

**ФРАНКА**

**ИЛЬИ**

**МЕТОД  
ОБУЧАЮЩЕГО  
ЧТЕНИЯ**

*Учим язык, читая  
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*

*"Однажды ночью  
я увидел вечность..."*



**АНГЛИЙСКИЕ  
СТИХОТВОРЕНИЯ  
XVI–XVII веков**

**ВКН**



**I saw Eternity  
the other night...**

---

**ОДНАЖДЫ НОЧЬЮ  
Я УВИДЕЛ ВЕЧНОСТЬ...**

*Английские стихотворения  
XVI–XVII веков*

*Пособие подготовил Илья Франк*

**ВКН**

Москва  
2019

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

О-43

О-43 **Однажды** ночью я увидел вечность... Английские стихотворения XVI–XVII веков = I saw Eternity the other night... / пособие подгот. Илья Франк. — М.: Издательский дом ВКН, 2019. — 368 с. — (Метод обучающего чтения Илья Франка.)

ISBN 978-5-7873-1549-3

В сборник вошли стихотворные произведения Томаса Уайетта, Уолтера Рейли, Эдмунда Спенсера, Уильяма Шекспира, Джона Донна и многих других английских поэтов XVI–XVII вв.

Каждое стихотворение приводится сначала с включенным в него (в скобках) дословным переводом на русский язык и лексическим комментарием, а затем повторяется уже без перевода.

Такая «встроенность» перевода и комментария в текст дает возможность читать английскую поэзию в подлиннике даже читателю, только начинающему осваивать английский язык и знакомиться с английской литературой.

УДК 811.111(076.6)

ББК 81.2Англ-93

© И. Франк, 2019

© ООО «ИД ВКН», 2019

## Sir Thomas Wyatt\*

---

(1503–1542)

\* \* \*

**Whoso list to hunt, I know where is an hind** (кто бы ни захотел охотиться, я знаю, где олениха; *whoso* [ˈhu:səu] — /уст./ кто бы ни, который бы ни; любой /= *whoever*/; *to list* — /уст./ хотеть, желать /= *to desire*/; *hind* [haind] — самка оленя),

**But as for me** (но что до меня/что касается меня), **alas, I may no more** (увы, я больше не могу/мне больше нельзя; *alas!* [əˈlæs] — *увы!*).

**The vain travail hath wearied me so sore** (тщетные усилия столь /сильно/ измучили меня; *travail* [ˈtræveɪl] — *тяжелый труд* /= *hard work*/; *усилие, напряжение; мука, мучение, страдание*; *to wear* [weə] — *носить /одежду/; изнашивать; протирать; истощать, изнурять*)

**I am of them that farthest cometh behind** (/что/ я из тех, кто дальше всех отстал; *farthest* [ˈfɑːðɪst] /*от far* — *далекий*/ — *самый далекий, самый дальний, дальше всего/ всех*; *behind* [bɪˈhaɪnd] — *сзади, позади*; *сравните: to be behind* — *запаздывать, to fall behind* — *отставать*).

**Yet may I, by no means** (однако невозможно мне/я не в силах совершенно; *by no means* — *никоим образом не; ни в коем случае не; несколько не, отнюдь не* /= *not at all; certainly not*/), **my wearied mind** (мой озабоченный ум/ мою охваченную беспокойством душу; *weary* [ˈwɛəri] —

---

\* Томас Уайетт.

усталый, изнуренный, утомленный; *mind* — ум, разум; память; душа)

**Draw from the deer** (отвлечь от оленихи; *to draw* [drɔ:] — тащить, тянуть; *deer* [diə] — олень), **but as she fleeth afore** (но в то время как она бежит вперед/дальше; *to flee* — убежать, спастись бегством; *afore* [ə'fɔ:] = *before* [bɪ'fɔ:] — впереди, вперед),

**Fainting I follow** (слабея/теряя силы, я следую /за ней/; *to faint* [feɪnt] — падать в обморок; /уст., поэт./ слабесть, ослабевать). **I leave off therefore** (я оставляю /это дело/ поэтому; *to leave off* — переставать делать /что-либо/, бросать привычку: *to leave off one's winter clothes* — перестать носить, снять теплые: «зимние» вещи; *therefore* ['ðeəfɔ:] — по этой причине; вследствие этого; поэтому, следовательно),

**Since in a net I seek to hold the wind** (поскольку в сеть я пытаюсь уловить ветер: «в сети я ищу = стремлюсь удерживать ветер»; *to seek* [si:k] — искать, разыскивать; пытаться найти; добиваться, стремиться; пытаться).

**Whoso list her hunt** (кто бы ни захотел на нее охотиться), **I put him out of doubt** (я уверяю/заверяю его: «я помещаю его вне сомнения»; *doubt* [daʊt] — сомнение),

**As well as I** (/точно/ как и я), **may spend his time in vain** (может потратить свое время зря/напрасно; *vain* — напрасный, тщетный).

**And graven with diamonds** (и, выгравировано алмазами; *graven* ['greɪv(ə)n] — высеченный, вырезанный /на дереве, камне/; *to grave* — вырезать, гравировать, высекать /= *to engrave* [ɪn'greɪv], [en-]/; *diamond* ['daɪəmənd] — алмаз; бриллиант) **in letters plain** (простыми буквами; *plain* — простой; ясный, понятный)

**There is written** (там написано), **her fair neck round about** (вокруг ее белой шеи; *fair* [feə] — /поэт./ красивый, прекрасный, приятный глазу; светлый /о коже/: *fair complexion* — белый цвет лица; *round about* — вокруг),

**“Noli me tangere, for Caesar’s I am** (нóли мэ тáнгэрэ = не трогайте меня/не прикасайтесь ко мне /лат./, ибо я —

Цезаря = принадлежу кесарю: «Цезарю»\*; *Caesar* ['si:zə] — /Юлий/ Цезарь; цезарь, римский или византийский император; /библ./ кесарь),

**And wild for to hold** (и дикая/неприрученная, чтобы держать/удержать; *wild* [waɪld] — дикий /о животных/), **though I seem tame** (хотя я кажусь прирученной; *tame* — прирученный, одомашненный; укрощенный; ручной; податливый, уступчивый).”



Whoso list to hunt, I know where is an hind,  
But as for me, alas, I may no more.  
The vain travail hath wearied me so sore  
I am of them that farthest cometh behind.  
Yet may I, by no means, my wearied mind  
Draw from the deer, but as she fleeth afore,  
Fainting I follow. I leave off therefore,  
Since in a net I seek to hold the wind.

Whoso list her hunt, I put him out of doubt,  
As well as I, may spend his time in vain.  
And graven with diamonds in letters plain  
There is written, her fair neck round about,  
“*Noli me tangere*, for Caesar’s I am,  
And wild for to hold, though I seem tame.”

\* Сонет посвящен Анне Болейн, за которой в то время уже ухаживал Генрих VIII. Поэт, описывая шею девушки, которую он любит, еще не знает, что в будущем Генрих VIII, заподозрив Анну Болейн в супружеской измене, прикажет отрубить ей голову. Перед казнью королева пошутит, что палачу не составит труда это сделать, поскольку у нее такая длинная и тонкая шея. У Юлия Цезаря (как рассказывает Петрарка в одном из сонетов) были прирученные олени, носившие ошейники с надписью “*Noli me tangere, Caesaris sum*”.

\* \* \*

**They flee from me that sometime did me seek** (они бегут от меня — те, что некогда меня искали/добивались; *to flee* — *убегать, спасаться бегством*; *to seek* — *искать, разыскивать*; *добиваться /чего-либо/, стремиться /к чему-либо/*),

**With naked foot stalking in my chamber** (босиком: «нагой ступней» прокрадываясь в мою спальню; *naked* ['neɪkɪd] — *голый, нагой; обнаженный*; *stalk* [stɔ:k] — *цветоножка; стебель*; *to stalk* — *подкрадываться /к дичи/; скрыто преследовать; выслеживать*: *the cat was stalking a bird* — *кошка подкрадывалась к птице*; *chamber* ['tʃeɪmbə] — *комната; /уст./ спальня /= bedchamber/*).

**I have seen them gentle, tame, and meek** (я видел их нежными, укрощенными/покорными и мягкими; *gentle* ['dʒentl] — *знатный, родовитый, благородный, благородных кровей; благородный, благовоспитанный /уст./; мягкий, добрый; кроткий; нежный, ласковый*; *tame* — *прирученный, одомашненный; укрощенный /о животных/; послушный, податливый, уступчивый /о животном, человеке/; meek* — *кроткий, мягкий; покорный, послушный*)

**That now are wild and do not remember** (тех, которые ныне дики = непокорны и не помнят; *wild* [waɪld] — *дикий /о животных/; пугливый /о животных, птицах/; необузданный, бурный, неустовый*)

**That sometime they put themselves in danger** (что некогда они подвергали себя опасности\*; *themselves* = *themselves*; *danger* ['deɪndʒə] — *опасность*)

**To take bread at my hand** (чтобы брать хлеб из моей руки: «у моей руки/при моей руке»); **and now they range** (а ныне они блуждают; *to range* [reɪndʒ] — *бродить, скитаться, блуждать*: *the cattle range over many miles in search of food* — *скот проходит мили в поисках пищи*)

---

\* Слово *danger* имело также значение *власть (power)*. То есть возможен перевод: «некогда они отдавали себя /мне/ во власть».

**Busily seeking with a continual change** (усердно ища с постоянной переменой = в усердном поиске и то и дело меняя /пастбище/; *busily* ['bɪzɪli] — деловито, усердно; *continual* [kən'tɪnjuəl] — постоянный, непрерывный; повторяющийся, непрекращающийся).

**Thankèd\* be fortune it hath been otherwise** (благодарение судьбе: «/пусть/ отблагодарена будет судьба/удача» — в иное время это было; *fortune* ['fɔ:ʃu:n], [-:tju:n] / ['fɔ:rtʃən] — участь, доля, судьба; /= *good fortune*/ счастье, удача, везение; *otherwise* ['ldəwaɪz] — иначе, иным способом; иным образом; по-другому; в других обстоятельствах)

**Twenty times better** (в двадцать раз лучше); **but once in special** (но однажды особенно; *special* ['speʃ(ə)] — особый, особенный, специальный; *in special* = *especial* [ɪs'peʃ(ə)], [es-] — особенный, особый, специальный; исключительный; /зд./ = *especially* — особенно, в особенности, главным образом),

**In thin array after a pleasant guise** (в тонком наряде по милой моде //\*\* согласно милой манере; *array* [ə'reɪ] — /поэт./ убор, наряд, одеяние, облачение; *pleasant* ['plez(ə)nt] — приятный, милый, симпатичный, славный; *guise* [gaɪz] — внешний вид, наружность; вид, видимость; наряд, одеяние; /зд./ = *fashion* ['fæʃ(ə)n] — покрой /об одежде/; мода, стиль),

**When her loose gown from her shoulders did fall** (когда ее свободное платье спало с ее плеч; *loose* [lu:s] — свободный; просторный, широкий /об одежде/; *gown* [gaʊn] — платье; *shoulder* ['ʃəʊldə] — плечо),

**And she me caught in her arms long and small** (и она обхватила меня своими длинными и тонкими руками: «пой-

\* *Thankèd* — ударение поставлено с целью сделать букву выговариваемой (для соблюдения стихового метра), сравните: *thanked* [θæŋkt], *thankèd* ['θæŋkɪd].

\*\* Знак // используется мною в тех случаях, когда текст заключает в себе двоякий смысл.

мала меня в свои руки — длинные и тонкие»; *small* — маленький, мелкий; /≠ *slender*/ тонкий, стройный: *now small waists have come into fashion again* — сейчас снова в моде тонкие талии),

**Therewithal sweetly did me kiss** (вслед за тем ласково/с любовью меня целовала; *therewithal* ['ðeəwɪðɔ:l] = *therewith* — /уст./ с тем, с этим; вслед за тем, вслед за этим; *sweetly* — сладко; нежно, ласково, с любовью),

**And softly said** (и нежно/тихо молвила; *softly* ['sɒftli] — мягко, нежно; тихим голосом), **Dear heart, how like you this** (мой милый: «милое сердце», как тебе это нравится)?

**It was no dream** (это не было сном); **I lay broad waking** (я лежал совершенно бодрствующим; *broad* [brɔ:d] — широко; полностью, целиком: *broad awake/waking* — бодрствующий, не спящий).

**But all is turned thorough my gentleness** (но все обратилось из-за моей мягкости; *thorough* /уст./ = *through* [θru:] — через, сквозь; из-за, по причине; *gentleness* ['dʒentlnəs] — мягкость; доброта)

**Into a strange fashion of forsaking** (в странную манеру/моду оставления/покидания; *to forsake* [fə'seɪk] — оставлять, покидать; отвергать: *ladies have forsaken him* — дамы покинули его).

**And I have leave to go of her goodness** (и я получил: «имею» позволение удалиться — по ее доброте\*; *leave* [li:v] — позволение, разрешение; /воен./ увольнительная; отпуск; *of her goodness* = *because of her goodness*),

**And she also to use newfangledness** (и она тоже /получила позволение/ пользоваться своим пристрастием ко всему новенькому; *newfangled* [nju:'fæŋɡld] — /неодобр./ новенький, новомодный: *I've no time for such newfangled nonsense* — у меня нет времени на такую новомодную чепуху; *newfangledness, newfangledness* — /уст./ /неразумное/ пристрастие ко всему новому).

\* Это говорится с иронией.

**But since that I so kindly am servèd** (но поскольку мне так мило/любезно\* услужили = со мной столь любезно/мило поступили; *kindely* ['kamdəli] = *kindly* ['kamdli] — *приятный, милый, славный, дружелюбный*; *to serve* [sɜ:v] — *служить; накрывать на стол; подавать; обслуживать; /уст., разг./ обходиться /с кем-либо/, поступать: he served them generously* — *он великодушно поступил с ними*),

**I would fain know what she hath deservèd** (я охотно хотел бы знать, что она /этим/ заслужила; *fain* — /уст., поэт./ *склонный, расположенный, стремящийся /сделать что-либо/; радостно; охотно, с удовольствием*; *to deserve* [dɪ'zɜ:v] *smth.* — *заслуживать что-либо, быть достойным чего-либо*).



They flee from me that sometime did me seek,  
With naked foot stalking in my chamber.  
I have seen them gentle, tame, and meek  
That now are wild and do not remember  
That sometime they put themself in danger  
To take bread at my hand; and now they range  
Busily seeking with a continual change.

Thankèd be fortune it hath been otherwise  
Twenty times better; but once in special,  
In thin array after a pleasant guise,  
When her loose gown from her shoulders did fall,  
And she me caught in her arms long and small,  
Therewithal sweetly did me kiss,  
And softly said, Dear heart, how like you this?

It was no dream: I lay broad waking.  
But all is turned thorough my gentleness  
Into a strange fashion of forsaking.  
And I have leave to go of her goodness,  
And she also to use newfangledness.  
But since that I so kindly am servèd,  
I would fain know what she hath deservèd.

\* *Kindely*, помимо значения «любезно», означает также «в соответствии со своей (женской) природой»; *kind* — качество, природа, характер, сущность.

# Henry Howard, Earl of Surrey\*

---

(1517–1547)

## The Soote Season

(Свежее время года)

**The soote season that bud and bloom forth brings** (свежее/милое время года, которое побуждает появиться: «приносит/выводит наружу» почку и цвет = почки и цветы; *soot* = *sweet* — /совр./ сладкий; приятный, милый; /уст./ свежий /= *fresh*/; неприправленный специями; *season* ['si:z(ə)n] — время года; *bud* [bʌd] — почка; бутон; *bloom* [blu:m] — цвет, цветение; цветок; *to bring forth* — производить, рождать; приносить урожай; *forth* — вперед; наружу)

**With green hath clad the hill and eke the vale** (зеленую одело холм, а также долину; *clad* = *clothed*; *eke* [i:k] — /уст./ также, тоже; к тому же /= *also*/; *vale* — /поэт./ дол, долина).

**The nightingale with feathers new she sings** (соловей — с новыми перьями он: «она» поет; *nightingale* ['naɪtɪŋgeɪl] — соловей; *feather* ['feðə] — перо),

**The turtle to her make hath told her tale** (голубь супруге рассказал свою историю; *turtle* ['tɜ:tl] /уст./ = *turtledove* ['tɜ:tlɔv] — горлица; возлюбленный; любимый; *сравн.:* *dove* [dʌv] — голубь, голубка; *make* = *mate* — самец;

---

\* Генри Говард, граф Суррей (Сарри).

*самка /о животных, особенно о птицах/: dove and its mate — голубь со своей голубкой; один из пары /муж, супруг; жена, супруга/).*

**Summer is come, for every spray now springs** (лето пришло, ибо каждый побег/каждая веточка нынче пробивается/неожиданно появляется; *spray* [spreɪ] — тонкая ветка, побег /дерева или кустарника/; *to spring* /ʌp/ — неожиданно появиться, возникнуть, вырасти);

**The hart hath hung his old head on the pale** (матерый олень повесил свою старую голову = свои старые рога на ограду; *hart* — олень-самец /старше пяти лет = mature male deer — зрелый олень-самец/; *pale* = забор, ограда /=*fence*/, частокол /=*paling*/);

**The buck in brake his winter coat he flings** (молодой олень в кусты свое зимнее одеяние швыряет/сбрасывает; *buck* [bʌk] — самец животного /лани, оленя, антилопы.../, /зд./ молодой олень /=*young male deer*/; *brake* — кустарник; чаща; *coat* [kəʊt] — пальто; мех; шкура /животного/; *to fling* — бросать, метать, кидать, швырять);

**The fishes flete with new-repairèd scale** (рыбы плывут с обновленной чешуей; *flete* = *float*, *to float* [fləʊt] — плавать; держаться на поверхности воды; *to repair* [rɪ'peə] — чинить, исправлять; восстанавливать; *scale* — чешуя; чешуйка);

**The adder all her slough away she slings** (гадюка всю свою шкуру прочь отбрасывает; *slough* [slʌf] — сброшенная кожа /змеи/; *to sling* — бросать, швырять);

**The swift swallow pursueth the flies small** (быстрая ласточка преследует мелких мошек; *swallow* ['swɒləʊ] — ласточка; *to pursue* [prə'sju:] — преследовать, гнаться; *fly* — летающее насекомое; муха);

**The busy bee her honey now she mings** (деловитая пчела — свой мед ныне она приготавливает: «замешивает»; *busy* ['bɪzi] — деятельный; занятой: *busy as a bee* — очень занятой; *honey* ['hʌni] — мед; *tings* = *mingles*; *to mingle* — смешивать/ся/).

**Winter is worn** (зима износилась = кончилась; *worn* [wɔ:n] — потертый, изношенный, обветшалый, сносившийся; *to*

*wear* [weə] — *носить*), **that was the flowers' bale** (которая была бедой/уничтожением цветов; *bale* — /уст., поэт./ *беда, бедствие, зло* /= *harm*/),

**And thus I see among these pleasant things** (и таким образом я вижу, как среди всех этих отрадных вещей/существ; *thus* [ðʌs] — *так, таким образом*; *pleasant* ['plez(ə)nt] — *приятный; радостный; милый, славный*; *thing* — *вещь; существо*)

**Each care decays** (каждая забота исчезает; *to decay* [di'keɪ] — *гнить, разлагаться; разрушаться, ветшать; угасать, иссякать*), **and yet my sorrow springs** (и лишь: «однако/ все же» моя печаль прорастает).



The soote season that bud and bloom forth brings  
 With green hath clad the hill and eke the vale.  
 The nightingale with feathers new she sings,  
 The turtle to her make hath told her tale.  
 Summer is come, for every spray now springs;  
 The hart hath hung his old head on the pale;  
 The buck in brake his winter coat he flings;  
 The fishes flete with new-repairèd scale;  
 The adder all her slough away she slings;  
 The swift swallow pursueth the fließ small;  
 The busy bee her honey now she mings.  
 Winter is worn, that was the flowers' bale,  
 And thus I see among these pleasant things  
 Each care decays, and yet my sorrow springs.



# George Gascoigne\*

---

(1534–1577)

## Gascoigne's Lullaby

(Колыбельная Гаскойна\*\*)

**Sing lullaby, as women do** (спой колыбельную, как поют женщины; *lullaby* [ˈlʌləbaɪ] — колыбельная /песня/; *сравните: to lull* [lʌ] — убаюкивать + *bye-bye*),

**Wherewith they bring their babes to rest** (которой они успокаивают своих младенцев: «приводят их младенцев к покою»; *wherewith* [weəˈwiθ] — *посредством чего*),

**And lullaby can I sing too** (и колыбельную я могу спеть тоже)

**As womanly as can the best** (столь же по-женски/нежно, как могут самые лучшие /из них/; *womanly* [ˈwʊmənli] — *женственный; мягкий, нежный*).

**With lullaby they still the child** (колыбельной они утихомиривают ребенка; *to still* — *успокаивать; утихомиривать; утолять: to still thirst* — *утолить жажду; сравните: still* — *бесшумный, тихий, безмолвный; неподвижный*),

**And if I be not much beguiled** (и если я не очень обманываюсь: «введен в заблуждение»; *to beguile* [brɪˈgaɪl] — */книжн./ вовлекать в обман, вводит в заблуждение; сравните: guile* [gaɪl] — *обман; хитрость, коварство*),

**Full many wanton babes have I** (множество: «полно много» необузданных/игривых младенцев есть у меня; *wanton*

---

\* Джордж Гаскойн.

\*\* Вариант названия: *The Lullaby of a Lover* (Колыбельная любовника).

[ˈwɒntən] — *распутный, развратный; игривый, резвый; несдержанный, необузданный, подвижный*)

**Which must be stilled with lullaby** (которые должны быть утихомирены колыбельной).

**First, lullaby, my youthful years** (сперва/прежде всего, баю-бай, мои молодые годы; *youthful* [ˈjuːθfʊl] — *молодой, юный*),

**It is now time to go to bed** (теперь пора ложиться спать: «идти в постель»),

**For crooked age and hoary hairs** (ибо согбенный возраст и седые волосы; *crooked* [ˈkrʊkɪd] — *изогнутый, кривой; искривленный; сгорбленный, согбенный; to crook* — *сгибать, искривлять; скрючиваться, изгибаться, гнуться; age* — *возраст; преклонный возраст, старость; hoary* [ˈhɔːrɪ] — *седой, убеленный сединами*)

**Have won the haven within my head** (обрели гавань в моей голове /*m. e. поселились теперь и в голове = и в сознании*/; *to win* [wɪn] — *победить, выиграть; достичь; с трудом/ добираться /до какого-либо места/, won* [wɒn]; *haven* [ˈheɪv(ə)n] — *гавань; пристанище; within* [wɪˈðɪn] — *в, внутри*).

**With lullaby then, youth, be still** (колыбельной, таким образом, юность, будь покойна = успокоена),

**With lullaby content thy will** (колыбельной удовлетвори свою волю = удовлетворишься колыбельной; *to content* [kənˈtɛnt] — *удовлетворять: to content one's mind* — *довольствоваться, удовлетвориться; thy* [ðai] — */уст., поэт./ твой, твоя, твое; твои, сравните: thou* [ðau] — *ты*),

**Since courage quails and comes behind** (поскольку мужество пасует и отстает: «приходит позади»; *courage* [ˈkʌrɪdʒ] — *бесстрашие, мужество, неустрашимость, отвага; to quail* [kweɪl] — *трусить, пасовать, дрожать от страха, падать духом: we quailed at the thought of getting lost in the forest* — *мы пали духом при мысли, что заблудимся в лесу*),

**Go sleep, and so beguile thy mind** (иди спать — и так обмани свой ум/свою душу; *mind* — *ум, разум; память; душа*).

- Next, lullaby, my gazing eyes** (затем, баю-бай, мои широко раскрытые: «пристально смотрящие» глаза; *to gaze* — пристально глядеть; *вглядываться; уставиться*),
- Which wonted were to glance apace** (которые были привычны бросать быстрые взгляды; *wonted* ['wʌntɪd] — привычный; обыкновенный; *to glance* [glɑːns] — бросить взгляд; *взглянуть мельком; apace* [ə'peɪs] — /книжн./ быстро: *ill news comes apace* — /половица/ худые вести не лежат на месте).
- For every glass may now suffice** (ибо каждое = любое зеркало может нынче быть достаточным; *glass* [glɑːs] — стекло; зеркало /= *mirror*/; *to suffice* [sə'faɪs] — быть достаточным, хватать)
- To show the furrows in my face** (чтобы показать /глубокие/ морщины на моем лице; *furrow* ['fʌrəʊ] — борозда; /глубокая/ морщина).
- With lullaby then wink awhile** (так что колыбельной сомкните на какое-то время; *to wink* — подмигивать; *смотреть сквозь пальцы на /что-либо/; закрывать глаза на /что-либо/; /зд./ мигать, щуриться; закрывать глаза* /= *to blink*/; *awhile* [ə'waɪl] — недолго, некоторое время: *wait awhile* — подождите немного /= *for a while*/),
- With lullaby your looks beguile** (колыбельной свое видение обманите; *look* [lʊk] — взгляд; вид).
- Let no fair face nor beauty bright** (не давайте никакому прекрасному/привлекательному лицу, ни яркой/блистающей красоте)
- Entice you eft with vain delight** (завлечь вас вновь тщетным наслаждением = обещанием наслаждения, которое окажется тщетным; *to entice* [ɪn'taɪs], [en-] — соблазнять, завлекать; *eft* /уст./ = *again*; *delight* [dɪ'laɪt] — удовольствие, наслаждение).
- And lullaby, my wanton will** (и баю-бай, мое безудержное желание; *will* — воля; желание);
- Let reason's rule now reign thy thought** (пусть власть разума нынче правит твоей мыслью; *reason* ['riːz(ə)n] — разум;

*rule* [ru:l] — *правление; правило; уклад; to reign* [reɪn] — *царствовать; иметь власть, влияние*),

**Since all too late I find by skill** (поскольку слишком поздно я обнаруживаю благодаря опыту; *skill* — *умение, навык; /зд./ = experience* [ɪk'spɪəriəns], [ek-] — */жизненный/ опыт: by experience* — *по опыту, опытным путем, благодаря опыту*)

**How dear I have thy fancies bought** (как дорого я купил свои прихоти/капризы).

**With lullaby now take thine ease** (с колыбельной нынче обрети свое успокоение: «возьми твоё облегчение»; *ease* [i:z] — *облегчение, избавление, покой*),

**With lullaby thy doubts appease** (колыбельной успокой твои страхи; *doubt* [daʊt] — *сомнение, колебание; /уст./ страх; to appease* [ə'pi:z] — *успокаивать; умиротворять, унимать, усмирять*).

**For trust to this: if thou be still** (ибо верь этому: если ты */желание/ будешь спокойно/недвижно; thou* [ðaʊ] — *ты /употреблялось с глаголами в форме на -st / est/*),

**My body shall obey thy will** (мое тело будет повиноваться тебе: «твоей воле»; *to obey* [ə'beɪ] — *подчиняться, слушаться, повиноваться*).

**Eke lullaby, my loving boy** (также баю-бай, мой любящий мальчик; *eke* [i:k] — */уст./ также, тоже; к тому же / = also/*),

**My little Robin, take thy rest** (мой маленький Робин, отдохни/отправляйся на покой: «возьми свой покой/отдых»; *Robin* ['rɒbɪn] — *Робин /мужское имя, уменьш. от Robert/; robin* — *малиновка / = robin redbreast/; /сленг/ пенис*).

**Since age is cold and nothing coy** (поскольку старость: «/преклонный/ возраст» холодна и вовсе не любострастна; *coy* — */уст./ кокетливый; похотливый*),

**Keep close thy coin, for so is best** (держи при себе свою монету\*, ибо так лучше всего; *close* [kləʊs] — *закрытый*;

\* То есть не трать свое семя.

*строго охраняемый; скрытый от глаз: to keep a thing close — держать что-либо в секрете).*

**With lullaby be thou content** (колыбельной будь удовлетворен; *content* [kən'tent] — довольный, удовлетворенный),

**With lullaby thy lusts relent** (колыбельной смягчи свои страсти; *lust* — вожделение, похоть; *to relent* [ri'lent] — смягчать/ся/).

**Let others pay which hath no pence** (пусть платят другие, у кого больше пенсов; *to* = *more*; *pence* [pens] — мн. ч. от *penny* — пенни, пенс, однопенсовик, однопенсовая монета);

**Thou art too poor for such expense** (ты слишком беден для подобной траты; *expense* [ɪk'spens], [ek-] — затрата, расход; *трата, издержки*).

**Thus, lullaby, my youth, mine eyes** (так/таким образом = *итак*, баю-бай, моя молодость, мои глаза; *youth* [ju:θ] — юность; *молодость*),

**My will, my ware, and all that was** (моя воля, мое добро: «мой товар», и все, что было; *ware* [wɛə] — *товар; /сленг/ половые органы*).

**I can no mo delays devise** (я не могу больше задержек придумать/изобрести; *delay* [di'lei] — *задержка, промедление; to devise* [di'vaɪz] — *разрабатывать, продумывать /планы, идеи/; выдумывать, изобретать*),

**But welcome pain, let pleasure pass** (но приветствую боль/страдание, даю удовольствию уйти; *pain* — *боль; страдание; pleasure* ['plezə] — *удовольствие; to pass* — *проходить /мимо/; уходить, миновать /о времени/*).

**With lullaby now take your leave** (с колыбельной нынче уходите/отправляйтесь восвояси; *leave* [li:v] — *разрешение, позволение /удалиться/: to take a leave* — *брать увольнительную/отпуск*),

**With lullaby your dreams deceive** (колыбельной обманывайте ваши сны/грезы; *to deceive* [di'si:v] — *обманывать, вводить в заблуждение*).

**And when you rise with waking eye** (а когда вы встанете/пробудитесь с бодрствующим взором; *to rise* [raɪz] — *вста-*

*вать, подниматься; просыпаться, вставать с кровати; waking — бодрствующий; to wake — просыпаться / = wake up/; бодрствовать, не спать; eye — глаз; взор),*  
**Remember Gascoigne's lullaby** (вспомните колыбельную Гаскойна)\*.



Sing lullaby, as women do,  
 Wherewith they bring their babes to rest,  
 And lullaby can I sing too  
 As womanly as can the best.  
 With lullaby they still the child,  
 And if I be not much beguiled,  
 Full many wanton babes have I  
 Which must be stilled with lullaby.

First, lullaby, my youthful years,  
 It is now time to go to bed,  
 For crooked age and hoary hairs  
 Have won the haven within my head.  
 With lullaby then, youth, be still,  
 With lullaby content thy will,  
 Since courage quails and comes behind,  
 Go sleep, and so beguile thy mind.

Next, lullaby my gazing eyes,  
 Which wonted were to glance apace.  
 For every glass may now suffice  
 To show the furrows in my face.  
 With lullaby then wink awhile,  
 With lullaby your looks beguile.  
 Let no fair face nor beauty bright  
 Entice you eft with vain delight.

And lullaby, my wanton will;  
 Let reason's rule now reign thy thought,  
 Since all too late I find by skill

\* Вариант: *Remember Gascoigne's lullaby.*

How dear I have thy fancies bought.  
With lullaby now take thine ease,  
With lullaby thy doubts appease.  
For trust to this: if thou be still,  
My body shall obey thy will.

Eke lullaby, my loving boy,  
My little Robin, take thy rest.  
Since age is cold and nothing coy,  
Keep close thy coin, for so is best.  
With lullaby be thou content,  
With lullaby thy lusts relent.  
Let others pay which hath mo pence;  
Thou art too poor for such expense.

Thus, lullaby, my youth, mine eyes,  
My will, my ware, and all that was.  
I can no mo delays devise,  
But welcome pain, let pleasure pass.  
With lullaby now take your leave,  
With lullaby your dreams deceive.  
And when you rise with waking eye,  
Remember Gascoigne's lullaby.



# Sir Edward Dyer\*

---

(1543–1607)

## A Modest Love

(Стыдливая\*\* любовь)

**The lowest trees have tops** (у самых низких деревьев есть верхушки), **the ant her gall** (у муравья — его: «ее» дерзость; *gall* [gɔ:l] — желчь; желчность; дерзость, наглость),  
**The fly her spleen** (у мухи — ее злоба; *spleen* [spli:n] — селезенка; злоба, недоброежелательность; сплин, хандра),  
**the little sparks their heat** (у маленьких искр — их жар);  
**The slender hairs cast shadows, though but small** (тонкие волосы отбрасывают тени, хотя лишь небольшие),  
**And bees have stings, although they be not great** (а у пчел есть жала, хотя они и не велики);  
**Seas have their source, and so have shallow springs** (у морей есть исток, равно как у мелких ручьев);  
**And love is love, in beggars as in kings** (а любовь есть любовь — в нищих и в королях).

**Where rivers smoothest run, deep are the fords** (там, где реки текут наиболее плавно/спокойно, глубоки броды; *smooth* [smu:ð] — гладкий, ровный; плавный, спокойный; *to run* — бежать; течь);

**The dial stirs, yet none perceives it move** (солнечные часы не стоят на месте: «шевелиются», однако никто не замечает,

---

\* Эдвард Дайер.

\*\* *Modest* [ˈmɒdɪst] — скромный, сдержанный; застенчивый.

как они движутся: «их двигаться»; *dial* ['daɪəl] — *цифер-блат*; /= *sundial*/ *солнечные часы*; *to stir* [stɜː] — *шевелиться*; *двигаться*; *to perceive* [pə'si:v] — *воспринимать*; *ощущать*, *различать*, *чувствовать*);

**The firmest faith is in the fewest words** (самая крепкая вера — в очень немногих словах: «в наименьшем количестве слов»); *faith* [feɪθ] — *вера*, *доверие*; *обещание*, *данное слово*);

**The turtles cannot sing, and yet they love** (горлицы\* не могут петь, и однако они любят; *turtle* ['tɜːtl] — *черепаха*; */уст./ = turtledove* ['tɜːtldʌv] — *горлица*; *возлюбленный*; *любимый*):

**True hearts have eyes and ears, no tongues to speak** (у верных сердец есть глаза и уши, /но/ нет языков, чтобы говорить; *tongue* [tʌŋ] — *язык*);

**They hear and see, and sigh, and then they break** (они слышат и видят, и вздыхают, а затем они разбиваются; *to break* [breɪk] — *ломать/ся*, *разбивать/ся*).



The lowest trees have tops, the ant her gall,  
The fly her spleen, the little sparks their heat;  
The slender hairs cast shadows, though but small,  
And bees have stings, although they be not great;  
Seas have their source, and so have shallow springs;  
And love is love, in beggars as in kings.

Where rivers smoothest run, deep are the fords;  
The dial stirs, yet none perceives it move;  
The firmest faith is in the fewest words;  
The turtles cannot sing, and yet they love:

True hearts have eyes and ears, no tongues to speak;  
They hear and see, and sigh, and then they break.

\* Горлица — непоющая птица (только гулит: «турр-турр»), считалась образцом верности в любви (так как предполагалось, что она находит себе пару на всю жизнь).

# Sir Walter Raleigh\*

---

(1552–1618)

\* \* \*

**What is our life** (что есть наша жизнь)? **The play of passion** (игра страсти; *passion* ['pæʃ(ə)n] — *страсть, страстное увлечение*),

**Our mirth the music of division** (наша веселость — музыка антракта/интермедии = музыкальные интермедии; *mirth* [mɜ:θ] — *веселье, радость, увеселение*; *division* [dɪ'vɪz(ə)n] — *деление, разделение; часть, раздел*).

**Our mothers' wombs the tiring houses be** (лоно наших матерей есть /артистическая/ уборная; *womb* [wu:m] — /анат./ *матка*; *лоно*; *tiring house* — /уст./ *артистическая уборная, примерная* [= *dressing room*/)

**Where we are dressed for life's short comedy** (где нас одевают/наряжают для короткой комедии жизни; *comedy* ['kɒmədɪ]).

**The earth the stage, heaven the spectator is** (земля — сцена, небо /же/ — зритель; *heaven* ['hev(ə)n] — *небеса, небо*; /обычно *Heaven/ Небеса, Царство Небесное*; *spectator* [spek'teɪtə]),

**Who sits and views whosoe'er doth act amiss** (который сидит и смотрит, не играет ли кто-нибудь неверно; *to view* [vju:] — *обозревать, оглядывать, осматривать; оценивать, судить*; *whosoe'er* [ˌhu:səu'eə] /поэт./ =

---

\* Уолтер Рали.

*whosoever* [ˌhuːsəʊ'evə] — *кто бы ни, который бы ни; to act* — *действовать; играть /исполняя роль/; amiss* [ə'mɪs] — *неправильно, неверно; некстати; неуместно; не вовремя).*

**The graves which hide us from the scorching sun** (могилы, которые прячут/укрывают нас от жгучего солнца; *scorching* — *палящий, жаркий, знойный; обжигающий; to scorch* — *обжигать, подпаливать; выжигать, иссушать /о солнце/*)

**Are like drawn curtains when the play is done** (подобны закрытому занавесу: «задернутым шторам», когда пьеса окончена; *to draw* [drɔː] — *тянуть, тащить; curtain* ['kɜːt(ə)n] — *занавес; занавеска, штора: to draw the curtain* — *задернуть занавеску).*

**Thus, playing, post we to our latest rest** (так, играя, поспешаем мы к нашему последнему покою/отдыху; *to post* [pəʊst] — *ехать на почтовых /лошадях/, на перекладных; мчаться, спешить, торопиться; latest = last;*

**And then we die in earnest, not in jest** (а затем мы умираем всерьез, не в шутку; *earnest* ['ɜːnɪst] — *серьезный; основательный; серьезность: in earnest* — *всерьез).*



What is our life? The play of passion,  
 Our mirth the music of division.  
 Our mothers' wombs the tiring houses be  
 Where we are dressed for life's short comedy.  
 The earth the stage, heaven the spectator is,  
 Who sits and views whosoe'er doth act amiss.  
 The graves which hide us from the scorching sun  
 Are like drawn curtains when the play is done.  
 Thus, playing, post we to our latest rest;  
 And then we die in earnest, not in jest.

## The Lie

(Ложь\*)

**Go, soul, the body's guest** (отправляйся, душа, гость тела),  
**Upon a thankless errand** (в неблагодарную командировку;  
*thankless* ['θæŋkləs] — *неблагодарный*: *thankless job* —  
*неблагодарная работа*; *errand* ['erənd] — *поручение, за-*  
*дание /куда-либо пойти или съездить/*; *командировка*: *to*  
*go on an errand* — *поехать в командировку*);

**Fear not to touch the best** (не бойся коснуться /самых/ луч-  
ших = самых знатных и высокопоставленных);

**The truth shall be thy warrant** (правда/истина должна быть =  
*пусть будет* твоим удостоверением; *warrant* ['wɒr(ə)nt] —  
*ордер /на арест, обыск и т. п./*; *предписание*; *приказ*;  
*/юр./ правомочие*; *полномочие*; *удостоверение, свиде-*  
*тельство*).

**Go, since I needs must die** (отправляйся, поскольку я неиз-  
бежно должен умереть; *needs* [ni:dz] /обычно *needs +*  
*must* — *непреренно, обязательно*),

**And give the world the lie** (и уличи мир /т. е. мирскую жизнь  
и всех тех, кто живет исключительно мирской жизнь-  
нью/ во лжи; *lie* — *ложь, неправда, обман*; *to give smb.*  
*the lie* — *уличить во лжи, вывести кого-либо на чистую*  
*воду*: «*дать кому-либо ложь*»).

**Say to the court, it glows** (расскажи /королевскому/ двору, что  
он рдеет; *court* [kɔ:t] — *двор /при правителе/*; *суд*; *to glow*  
[i'gləʊ] — *раскаляться, накаляться докрасна, добела*; *све-*  
*титься, рдеть*)

**And shines like rotten wood** (и светит/ся/, подобно гнилушке:  
«гнилой древесине»); *rotten* ['rɒt(ə)n] — *гнилой, прогнив-*  
*ший*; *to rot* — *гнить*);

**Say to the church, it shows** (расскажи церкви, что она пока-  
зывает)

---

\* Зд.: уличение во лжи.

**What's good** (что хорошо = что есть добро), **and doth no good** (но не делает добра/не творит добро).

**If church and court reply** (если церковь и двор ответят = попытаются оправдаться/возразят; *to reply* [rɪ'plaɪ] — *отвечать, подавать реплику; /юр./ отвечать на возражение по иску*),

**Then give them both the lie** (тогда обличи их обоих во лжи).

**Tell potentates, they live** (расскажи правителям, что они живут; *potentate* ['pəʊt(ə)ntet] — *властитель, правитель*)

**Acting by others' action** (действуя при помощи действия других /людей/);

**Not loved unless they give** (/будучи/ не любимы, пока они не дадут *m. e. пока не раздают дары*),

**Not strong but by a faction** (/и/ не сильны, кроме как с помощью = *при поддержке /своей/ клики; faction* ['fækʃ(ə)n] — *фракция; группировка; клика; раздоры, распри; интриги*).

**If potentates reply** (если правители возразят),

**Give potentates the lie** (тогда обличи их во лжи).

**Tell men of high condition** (расскажи мужам высокопоставленным/вельможам: «мужам высокого состояния»; *condition* [kən'dɪʃ(ə)n] — *состояние, положение*),

**That manage the estate** (которые поддерживают /свое/ состояние // управляют /своим/ имением; *to manage* ['mænɪdʒ] — *руководить, управлять, заведовать; стоять во главе; estate* [ɪs'tet], [es-] — *поместье, имение; /уст./ состояние, положение*),

**Their purpose is ambition** (что их цель есть честолюбие/ честолюбивый замысел; *purpose* ['pɜ:pəs] — *цель, намерение; замысел, стремление; ambition* [æm'bɪʃ(ə)n] — *честолюбие; тщеславие; честолюбивый замысел: cherished* ['tʃerɪʃt] *ambition* — *заветное желание*),

**Their practice only hate** (их деятельность: «практика» — только ненависть; *practice* ['præktɪs] — *практика; /уст./ дела, действия, поступки*).

**And if they once reply** (и если они вдруг возразят; *once* — один раз; однажды; /усилит. частица/: *if/when once* — стоит лишь...),

**Then give them all the lie** (тогда обличи их всех во лжи).

**Tell them that brave it most** (расскажи тем, кто наиболее выставляет напоказ /свою роскошь, свои наряды/; *brave* — мужественный, храбрый; /книжн./ нарядный; *to brave* — бросать вызов: *to brave public opinion* [ə'pɪnjən] — бросать вызов общественному мнению; /зд./ похваться роскошью нарядов /= *to show off* — выставлять напоказ, хвастать; красоваться, рисоваться/),

**They beg for more by spending** (что они просят больше, тратя/с помощью трат = с помощью роскоши),

**Who, in their greatest cost** (которые своими самыми крупными расходами; *cost* — цена; стоимость; /= *costs/ затраты, издержки*),

**Seek nothing but commending** (ищут не что иное, как покровительство; *to commend* [kə'mend] — одобрять, хвалить; рекомендовать; /уст./ верить; *commending* — /уст./ признание феодалом своей вассальной зависимости от сюзерена в обмен на покровительство и земельные наделы).

**And if they make reply** (и если они выдвинут: «сделают» возражение),

**Then give them all the lie** (тогда обличи их всех во лжи).

**Tell zeal it wants devotion** (расскажи /религиозному/ рвению, что ему не хватает набожности/преданности; *zeal* [zi:l] — рвение, старание, усердие /связанное с религией, политикой, работой/; *to want smth.* — испытывать недостаток, нехватку чего-либо /= *to lack smth.*; *devotion* [dɪ'vəʊʃ(ə)n] — преданность; сильная привязанность; набожность, религиозное рвение);

**Tell love it is but lust** (расскажи любви, что она есть лишь любострастие; *lust* — вожделение, похоть);

**Tell time it is but motion** (расскажи времени, что он есть лишь /пустое/ движение; *motion* ['məʊʃ(ə)n] — *движение, передвижение*);

**Tell flesh it is but dust** (расскажи плоти, что она есть лишь прах; *dust* — *пыль; прах*).

**And wish them not reply** (и пожелай, чтобы они не возражали = и лучше бы им не возражать),

**For thou must give the lie** (ибо ты вынужден /будешь/ обличить их во лжи).

**Tell age it daily wasteth** (расскажи возрасту, что он каждодневно /без пользы/ растрчивается/убывает; *to waste* [weɪst] — *терять даром, тратить впустую /деньги, время, энергию, усилия и т. п./; тратиться без пользы; /= waste away/ чахнуть, истощаться, угасать*);

**Tell honour how it alters** (расскажи чести, как она меняется = сколь она подвержена переменам; *honour* ['hɒnə] — *честь; почет, уважение*; *to alter* ['ɔ:lteɪ] — *менять/ся/; изменять/ся/*);

**Tell beauty how she blasteth** (расскажи красоте, как она увядает; *to blast* [bla:st] — *наносить вред; заражать, поражать; быть поражаемым, подвергаться повреждениям; /зд./ = wither* ['wɪðə] — *вянуть, увядать*);

**Tell favour how it falters** (расскажи покровительству, как оно колеблется/охладевает; *favour* ['feɪvə] — *расположение; благосклонность; покровительство; поддержка*; *to falter* ['fɔ:lteɪ] — *спотыкаться /= stumble/; идти неровной походкой, ковылять; колебаться; действовать нерешительно: to falter in one's determination* [dɪ,tɜ:mi'neɪʃ(ə)n] — *поколебаться в своей решимости*).

**And as they shall reply** (а когда они возражат),

**Give every one the lie** (обличи их всех: «каждого» во лжи).

**Tell wit how much it wrangles** (расскажи остроумию, как много оно пререкается; *wit* — *ум; остроумие*; *to wrangle* — *спорить, пререкаться /обычно: долго и запутанно/*)

**In tickle points of niceness** (в щекотливых /и шатких/ вопросах: «пунктах» /нелепой/ разборчивости; *tickle* —

*/уст./ щекотливый, деликатный; непостоянный, неустойчивый; ненадежный; to tickle — щекотать; nice — хороший, приятный; хорошо выполненный, точный; изысканный; niceness = fastidiousness [fæ'stɪdiəsənəs] — привередливость, разборчивость, дотошность);*

**Tell wisdom she entangles** (расскажи мудрости, что она запутывает; *wisdom* ['wɪzdəm] — мудрость; здравый смысл, разумность, благоразумие; *сравните: wise — мудрый; благоразумный; to entangle* [ɪn'tæŋɡl], [en-] — запутывать; впутывать, вовлекать; *сравните: tangle — спутанный клубок)*

**Herself in overwiseness** (себя = запутывается в заумности: «сверхмудренности»).

**And when they do reply** (а когда/если они возразят),

**Straight give them both the lie** (прямо уличи их обоих во лжи; *straight* [streɪt] — прямо; честно, открыто; сразу).

**Tell physic of her boldness** (расскажи медицине о ее нахальстве/наглости; *physic* ['fɪzɪk] — */уст./ искусство врачевания; медицина /= medicine* ['medɪsɪn], [-ds(ə)n]); *boldness* ['bɔʊldnəs] — смелость, дерзость; */зд./ наглость, бесстыдство; bold* [bɔʊld] — отважный, смелый, храбрый; бесстыдный, наглый: *as bold as brass — наглый, дерзкий: «наглый как /желтая/ медь»);*

**Tell skill it is pretension** (расскажи умению, что оно есть /необоснованная/ претензия; *skill* — искусство, мастерство; умение; *pretension* [prɪ'tenʃ(ə)n] — претензия, притязание; предъявление прав);

**Tell charity of coldness** (расскажи благотворительности о /ее/ холодности; *charity* ['tʃærɪti] — благотворительность; милостыня, подаение);

**Tell law it is contention** (расскажи закону, что он есть соперничество; *contention* [kən'tenʃ(ə)n] — спор; раздор, разногласие; соперничество; соревнование, состязание).

**And as they do reply** (а когда они возразят),

**So give them still the lie** (уличи их по-прежнему = и их тоже во лжи; *still* — по-прежнему; все же, тем не менее).

**Tell fortune of her blindness** (расскажи фортуне/удаче о ее слепоте; *fortune* ['fɔ:tʃu:n], [-:tʃu:n] / ['fɔ:rtʃən] — *судьба, участь*; /= *good fortune/ счастье, удача, везение*; *blind* [blaɪnd] — *слепой*);

**Tell nature of decay** (расскажи природе/естеству об упадке/увядании; *nature* ['neɪtʃə] — *природа*; *decay* [di'keɪ] — *гниение /органических веществ/; обветшание, разрушение /физических предметов/; разложение, упадок*);

**Tell friendship of unkindness** (расскажи дружбе о нелюбезности = о недостаточной привязанности; *kindness* ['kaɪndnəs] — *доброта; доброжелательность; доброе дело, одолжение, любезность*; /уст./ *привязанность, любовь, нежность*);

**Tell justice of delay** (расскажи справедливости/правосудию о задержке = задержках/проволочках; *justice* ['dʒʌstɪs] — *справедливость; правосудие, юстиция*; *delay* [di'lei] — *задержка; проволочка, промедление: without delay — немедленно; to delay — откладывать; отсрочивать*).

**And if they will reply** (а если они возразят),

**Then give them all the lie** (тогда уличи их всех во лжи).

**Tell arts they have no soundness** (расскажи искусствам, что у них нет основательности/прочности; *soundness* ['saʊndnəs] — *обоснованность; прочность, крепость*; *sound* — *здоровый, крепкий: to be of sound mind — быть в здравом уме*),

**But vary by esteeming** (но /что они/ варьируются высказыванием оценок/мнений = зависят от высказываемой оценки; *vary* ['veəri] — *меняться, изменяться; различаться; отличаться, различаться, расходиться: opinions vary on this point — мнения по этому вопросу расходятся; to esteem* [is'ti:m], [es-] — */высоко/ ценить; оценивать, давать оценку*);

**Tell schools they want profoundness** (скажи /научным/ школам, что они лишены/им не хватает глубины/углубленности; *profoundness* [prə'faʊndnəs] — *глубина*; *profound* [prə'faʊnd] — *глубокий; основательный; мудрый*),

**And stand too much on seeming** (и что они придают слишком большое значение кажимости = внешней/ложной значительности; *seeming* — *кажущийся, воображаемый, мнимый; обманчивый, притворный, лицемерный; /зд./ кажущееся, кажимость; to seem* — *казаться*).

**If arts and schools reply** (если искусства и школы возразят),  
**Give arts and schools the lie** (уличи искусства и школы во лжи).

**Tell faith it's fled the city** (расскажи вере, что она убежала из города = покинула город; *faith* [feɪθ] — *вера, доверие; to flee* — *убегать, сбегать, спасаться бегством*);

**Tell how the country erreth** (расскажи, как село блуждает = в каком заблуждении села/насколько погрязла в грехе деревня; *country* ['kʌntri] — *страна; местность, территория; деревня, сельская местность; to err* [ɜ:] — *сбиваться с пути; отступать, отклоняться /от цели, курса/; заблуждаться, ошибаться; грешить*);

**Tell manhood shakes off pity** (расскажи, как мужественность/зрелый возраст сбрасывает: «сотрясает» с себя милосердие/сострадание; *manhood* ['mænhʊd] — *возмужалость, зрелость, зрелый возраст: to grow to / reach manhood* — *достичь зрелости; храбрость, мужественность; мужское население страны; pity* ['pɪti] — *жалость, сострадание*);

**Tell virtue least preferreth** (расскажи, как добродетель наименее способствует /продвижению кого-либо/; *virtue* ['vɜ:ʃu:], [-tʃu-] — *добродетель; /какое-либо/ достоинство, положительное качество; to prefer* [prɪ'fɜ:] — *предпочитать; оказывать поддержку; способствовать; выдвигать, продвигать, повышать /в чине, звании/*).

**And if they do reply** (и если они возразят),

**Spare not to give the lie** (непременно обличи /их/ во лжи; *to spare* [speə] — *беречь, жалеть, сберечь; щадить; обходиться без /чего-либо/*).

**So when thou hast, as I** (итак, когда ты, как я)

**Commanded thee, done blabbing** (приказал тебе, проделаешь болтовню = завершишь/проделаешь выбалтывание/раз-

глашение тайн; *to command* [кэ'ма:нд] — приказывать; *thee* [ði:] — /уст., поэт./ тебе, тебя, тобой /косвенный падеж от thou [ðaʊ] — ты/; *to blab* — болтать /о чем-либо/; /= *blab out*/ разбалтывать, выбалтывать /важные сведения, тайну/ —

**Although to give the lie** (несмотря на то, что обличать = обличение во лжи; *although* [э:'ðəʊ] — хотя, если бы даже; несмотря на то, что)

**Deserves no less than stabbing** (заслуживает не менее, чем /колющий/ удар /шпагой, кинжалом/; *to deserve* [dɪ'zɜ:v] *smth.* — заслуживать что-либо, быть достойным чего-либо; *to stab* — наносить колющий удар /ножом, кинжалом, шпагой/, колоть, ранить /кинжалом, ножом и т. п./) —

**Stab at thee he that will** (наноси = пусть наносит тебе удар, кто хочет),

**No stab the soul can kill** (никакой удар не может убить душу).



Go, soul, the body's guest,  
Upon a thankless errand;  
Fear not to touch the best;  
The truth shall be thy warrant.  
Go, since I needs must die,  
And give the world the lie.

Say to the court, it glows  
And shines like rotten wood;  
Say to the church, it shows  
What's good, and doth no good.  
If church and court reply,  
Then give them both the lie.

Tell potentates, they live  
Acting by others' action;  
Not loved unless they give,  
Not strong but by a faction.  
If potentates reply,  
Give potentates the lie.

Tell men of high condition,  
That manage the estate,  
Their purpose is ambition,  
Their practice only hate.  
And if they once reply,  
Then give them all the lie.

Tell them that brave it most,  
They beg for more by spending,  
Who, in their greatest cost,  
Seek nothing but commending.  
And if they make reply,  
Then give them all the lie.

Tell zeal it wants devotion;  
Tell love it is but lust;  
Tell time it is but motion;  
Tell flesh it is but dust.  
And wish them not reply,  
For thou must give the lie.

Tell age it daily wasteth;  
Tell honour how it alters;  
Tell beauty how she blasteth;  
Tell favour how it falters.  
And as they shall reply,  
Give every one the lie.

Tell wit how much it wrangles  
In tickle points of niceness;  
Tell wisdom she entangles  
Herself in overwiseness.  
And when they do reply,  
Straight give them both the lie.

Tell physic of her boldness;  
Tell skill it is pretension;  
Tell charity of coldness;

Tell law it is contention.  
And as they do reply,  
So give them still the lie.

Tell fortune of her blindness;  
Tell nature of decay;  
Tell friendship of unkindness;  
Tell justice of delay.  
And if they will reply,  
Then give them all the lie.

Tell arts they have no soundness,  
But vary by esteeming;  
Tell schools they want profoundness,  
And stand too much on seeming.  
If arts and schools reply,  
Give arts and schools the lie.

Tell faith it's fled the city;  
Tell how the country erreth;  
Tell manhood shakes off pity;  
Tell virtue least preferreth.  
And if they do reply,  
Spare not to give the lie.

So when thou hast, as I  
Commanded thee, done blabbing—  
Although to give the lie  
Deserves no less than stabbing—  
Stab at thee he that will,  
No stab the soul can kill.

## The Passionate Man's Pilgrimage

(Паломничество страстного\* человека)

[Supposed to be written by one at the point of death

(предполагается, что написано: «быть написанным»  
одним человеком на краю смерти)]

**Give me my scallop shell of quiet** (дай мне мою двустворчатую раковину спокойствия\*\*; *scallop* ['skɒləp] — *гребешок /двустворчатый моллюск/*; *shell* — *раковина /моллюска/*; *quiet* ['kwaɪət] — *покой, спокойствие; умиротворение*),

**My staff of faith to walk upon** (мой посох веры, чтобы идти, опираясь на него; *staff* [stɑ:f] — *палка, посох*; *faith* [feɪθ] — *вера*),

**My scrip of joy** (мою котомку отрады; *scrip* — */уст./ сума, заплечный мешок*; *joy* — *радость*), **immortal diet** (бессмертную пищу; *immortal* [ɪ'mɔ:t(ə)l] — *бессмертный*; *diet* ['daɪət] — *питание, пища; еда, корм*),

**My bottle of salvation** (мою бутылку/флягу спасения; *salvation* [sæl'veɪʃ(ə)n] — *избавление, спасение; /рел./ спасение души /от вечной смерти/*),

**My gown of glory** (мое платье/одеяние славы */т. е. сияния/*; *glory* ['glɔ:ri] — *слава; великолепие, неземная красота; лучезарное сияние*), **hope's true gage** (надежды истинный залог = знак/символ; *gage* — *заклад, залог /= pledge/*),

**And thus I'll take my pilgrimage** (и так я предприму мое паломничество; *pilgrimage* ['pɪlgrɪmɪdʒ] — *паломничество*; *pilgrim* ['pɪlgrɪm] — *паломник, пилигрим*).

**Blood must be my body's balmer** (кровь должна быть моего тела бальзамиривщиком; *balm* [bɑ:m] — *бальзам*,

\* *Passionate* ['pæʃ(ə)nət] — пылкий, страстный.

\*\* Раковина была значком паломника.

болеутоляющее средство, исцеляющее средство; благоухание, ароматический запах; утешение, облегчение страданий; *balmer* = *embalmer*; *to embalm* [ɪm'ba:m], [em-] — бальзамировать, мумифицировать; сохранять, сберегать),

**No other balm will there be given** (никакой иной бальзам там не будет дан),

**Whilst my soul, like a white palmer** (в то время как моя душа, подобно белому пилигриму, украшенному пальмовыми ветвями; *whilst* [waɪlst] — пока; *palmer* ['pɑ:mə] — пилигрим, паломник /паломники украшали себя пальмовыми листьями в доказательство того, что они дошли до Святой земли/; *palm* [pɑ:m] — пальма, пальмовая ветвь),

**Travels to the land of heaven** (движется в небесную страну; *to travel* ['træv(ə)] — путешествовать, странствовать; двигаться, перемещаться; *heaven* ['hev(ə)n] — небеса, небо; /обычно Heaven/ Небеса, Царство Небесное);

**Over the silver mountains** (через серебряные/серебристые горы; *mountain* ['maʊntɪn]),

**Where spring the nectar fountains** (где бьют нектарные источники; *to spring* — вытекать, бить ключом, струиться; сравните: *spring* — источник, ключ, родник; *nectar* ['nektə] — нектар /напиток богов/; *fountain* ['faʊntɪn] — источник, ключ; фонтан);

**And there I'll kiss** (и там я поцелую)

**The bowl of bliss** (чашу блаженства; *bowl* [bɔʊl] — кубок, чаша),

**And drink my eternal fill** (и вдоволь напьюсь вечности: «и выпью мою вечную /полную/ порцию»; *eternal* ['i:tə:n(ə)] — вечный; *fill* — достаточное количество /о пище и питье/; доза, порция: *I've eaten my fill* — я наелся, *she wept her fill* — она выплакалась)

**On every milken hill** (на каждом молочном холме).

**My soul will be a-dry before** (моя душа будет пересохшей = жаждущей до этого/прежде; *dry* — сухой),

- But after it will ne'er thirst more** (но после /того/ она никогда не будет более испытывать жажды\*; *ne'er* [neə] — /поэт., сокр. от *never*/ никогда; *thirst* [θɜ:st] — жажда; *to thirst* — хотеть пить; жаждать);
- And by the happy blissful way** (и при = на /этом/ счастливом блаженном пути)
- More peaceful pilgrims I shall see** (больше = также других мирных/тихих паломников я увижу; *peaceful* ['pi:sfʊl] — мирный, миролюбивый; *peaceful life* — спокойная, мирная жизнь; *peace* — мир; покой),
- That have shook off their gowns of clay** (что скинули: «стряхнули» /с себя/ свои бранные: «скудельные» одеяния; *to shake off* — стряхнуть; *clay* — глина: *clay pot* — глиняный горшок; /библ./ земной прах /из которого Бог сотворил человека/; /поэт./ человеческая плоть; тело),
- And go apparelled fresh like me** (и идут заново наряженные, подобно мне; *to apparel* [ə'pær(ə)] — /уст., поэт./ облачать, наряжать; *apparel* — одеяние, наряд, убор; *fresh* — свежий; новый, только что появившийся: *fresh sprouts* — молодые побеги).
- I'll bring them first** (я приведу их сначала)
- To slake their thirst** (утолить их жажду),
- And then to taste those nectar suckets** (а затем отведать те нектарные сладости; *taste* [teɪst] — вкус; *to taste* — пробовать /на вкус/; отведать; *suckets* ['sʌkɪts] — /уст./ цукаты, засахаренные фрукты /= *succades* [sʌ'kerdz]/),
- At the clear wells** (у прозрачных колодцев; *clear* [klɪə] — светлый, ясный; прозрачный)
- Where sweetness dwells** (где = в которых обитает/пребывает сладость; *to dwell* — жить, обитать, находиться, пребывать),

---

\* Отсылает к Евангелию от Иоанна 4.14: «а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек» — “*But whosoever drinketh of the water that I shall give him shall never thirst. ...*” «Milken hill» отсылает к Стране Обетованной как «земле, где течет молоко и мед» — “*a land flowing in milk and honey*” (Книга Иисуса Навина 5.6).

**Drawn up by saints in crystal buckets** (доставаемая: «вытаскиваемая вверх» в хрустальных ведрах святыми; *to draw* [drɔ:] — *тащить, тянуть*; *crystal* ['krɪst(ə)l] — *кристалл; хрусталь; кристаллический; кристальный, прозрачный; хрустальный*; *bucket* ['bʌkɪt] — *ведро; ба- дья*).

**And when our bottles and all we** (и когда наши флаги и все мы)

**Are filled with immortality** (/будем/ наполнены бессмертием; *immortality* [ˌɪmɔ:'tæləti]),

**Then the holy paths we'll travel** (тогда по святым тропам мы пройдем; *holy* ['həʊli] — *священный, святой*),

**Strewed with rubies thick as gravel** (усыпанным рубинами многочисленными, как гравий; *to strew* [stru:] — *посыпать, усыпать /неском, цветами/*; *ruby* ['ru:bi] — *рубин*; *thick* [θɪk] — *толстый; многочисленный*; *gravel* ['græv(ə)l] — *гравий; галька, галечник*),

**Ceilings of diamonds, sapphire floors** (/видя/ потолки из алмазов, сапфирные полы; *ceiling* ['si:lɪŋ] — *потолок*; *diamond* ['daɪəmənd] — *алмаз; бриллиант*; *sapphire* ['sæfaɪə] — *сапфир*; *floor* [flɔ:] — *пол*),

**High walls of coral** (высокие стены из коралла = коралловые стены; *coral* ['kɔrəl] — *коралл*), **and pearl bowers** (и жемчужные покои; *pearl* [pɜ:l] — *жемчуг; перламутр*; *bower* ['bauə] — */поэт./ жилище*).

**From thence to heaven's bribeless hall** (оттуда — к неба неподкупной зале; *bribe* — *взятка, подкуп*)

**Where no corrupted voices brawl** (где не шумят продажные голоса; *to corrupt* [kə'ɹʌpt] — *развращать, разлагать; подкупать, давать взятку*; *to brawl* [brɔ:l] — *шуметь; пререкаться*),

**No conscience molten into gold** (/где/ никакая совесть не переплавлена в золото; *conscience* ['kɒnʃ(ə)ns] — *совесть; сознание*; *molten* ['mɔʊlt(ə)n] — *расплавленный; /уст./ литой*; *to melt* — *таять; плавиться; плавить, растапливать*),

**Nor forged accusers bought and sold** (ни ложные: «поддельные» обвинители куплены и проданы; *to forge* [fɔ:dʒ] — выковыривать, ковать; выдумывать; фальсифицировать, обманывать, подделывать /документы, печати, подписи и т. п./; *accuser* [ə'kjuzə] — /юр./ обвинитель; *to accuse* [ə'kjuz] — винить, обвинять),

**No cause deferred** (ни разбирательство отложено; *cause* [kɔ:z] — судебное дело, судебный процесс; *to defer* [di'fɜ:] — задерживать, откладывать, отсрочивать), **nor vain-spent journey** (ни /случается/ напрасно совершенное: «потраченное» путешествие; *to spend* — тратить; проводить /время/; *journey* ['dʒz:nɪ] — путешествие, поездка),

**For there Christ is the king's attorney** (ибо там /сам/ Христос является королевским поверенным; *Christ* [kraɪst]; *attorney* [ə'tɜ:nɪ] — /юр./ поверенный; доверенное лицо),

**Who pleads for all without degrees** (который выступает как защитник для всех без степеней = невзирая на звания; *to plead* [pli:d] — /юр./ защищать подсудимого, представлять /в суде/ его интересы; *degree* [di'grɪ:] — степень, уровень; положение, ранг, звание),

**And he hath angels, but no fees** (и у него есть ангелы\*, но нет судебных пошлин; *angel* ['eɪndʒ(ə)] — ангел; *fees* — коммиссионное вознаграждение; судебные пошлины).

**When the grand twelve million jury** (когда величественный 12-миллионный суд присяжных; *grand* [grænd] — большой, величественный, грандиозный, великий; *million* ['mɪljən]; *jury* ['dʒuəri] — присяжные; жюри)

**Of our sins and sinful fury** (наших грехов и греховной ярости/греховного буйства; *fury* ['fjuəri] — неистовство; бешенство, ярость),

**'Gainst our souls black verdicts give** (против наших душ выносит черные вердикты; *'gainst* = *against*; *verdict* ['vɜ:dɪkt] — вердикт; решение присяжных заседателей),

---

\* Игра слов: под ангелом здесь подразумевается также золотая монета, на которой был изображен архангел Михаил.

**Christ pleads his death, and then we live** (Христос обещает в залог свою /собственную/ смерть, и тогда мы живем = остаемся в живых; *to plead* — защищать подсудимого; ходатайствовать; *death* [deθ] — смерть).

**Be thou my speaker, taintless pleader** (будь Ты моим ходатаем, безупречный защитник; *speaker* — говорящий; представитель; *taintless* ['teintləs] — незапятнанный, безукоризненный, безупречный; *taint* — пятно),

**Unblotted lawyer** (незапятнанный адвокат; *unblotted* — незапятнанный; *blot* — пятно; клякса; позор, бесчестье; *lawyer* ['lɔɪə], ['lɔ:jə] — юрист; адвокат), **true proceed-er** (истинный предъявитель иска; *to proceed* [prə'si:d] *against smb.* — подать в суд на кого-либо),

**Thou movest salvation even for alms** (Ты движешь = направляешь спасение равно/одинаково на милостыню/добрые дела = Ты спасаешь, распределяя благотворительность справедливо; *even* ['i:v(ə)n] — равный, одинаковый; справедливый, честный: *even exchange* — справедливый обмен; *alms* [ɑ:mz] — милостыня, подаяние: *to give alms* — подавать милостыню),

**Not with a bribed lawyer's palms** (/a/ не ладонями подкупленного адвоката; *palm* [pɑ:m] — ладонь).

**And this is my eternal plea** (и это мое вечное прошение; *eternal* [ɪ'tɜ:n(ə)l] — вечный; непреходящий; вечно существующий; *plea* [pli:] — судебный акт, процесс, тяжба; заявление, сделанное в суде одной из сторон; жалоба, прошение, иск по суду)

**To him that made heaven, earth, and sea** (к Нему, кто сотворил небо, землю и море),

**Seeing my flesh must die so soon** (видя, что моя плоть должна вскоре умереть),

**And want a head to dine next noon** (и ей не доставит головы, чтобы отобедать в следующий полдень; *to want* — не доставать, не хватать /= *to need, to lack*/),

**Just at the stroke when my veins start and spread** (как раз/точно при ударе, когда мои вены/сосуды лопнут и разольются; *vein* [veɪn] — вена; кровеносный сосуд; *to start* — вздрагивать, содрогаться; расходиться /о шве/;

*выливать, сливать, опустошать /какую-либо емкость/; to spread [sprɛd] — расстилать/ся/; разворачивать/ся/; раскрывать/ся/; излучать/ся/, выделять/ся/),*

**Set on my soul an everlasting head** (помести на мою душу бессмертную голову; *everlasting* [ˌɛvəˈlɑːstɪŋ] — вечный, бессмертный; *ever* — всегда, вечно; *to last* — длиться, продолжаться).

**Then am I ready** (тогда я /буду/ готов), **like a palmer fit** (подобно паломнику\* подходящ),

**To tread those blest paths which before I writ** (ступить на те благословенные тропы, о которых я до этого = *только что/выше* написал; *to tread* [tred] — идти, ступать, шагать; *blest* /поэт./ = *blessed*; *to bless* — благословлять; давать благословение; *writ* = *written*).



Give me my scallop shell of quiet,  
My staff of faith to walk upon,  
My scrip of joy, immortal diet,  
My bottle of salvation,  
My gown of glory, hope's true gage,  
And thus I'll take my pilgrimage.

Blood must be my body's balmer,  
No other balm will there be given,  
Whilst my soul, like a white palmer,  
Travels to the land of heaven;  
Over the silver mountains,  
Where spring the nectar fountains;  
And there I'll kiss  
The bowl of bliss,  
And drink my eternal fill  
On every milken hill.  
My soul will be a-dry before,  
But after it will ne'er thirst more;  
And by the happy blissful way

\* *Palmer* — не только паломник, но и золотая монета достоинством в десять шиллингов (здесь игра слов).

More peaceful pilgrims I shall see,  
That have shook off their gowns of clay,  
And go apparelled fresh like me.  
I'll bring them first  
To slake their thirst,  
And then to taste those nectar suckets,  
At the clear wells  
Where sweetness dwells,  
Drawn up by saints in crystal buckets.

And when our bottles and all we  
Are filled with immortality,  
Then the holy paths we'll travel,  
Strewed with rubies thick as gravel,  
Ceilings of diamonds, sapphire floors,  
High walls of coral, and pearl bowers.

From thence to heaven's bribeless hall  
Where no corrupted voices brawl,  
No conscience molten into gold,  
Nor forged accusers bought and sold,  
No cause deferred, nor vain-spent journey,  
For there Christ is the king's attorney,  
Who pleads for all without degrees,  
And he hath angels, but no fees.  
When the grand twelve million jury  
Of our sins and sinful fury,  
'Gainst our souls black verdicts give,  
Christ pleads his death, and then we live.  
Be thou my speaker, taintless pleader,  
Unblotted lawyer, true proceeder,  
Thou movest salvation even for alms,  
Not with a bribed lawyer's palms.  
And this is my eternal plea  
To him that made heaven, earth, and sea,  
Seeing my flesh must die so soon,  
And want a head to dine next noon,  
Just at the stroke when my veins start and spread,

Set on my soul an everlasting head.  
Then am I ready, like a palmer fit,  
To tread those blest paths which before I writ.

### Sir Walter Raleigh, his verses written in his Bible a little before his death

(Стихи сэра Уолтера Рали,  
записанные в его Библии незадолго до смерти\*)

**Even such is Time, which takes in trust** (именно таково время, которое берет в доверенность/опеку; *trust* — *вера, доверие*; /фин./ *кредит: to supply goods on trust* — *отпускать товар в кредит; долг, юр./ обязательство, ответственность; имущество, управляемое по доверенности; управление имуществом по доверенности: to hold in trust* — *управлять имуществом по доверенности; опека*)

**Our youth, our joys, and all we have** (нашу молодость, наши радости и все, что у нас есть; *youth* [ju:θ] — *юность, молодость*),

**And pays us but with age and dust** (а платит/выплачивает нам лишь /преклонным/ возрастом и прахом; *age* [eɪdʒ] — *возраст; старость*; *dust* — *пыль; прах*),

**Who in the dark and silent grave** (которое /Время/ в темную и безмолвную могилу; *silent* ['saɪlənt] — *безмолвный*),

**When we have wandered all our ways** (когда мы пройдем/исходим все наши пути; *to wander* ['wɒndə] — *бродить, странствовать, скитаться*),

**Shuts up the story of our days** (запирает повесть наших дней);

**And from which earth and grave and dust** (и из земли, и могилы, и праха которого)

**The Lord shall raise me up, I trust** (Господь меня поднимет/воскресит, /как/ я верую/надеюсь; *to raise* [reɪz] — *под-*

\* Уолтер Рали был казнен (ему отрубили голову).

*нимать; воскрешать; to trust — верить, доверять, полагаться /на кого-либо/: to trust in God — верить в Бога; надеяться; считать, полагать).*



Even such is Time, which takes in trust  
Our youth, our joys, and all we have,  
And pays us but with age and dust,  
Who in the dark and silent grave,  
When we have wandered all our ways,  
Shuts up the story of our days;  
And from which earth and grave and dust  
The Lord shall raise me up, I trust.



# Edmund Spenser

(1552–1599)

---

\* \* \*

**Ye tradeful merchants** (вы, занятые/озабоченные торговлей купцы; *ye* [ji:] — /уст., поэт./ вы; *trade* — торговля; *tradeful* — торговый /о квартале, городе/: «насыщенный торговлей»; /зд./ полностью занятый/поглощенный торговлей; *merchant* ['mɜ:tʃ(ə)nt] — купец, торговец) **that with weary toil** (которые в утомительном труде: «утомительным трудом»; *weary* ['wiəri] — усталый, изнуренный; утомительный, скучный; *toil* [tɔɪl] — тяжелый труд),

**Do seek most precious things to make your gain** (выискиваете наиболее ценные вещи, чтобы получить: «сделать» свою прибыль; *to seek* [si:k] — искать, разыскивать; пытаться найти; добиваться, стремиться; *precious* ['preʃəs] — драгоценный; большой ценности; *gain* — прибыль, выгода):

**And both the Indias of their treasures spoil** (и обе Индии\* их сокровищ лишаете; *India* ['ɪndiə]; *treasure* ['trezə] — сокровище; богатство, деньги; *to spoil* — /уст./ грабить, расхищать, мародерствовать; сравните: *spoils* — трофеи, военная добыча; награбленное, а также: /совр./ *to despoil* [di'spɔɪl] — грабить, обирать),

---

\* Обе Индии — т. е. Вест-Индия (острова Карибского моря) и Ост-Индия (собственно Индия).

**What needeth you to seek so far in vain** (что нудит/вынуждает вас искать столь далеко /и к тому же/ напрасно; *in vain* — *напрасно, тщетно*)?

**For lo** (ибо смотрите; *lo* [ləʊ] — /уст./ *вот!*, *слушай!*, *смотри!*), **my love doth in her self contain** (моя возлюбленная в самой себе содержит; *to contain* [kən'teɪn] — *содержать в себе, включать, иметь в своем составе; вмещать*)

**All this world's riches** (все богатства этого мира) **that may far be found** (которые могут быть найдены далеко):

**If sapphires, lo, her eyes be sapphires plain** (если сапфиры /ищите/, смотрите, ее очи — совершенные сапфиры; *sapphire* ['sæfəɪə]; *plain* — *очевидный, явный, ясный; чистый, беспримесный*; /уст./ *плоский, ровный*; /зд./ *совершенный* /=*perfect*/),

**If rubies, lo, her lips be rubies sound** (если рубины, смотрите, ее уста — безупречные рубины; *ruby* ['ru:bi]; *sound* [saʊnd] — *здоровый, крепкий; качественный, неиспорченный, неповрежденный; прочный*: *sound timber* — *хорошая/прочная древесина*),

**If pearles, her teeth be pearles both pure and round** (если жемчуг, ее зубы — жемчуг, одновременно чистый и округлый; *pearl* [pɜ:ɪ] — *жемчуг; жемчужина*: *a string of pearls* — *нитка жемчуга*; *both* [bəʊθ] — *оба, обе*; *both... and...* — *как..., так и...*; *pure* [pjʊə] — *чистый; беспримесный*),

**If ivory, her forehead ivory ween** (если слоновую кость, ее чело считайте слоновой костью\*; *ivory* ['aɪv(ə)rɪ] — *слоновая кость*; *forehead* ['fɒrɪd], ['fɔ:hed] — *лоб*; *to ween* [wi:n] — /уст./ *думать, мыслить, полагать*),

**If gold, her locks are finest gold on ground** (если золото, ее локоны/волосы суть самое высокопробное золото на земле; *lock* — *локон*; /locks/ *волосы*; *fine* — *тонкий; хороший, прекрасный*; *высококачественный, высокопробный, бес-*

---

\* Слово *ween* (устаревшее) имеет также значение «красивый, прекрасный», поэтому (как отмечают английские комментаторы) эту строку можно понять и так: «ее чело — прекрасная слоновая кость».

*примесный; ground [graʊnd] — земля; грунт, почва /зд. = Earth: on ground = on Earth/),*

**If silver, her fair hands are silver sheen** (если серебро, ее прекрасные руки суть светящееся: «яркое» серебро; *fair* [feə] — *светлый, белокурый; красивый, прекрасный, приятный глазу; sheen — /уст./ яркий; блестящий; светящийся / = bright, shining/):*

**But that which fairest is, but few behold** (но то, что есть самое прекрасное, но /что/лишь/ немногие замечают; *to behold* [br'heʊld] — *увидеть, заметить, узреть),*

**Her mind adorned with virtues manifold** (/так это/ ее душа, украшенная многими добродетелями; *mind* [maɪnd] — *ум, разум; расположение духа, душа; to adorn* [ə'dɔ:n] — *украшать; virtue* ['vɜ:tʃu:], [-tʃu-] — *добродетель, достоинство; manifold* ['mæɪnfəʊld] — */книжн./ многочисленный и разнообразный).*



Ye tradeful merchants that with weary toil,  
Do seek most precious things to make your gain:  
And both the Indias of their treasures spoil,  
What needeth you to seek so far in vain?  
For lo, my love doth in her self contain  
All this world's riches that may far be found:  
If sapphires, lo, her eyes be sapphires plain,  
If rubies, lo, her lips be rubies sound,  
If pearles, her teeth be pearles both pure and round,  
If ivory, her forehead ivory ween,  
If gold, her locks are finest gold on ground,  
If silver, her fair hands are silver sheen:  
But that which fairest is, but few behold,  
Her mind adorned with virtues manifold.

\* \* \*

**What guile is this, that those her golden tresses** (что это за коварство, что те ее золотые/золотистые волосы; *guile* [gaɪl] — *обман; хитрость, коварство; вероломство;*

*tress* — длинный локон; /*tresses*/ распущенные женские волосы)

**She doth attire under a net of gold** (она одевает/наряжает в золотую сетку: «под золотую сетку»; *to attire* [ə'taɪə] — /книжн./ облачать, наряжать, одевать),

**And with sly skill so cunningly them dresses** (и с лукавой сноровкой столь искусно их укладывает; *sly* — коварный, ловкий, хитрый; *skill* — искусство, мастерство, умение, сноровка; *cunningly* ['kʌnɪŋli] — ловко, умело, искусно; *хитро*, лукаво; *to dress* — одевать, наряжать; причесывать, делать прическу)

**That which is gold or hair may scarce be told** (что которое = что что именно золото, а что волосы, едва ли может быть сказано; *scarce* [skeəs] /поэт./ = *scarcely* ['skeəʃli] — едва, с трудом; едва ли, вряд ли)?

**Is it that men's frail eyes which gaze too bold** (не для того ли, чтобы мужчин хрупкие = нестойкие глаза, которые вглядываются слишком смело/самоуверенно; *that* = *so that* — так что; с тем, чтобы; *frail* — ломкий, непрочный, хрупкий; слабый; /морально/ неустойчивый; *to gaze* — пристально глядеть; вглядываться; уставиться; *bold* [bəʊld] — отважный, смелый, храбрый; наглый; /уст./ самоуверенный)

**She may entangle in that golden snare** (она могла: «может» запутать/вовлечь в тот золотой силок\*; *to entangle* [ɪn'tæŋɡl], [en-] — запутывать; *snare* [sneə] — западня, капкан, ловушка, силок)

**And, being caught** (и, будучи пойманными = поймав), **may craftily enfold** (могла ловко окутать/обернуть; *craftily* ['kra:ftɪli] — ловко, умело, искусно; *хитро*; *craft* [kra:ft] — ремесло; ловкость, умение; сноровка; обман, хитрость; *to enfold* [ɪn'fəʊld], [en-] — завертывать, заворачивать, закутывать, окутывать; обнимать, обхватывать)

**Their weaker hearts, which are not well aware** (их более слабые сердца, которые не вполне отдают себе отчет /в том,

\* Силок — приспособление в виде затягивающейся петли для ловли птиц и мелких животных.

что происходит/; *aware* [ə'weə] — *знающий, осведомленный, сведущий, сознающий*; *to be aware of /that* — *знать, сознавать, отдавать себе полный отчет*)?

**Take heed therefore, mine eyes, how ye do stare** (будьте осторожны поэтому, мои глаза, как вы пристально смотрите = когда случится вам пристально смотреть; *heed* — *внимание, осторожность, осмотрительность*; *ye* [ji:] — */уст., поэт./ вы*; *to stare* [steə] — *пристально глядеть, вглядываться; уставиться; смотреть в изумлении*)

**Henceforth too rashly on that guileful net** (впредь слишком опрометчиво на ту коварную сеть; *henceforth* [ˌhens'fɔ:θ] — *с этого времени, впредь*; *rashly* — *поспешно, необдуманно, опрометчиво*),

**In which if ever ye entrappèd are** (в которую если вы когда-либо будете пойманы; *to entrap* [ɪn'træp], [en-] — *завлечь в ловушку; запутать, обмануть*; *trap* — *ловушка*),

**Out of her bands ye by no means shall get** (из ее уз вы никак: «никаким способом» не выберетесь; *to get out* — *выбираться /наружу/*; *band* — *тесьма, лента; повязка; пояс, ремешок*; *means* [mi:nz] — *средство; способ; возможность*: *by no means* — *никаким образом не; ни в коем случае не*).

**Fondness it were for any, being free** (безрассудством было бы для всякого, кто свободен: «будучи свободным»); *fondness* [ˈfɒndnəs] — *любовь, нежность*; */уст./ безрассудство, глупость (= foolishness)*,

**To covet fetters, though they golden be** (домогаться оков, хотя бы и золотых: «хотя бы они золотыми были»); *to covet* [ˈkʌvɪt] — *жаждать, домогаться, сильно желать*; *fetters* — *оковы*).



What guile is this, that those her golden tresses  
 She doth attire under a net of gold,  
 And with sly skill so cunningly them dresses  
 That which is gold or hair may scarce be told?  
 Is it that men's frail eyes which gaze too bold  
 She may entangle in that golden snare  
 And, being caught, may craftily enfold

Their weaker hearts, which are not well aware?  
 Take heed therefore, mine eyes, how ye do stare  
 Henceforth too rashly on that guileful net,  
 In which if ever ye entrappèd are,  
 Out of her bands ye by no means shall get.  
 Fondness it were for any, being free,  
 To covet fetters, though they golden be.

\* \* \*

**Like as a huntsman after weary chase** (подобно тому, как охотник, после утомительной погони; *weary* ['wiəri] — усталый, утомленный; утомительный; *chase* [tʃeis] — преследование, погоня; охота),

**Seeing the game from him escaped away** (видя, что преследуемое животное от него убежало; *game* — дичь, зверь, добытый на охоте: *to hunt game* — охотиться на дичь; *to escape* [is'keɪp], [es-] — убежать, совершить побег; спастись, ускользнуть),

**Sits down to rest him in some shady place** (садится, чтобы отдохнуть, в каком-либо тенистом месте; *to rest him* = *to rest himself* — отдохнуть; *shady* ['ʃeɪdɪ] — тенистый; *shade* — тень),

**With panting hounds beguiled of their prey** (сопровожаемый тяжело дышащими псами/борзыми, у которых отняли добычу; *to pant* — задыхаться, часто и тяжело дышать; *hound* [haʊnd] — охотничья собака; гончая; борзая; *to beguile* [bi'gɑɪl] — /книжн./ вовлечь в обман, вводить в заблуждение, дезориентировать; сравните: *guile* [gɑɪl] — обман; хитрость, коварство; *prey* [preɪ] — добыча, предмет охоты, ловли; жертва):

**So after long pursuit and vain assay** (так после долгого преследования и тщетных попыток: «тщетной попытки»; *pursuit* [pə'sju:t] — преследование; гонение, погоня; *assay* [ə'seɪ] — /уст./ попытка),

**When I all weary had the chase forsook** (когда я, совершенно утомленный, /уже/ отказался от погони; *to forsake*

[fə'seik] — *оставлять, покидать; бросать; отказываться /от привычки, замыслов и т. п./*,

**The gentle deer returned the self-same way** (благородная/кроткая олениха вернулась тем же самым путем; *gentle* ['dʒentl] — *знатный, благородный, благородных кровей; мягкий, добрый; тихий, кроткий*; *deer* [diə] — *олень; лань; /зд./ самка оленя /= doe [dəʊ]/*; *to return* [rɪ'tɜ:n] — *возвращаться*; *self-same* ['selfseim] — */книжн./ тот же самый, тождественный*),

**Thinking to quench her thirst at the next brook** (предполагая: «думая» утолить свою жажду у ближайшего ручья; *to quench* [kwentʃ] — *утолять /жажду/*; *brook* [brʊk] — *ручей*).

**There she, beholding me with milder look** (там она, заметив меня /и глядя/ более мягким/нестрогим взглядом; *to behold* [br'həʊld] — *увидеть, заметить, узреть*; *mild* [maɪld] — *мягкий, тихий, спокойный; милосердный, снисходительный, нестрогий*: *mild eye* — *спокойный взгляд*),

**Sought not to fly, but fearless still did bide** (не пыталась бежать, но бесстрашно оставалась на месте: «пребывала»; *to seek* [si:k] — *искать, разыскивать /= to seek for, after/; предпринимать попытки, пытаться*: *to seek for sleep* — *пытаться уснуть*; *to fly* — *лететь; убежать, спастись бегством*; *fearless* ['fiələs] — *бесстрашный, неустрашимый*; *to bide* — *ждать, выжидать; оставаться /где-либо/*),

**Till I in hand her yet half trembling took** (пока я в руку = рукой ее, еще наполовину дрожащую // еще наполовину дрожа, не взял; *to tremble* — *дрожать*),

**And with her own good will her firmly tied** (и по ее собственной доброй воле ее крепко не привязал; *to tie* [taɪ] — *связывать, привязывать*).

**Strange thing me seemed to see a beast so wild** (странным: «странной вещью» мне показалось видеть зверя столь дикого; *beast* [bi:st] — *зверь, животное*)

**So goodly won, with her own will beguiled** (столь славно добытого, по его: «ее» собственной воле обманутого; *good-*

ly ['gʊdli] — *приятный; великолепный; хорошего качества; подходящий, удобный; to win — победить, выиграть; добиться, завоевать; won [wʌn]).*



Like as a huntsman after weary chase,  
 Seeing the game from him escaped away,  
 Sits down to rest him in some shady place,  
 With panting hounds beguiled of their prey:  
 So after long pursuit and vain assay,  
 When I all weary had the chase forsook,  
 The gentle deer returned the self-same way,  
 Thinking to quench her thirst at the next brook.  
 There she, beholding me with milder look,  
 Sought not to fly, but fearless still did bide,  
 Till I in hand her yet half trembling took,  
 And with her own good will her firmly tied.  
 Strange thing me seemed to see a beast so wild  
 So goodly won, with her own will beguiled.

\* \* \*

**One day I wrote her name upon the strand** (однажды я написал ее имя на побережье = на прибрежном песке; *strand* — /поэт./ *прибрежная полоса, берег /особенно часть берега, находящаяся между линиями прилива и отлива/*),

**But came the waves and washèd it away** (но пришли волны и смыли его):

**Again I wrote it with a second hand** (снова я написал его, повторно: «второй рукой»; *with a second hand = for a second time — во второй раз*),

**But came the tide, and made my pains his prey** (но пришел прилив и сделал мои труды/старания своей добычей; *pain — боль, pains — старания, труды; усилия: to take pains — прилагать усилия, стараться; pray = prey*).

**“Vain man,” said she, “that dost in vain assay** (тщеславный/неразумный человек, сказала она, что = *который* тщетно

пытаешься; *vain* — *тщеславный; самодовольный, полный самомнения: vain about one's appearance* [ə'pɪə(ə)ns] — *высокого мнения о своей внешности; напрасный, бесполезный, тщетный; in vain* — *напрасно, тщетно; to assay* [ə'seɪ] — *пытаться, пробовать*),

**A mortal thing so to immortalize** (смертное существо: «смертную вещь» так обессмертить; *mortal* ['mɔ:t(ə)] — *смертный; thing* — *вещь, предмет; создание, живое существо /о животном, человеке/; to immortalize* [ɪ'mɔ:t(ə)laɪz] — *обессмертить, увековечить*);

**For I myself shall like to this decay** (ибо я сама, подобно этому, распадусь/разрушусь; *to decay* [dɪ'keɪ] — *гнить, разлагаться; разрушаться, ветшать, приходить в упадок; угасать, расстраиваться, иссякать /о здоровье, силах/*),

**And eke my name be wiped out likewise** (и также мое имя будет стерто подобным образом; *eke* [i:k] — */уст./ также, тоже; к тому же /= also/; to wipe out* — *стирать; разрушать, уничтожать; to wipe* — *вытирать, протирать, утирать: to wipe one's eyes* — *осушить слезы*).”

“**Not so** (не так = о нет),” **quod I** (сказал я; *quod = said*), “**let baser things devise** (пусть более низкие существа/вещи собираются/готовятся; *base* [beɪs] — *низкий, низменный; to devise* [dɪ'vaɪz] — *разрабатывать, продумывать /планы, идеи/; выдумывать, изобретать /= to plan/*)

**To die in dust** (умереть в прахе; *dust* — *пыль; прах*), **but you shall live by fame** (но ты будешь жить славой = благодаря славе):

**My verse your virtues rare shall eternize** (мой стих увековечит твои редкие = удивительные добродетели/добрые качества; *verse* [vɜ:s] — *стих /стихотворная строка/; поэзия, стихи; virtue* ['vɜ:tʃu:], [-tʃu-] — *добродетель, достоинство; хорошее свойство, качество; rare* [reə] — *редкий, редкостный; to eternize* [ɪ'tɜ:naɪz] — *увековечивать /= to make eternal* [ɪ'tɜ:n(ə)] — *делать вечным*/),

**And in the heavens write your glorious name** (и напишет на небесах/запишет в небесах твое славное/сияющее славой имя; *heaven* ['hev(ə)n] — *небеса, небо; glorious* ['glɔ:riəs] — *знаменитый, прославленный, выдающийся*;

*славный; блестящий, яркий, сияющий; блистательный: the heavens were glorious with stars — небеса сияли звездами; glory ['glɔ:ri] — слава; великолешие, неземная красота; лучезарное сияние),*

**Where whenas death shall all the world subdue** (где, когда смерть покорит весь мир; *whenas* — /уст./ в то время, когда /= *when; as; at the time when/; death* [deθ] — смерть; *to subdue* [səb'd(j)u:] — подчинять, покорять),

**Our love shall live** (наша любовь будет жить), **and later life renew** (и последующую: «более позднюю» жизнь обновит = возродится к жизни; *to renew* [ri'nju:] — обновлять; восстанавливать, возвращать в прежнее состояние; возродить духовно).”



One day I wrote her name upon the strand,  
 But came the waves and washèd it away:  
 Again I wrote it with a second hand,  
 But came the tide, and made my pains his prey.  
 “Vain man,” said she, “that dost in vain assay,  
 A mortal thing so to immortalize;  
 For I myself shall like to this decay,  
 And eke my name be wipèd out likewise.”  
 “Not so,” quod I, “let baser things devise  
 To die in dust, but you shall live by fame:  
 My verse your virtues rare shall eternize,  
 And in the heavens write your glorious name,  
 Where whenas death shall all the world subdue,  
 Our love shall live, and later life renew.”



## Sir Philip Sidney\*

---

(1554–1586)

\* \* \*

**Loving in truth** (любящий поистине = по-настоящему; *truth* [tru:θ] — правда; истина; *in truth* — поистине; *сравните: true* [tru:] — истинный), **and fain in verse my love to show\*\*** (и стремящийся/желающий показать/обнаружить мою любовь в стихах; *fain* — /уст., поэт./ склонный, расположенный, стремящийся /сделать что-либо/; *verse* [vɜ:s] — стих /стихотворная строка/; *стих, /стихотворный/ размер; поэзия, стихи*),

**That she, dear she** (чтобы она, дорогая/милая она), **might take some pleasure of my pain** (могла получить некоторое удовольствие/немного удовольствия от моей муки; *pleasure* ['plezə] — удовольствие; *pain* — боль; *горе, огорчение, страдание*),

**Pleasure might cause her read** (/чтобы/ удовольствие могло побудить ее читать/прочесть; *to cause* [kɔ:z] — *послужить причиной, поводом; заставить; cause* — *причина*), **reading might make her know** (чтение могло дать ей знать: «заставить/побудить ее знать»),

**Knowledge might pity win** (знание могло добыть = *вызвать жалость/сострадание; knowledge* ['nɒlɪdʒ] — *знание; pity* ['pɪtɪ] — *жалость, сострадание; to win* — *победить,*

---

\* Филип Сидни.

\*\* Первый сонет из цикла сонетов “*Astrophil and Stella*”.

выиграть; достичь, заслужить, снискать, добиться, завоевать: *to win smb.'s affection* — завоевать чье-либо расположение, снискать чью-либо привязанность), and **pity grace obtain** (а сострадание — добиться: «получить» милость/милосердие; *grace* [greɪs] — грация; /рел./ благодать; милосердие, прощение; милость; *to obtain* [əb'teɪn] — получать; добывать; приобретать),

**I sought fit words** (я искал подходящих слов; *to seek* — искать, разыскивать; *пытаться найти*) **to paint the blackest face of woe** (чтобы написать красками/изобразить чернейший лик горести; *to paint* [peɪnt] — писать /красками/; изображать; *woe* [wəʊ] — /поэт./ горе, напасть, несчастье):

**Studying inventions fine** (изучая тонкие /поэтические/ приемы: «изобретения»; *invention* [ɪn'venʃ(ə)n] — изобретение; изобретательность, находчивость; выдумка), **her wits to entertain** (чтобы развлечь ее ум; *wit* /преим./ *wits* — разум, ум; *to entertain* [,entə'teɪn] — занимать, развлекать),

**Oft turning others' leaves** (часто переворачивая страницы других /поэтов/; *oft* [ɒft] — /уст., поэт./ часто), **to see if thence would flow** (чтобы увидеть, потекут ли оттуда; *thence* [ðens] — оттуда; *to flow* [fləʊ] — струиться, течь)

**Some fresh and fruitful showers upon my sunburned brain** (какие-либо свежие и плодородные ливни на мой иссушенный: «выжженный солнцем» мозг; *fruitful* ['fru:tʃʊl] — плодоносный /о растениях/: «полный плодов»; *fruitful rain* — благодатный дождь /дождь, после которого ожидается хороший урожай/; плодотворный; *shower* ['ʃaʊə] — ливень, ливневый дождь; *sunburned* ['sʌnbɜ:nd] — обгоревший на солнце).

**But words came halting forth** (но слова выходили/продвигались вперед, хромая; *to halt* [hɔ:lt] — останавливаться; делать привал; ошибаться, запинаться, путаться /в речи, в рассуждениях, в стихах/; /уст./ хромать; *forth* [fɔ:θ] — /книжн./ вперед, дальше), **wanting Invention's stay** (будучи лишены поддержки Изобретения; *to want*

[wɒnt] *smth.* — испытывать недостаток, нехватку чего-либо; *stay* — пребывание; /зд./ поддержка /= support [sə'pɔ:t]/);

**Invention, Nature's child** (Изобретение, дитя Природы; *nature* ['neɪtʃə] — природа; натура, характер), **fled stepdame Study's blows** (бежало ударов Ученья-мачехи; *to flee* — бежать, спасаться бегством; *study* ['stʌdɪ] — изучение; учеба; *blow* [bləʊ]);

**And others' feet** (и ступни/стопы других) **still seemed but strangers in my way** (по-прежнему казались всего лишь чужаками на моем пути; *stranger* ['streɪndʒə] — посторонний, чужой человек; чужестранец).

**Thus, great with child to speak** (так, беременный речью: «большой ребенком, чтобы говорить»), **and helpless in my throes** (и беспомощный = лишенный посторонней помощи в моих родильных болях; *throe* [θrəʊ] — сильная боль; приступ; спазм; *throes* /зд./ = *birth-throes* — родильные боли, схватки при родах),

**Biting my truant pen** (кусая = когда я кусал свое уклоняющееся/блуждающее/ленивое перо; *truant* ['tru:ənt] — прогуливающий /школу, работу/; манкирующий своими обязанностями; ленивый; праздный /= *wandering* — бродящий; *straying* — отбившийся от стада, заблудившийся, бродячий/), **beating myself for spite** (/и/ бил = ударял самого себя с досады; *spite* — злоба, злость; досада):

“**Fool** (глупец),” **said my Muse to me** (сказала мне моя Муза; *muse* [mju:z]), “**look in thy heart** (гляди/загляни в свое сердце: «в твое сердце»), **and write** (и пиши).”



Loving in truth, and fain in verse my love to show,  
That she, dear she, might take some pleasure of my pain,  
Pleasure might cause her read, reading might make her  
know,

Knowledge might pity win, and pity grace obtain,  
I sought fit words to paint the blackest face of woe:  
Studying inventions fine, her wits to entertain,  
Oft turning others' leaves, to see if thence would flow  
Some fresh and fruitful showers upon my sunburned brain.

But words came halting forth, wanting Invention's stay;  
 Invention, Nature's child, fled step-dame Study's blows;  
 And others' feet still seemed but strangers in my way.  
 Thus, great with child to speak, and helpless in my throes,  
 Biting my truant pen, beating myself for spite:  
 "Fool," said my Muse to me, "look in thy heart, and write."

\* \* \*

**With how sad steps, O Moon, thou climbst the skies** (какими печальными шагами, о Луна, ты взбираешься на небеса; *to climb* [klaɪm] — *взбираться, подниматься*),

**How silently** (как молчаливо/бесшумно; *silent* ['saɪlənt] — *безмолвный; бесшумный*), **and with how wan a face** (и с каким бледным лицом; *wan* [wɒn] — *бледный /= pale/, изнуренный; болезненный*).

**What, may it be that even in heavenly place** (что = *неужели* может быть /так/, что даже в небесном краю: «месте»; *heavenly* ['hev(ə)nli] — *небесный; неземной, блаженный*)

**That busy archer his sharp arrows tries** (тот неутомимый лучник\* испытывает свои острые стрелы; *busy* ['bɪzi] — *деятельный; занятой; arrow* ['ærgʊ] — *стрела*)?

**Sure, if that long-with-love-acquainted eyes** (конечно, если те давно с любовью знакомые глаза = глаза, давно не чуждые любви; *acquainted* [ə'kweɪntɪd] — *знакомый*)

**Can judge of love** (могут судить о любви; *to judge* ['dʒʌdʒ] — *судить, оценивать*), **thou feelst a lover's case** (ты чувствуешь положение влюбленного = ты понимаешь, в каком состоянии находится влюбленный; *case* [keɪs] — *случай; обстоятельство, положение; дело*).

**I read it in thy looks** (я прочел это по твоей внешности; *look* — *взгляд; внешность, наружность, облик*); **thy languished grace** (твоя томная грация; *to languish* ['læŋgwɪʃ] — *сла-*

---

\* Неутомимый лучник — Купидон, римский бог любви (греческий Эрот).

*беть; чахнуть; вянуть; томиться; изнывать; тосковать: to languish in jail — томиться в тюрьме)*

**To me, that feel the like, thy state descries** (мне, который чувствует подобное, твоё состояние открывает; *to descrie* [dɪ'skraɪ] — /книжн./ узнать, раскрыть, обнаружить /=*reveal*/).

**Then, even of fellowship, O Moon, tell me** (тогда как раз = просто из дружбы, о Луна, расскажи мне; *fellowship* ['feləʃɪp] — товарищество, братство; чувство товарищества, дружеские отношения),

**Is constant love deemed there but want of wit** (считается ли постоянная = верная любовь там всего лишь недостатком ума; *constant* ['kɒnstənt] — постоянный; /книжн./ преданный, верный; *to deem* — /книжн./ полагать, считать; *want* [wɒnt] — недостаток, нехватка; *wit* — разум, ум; остроумие)?

**Are beauties there as proud as here they be** (являются ли красавицы там столь же гордыми = надменными, каковы они здесь; *proud* [praʊd] — гордый)?

**Do they above love to be loved, and yet** (любят ли те, что наверху, быть любимыми, и все же; *above* [ə'blʌv] — наверху, выше)

**Those lovers scorn whom that love doth possess** (над теми любящими смеются, которыми овладевает та любовь; *to scorn* — презирать; относиться с презрением, пренебрежением; /уст./ насмехаться; *to possess* [pə'zes] — владеть, иметь, обладать; /уст./ брать; овладевать)?

**Do they call virtue there ungratefulness** (называют ли они добродетелью там неблагодарность; *virtue* ['vɜ:ʃu:], [-tʃu-] — добродетель, достоинство; *ungrateful* [ʌn'ɡreɪtful] — неблагодарный)?



With how sad steps, O Moon, thou climbst the skies,  
How silently, and with how wan a face.  
What, may it be that even in heavenly place  
That busy archer his sharp arrows tries?  
Sure, if that long-with-love-acquainted eyes

Can judge of love, thou feelst a lover's case.  
 I read it in thy looks; thy languished grace  
 To me, that feel the like, thy state describes.  
 Then, even of fellowship, O Moon, tell me,  
 Is constant love deemed there but want of wit?  
 Are beauties there as proud as here they be?  
 Do they above love to be loved, and yet  
 Those lovers scorn whom that love doth possess?  
 Do they call virtue there ungratefulness?

\* \* \*

**Come Sleep** (приди, Сон)! **O Sleep, the certain knot of peace** (о сон, надежные узы: «надежный узелок» покоя; *certain* ['sɜ:t(ə)n] — *точный, определенный*: *I have no certain abode* [ə'bəʊd] — *у меня нет постоянного пристанища*; *knot* [nɒt] — *узел, узелок*; *союз, узы*: *nuptial* ['nʌpʃ(ə)l] *knot* — *узы брака, брачные узы*),

**The baiting place of wit, the balm of woe** (место привала для ума, утишение горя: «бальзам от горя»; *the baiting place = the resting place*; *bait* — /уст./ *привал, на котором путешественники перекусывают /и кормят лошадей/*; *to bait* — /уст./ *кормить лошадь /в пути/*; *останавливаться в пути для отдыха и еды*; *останавливаться где-либо ненадолго*; *wit* — *разум, ум*; *balm* [bɑ:m] — *бальзам, болеутоляющее средство, исцеляющее средство*; *woe* [wəʊ] — *горе, напасть, несчастье*),

**The poor man's wealth** (богатство бедняка; *poor* [pʊə], [pɜ:] — *бедный, малоимущий, неимущий*; *wealth* [welθ] — *богатство, состояние*), **the prisoner's release** (освобождение заключенного; *prisoner* ['prɪz(ə)nə] — *заключенный, арестант*; *release* [rɪ'li:s] — *освобождение /из заключения/*; *to release* — *избавлять, освобождать*),

**Th' indifferent judge between the high and low** (бесстрастный = *беспристрастный/неподкупный* судья между людьми высшего класса/господами и простым народом: «между высоким и низким»; *indifferent* [ɪn'dɪf(ə)r(ə)nt] —

безразличный, равнодушный, индифферентный; беспристрастный /= *impartial* [ɪm'pɑːʃ(ə)l]/!

**With shield of proof** (щитом испытанной силы/непробиваемости; *proof* = *proven strength*; *proof* [pruːf] — подтверждение, доказательство; проверка, испытание; непроницаемость, защищенность /от чего-либо/; /книжн./ непроницаемый; непробиваемый: *the proofest steel of Milan* [mɪ'læn] — самая крепкая миланская сталь) **shield me from out the prease** (защити меня от множества; *prease* — толпа, большое количество /= *crowd*/)

**Of those fierce darts Despair at me doth throw** (тех свирепых дротиков, что мечет в меня отчаяние; *fierce* [fiəs] — жестокий, лютой, свирепый; *despair* [dɪ'speə] — отчаяние; *to throw* [θrəʊ] — бросать, кидать, метать);

**O make in me those civil wars to cease** (о вели во мне прекратиться тем гражданским войнам/сделай так, чтобы во мне прекратились те гражданские войны; *civil* ['sɪv(ə)l] — гражданский; *to cease* [siːs] — прекращать/ся/)!

**I will good tribute pay, if thou do so** (я заплачу хорошую дань, если ты сделаешь так = совершишь это; *tribute* ['trɪbjʊːt] — дань; подать).

**Take thou of me smooth pillows, sweetest bed** (забери у меня гладкие подушки, приятнейшую постель; *smooth* [smuːð] — гладкий, ровный; *sweet* — сладкий; милый, приятный),

**A chamber deaf to noise and blind to light** (/спальный/ покой, глухой для шума и слепой для света; *chamber* ['tʃeɪmbə] — комната; /= *bedchamber*/ спальня /уст./; *deaf* [def] — глухой; *noise* [nɔɪz] — шум, гул),

**A rosy garland and a weary head** (венки из роз: «розовый венки» и усталую голову; *rosy* ['rəʊzi] — полный роз; украшенный розами; *garland* ['gɑːlənd] — гирлянда, венки; *weary* ['wɛəri] — усталый, изнуренный, утомленный);

**And if these things, as being thine by right** (и если эти вещи, будучи твоими по праву),

**Move not thy heavy grace** (не трогают: «не двигают/не сдвигают» твою тяжелую милость; *to move* [muːv] — двигать, передвигать; трогать, волновать; *heavy* ['hevi] — тя-

*жеслый, тяжеловесный; grace — грация; благодать; милость*), **thou shalt in me** (ты будешь во мне), **Livelier than elsewhere** (более живым = более похожим, чем где-либо; *lively* [ˈlaɪvli] — яркий, живой /о картине, образе/, *зд.* = *more lifelike /lifelike — как живой; очень похожий/*), **Stella's image see** (видеть образ/изображение Стеллы = ты увидишь во мне образ Стеллы — более живой/схожий, чем где-либо\*).



Come Sleep! O Sleep, the certain knot of peace,  
 The baiting place of wit, the balm of woe,  
 The poor man's wealth, the prisoner's release,  
 Th' indifferent judge between the high and low!  
 With shield of proof shield me from out the prease  
 Of those fierce darts Despair at me doth throw;  
 O make in me those civil wars to cease!  
 I will good tribute pay, if thou do so.  
 Take thou of me smooth pillows, sweetest bed,  
 A chamber deaf to noise and blind to light,  
 A rosy garland and a weary head;  
 And if these things, as being thine by right,  
 Move not thy heavy grace, thou shalt in me,  
 Livelier than elsewhere, Stella's image see.

\* \* \*

**Because I breathe not love to everyone** (поскольку я не шепчу каждой о своей любви; *to breathe* [brɪ:ð] — дышать; /= *breathe out/ выдыхать; негромко говорить; шептать, нашептывать, «ворковать»*),

**Nor do not use set colours for to wear** (и не использую условленные цвета в одежде: «чтобы носить»); *set* — установленный, условленный; *colour* [ˈkʌlə] — цвет; оттенок; *to wear* [weə] — носить /одежду, головной убор, обувь/),

\* Этот сонет входит в цикл сонетов “*Astrophil and Stella*” — «Любовник звезды (*греч.*) и Звезда (*лат.*)». Астрофил — сам поэт Филипп Сидни, Стелла — его возлюбленная.

**Nor nourish special locks of vowèd hair** (и не лелею /на груди/ особые локоны посвященных = дарованных мне в качестве залога любви волос; *to nourish* ['nʌrɪʃ] — кормить, питать; лелеять; *special* ['speʃ(ə)l] — особый, особенный, специальный; *lock* — локон; *locks*/ волосы; *vow* [vaʊ] — клятва, обет; *to vow* — давать обет; /= *vow to*/ посвящать),

**Nor give each speech a full point of a groan** (и не придаю каждой /своей/ речи полную точку стоны = и не заканчиваю каждую свою речь выразительным стоном; *groan* [grəʊn] — стон),

**The courtly nymphs, acquainted with the moan** (утонченные нимфы, знакомые со стенанием/жалобой; *courtly* ['kɔ:tlɪ] — вежливый; тонкий, утонченный, аристократический; *court* [kɔ:t] — двор /правителя/; *nymph* [nɪmf] — нимфа; /поэт./ красивая, изящная девушка; *acquainted* [ə'kweɪntɪd] — знакомый, знающий; *moan* [məʊn] — стон; /уст., поэт./ жалоба)

**Of them who in their lips Love's standard bear** (тех, кто в своих устах носят знамя Любви/Амура; *lip* — губа; *standard* ['stændəd] — знамя, штандарт; *to bear* [beə] — носить, нести /например, тяжесть/),

**What he (что /это/ он)? say they of me** (говорят они обо мне). **Now dare I swear** (теперь я смею клясться = я уверена; *to dare* [deə] — отваживаться, осмеливаться, сметь; *daresay* [deə'seɪ], *dare say* /I daresay/ — полагаю, думаю, мне кажется; осмелюсь сказать; *to swear* [swear] — клясться; присягать)

**He cannot love** (что он не может = не умеет любить); **no, no, let him alone** (нет, нет, оставьте его в покое/отстаньте от него: «оставьте его одного»; *alone* [ə'ləʊn] — один, одинокий: *to let/leave smb. alone* — оставить кого-либо в покое, не тревожить кого-либо).

**And think so still, so Stella know my mind** (и продолжайте так думать, чтобы Стелла знала мою душу; *so Stella know* = *so Stella would know*; *mind* — ум, разум; душа).

**Profess indeed I do not Cupid's art** (я и в самом деле не исповедую Купидоново искусство; *to profess* [prə'fes] — ис-

*поведовать /веру/; открыто признавать/ся/, заявлять; утверждать; indeed [in'di:d] — в самом деле, действительно; Cupid ['kju:pɪd] — Купидон /римский бог любви/;*

**But you fair maids at length this true shall find** (но вы, прекрасные девы, в конце концов вот что обнаружите истинным = обнаружите как истину; *maid* — /поэт./ дева, девушка; *at length* — наконец, в итоге; *length* [leŋ(k)θ] — длина, протяженность),

**That his right badge is but worn in the heart** (что его /бога любви/ настоящий значок носится лишь в сердце; *right* — правый, правильный; верный; уместный; *badge* [bædʒ] — эмблема, значок; кокарда; *to wear*).

**Dumb swans, not chattering pies do lovers prove** (немыми лебедями, а не болтливыми сороками проявляют себя влюбленные; *dumb* [dʌm] — /уст./ немой /= *mute*/; *swan* [swɒn] — лебедь; *to chatter* — щебетать /о птицах/; болтать, пустозвонить; *pie* = *magpie* ['mæɡpaɪ] — сорока; болтун, болтунья; *to prove* [pru:v] — доказывать; оказываться на деле);

**They love indeed who quake to say they love** (те любят на самом деле, кто страшатся сказать, что они любят; *to quake* [kweɪk] — дрожать; вздрагивать; содрогаться).



Because I breathe not love to everyone,  
 Nor do not use set colours for to wear,  
 Nor nourish special locks of vowèd hair,  
 Nor give each speech a full point of a groan,  
 The courtly nymphs, acquainted with the moan  
 Of them who in their lips Love's standard bear,  
 What he? say they of me. Now dare I swear  
 He cannot love; no, no, let him alone.  
 And think so still, so Stella know my mind.  
 Profess indeed I do not Cupid's art;  
 But you fair maids at length this true shall find,  
 That his right badge is but worn in the heart.  
 Dumb swans, not chattering pies do lovers prove;  
 They love indeed who quake to say they love.

\* \* \*

**Yet Sighs, dear Sighs, indeed true friends you are** (все же вздохи, милые вздохи, в самом деле/поистине вы — верные друзья; *yet* — *однако, все же*)

**That do not leave your least friend at the worst** (которые не оставляете вашего малейшего друга в беде: «в наихудшем /положении/»; *worst* [wɜ:st] — *наихудший; наихудшее, самое худшее: at /the/ worst* — *в самом худшем положении*),

**But as you with my breast I oft have nursed** (но как вас своей грудью я часто кормил; *oft* [ɒft] — *луст., поэт./ часто; to nurse* [nɜ:s] — *кормить, выкармливать /ребенка/*),

**So grateful now you wait upon my care** (так вы нынче благодарно ухаживаете за моей печалью; *to wait up/on/* — *прислуживать, служить; care* [кеэ] — *забота, попечение; тревога*).

**Faint coward Joy no longer tarry dare** (робкий трус Веселье не смеет более: «дольше» оставаться /при мне/; *faint* [feɪnt] — *слабый, ослабевший; несмелый, робкий; coward* [ˈkaʊəd] — *трус; joy* — *радость; веселье; to tarry* — *пребывать; останавливаться; прожигать; медлить, мешкать; to dare* [deə] — *отваживаться, осмеливаться, сметь*),

**Seeing Hope yield when this woe strake him first** (видя, как поддается Надежда: «видя Надежду поддаваться», когда эта беда поразила его первым; *to yield* [ji:ld] — *уступать; сдаваться; прекращать сопротивление; woe* [wəʊ] — */поэт./ горе, напасть, несчастье; to strike* — *бить; поражать, strake = struck*);

**Delight protests he is not for the accursed** (Отрада заявляет, что он не на стороне проклятого: «не за проклятого»; *delight* [dɪˈlaɪt] — *удовольствие, наслаждение; to protest* [prəˈtest] — *протестовать, возражать; луст./ уверять, клятвенно заверять; to accurse* [əˈkɜ:s] — *проклинать, предавать анафеме*),

**Though oft himself my mate in arms he sware** (хотя часто клялся, что он мой товарищ по оружию; *mate* — *товарищ; напарник; один из пары /муж, супруг; жена, супруга/; arms* — *оружие; to swear* [sweə] — *клясться; sware = swore*).

**Nay, Sorrow comes with such main rage, that he** (более того, Горесть приходит с такой сильной: «полнейшей» яростью,

что он; *pay* [peɪ] — *нет /уст./; даже, более того, мало того*; *sorrow* ['sɒrəʊ] — *горе, печаль, скорбь*; *main* — *главный; полнейший*; *rage* [reɪdʒ] — *ярость, гнев, бешенство*

**Kills his own children, Tears, finding that they** (убивает своих собственных детей, Слезы, находя, что они; *tear* [tɪə] — *слеза*)

**By Love were made apt to consort with me** (Любовью были сделаны способными дружить со мной; *apt* [æpt] — *подходящий, соответствующий, уместный; склонный*; *to consort* [kən'sɔ:t] — *общаться; водить компанию; /уст./ быть супругом, супругой*; *сравните: consort* ['kɒnsɔ:t] — *супруг, супруга /обычно о королевской семье/: queen consort — королева-супруга, prince consort — принц-консорт /в Великобритании супруг царствующей королевы, не являющийся сам королем/*).

**Only true Sighs, you do not go away** (только/единственно верные вздохи, вы не уходите);

**Thank may you have for such a thankful part** (примите же благодарность за столь благодарное участие; *part* — *доля, часть; участие*),

**Thank-worthiest yet when you shall break my heart** (благодарности еще более достойные, когда вы разобьете мое сердце; *worthy* ['wɜ:ði] — *достойный; заслуживающий*; *to break* [breɪk] — *ломать, разбивать*).



Yet Sighs, dear Sighs, indeed true friends you are  
That do not leave your least friend at the worst,  
But as you with my breast I oft have nursed,  
So grateful now you wait upon my care.  
Faint coward Joy no longer tarry dare,  
Seeing Hope yield when this woe strake him first;  
Delight protests he is not for the accursed,  
Though oft himself my mate in arms he sware.  
Nay, Sorrow comes with such main rage, that he  
Kills his own children, Tears, finding that they  
By Love were made apt to consort with me.  
Only true Sighs, you do not go away;  
Thank may you have for such a thankful part,  
Thank-worthiest yet when you shall break my heart.

## Chidiok Tichborne\*

---

(1558–1586)

\* \* \*

**My prime of youth is but a frost of cares** (весна моей юности — всего лишь заморозки забот/печалей; *prime* — начальная стадия /чего-либо/; /поэт./ весна; молодость; расцвет, зенит, лучшая пора: *a man in the prime of life* — мужчина в расцвете сил; *frost* — мороз; заморозки; *care* — забота, попечение),

**My feast of joy** (мой пир радости = пир моей радости; *feast* [fi:st] — празднование, торжество; *пир*) **is but a dish of pain** (всего лишь блюдо/кушанье боли/страдания; *dish* — блюдо /посуда/; блюдо, кушанье; *pain* — боль; горе, огорчение, страдание),

**My crop of corn is but a field of tares** (мой урожай пшеницы — всего лишь поле плевел/сорной травы; *crop* — с.-х. культура; урожай; *corn* — зерно, зернышко /хлебных злаков/; зерновые; *tare* [teə] — /бот./ вика; /tares/ плевелы /библ./, сорная трава /= weeds/),

**And all my good is but vain hope of gain** (и все мое добро/имущество — всего лишь тщетная надежда на прибыль; *gain* — прибыль, выгода; корысть, нажива).

**The day is gone and yet I saw no sun** (день прошел/завершился, а я так и не видел солнца; *yet* — однако, тем не менее; все же),

---

\* Чидиок Тичборн.

**And now I live, and now my life is done** (и вот я живу, и вот моя жизнь кончена; *done* [dʌn] — *сделанный; выполненный; законченный; более не существующий, прекратившийся*).

**The spring is past, and yet it hath not sprung** (весна прошла, и однако она не пустила ростков; *to spring* /= *spring up* / — *вырастать; всходить; давать побегу*),

**The fruit is dead, and yet the leaves are green** (плод мертв, и однако листья зелены; *fruit* [fru:t] — *плод, фрукт*),

**My youth is gone** (моя юность прошла/завершилась), **and yet I am but young** (и однако я всего лишь юн = юнец),

**I saw the world** (я видел/повидал мир), **and yet I was not seen** (и однако я не был видим = но меня не видели),

**My thread is cut** (моя нить обрезана; *thread* [θred] — *нить, нитка*), **and yet it was not spun** (и однако она не была спрядена; *to spin* — *прясть*),

**And now I live, and now my life is done** (и вот я живу, и вот моя жизнь кончена).

**I sought my death and found it in my womb** (я искал смерти и нашел/обрел ее в моем лоне/истоке\*; *to seek* — *искать, разыскивать*; *to find* — *находить, обретать*; *womb* [wu:m] — *матка; лоно; /поэт./ исток, начало*),

**I looked for life and saw it was a shade** (я искал жизнь и увидел, что она есть: «была» /лишь/ тень; *shade* — *тьень; /миф., поэт./ бесплотный дух; тень умершего*),

**I trod the earth and knew it was my tomb** (я ступал по земле и узнал, что она — моя могила; *to tread* [tred] — *ступать, идти*; *tomb* [tu:m] — *могила; гробница*),

**And now I die, and now I am but made** (и вот я умираю, и вот я всего лишь сделан = только что сотворен).

---

\* Под «лоном» подразумевается католическая церковь, в лоне которой Тичборн был воспитан. Стихотворение написано за три дня до казни поэта по обвинению в участии в католическом заговоре (планировалось покушение на жизнь Елизаветы I).

**The glass is full, and now the glass is run** (песочные часы полны, и вот они истекли/опорожнились; *glass* [gla:s] — *стекло; стакан, бокал, рюмка; /= hourglass* ['aʊəglɑ:s]/ *песочные часы /рассчитанные на один час/; to run* — *бежать, бегать; литься, струиться, течь; переполняться /о сосудах/*),

**And now I live, and now my life is done** (и вот я живу, и вот моя жизнь кончена).



My prime of youth is but a frost of cares,  
 My feast of joy is but a dish of pain,  
 My crop of corn is but a field of tares,  
 And all my good is but vain hope of gain.  
 The day is gone and yet I saw no sun,  
 And now I live, and now my life is done.

The spring is past, and yet it hath not sprung,  
 The fruit is dead, and yet the leaves are green,  
 My youth is gone, and yet I am but young,  
 I saw the world, and yet I was not seen,  
 My thread is cut, and yet it was not spun,  
 And now I live, and now my life is done.

I sought my death and found it in my womb,  
 I looked for life and saw it was a shade,  
 I trod the earth and knew it was my tomb,  
 And now I die, and now I am but made.  
 The glass is full, and now the glass is run,  
 And now I live, and now my life is done.



# Samuel Daniel\*

---

(1562–1619)

\* \* \*

**Care-charmer Sleep, son of the sable Night** (чарователь заботы Сон = Сон, заколдовывающий заботы, сын черной Ночи; *care* — забота; *charmer* — чародей, маг, волшебник; *to charm* — заколдовывать; очаровывать, околдовывать; *sable* ['seɪbl] — /поэт./ черный /особенно в геральдике/; траурный; мрачный),

**Brother to Death, in silent darkness born** (брат смерти, рожденный в безмолвной тьме; *death* [deθ] — смерть; *silent* ['saɪlənt] — безмолвный, лишенный звуков),

**Relieve my languish and restore the light** (облегчи мое томление и восстанови свет; *to relieve* [rɪ'li:v] — освободить; облегчать, ослаблять, уменьшать /боль и т. п./; помогать, оказывать помощь, выручать; *languish* ['læŋgwɪʃ] — томление; *to languish* — слабеть, чахнуть; томиться, изнывать, тосковать: *to languish in jail* — томиться в тюрьме; *to restore* [rɪ'stɔ:] — отдавать обратно; возвращать на прежнее место; возвращать в прежнее состояние, восстанавливать),

**With dark forgetting of my cares, return** (с темным забвением моих забот возвратись);

**And let the day be time enough to mourn** (и предоставь дню быть достаточным временем, чтобы скорбеть; *to mourn* [mɔ:n] — скорбеть, оплакивать)

---

\* Сэмюел Дэниел.

**The shipwreck of my ill-adventured youth** (о кораблекрушении моей злосчастной юности; *shipwreck* ['ʃɪprek] — кораблекрушение; крушение, крах/надежд, намерений/; обломки судна/потерпевшего кораблекрушение/; *adventure* [əd'ventʃə] — приключение; авантюра; *to adventure* — рисковать; *youth* [ju:θ] — юность; молодость):

**Let waking eyes suffice to wail their scorn** (предоставь бодрствующим глазам быть достаточными, чтобы оплакивать свое унижение; *waking* — бодрствующий; *to wake* — бодрствовать, не спать; просыпаться; *to suffice* [sə'faɪs] — быть достаточным, хватать; *to wail* — вопить, выть; причитать, стенать; оплакивать; *scorn* [skɔ:n] — презрение, пренебрежение; насмешка, высмеивание),

**Without the torment of the night's untruth** (без пытки = мучения ночной неправды; *torment* ['tɔ:ment] — мука, мучение; /уст./ пытка; *untruth* [ʌn'tru:θ] — ложь, неправда, обман; /уст./ измена, неверность).

**Cease, dreams, th' imagery of our day-desires** (прекратите, сны/сновидения, /вы, которые суть/ образы наших дневных желаний; *to cease* [si:s] — прекращать; *imagery* ['ɪmɪdʒ(ə)rɪ] — совокупность мысленных образов /в памяти, в фантазиях, во сне/; *desire* [dɪ'zaɪə] — /страстное/ желание, возжеление, жажда),

**To model forth the passions of the morrow** (изображать страсти/страдания завтрашнего дня; *to model* ['mɒd(ə)l] — лепить, создавать по образцу; *to model forth* = *to portray* [prɔ:'treɪ] — рисовать портрет; изображать; *passion* ['pæʃ(ə)n] — страсть; *morrow* ['mɒrəʊ] — /поэт./ завтра, завтрашний день; следующий день);

**Never let rising sun approve you liars** (никогда не позволяйте/не давайте восходящему солнцу показывать себя лжецами/обличать себя как лжецов; *to approve* [ə'pru:v] — одобрять; утверждать /план, постановление/; /уст./ показывать /что-либо/ на деле, проявлять себя /= prove/; *liar* ['laɪə] — лгун, лжец; *to lie* — лгать, обманывать),

**To add more grief to aggravate my sorrow** (чтобы добавить горести: «больше горести/скорби», /с тем,/ чтобы усилить мою печаль; *grief* [grɪ:f] — горе, печаль, скорбь; *to*

*aggravate* ['ægrəveɪt] — *отягчать, усугублять; sorrow* ['sɒrəʊ] — *горе, печаль, скорбь*).

**Still let me sleep, embracing clouds in vain** (покойно позвольте мне спать, тщетно обнимая облака; *still* — *бесшумный, тихий, безмолвный; неподвижный; to embrace* [ɪm'breɪs], [em-] — *обнимать; in vain* — *тщетно, напрасно*),

**And never wake to feel the day's disdain** (и никогда не пробуждаться /для того,/ чтобы ощутить презрение дня = почувствовать /обычное/ дневное пренебрежение /к себе со стороны других людей или судьбы/; *disdain* [dɪs'deɪn] — *презрение, пренебрежение*).



Care-charmer Sleep, son of the sable Night,  
 Brother to Death, in silent darkness born,  
 Relieve my languish and restore the light,  
 With dark forgetting of my cares, return;  
 And let the day be time enough to mourn  
 The shipwreck of my ill-adventured youth:  
 Let waking eyes suffice to wail their scorn,  
 Without the torment of the night's untruth.  
 Cease, dreams, th' imagery of our day-desires,  
 To model forth the passions of the morrow;  
 Never let rising sun approve you liars,  
 To add more grief to aggravate my sorrow.  
 Still let me sleep, embracing clouds in vain,  
 And never wake to feel the day's disdain.



## Michael Drayton\*

---

(1563–1631)

\* \* \*

**Since there's no help** (поскольку делу не помочь: «поскольку нет помощи»), **come let us kiss and part** (давай поцелуемся и расстанемся), —

**Nay I have done** (нет, я закончил; *nay* [neɪ] — /книжн./ нет; даже; более того; мало того), **you get no more of me** (и ты больше меня: «от меня» не получишь = меня для тебя больше нет);

**And I am glad, yea, glad with all my heart** (и я рад, да, рад всем моим сердцем; *yea* [jeɪ] — да; в самом деле, действительно; конечно, несомненно /= *indeed*!/; больше того, даже),

**That thus so cleanly I myself can free** (что так определенно/четко я могу себя освободить; *cleanly* ['kli:nli] — без затруднения, гладко; *clean* [kli:n] — чистый; гладкий, ровный; полный, безоговорочный: *to make a clean break with the past* — полностью порвать с прошлым).

**Shake hands for ever** (пожать руки навсегда; *to shake* — трясти; *to shake hands* — пожимать руки), **cancel all our vows** (отменить все наши обеты; *to cancel* ['kæns(ə)l] — аннулировать, отменять; *vow* [vaʊ] — обет, торжественное обещание),

**And when we meet at any time again** (и когда = если мы когда-либо вновь встретимся; *at any time* — в любое время),

---

\* Майкл Дрейтон.

**Be it not seen in either of our brows** (пусть не будет видно ни на одном из наших лбов = ни на моем, ни на твоём челе; *either* ['aɪðə] — *любой /из двух/; один из двух; тот или другой;* *brow* [braʊ] — *бровь; /поэт./ лоб, чело*)

**That we one jot of former love retain** (что мы /хотя бы/ йоту прежней любви удерживаем/храним в памяти; *jot* [dʒɒt] — *йота; ничтожное количество, маленькая часть; not a jot* — *ни на йоту;* *former* — *бывший, давний, старый;* *to retain* [rɪ'teɪn] — *держатъ; удерживать; помнить, держать в памяти*).

**Now at the last gasp of Love's latest breath** (теперь, при последнем /затрудненном/ вздохе последнего дыхания Любви; *gasp* [gɑ:sp] — *затрудненное дыхание; удушье; at one's last gasp* — *при последнем издыхании; в последний момент;* *to gasp* — *дышать с трудом, задыхаться; ловить воздух;* *breath* [breθ] — *дыхание*),

**When, his pulse failing, Passion speechless lies** (когда, при его /Любви, бога любви — Амура/ слабеющем пульсе = поскольку его пульс слабеет/исчез, Страсть лежит онемевшей; *pulse* [pʌls] — *пульс; биение, сердечный ритм;* *to fail* — *недоставать, не хватать; исчезать, затихать; ослабевать; истощаться;* *passion* ['pæʃ(ə)n] — *страсть;* *speechless* ['spi:tʃləs] — *онемевший, лишившийся дара речи;* *speech* — *речь*),

**When Faith is kneeling by his bed of death** (когда Вера преклоняет колени/стоит коленопреклоненной у его смертного ложа: «ложа смерти»; *faith* [feɪθ] — *вера, доверие;* *to kneel* [ni:l] — *преклонять колени, становиться на колени /kneel down/; стоять на коленях;* *death* [deθ] — *смерть*),

**And Innocence is closing up his eyes** (и Чистота/Безгрешность: «Невинность» закрывает его глаза = ему глаза; *innocence* [ɪ'nɒs(ə)ns] — *невинность, чистота;* *to close up* — *закрывать/ся*/),

**Now, if thou would'st** (теперь, если бы ты захотела),  
**when all have given him over** (когда все отступились от него: «выдали его»; *to give over* — *выдавать /кого-либо/*),

**From death to life thou might'st him yet recover** (от смерти к жизни ты могла бы его все же вернуть; *to recover* [rɪ'kʌvə] — *вновь обретать; возвращать, получать обратно; приводить в чувство; исцелять, вылечивать: to recover oneself* — *приходить в себя; to recover one's breath* — *отдышаться, перевести дух*)!



Since there's no help, come let us kiss and part, —  
 Nay I have done, you get no more of me;  
 And I am glad, yea, glad with all my heart,  
 That thus so cleanly I myself can free.  
 Shake hands for ever, cancel all our vows,  
 And when we meet at any time again,  
 Be it not seen in either of our brows  
 That we one jot of former love retain.  
 Now at the last gasp of Love's latest breath,  
 When, his pulse failing, Passion speechless lies,  
 When Faith is kneeling by his bed of death,  
 And Innocence is closing up his eyes,  
     Now, if thou would'st, when all have given him over,  
     From death to life thou might'st him yet recover!

# Christopher Marlowe\*

---

(1564–1593)

## The Passionate Shepherd to His Love

(Влюбленный пастух\*\* своей возлюбленной)

**Come live with me and be my love** (приди, живи со мной и будь моей возлюбленной),

**And we will all the pleasures prove** (и мы испытаем/испробуем все удовольствия/радости; *pleasure* ['plezə] — удовольствие; наслаждение; /плотские/ радости; *to prove* [pru:v] — испытывать, пробовать /= *to test, to try, to experience* [ɪk'spiəriəns]/),

**That valleys, groves, hills, and fields** (что/которые долины, рощи, холмы и поля; *valley* ['væli] — долина; *grove* [grəʊv] — лесок, роща),

**Woods, or steep mountain yields** (лес или крутая/обрывистая гора = крутые горы предоставляют; *woods* — лес; *steep* — крутой; круча, крутизна, обрыв; *mountain* ['maʊntɪn] — гора; *to yield* [ji:ld] — приносить урожай, давать плоды; приносить доход; /уст./ платить, расплачиваться, отдавать должное).

---

\* Кристофер Марло.

\*\* *Passionate* ['pæʃ(ə)nət] — пылкий, страстный; влюбленный; *shepherd* ['ʃepəd] — пастух /пасущий овец/.

**And we will sit upon the rocks** (и мы будем сидеть на скалах/камнях; *rock* — скала, утес; большой камень /осколок скалы/),

**Seeing the shepherds feed their flocks** (глядя, как пастухи пасут: «кормят» свои стада; *to feed* [fi:d] — кормить; пасти /скот/; *flock* — стадо /обычно домашних животных, особенно овец, коз, гусей/),

**By shallow rivers to whose falls** (у мелких речек, чьим водопадам = под звук водопадов которых; *shallow* [ʃæləʊ] — мелкий, мелководный; *fall* — падение; *falls* — водопад)

**Melodious birds sing madrigals** (мелодичные/певучие птицы поют мадригалы; *melodious* [mə'ləʊdiəs] — мелодичный; мягкий, нежный, певучий /о голосе/; *madrigal* [ˈmædrɪg(ə)l] — мадригал\*).

**And I will make thee beds of roses** (и я сделаю/устрою тебе клумбы роз; *bed* — ложе; клумба; грядка)

**And a thousand fragrant posies** (и тысячу душистых букетиков; *fragrant* [ˈfreɪgrənt] — ароматный, благоухающий; *posy* [ˈpəʊzi] — /маленький/ букет цветов),

**A cap of flowers** (шапочку из цветов), **and a kirtle** (и платье; *kirtle* [ˈkɜ:t(ə)l] — /уст./ длинное платье, обычно носимое под верхней одеждой)

**Embroidered all with leaves of myrtle** (вышитое все листьями мирта\*\*); *to embroider* [ɪmˈbrɔɪdə], [em-] — вышивать, украшать вышивкой; *myrtle* [ˈmɜ:tl] — мирт);

**A gown made of the finest wool** (платье/одеяние, сделанное из тончайшей шерсти; *gown* [gaʊn] — платье)

\* Мадригал — небольшое лирическое хвалебное стихотворение, посвященное даме, состоящее обычно из трех рифмованных куплетов.

\*\* Мирт — южное вечнозеленое дерево или кустарник с крупными душистыми белыми цветками. Мирт в античной традиции — растение богини любви (греч. Афродиты, рим. Венеры). Венок из листьев этого дерева или ветвь его в поэзии традиционно служат символом тишины, мира и наслаждений.

**Which from our pretty lambs we pull** (которую мы забираем/получаем от наших милых овец; *pretty* ['prɪti] — *милый, прелестный*; *lamb* [læm] — *ягненок, барашек; овечка*; *to pull* [pʊl] — *тянуть, тащить; рвать, собирать, убирать /цветы, фрукты и т. п./*);

**Fair lined slippers for the cold** (изящные: «изящного покроя/изящной формы» туфельки для холода = для холодного времени года; *lined* [laɪnd] — *облицованный; линованный; обшитый; линейчатый*; *line* — *линия; контур, очерта- ния; покроя /одежды/; slippers* — *тапочки; /танцеваль- ные, балетные/ туфельки*),

**With buckles of the purest gold** (с пряжками из чистейшего золота; *pure* [pjʊə] — *чистый; беспримесный*);

**A belt of straw and ivy buds** (пояс из соломы и бутонов плю- ща; *ivy* ['aɪvi] — *плющ*; *bud* [bʌd] — *почка; бутон*),

**With coral clasps and amber studs** (с коралловыми застеж- ками и янтарными пуговицами; *coral* ['kɒrəl] — *ко- ралл; коралловый; цвета коралла, светло-красный: coral lips* — *коралловые губы, красные губы*; *to clasp* [kla:sp] — *скреплять, застегивать*; *clasp* — *застеж- ка*; *amber* ['æmbə] — *янтарь; янтарный*; *stud* [stʌd] — *гвоздь с большой шляпкой; запонка; /зд./ пуговица /= but- ton ['bʌtn]/*);

**And if these pleasures may thee move** (и если эти удовольст- вия = *приятные вещи* могут тебя тронуть = убедить; *to move* — *двигать; трогать /душу/*),

**Come live with me, and be my love** (приди, живи со мной и будь моей возлюбленной).

**The shepherds' swains shall dance and sing** (парни из па- стухов = *парни-пастухи* будут плясать и петь; *swain* [sweɪn] — *деревенский парень; пастух, пастушок; /шутл./ обожатель, поклонник /= follower/*)

**For thy delight each May morning** (для твоей отрады каждое майское утро):

**If these delights thy mind may move** (если эти отрады = *от- радные вещи* могут тронуть твою душу = твое сердце;

*delight* [dɪ'laɪt] — удовольствие, наслаждение, развлечение; предмет восхищения, источник наслаждения;  
*mind* — ум, разум; память; душа),

**Then live with me and be my love** (тогда живи со мной и будь моей возлюбленной).



Come live with me and be my love,  
 And we will all the pleasures prove,  
 That valleys, groves, hills, and fields,  
 Woods, or steepy mountain yields.

And we will sit upon the rocks,  
 Seeing the shepherds feed their flocks,  
 By shallow rivers to whose falls  
 Melodious birds sing madrigals.

And I will make thee beds of roses  
 And a thousand fragrant posies,  
 A cap of flowers, and a kirtle  
 Embroidered all with leaves of myrtle;

A gown made of the finest wool  
 Which from our pretty lambs we pull;  
 Fair lined slippers for the cold,  
 With buckles of the purest gold;

A belt of straw and ivy buds,  
 With coral clasps and amber studs:  
 And if these pleasures may thee move,  
 Come live with me, and be my love.

The shepherds' swains shall dance and sing  
 For thy delight each May morning:  
 If these delights thy mind may move,  
 Then live with me and be my love.

## Walter Raleigh: The Nymph's Reply to the Shepherd

(Ответ нимфы пастуху\*)

**If all the world and love were young** (если бы весь мир и /вся/ любовь были юными),

**And truth in every shepherd's tongue** (и истина на языке у каждого пастуха),

**These pretty pleasures might me move** (эти милые удовольствия/радости могли бы меня тронуть; *pleasure* ['plezə] — удовольствие; наслаждение; /плотские/ радости)

**To live with thee and be thy love** (чтобы жить с тобой и быть твоей возлюбленной).

**Time drives the flocks from field to fold** (время гонит стада /овец/ с поля в овчарню = время загоняет стада овец с полей в овчарни; *flock* — стадо /обычно домашних животных, особенно овец или коз/; *fold* [fəʊld] — загон для скота /обычно овец/),

**When rivers rage, and rocks grow cold** (когда реки ялятся/бушуют и скалы/валуны становятся холодными; *rage* [reɪdʒ] — ярость, гнев, бешенство; *to rage* — беситься, злиться; *быть в ярости, в гневе; бушевать, свирепствовать* /например, о буре/; *rock* — скала, утес; большой камень /осколок скалы/),

**And Philomel becometh dumb** (и Филомела\*\* становится немой; *Philomel* ['fɪlə(u)məl] — Филомела; соловей; *dumb* [dʌm] — /уст./ немой),

**The rest complains of cares to come** (остальные жалуются на заботы, которые должны прийти = оплакивают грядущие заботы/горести; *rest* — остаток; другие, прочие, остальные; *to complain* [kəm'pleɪn] — жаловаться; *care* [кеə] — забота, *cares* — заботы, тревоги, неприятности).

---

\* *Nymph* [nɪmf] — нимфа; /поэт./ красивая, изящная девушка; *reply* [rɪ'plai] — ответ, отклик; *shepherd* ['ʃerəd] — пастух /пасущий овец/.

\*\* Филомела — (в греческой мифологии) девушка, превращенная в соловья.

**The flowers do fade** (цветы увядают; *to fade* — *вянуть, увядать*), **and wanton fields** (и пышные/роскошные поля; *wanton* ['wɒntən] — *распутный, развратный; /поэт./ буйный, пышный, богатый / = luxuriant* [луг'зэриэнт]/)

**To wayward winter reckoning yields** (своей зимой выплачивает: «уступает» счет = платят дань\*; *wayward* ['weiwəd] — *своейравный; несговорчивый, капризный, упрямый; reckoning* ['rek(ə)niŋ] — *вычисление, подсчет, счет; выплата; расплата; to yield* — *приносить урожай, давать плоды; уступать, соглашаться; /воен./ сдаваться; прекращать сопротивление; сдавать /неприятелю/: to yield up a fort — сдать крепость*),

**A honey tongue** (медвяный = льстивый язык; *honey* ['hʌni] — *мед; медовый*), **a heart of gall** (желчное сердце; *gall* [gɔ:l] — *желчь; /зд./ горечь / = bitterness/*),

**Is fancy's spring** (источник воображения // весна фантазии/прихоти; *fancy* ['fænsɪ] — *иллюзия; галлюцинация; воображение, фантазия; мысленный образ; склонность, пристрастие; прихоть, причуда; spring* — *источник, ключ, родник; весна*), **but sorrow's fall** (но /и/ наступление печали // осень горести; *sorrow* ['sɒrəʊ] — *горе, печаль, скорбь; fall* — *падение; приближение, наступление /сумерек, ночи, зимы/*).

**Thy gowns, thy shoes, thy beds of roses** (твои платья/одеяния, твои туфли, твои клумбы роз; *bed* — *ложе; клумба; грядка*),

**Thy cap, thy kirtle, and thy posies** (твоя шапочка, твоё платье и твои букетики; *kirtle* ['kɜ:t(ə)l] — */уст./ длинное платье, обычно носимое под верхней одеждой; posy* ['pəʊzi] — */маленький/ букет цветов*)

**Soon break** (скоро ломаются), **soon wither** (скоро вянут; *to wither* ['wiðə] — *вянуть, увядать; сохнуть; блекнуть*), **soon forgotten** (скоро забыты = забываются):

---

\* "Yields" вместо "yield" Рэли употребляет сознательно — насмешливо повторяя ошибку Марло.

**In folly ripe** (в неразумии зрелые = неразумию представляющиеся зрелыми/спелыми; *folly* ['fɒli] — неосмотрительность, недалёковидность, непредусмотрительность; глупость; недомыслие; прихоть, причуда; *ripe* — зрелый, созревший, спелый), **in reason rotten** (в разуме = разуму — гниющими/испорченными; *reason* ['ri:z(ə)n] — разум, рассудок; *blagorazumie*, *zdravomyслие*; *rotten* ['rɒt(ə)n] — гнилой, прогнивший; испортившийся, испорченный).

**Thy belt of straw and ivy buds** (пояс из соломы = соломенный пояс и с бутонами плюща; *ivy* ['aɪvɪ] — плющ; *bud* [bʌd] — почка; бутон),

**The coral clasps and amber studs** (коралловые застёжки и янтарные пуговицы; *coral* ['kɒrəl] — коралл; коралловый; цвета коралла, светло-красный: *coral lips* — коралловые губы, красные губы; *to clasp* [kla:sp] — скреплять, застёгивать; *clasp* — застёжка; *amber* ['æmbə] — янтарь; янтарный; *stud* [stʌd] — гвоздь с большой шляпкой; запонка; /зд./ пуговица /= *button*/),

**All these in me no means can move** (все эти /вещи/ никак не могут побудить меня; *no means* = *by no means* — никоим образом, никак; *to move* — двигать; трогать /душу/)

**To come to thee and be thy love** (прийти к тебе и быть твоей возлюбленной).

**But could youth last** (но если бы юность могла длиться; *youth* [ju:θ] — юность, молодость; *to last* [la:st] — продолжаться, длиться; сохраняться; носиться /о ткани, обуви/; выдерживать /о здоровье, силах/), **and love still breed** (а любовь по-прежнему плодиться; *to breed* [bri:d] — вынашивать /детеньшей/; высиживать /птенецов/; размножаться, плодиться; породить),

**Had joys no date** (если бы радости не имели конца: «даты = срока окончания»; *date* — дата, число; время; период, срок; пора: *a flower's brief date* — краткий срок, отпущенный цветку; *date* /зд./ = *terminal date* — окончательный срок/срок окончания), **nor age no need** (и воз-

раст не имел бы нужды = и старость не терпела бы нужды),

**Then these delights my mind might move** (тогда эти наслаждения могли бы тронуть мою душу; *delight* [dɪ'laɪt] — удовольствие, наслаждение, развлечение; предмет восхищения, источник наслаждения; *mind* — ум, разум; память; душа)

**To live with thee and be thy love** (чтобы жить с тобой и быть твоей возлюбленной).



If all the world and love were young,  
And truth in every shepherd's tongue,  
These pretty pleasures might me move  
To live with thee and be thy love.

Time drives the flocks from field to fold,  
When rivers rage, and rocks grow cold,  
And Philomel becometh dumb,  
The rest complains of cares to come.

The flowers do fade, and wanton fields  
To wayward winter reckoning yields,  
A honey tongue, a heart of gall,  
Is fancy's spring, but sorrow's fall.

Thy gowns, thy shoes, thy beds of roses,  
Thy cap, thy kirtle, and thy posies  
Soon break, soon wither, soon forgotten:  
In folly ripe, in reason rotten.

Thy belt of straw and ivy buds,  
The coral clasps and amber studs,  
All these in me no means can move  
To come to thee and be thy love.

But could youth last, and love still breed,  
Had joys no date, nor age no need,  
Then these delights my mind might move  
To live with thee and be thy love.

# William Shakespeare

---

(1564–1616)

\* \* \*

**Shall I compare thee to a summer's day** (сравнить ли мне тебя с летним днем; *to compare* [кэм'преэ] — *сравнивать*)?

**Thou art more lovely and more temperate** (ты более прелестная и более сдержанная/спокойная\*; *lovely* ['lʌvli] — *красивый, прекрасный, привлекательный*; *temperate* ['temp(ə)rət] — *уравновешенный /= even-tempered/; воздержанный, сдержанный, умеренный /в т. ч. о климате/*);

**Rough winds do shake the darling buds of May** (суровые ветры треплют: «трясут» милые бутоны мая; *rough* [rʌf] — *грубый; резкий /о ветре/; суровый /о климате, погоде/; darling* — *дорогой, горячо любимый; прелестный, чудный: what a darling little dress!* — *какое прелестное платьице!*; *bud* [bʌd] — *почка; бутон*),

**And summer's lease hath all too short a date** (и летняя аренда имеет слишком короткий срок = и лето нам сдается на слишком краткий срок; *lease* [li:s] — *аренда, сдача внаем, зд. время аренды /= allotted [ə'ləʊtɪd] time* — *«предоставленное время»/; date* — *дата, число, день; время; период*,

---

\* На самом деле «более прелестен и более сдержан». В собрании шекспировских сонетов (изданных впервые в 1609 году) первые 126 посвящены «прекрасному юноше», следующие за ними 26 — «смуглой леди». Но здесь вполне можно переводить и женским родом — стихотворение от этого ничего не потеряет. Тем более, что Шекспир, видимо, никак не контролировал и не редактировал издание своих сонетов — и порядок их следования установлен издателем, а не автором.

*срок; пора: a flower's brief date — краткий срок, отпущенный цветку):*

**Sometime too hot the eye of heaven shines** (подчас слишком жарко светит глаз неба; *heaven* ['hev(ə)n] — небеса, небо),

**And often is his gold complexion dimmed** (и часто его золотой цвет лица омрачен/затемнен; *complexion* [kəm'plekʃ(ə)n] — цвет лица; внешний вид; *dim* — тусклый, неяркий; слабый /о светящихся объектах/; *to dim* — тускнеть, терять яркость; затемнять, затуманивать),

**And every fair from fair sometime declines** (и всякая краса/погожесть подчас перестает быть красотой/погожестью и приходит упадок: «и всякая пригожесть от пригожести отклоняется вниз»; *fair* [feə] — красивый, прекрасный /обычно о женщинах/: *my fair lady* — моя прекрасная леди; /уст., поэт./ женщина; возлюбленная; хороший, ясный /о погоде/: *fair weather* — хорошая, ясная погода; зд. красота /= beauty/; *to decline* [di'klaɪn] — спускаться вниз /о поверхности/; наклоняться, склоняться, клониться; заходить /о небесном теле/; приходиться в упадок; ухудшаться),

**By chance** (случаем /ли/ = несчастным /ли/ стечением обстоятельств), **or nature's changing course untrimmed** (или же переменчивым ходом природы нарушенная: «лишенная нарядности»; *nature* ['neɪtʃə] — природа; *to change* — менять, изменять; *course* [kɔ:s] — ход, течение: *course of events* — ход событий; курс, направление; *to trim* — приводить в порядок; согласовывать, урегулировать; подрезать, подстригать: *to trim the hedges* — подстригать живые изгороди; отделять, украшать: *the coat was trimmed with fur* — пальто было отделано мехом; *untrimmed* — лишенный опрятности, нарядности):

**But thy eternal summer shall not fade** (но твое вечное лето не должно увянуть; *eternal* [ɪ'tɜ:n(ə)l] — вечный; *to fade* — вянуть, увядать /о растениях/; выгорать, выцветать, блекнуть, тускнеть; постепенно исчезать, расплываться, растворяться: *to fade from the memory* ['mem(ə)rɪ] — исчезать из памяти),

**Nor lose possession of that fair thou ow'st** (ни утратить власть/владение над той пригожестью, которой ты обладаешь; *to lose* [lu:z] — *терять; утрачивать; possession* [pə'zef(ə)n] — *владение, обладание; ow'st* /зд./ = *own'st*),

**Nor shall death brag thou wander'st in his shade** (ни смерть не должна = *и смерть не будет* похваляться, что ты бредешь в ее: «его» тени\*; *death* [deθ] — *смерть; to brag* — *хвастаться, похваляться; to wander* ['wɒndə] — *бродить, странствовать; блуждать*),

**When in eternal lines to time thou grow'st** (когда/в то время как в вечных строках ко времени = *к /вечной/ жизни* ты прирастаешь /*т. е. ты врастаешь во время, словно привой, к нему привитый\*\**/; *line* — *веревка, шнур; линия; строка; /lines/* — *стихи, поэзия; time* — *время; /= one's lifetime/* *век, жизнь; to grow to smth.* — */уст./ быть органической, неотъемлемой частью чего-либо*),

**So long as men can breathe, or eyes can see** (до тех пор, пока люди могут дышать или глаза видеть; *to breathe* [bri:ð] — *дышать*),

**So long lives this, and this gives life to thee** (до тех пор живет это, и это дает/дарит жизнь тебе).



Shall I compare thee to a summer's day?  
 Thou art more lovely and more temperate:  
 Rough winds do shake the darling buds of May,  
 And summer's lease hath all too short a date:  
 Sometime too hot the eye of heaven shines,  
 And often is his gold complexion dimmed,  
 And every fair from fair sometime declines,  
 By chance, or nature's changing course untrimmed:  
 But thy eternal summer shall not fade,

\* Сравните с псалмом 22: «Если я пойду и долиною смертной тени, не убоюсь зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох — они успокаивают меня». — “*Yea, though I should walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil: for thou art with me: thy rod and thy staff, they comfort me*” (Psalm 23).

\*\* *Lines* здесь одновременно и строки стихов, и веревки, которыми привой подвязан к стволу.

Nor lose possession of that fair thou ow'st,  
 Nor shall death brag thou wander'st in his shade,  
 When in eternal lines to time thou grow'st,  
     So long as men can breathe, or eyes can see,  
     So long lives this, and this gives life to thee.

\* \* \*

**When I do count the clock that tells the time** (когда я считаю удары часов, что сообщают/отсчитывают время; *clock* — часы /настенные, настольные, башенные/; /зд./ *the clock* = *the strokes of the clock* — удары часов),

**And see the brave day sunk in hideous night** (и вижу, как великолепный день погрузился: «вижу великолепный день погруженным» в отвратительную ночь; *brave* — мужественный, храбрый; великолепный; /уст./ нарядный; *hideous* [ˈhɪdɪəs] — отвратительный, омерзительный);

**When I behold the violet past prime** (когда я замечаю отцветшую уже фиалку; *to behold* [bɪˈhəʊld] — увидеть, заметить, узреть; *violet* [ˈvaɪələt] — фиалка; *prime* — начало; утренние часы, рассвет; весна; молодость; расцвет, зенит, лучшая пора; *past prime* — миновавший расцвет, не первой молодости),

**And sable curls all silvered o'er with white** (и темные кудри, все посеребренные белым = сединой; *sable* [ˈseɪbl] — соболь; соболий мех; /поэт./ черный);

**When lofty trees I see barren of leaves** (когда величественные деревья я вижу лишенными листьев; *lofty* — очень высокий; возвышенный; величественный; *barren* [ˈbær(ə)n] — бесплодный; лишенный /чего-либо/, свободный /от чего-либо/),

**Which erst from heat did canopy the herd** (которые ранее укрывали от жары стадо; *erst* [ɜːst] — /уст./ вначале, сначала; некогда, прежде; *canopy* [ˈkænəpi] — балдахин; полог, навес; /поэт./ сень: *under the canopy of a tree* — под сенью дерева; *to canopy* — укрывать, покрывать балдахином, навесом; укрывать в сени /деревьев/),

**And summer's green all girded up in sheaves** (и зелень лета, всю увязанную в снопы; *to gird up* — *опоясывать; перевязывать; sheaf* [ʃi:f] — *сноп; вязанка*),

**Borne on the bier with white and bristly beard** (несомую = которую везут на дрогах /и покрытую/ белой = седой и колючей бородой /здесь имеются в виду колосья, ость которых напоминает щетину/; *to bear* [beə] — *нести; переносить; bier* [biə] — *похоронные дроги, похоронные носилки; /уст./ тележка для перевозки собранных снопов; bristly* ['brislɪ] — *щетинистый; жесткий; колючий; bristle* ['brisl] — *щетина; beard* [biəd] — *борода*);

**Then of thy beauty do I question make** (тогда я вопрошаю о твоей красоте),

**That thou among the wastes of time must go** (что ты среди уничтоженного временем // в уничтоженное временем должен уйти = умереть; *waste* [weist] — *растрата; расточительство; потеря, убыль; убыток, ущерб; пустая порода; выработанный участок шахты; отходы*),

**Since sweets and beauties do themselves forsake** (поскольку свежие вещи и красоты отвергают сами себя; *sweet* [swi:t] — *сладкий; приятный; свежий, неиспорченный /например, о мясе/; to forsake* [fə'seɪk] — *оставлять, покидать; бросать; отвергать*),

**And die as fast as they see others grow** (и умирают столь же быстро, как они видят расти другие = как видят, что подрастают другие/новые),

**And nothing 'gainst Time's scythe can make defence** (и ничто от: «против» косы Времени не может защитить: «сделать защиты»; *'gainst = against* [ə'genst], [ə'geɪnst] — *против; scythe* [saɪð] — *коса; defence* [dɪ'fens] — *защита, оборона*)

**Save breed to brave him** (кроме потомства, которое бросит ему вызов; *breed* [brɪ:d] — *племя, порода, род; поколение, потомство /= offspring/; to breed* — *вынашивать /детенышей/; высиживать /птенцов/; размножаться; зачинать /ребенка/; to brave* — *мужественно встречать, смотреть в лицо /опасности, трудности/; бросать вызов: to brave public opinion* — *бросать вызов обществен-*

ному мнению) **when he takes thee hence** (когда оно забереет тебя отсюда; *hence* [hens] — *отсюда, прочь*).



When I do count the clock that tells the time,  
 And see the brave day sunk in hideous night;  
 When I behold the violet past prime,  
 And sable curls all silvered o'er with white;  
 When lofty trees I see barren of leaves,  
 Which erst from heat did canopy the herd,  
 And summer's green all girded up in sheaves,  
 Borne on the bier with white and bristly beard:  
 Then of thy beauty do I question make,  
 That thou among the wastes of time must go,  
 Since sweets and beauties do themselves forsake,  
 And die as fast as they see others grow,  
     And nothing 'gainst Time's scythe can make defence  
     Save breed to brave him when he takes thee hence.

\* \* \*

**My mistress' eyes are nothing like the sun** (глаза моей возлюбленной вовсе не похожи на солнце; *mistress* ['mistrəs] — *хозяйка: mistress of the house* — *хозяйка дома; /уст./ гостюжа; /поэт./ возлюбленная*),

**Coral is far more red, than her lips red** (кораллы гораздо более красны, чем красны ее уста; *coral* ['kɔrəl] — *коралл*),

**If snow be white, why then her breasts are dun** (если снег бел, ну, тогда ее груди смуглы/тусклого цвета; *why* — *почему?*; *да, ну; ведь; пожалуй*; *dun* [dʌn] — *серовато-коричневый, тускло-коричневый; мышинового цвета*):

**If hairs be wires, black wires grow on her head** (если волосы — проволока\*, /тогда/ черная проволока растет на ее голове; *wire* ['waɪə] — *проволока*):

\* Обычно волосы «дамы сердца» сравнивали с золотой проволокой (*gold wire*). Волосы возлюбленной в сонете Шекспира сравниваются с проволокой из другого металла (скорее всего из железа), которая потускнела (и стала черной).

**I have seen roses damasked, red and white** (я видел розы камчатые/узорчатые = *двухцветные*, красные и белые; *damask* ['dæməsk] — *дамаст; камка; камчатная или дамастная ткань /старинная шелковая цветная ткань с узорами/, зд. также подразумевается дамасская роза /rosa damascena/*),

**But no such roses see I in her cheeks** (но подобных роз я не вижу на ее щеках),

**And in some perfumes is there more delight** (и в некоторых ароматах больше отрады = обаяния; *perfume* ['pɜ:fu:m] — *благоухание, аромат; духи; delight* [di'lait] — *удовольствие, наслаждение; /поэт./ обаяние, очарование*)

**Than in the breath that from my mistress reeks** (чем в дыхании, которое доносится от моей возлюбленной; *breath* [breθ] — *дыхание; to reek* [ri:k] — *дымить, куриться; /совр./ издавать неприятный запах; вонять: the whole room reeked of tobacco* [tə'bækəu] *smoke* — *комната насквозь пропахла табаком: «табачным дымом»*).

**I love to hear her speak, yet well I know** (я люблю слушать, как она говорит, однако/и все же я хорошо знаю),

**That music hath a far more pleasing sound** (что музыка обладает гораздо более приятным звучанием; *sound* [saund] — *звук; звучание*):

**I grant I never saw a goddess go** (я признаю, что никогда не видел = *пусть я никогда не видел*, как шествует богиня; *to grant* [gra:nt] — *дарить, жаловать, даровать; допускать, признавать*),

**My mistress, when she walks, treads on the ground** (моя возлюбленная, когда идет, ступает/шагает по земле; *to tread* [tred] — *идти, ступать, шагать*).

**And yet, by heaven, I think my love as rare** (и все же, клянусь небом, я считаю мою любимую столь же исключительной/замечательной; *rare* [reə] — *редкий, редкостный; исключительный, замечательный; love* — *любовь; возлюбленная*),

**As any she belied with false compare** (как какую-либо женщину, оболганную фальшивым сравнением; *she* = *woman*; *to belie* [bi'lai] — *давать неверное представле-*

ние, искажать; /уст./ оболгать, оклеветать: *I think she is shamefully belied* — я полагаю, что ее бесстыдно оклеветали; *to lie* — лгать; *false* [fə:ls] — неверный; поддельный, фальшивый; *compare* [kəm'preə] — /уст., поэт./ сравнение; *to compare* — сравнивать).



My mistress' eyes are nothing like the sun,  
 Coral is far more red, than her lips red,  
 If snow be white, why then her breasts are dun:  
 If hairs be wires, black wires grow on her head:  
 I have seen roses damasked, red and white,  
 But no such roses see I in her cheeks,  
 And in some perfumes is there more delight  
 Than in the breath that from my mistress reeks.  
 I love to hear her speak, yet well I know,  
 That music hath a far more pleasing sound:  
 I grant I never saw a goddess go,  
 My mistress, when she walks, treads on the ground.  
     And yet, by heaven, I think my love as rare,  
     As any she belied with false compare.

\* \* \*

**Not marble, nor the gilded monuments** (ни мрамор, ни позолоченные надгробные памятники; *gilded* ['gildɪd] — позолоченный; *monument* ['mɒnjumənt] — памятник; монумент /на могиле/; гробница)

**Of princes shall outlive this pow'rful rhyme** (князей/государей не переживут этих могучих стихов; *prince* — принц; князь; /уст./ государь, правитель; *to outlive* [aʊt'lɪv] — пережить /кого-либо, что-либо/; *powerful* ['paʊəfʊl] — могучий, мощный; *rhyme* [raɪm] — рифма; поэзия),

**But you shall shine more bright in these contents** (но ты будешь сиять ярче в этих строках: «содержаниях»; *content* ['kɒntent] — содержание; содержимое; значение, смысл)

**Than unswept stone besmeared with sluttish time** (чем неметеный камень, выпачканный в неряшливом/грязном

времени; *to sweep* — мести, подметать; *to besmear* [bɪ'smiə] — мазать, пачкать; *грязнить, загрязнять, засаливать; бесчестить, позорить, порочить; сравните: smear* [smiə] — /грязное/ пятно; *sluttish* ['slʌtɪʃ] — *непряхливый, неопрятный, грязный, нечистоплотный /о женщине/; распутный /о женщине/; slut* [slʌt] — *потаскуха, шлюха; грязнуля, неряха).*

**When wasteful war shall statues overturn** (когда опустошительная война опрокинет статуи; *wasteful* ['weɪstfʊl] — *расточительный; statue* ['stætʃuː], [-tʃuː] — *изваяние, статуя; to overturn* [ˌəʊvə'tɜːn] — *опрокидывать; низвергать),*

**And broils root out the work of masonry** (и распри уничтожат до основания: «выкорчуют» труд каменщиков; *broil* — /уст./ шум, гам; волнения, беспорядки; *to root out* — *вырывать с корнем, выкорчевывать; искоренять, уничтожать; root* — *корень; mason* ['meɪs(ə)n] — *каменотес, каменщик; masonry* ['meɪs(ə)nri] — *каменная кладка /= stonework/; ремесло каменщика),*

**Nor Mars his sword** (ни меч Марса\*; *nor Mars his sword = neither Mars's sword; sword* [sɔːd] — *меч), nor war's quick fire shall burn (ни быстрый огонь войны не сожгут; *quick* [kwɪk] — *быстрый; /уст./ живой)**

**The living record of your memory** (живой след: «живую запись» твоей памяти; *living* ['lɪvɪŋ] — *живой; живущий, существующий; record* ['rekɔːd] — *запись; memory* ['mem(ə)rɪ] — *память).*

**'Gainst death, and all oblivious enmity** (против смерти и всей забывчивой вражды = враждебного забвения; *against* [ə'genst], [ə'geɪnst] — *против, лицом к /противоположное местонахождение или движение в противоположном направлении/; вопреки, против; death* [deθ] — *смерть; oblivious* [ə'blɪvɪəs] — *не замечающий, не обращающий внимания; забывчивый; не помнящий; /уст./ дающий забвение; сравните: oblivion* [ə'blɪvɪən] —

\* Марс — римский бог войны.

забвение; забытьё; *enmity* ['enmɪtɪ] — вражда; *сравните: enemy* ['enəmi] — враг)

**Shall you pace forth** (ты будешь идти вперед; *to pace* — шагать; *forth* — вперед, дальше), **your praise shall still find room** (хвала тебе: «твоя хвала» всегда найдет место; *praise* [preɪz] — хвала; восхваление; *room* — место, пространство, площадь),

**Even in the eyes of all posterity** (даже в глазах всех потомков; *posterity* [pɒ'stɛrətɪ] — потомство /человека/, последующие поколения, потомки)

**That wear this world out to the ending doom** (которые изживут этот мир до рокового конца: «завершающего приговора» = до Судного дня; *to wear* [weə] — носить /одежду, обувь/; изнашивать, протирать; истощать, изнурять; *ending* — завершающий, заключительный, конечный; *doom* [du:m] — /уст./ приговор; гибель: *the day of Doom* — день Страшного суда, Судный день).

**So, till the judgement that yourself arise** (так, до Божьего суда, когда: «что» ты сам восстанешь; *judgement* ['dʒʌdʒmənt] — решение, заключение суда: *the Last Judgement, the Judgement of God* — Суд Божий; *to arise* [ə'raɪz] — /рел./ воскресать, восставать: *to arise from the dead* — восстать из мертвых),

**You live in this** (живи в этом /т. е. в этом стихотворении/), **and dwell in lovers' eyes** (и проживай/пребывай в глазах влюбленных /в тебя/; *to dwell* — жить, обитать, находиться, пребывать).



Not marble, nor the gilded monuments  
Of princes shall outlive this pow'rful rhyme,  
But you shall shine more bright in these contents  
Than unswept stone besmeared with sluttish time.  
When wasteful war shall statues overturn,  
And broils root out the work of masonry,  
Nor Mars his sword, nor war's quick fire shall burn  
The living record of your memory.  
'Gainst death, and all oblivious enmity  
Shall you pace forth, your praise shall still find room,

Even in the eyes of all posterity  
 That wear this world out to the ending doom.  
 So, till the judgement that yourself arise,  
 You live in this, and dwell in lovers' eyes.

\* \* \*

**When, in disgrace with fortune and men's eyes** (когда, в немилости у судьбы и в глазах людей; *disgrace* [dis'greis] — немилость; отсутствие расположения, доброго отношения; опала; *fortune* ['fɔ:tʃu:n], [-:tʃu:n] — участь, доля, судьба; счастье, благополучие, богатство; /*Fortune*/ фортуна /олицетворение удачи/),

**I all alone** (я, совершенно один) **bewep my outcast state** (оплакиваю мое отверженное состояние; *outcast* ['autka:st] — изгнанный, отверженный; брошенный, одинокий; *state* — состояние, положение; ранг),

**And trouble deaf heaven with my bootless cries** (и тревожу/беспокою глухие небеса своими бесполезными криками; *deaf* [def] — глухой, лишенный слуха; *bootless* ['bu:tləs] — бесполезный, напрасный: *bootless effort* ['efət] — бесполезное усилие; *boot* — /уст./ выгода, польза),

**And look upon myself** (и гляжу на себя) **and curse my fate** (и проклиная свой рок/фатум; *to curse* [kɜ:s]),

**Wishing me** (желая, чтобы я был) **like to one** (подобным кому-либо) **more rich in hope** (более богатым надеждой),

**Featured like him** (обладающим его внешностью; *to feature* ['fi:tʃə] — являться характерной чертой, отличительным признаком; напоминать кого-либо, походить на /кого-либо, обычно о чертах лица/; *feature* — особенность, характерная черта; свойства, общий вид; *features* — черты лица), **like him with friends possessed** (подобно ему /кому-нибудь другому/ обладающим = окруженным друзьями; *to possess* [pə'zes] — обладать, располагать),

**Desiring this man's art** (желая этого человека умение; *art* — искусство, умение) **and that man's scope** (и того человека /умственные/ возможности; *scope* — границы, рамки,

пределы /возможностей, знаний и т. п./; размах, амплитуда; сфера, область действия; возможности, простор, свобода действий: *scope for initiative* [ˈnɪʃətɪv] — возможность проявления инициативы),

**With what I most enjoy contented least** (тем, что я наиболее = в основном обладаю, наименее довольный; *to enjoy* [ɪnˈdʒɔɪ], [en-] *smth.* — любить что-либо, получать удовольствие от чего-либо, наслаждаться чем-либо; пользоваться /правами и т. п./, владеть, иметь, обладать: *to enjoy good/poor health* [helθ] — отличаться хорошим/плохим здоровьем; *contented* [kənˈtɛntɪd] — довольный, удовлетворенный; *least* [liːst] /превосх. от little/ — малейший, наименьший; менее всего, в наименьшей степени);

**Yet in these thoughts myself almost despising** (однако в этих мыслях = за эти мысли себя самого почти презирая; *to despise* [dɪˈspaɪz] — презирать, относиться с презрением),

**Haply I think on thee** (случайно/неожиданно\* я думаю о тебе; *haply* [ˈhæplɪ] — /уст., поэт./ случайно /= *by chance*/), **and then my state** (и тогда мое состояние /души = *state of mind*/),

**Like to the lark at break of day arising** (подобно жаворонку на заре поднимаясь/поднявшись; *break* [breɪk] *of day* — рассвет /= *dawn*/; *to arise* [əˈraɪz] — /уст., лит./ подниматься; воскресать, восставать: *to arise from the dead* — восстать из мертвых)

**From sullen earth** (с угрюмой земли; *sullen* [ˈslʌn] — угрюмый; печальный, мрачный), **sings hymns at heaven's gate** (поет гимны/песнопения у небесных врат; *hymn* [hɪm] — гимн, хвалебная песнь);

**For thy sweet love remembered** (ибо твоя любовь, вспомненная = ибо твоя любовь, когда я вспоминаю ее/думаю о ней; *to remember* [rɪˈmembə] — помнить, хранить в памяти; вспоминать) **such wealth brings** (приносит такое богатство; *wealth* [welθ] — богатство; изобилие)

\* *Haply* может иметь и значение *happily* [ˈhæpɪli] — счастливо, к счастью.

**That then I scorn to change my state with kings** (что тогда я с презрением отвергаю мысль, что можно было бы поменяться моим положением/моим рангом с королями; *to scorn* — презирать; относиться с презрением, пренебрежением; *отвергать*, не принимать, считать неприемлемым; *state* /зд./ = *position* [pə'ziʃ(ə)n] *in life* — положение /в жизни/).



When, in disgrace with fortune and men's eyes,  
 I all alone beweepe my outcast state,  
 And trouble deaf heaven with my bootless cries,  
 And look upon myself and curse my fate,  
 Wishing me like to one more rich in hope,  
 Featured like him, like him with friends possessed,  
 Desiring this man's art and that man's scope,  
 With what I most enjoy contented least;  
 Yet in these thoughts myself almost despising,  
 Haply I think on thee, and then my state,  
 Like to the lark at break of day arising  
 From sullen earth, sings hymns at heaven's gate;  
     For thy sweet love remembered such wealth brings  
     That then I scorn to change my state with kings.

\* \* \*

**From you have I been absent in the spring** (с тобой я был разлучен: «от тебя я был отсутствующим» весной; *absent* ['æbs(ə)nt] — отсутствующий; сравните: *present* ['prez(ə)nt] — присутствующий),

**When proud-pied April** (когда горделиво-пестрый апрель; *proud* [praʊd] — гордый; *pied* [paɪd] — пестрый; разноцветный; носящий пеструю одежду; *April* ['eɪpr(ə)l])  
**(dressed in all his trim** (одетый во весь свой наряд; *trim* — наряд, нарядная одежда; украшение, отделка))

**Hath put a spirit of youth in every thing** (поместил дух молодости в каждую вещь/в каждое существо; *spirit* ['spɪrɪt] — дух; *youth* [ju:θ] — юность; молодость),

**That heavy Saturn laughed and leapt with him** (так что тяжелый Сатурн смеялся и прыгал вместе с ним; *heavy* ['hevi] — *тяжелый, тяжеловесный; мрачный; Saturn* ['sætən] — *Сатурн /в римской мифологии/ бог времени\** /поэтому он часто символизирует меланхолию, старость, тяжесть и медлительность/, а также бог посевов, покровитель земледелия; *Сатурн /планета/; свинец /в алхимии/; to leap* [li:p] — *прыгать, скакать, leapt* [lept]).

**Yet nor the lays of birds, nor the sweet smell** (однако ни песни птиц, ни сладостный/приятный запах; *lay* — *лэ /вид баллады/, короткая песенка, короткая баллада; /поэт./ пение птиц; sweet* — *сладкий; сладостный; милый, приятный; /уст./ свежий\*\**)

**Of different flowers in odour and in hue** (цветов, различных ароматом и цветом/оттенком; *different* ['dif(ə)r(ə)nt] — *непохожий, другой, отличный; разнообразный, разный; odour* ['əʊdə] — *запах; hue* [hju:] — *краска, оттенок, тон, цвет*),

**Could make me any summer's story tell** (могли побудить меня рассказать какую-либо летнюю /т. е. отрадную, веселую/ историю),

**Or from their proud lap pluck them where they grew** (или с их гордого /своим потомством/ лона сорвать их, где = на котором они росли; *lap* — *подол; пола, фалда; колени /верхняя часть ног у сидящего человека/; in nature's lap* — *на лоне природы*).

**Nor did I wonder at the lily's white** (и не удивлялся = не восхищался я белизной лилии; *to wonder* ['wʌndə] — *удивляться; восхищаться; lily* ['li:lɪ] — *лилия*),

**Nor praise the deep vermilion in the rose** (и не славословил густую: «глубокую» киноварь розы; *to praise* [preiz] — *хвалить; восхвалять; превозносить, прославлять, славословить; deer* — *глубокий; насыщенный, темный, густой /о краске, цвете/: deer red* — *темно-красный цвет*;

\* В греческой мифологии соответствует Крону (Кроносу).

\*\* В то время сахара еще не было, поэтому не было и сладостей. Сладкими были только мед и фрукты.

*vermilion* [və'mɪljən] — *вермильон /искусственная киноварь/; ярко-красный, алый цвет*);

**They were but sweet, but figures of delight** (они лишь милы, /они/ лишь фигуры = образы отрады; *figure* ['fɪɡə] — *фигура /человека/; внешние очертания, форма тела; изображение фигуры человека; статуя; портрет; иллюстрация, рисунок*; *delight* [dɪ'laɪt] — *удовольствие, наслаждение; /поэт./ обаяние, очарование; предмет восхищения, источник наслаждения*)

**Drawn after you, you pattern of all those** (нарисованные по тебе = срисованные с тебя — тебя, образца/модели всех тех = их всех; *to draw* — *рисовать; чертить*; *pattern* ['pæt(ə)n] — *образец, модель; выкройка /в кройке и шитье/; форма, модель /для литья/; рисунок, узор /на ткани/*).

**Yet seemed it winter still** (однако казалось, что все еще зима), **and, you away** (и, поскольку тебя не было: «ты /будучи/ далеко/в удалении»); *you away* = *with you away, you being away*; *away* [ə'weɪ] — *далеко, вдали; прочь*),

**As with your shadow I with these did play** (словно с твоей тенью = с твоим отражением/подобием я с этими /подобиями/ играл; *shadow* ['ʃædəʊ] — *тень; призрак; отражение*).



From you have I been absent in the spring,  
 When proud-pied April (dressed in all his trim)  
 Hath put a spirit of youth in every thing,  
 That heavy Saturn laughed and leapt with him.  
 Yet nor the lays of birds, nor the sweet smell  
 Of different flowers in odour and in hue,  
 Could make me any summer's story tell,  
 Or from their proud lap pluck them where they grew.  
 Nor did I wonder at the lily's white,  
 Nor praise the deep vermilion in the rose;  
 They were but sweet, but figures of delight  
 Drawn after you, you pattern of all those.  
 Yet seemed it winter still, and, you away,  
 As with your shadow I with these did play.

\* \* \*

**Tired with all these, for restful death I cry** (утомленный всеми этими /вещами/, успокоительную смерть я призываю; *restful* ['restfʊl] — *успокоительный; успокаивающий; спокойный, тихий; restful life* — *спокойная жизнь; rest* — *покой, отдых, сон; вечный покой, смерть: to lay to rest* — *хоронить; to cry* — *кричать; to cry for smth.* — *молить о чем-либо, просить чего-либо; требовать чего-либо*),

**As to behold desert a beggar born** (чем видеть достоинство, родившееся в нищете: «рожденное нищим»; *to behold* [bɪ'həʊld] — *увидеть, заметить, узреть; desert* [dɪ'zɜ:t] — *достоинство, преимущество; beggar* ['begə] —  *Попрошайка, нищий; неимущий, бедняк; to beg* — *просить; нищенствовать; просить подаяния*),

**And needy nothing trimmed in jollity** (и неимущее/жалкое ничтожество, наряженное по-праздничному; *needy* ['ni:di] — *нуждающийся: a needy family* — *нуждающаяся семья; need* — *нужда; to trim* — *приводить в порядок; подрезать, подстригать; отделявать, украшать; jollity* ['dʒɒləti] — *веселье, увеселение; праздник, празднество*),

**And purest faith unhappily forsworn** (и чистейшую веру/верность, от которой, к несчастью, отреклись: «и чистейшую веру, несчастливо отвергнутую»; *faith* [feɪθ] — *вера; честность; верность, лояльность; обещание, данное слово: to break faith with smb.* — *нарушить данное кому-либо слово; unhappily* [ʌn'hæpɪli] — *несчастливо; к несчастью; к сожалению; to forswear* [fɔ:'swɛə] — *отказываться, отрекаться*),

**And gilded honour shamefully misplaced** (и золоченую/блистательную честь, постыдно помещенную не на надлежащее ей место; *gilded* ['gɪldɪd] — *позолоченный, золоченый; /зд./ блистательный, внешне привлекательный; honour* ['ɒnə] — *честь; shame* — *стыд; позор, бесчестие; shameful* ['ʃeɪmfʊl] — *позорный; постыдный; to misplace* [mɪs'pleɪs] — *положить, поставить не на то место; уделять внимание или дарить любовь, расположение не*

*достойному человеку: his trust had been misplaced — он оказал доверие недостойному человеку),*

**And maiden virtue rudely strumpeted** (и девичью добродетель = девичье целомудрие, грубым образом развращенное/проституированное; *maiden* ['meɪd(ə)n] — дева, девица; девический, девичий; девственный, нетронутый; *virtue* ['vɜːtʃuː] — добродетель; *rudely* ['ruːdlɪ] — грубо, нагло; *rude* [ruːd] — грубый, резкий; оскорбительный, невежливый; *strumpet* ['strʌmpɪt] — /уст./ проститутка; *to strumpet* — создать /кому-либо/ репутацию проститутки; сделать проституткой),

**And right perfection wrongfully disgraced** (и истинное совершенство, несправедливо лишенное милости/опороченное; *right* — правый, правильный, верный; *wrong* — зло, несправедливость, нечестность; вред, ущерб; *wrongful* ['rɒŋfʊl] — неправильный, несправедливый; незаконный, преступный, противоправный; *wrongfully* — незаконно; неправомерно; *grace* — милость; *disgraced* [dɪs'greɪst] — лишенный милости, расположения; опозоренный; дискредитированный; скомпрометированный; *disgrace* [dɪs'greɪs] — немилость; отсутствие расположения, доброго отношения; опала; позор, бесчестье; *to disgrace* — лишать милости; лишать доброго отношения, расположения; позорить, бесчестить; дискредитировать; компрометировать),

**And strength by limping sway disabled** (и силу, обессиленную хромающей управой/хромающим управлением; *to limp* [lɪmp] — хромать; *sway* — взмах, качание, колебание; власть, влияние; контроль: *under smb.'s sway* — под властью, контролем кого-либо; *to disable* [dɪs'eɪbl] — делать неспособным, непригодным; калечить; сравните: *able* ['eɪbl] — способный, имеющий возможность /сделать что-либо/),

**And art made tongue-tied by authority** (и искусство, которому власть связала язык: «сделанное со связанным языком властью»; *tongue* [tʌŋ] — язык; *to tie* — связывать; стеснять, ограничивать; *authority* [ɔː'θɒrəti] — власть),

**And folly — doctor-like — controlling skill** (и глупость — в докторской мантии: «доктороподобное/подобное доктору» — контролирующую умение/приказывающую умению; *folly* ['fɒli] — глупость; недомыслие; *to control* [kən'trəʊl] — управлять, руководить; командовать; осуществлять власть; контролировать),

**And simple truth miscalled simplicity** (и простую правду = чистосердечную речь, неверно называемую /наивной/ простотой; *to call* — называть; *to miscall* [mis'kɔ:l] — неверно называть; *simplicity* [sim'plisəti] — простота; несложность; простодушие, наивность),

**And captive good attending captain ill** (и плененное добро, прислуживающее злему капитану = начальнику; *captive* ['kæptɪv] — взятый в плен, пленный; *to attend* [ə'tend] — прислуживать, обслуживать: *to attend customers* [kʌstəməz] — обслуживать клиентов; сопровождать; сопутствовать: *to attend an ambassador* — сопровождать посла; *captain* ['kæptɪn] — капитан):

**Tired with all these, from these would I be gone** (утомленный всеми этими /вещами/, от всех этих = *от них всех* я бы ушел),

**Save that, to die, I leave my love alone** (но только вот, если я умру, я /ведь/ оставлю мою любимую одну/одинокой; *save that* — за исключением того, что...; *to die* = *if I die*).



Tired with all these, for restful death I cry,  
 As to behold desert a beggar born,  
 And needy nothing trimmed in jollity,  
 And purest faith unhappily forsworn,  
 And gilded honour shamefully misplaced,  
 And maiden virtue rudely strumpeted,  
 And right perfection wrongfully disgraced,  
 And strength by limping sway disabled,  
 And art made tongue-tied by authority,  
 And folly — doctor-like — controlling skill,  
 And simple truth miscalled simplicity,  
 And captive good attending captain ill:

Tired with all these, from these would I be gone,  
 Save that, to die, I leave my love alone.

\* \* \*

**That time of year thou mayst in me behold** (то время года ты можешь во мне заметить/узреть; *to behold* [bi'həuld] — увидеть, заметить, узреть)

**When yellow leaves** (когда желтые листья), **or none, or few** (или никакие = или их вовсе нет, или /все же/ немногие), **do hang** (висят)

**Upon those boughs which shake against the cold** (на тех ветвях, что трясутся/дрожат, предчувствуя холод // сопротивляясь холоду: «против холода»; *bough* [bau] — ветвь, сук; *to shake* — трястись; сотрястаться; дрожать: *to shake with cold* — дрожать от холода),

**Bare ruined choirs** (обнаженные, разрушенные хоры\*; *bare* [beə] — голый, нагой, обнаженный; лишенный /растительности/; *ruined* ['ru:ind] — разрушенный; опустошенный, разоренный; *choir* ['kwaɪə] — церковный хор; хоровой ансамбль; *choirs* — хоры /открытая галерея или балкон в верхней части церковного здания, предназначенные для помещения хора, музыкантов/), **where late the sweet birds sang** (где = на которых недавно пели милые птицы; *late* — поздно; /= of late/ недавно).

**In me thou see'st the twilight of such day** (во мне ты видишь сумерки такого дня; *twilight* ['twailaɪt] — сумерки)

**As after sunset fadeth in the west** (как /тот, что/ после заката увядает/блекнет = угасает на западе; *to fade* — вянуть, увядать /о растениях/; выгорать, выцветать, блекнуть, тускнеть; постепенно исчезать),

**Which by and by black night doth take away** (который вскоре черная = темная ночь забирает/уносит; *by and by* — вскоре /= soon/; мало-помалу; немедленно; *to take away* — убирать; уносить),

**Death's second self** (второе «я» смерти; *self* — собственная личность, свое «я»), **that seals up all in rest** (которая все

---

\* Здесь возникает картина готических монастырских храмов, разоренных или разрушенных во время отречения от католической веры и борьбы с ней.

запечатывает в покой = запечатывает и обращает к покою; *seal* [si:l] — *печатать*; *to seal* — *скреплять печатью, ставить печать*; *to seal up* — *запечатывать; плотно закрывать*).

**In me thou see'st the glowing of such fire** (во мне ты видишь тление такого огня; *to glow* [gləʊ] — *раскаляться, накаляться докрасна, добела; рдеть; светиться /без пламени/; тлеть*)

**That on the ashes of his youth doth lie** (который лежит/покоится на пепле своей юности; *ashes* ['æʃɪz] — *пепел; зола*),

**As the death-bed whereon it must expire** (подобно смертному ложу = *словно на смертном ложе*, на котором он /огонь/ должен умереть/испустить последний вздох; *whereon* [ˌweə'rɒn] — /уст./ на котором /= *on which*/; *to expire* [ɪk'spaɪə], [ek-] — *выдыхать /= to breathe out/; угасать, испустить последний вздох, скончаться*),

**Consumed with that which it was nourished by** (поглощенный тем, чем он был питаем /т. е. заваленный пеплом, который до этого был углями/; *to consume* [kən'sju:m] — *съесть, поглощать /еду/; истреблять, уничтожать /обычно об огне/; to nourish* ['nʌrɪʃ] — *кормить, питать*).

**This thou perceiv'st, which makes thy love more strong** (это ты заметил, что делает твою любовь более сильной; *to perceive* [prə'si:v] — *воспринимать, понимать, осознавать; постигать; оцущать, различать, чувствовать: to perceive colours* — *различать цвета*),

**To love that well** (любить то хорошо = и побуждает тебя то любить по-настоящему /т. е. любить поэта, который к тебе обращается в этом стихотворении; но также и со значением: *любить свою жизнь*/) **which thou must leave ere long** (что ты вынужден будешь вскоре оставить/покинуть; *ere long* — *вскоре; ere* [eə] — /уст., поэт./ *до, перед*).



That time of year thou mayst in me behold  
When yellow leaves, or none, or few, do hang  
Upon those boughs which shake against the cold,

Bare ruined choirs, where late the sweet birds sang.  
 In me thou see'st the twilight of such day  
 As after sunset fadeth in the west,  
 Which by and by black night doth take away,  
 Death's second self, that seals up all in rest.  
 In me thou see'st the glowing of such fire  
 That on the ashes of his youth doth lie,  
 As the death-bed whereon it must expire,  
 Consumed with that which it was nourished by.

This thou perceiv'st, which makes thy love more  
 strong,  
 To love that well which thou must leave ere long.

\* \* \*

**Why is my verse so barren of new pride** (почему мой стих столь лишен нового великолепия = новомодных прикрас; *verse* [vɜ:s] — *стих /стихотворная строка/; поэзия, стихи*; *barren* ['bær(ə)n] — *бесплодный; лишенный /чего-либо/, свободный /от чего-либо/; pride* — *гордость; гордыня; /поэт./ великолепие, пышность, блеск*),

**So far from variation or quick change** (столь далек от разнообразия и быстрой/живой перемены; *variation* [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] — *изменение, варьирование; вариация*)?

**Why with the time do I not glance aside** (почему вместе со временем = с эпохой я не бросаю взгляд в сторону; *to glance* [glɑ:ns] — *бросить взгляд; взглянуть мельком, одним глазом*)

**To new-found methods, and to compounds strange** (на новоизобретенные методы и странные сочетания/соединения\*; *method* ['meθəd] — *метод, способ; прием, средство; compound* ['kɒmpaʊnd] — *составной, сложный; строение, структура; составление, образование сложных структур; /лингв./ сложное слово*)?

---

\* Здесь могут иметься в виду как составные слова, так и сложные риторические фигуры.

**Why write I still all one, ever the same** (почему я пишу постоянно все единое, всегда одно и то же),

**And keep invention in a noted weed** (и держу/удерживаю изобретение в знакомой одежде; *invention* [ɪn'venʃ(ə)n] — изобретение; *изобретательность, находчивость; плод воображения*; *noted* ['nəʊtɪd] — *известный*; *weed* — *сорняк, сорное растение; /поэт./ трава, небольшое растение; одежда, платье; noted weed = familiar dress*),

**That every word doth almost tell my name** (так что каждое слово почти говорит/выдает мое имя),

**Showing their birth** (показывая = *обнаруживая* свое: «их /слов» рождение/происхождение), **and where they did proceed** (и откуда они вышли/произошли */т. е. свое происхождение/*; *where = whence — откуда; to proceed* [prə'si:d] — *направляться, идти; /уст./ происходить, брать начало*)?

**O know, sweet love, I always write of you** (о знай же, милая возлюбленная, что я всегда пишу о тебе),

**And you and love are still my argument** (и ты и любовь суть по-прежнему = *постоянно* мой предмет/моя тема; *argument* ['ɑ:gjəmənt] — *довод, аргумент, доказательство; тема, основная идея /текста/*),

**So all my best is dressing old words new** (так что/поэтому все мое лучшее = *лучшее, на что я способен*, есть рядить старые слова по-новому = в новую одежду; *new = afresh* [ə'freʃ] — *снова, по-новому*),

**Spending again what is already spent** (вновь тратя то, что уже потрачено):

**For as the sun is daily new and old** (ибо как солнце есть ежедневно новое и старое),

**So is my love still telling what is told** (так /и/ моя любовь постоянно говорит то, что /уже/ сказано).



Why is my verse so barren of new pride,  
So far from variation or quick change?  
Why with the time do I not glance aside  
To new-found methods, and to compounds strange?  
Why write I still all one, ever the same,

And keep invention in a noted weed,  
 That every word doth almost tell my name,  
 Showing their birth, and where they did proceed?  
 O know, sweet love, I always write of you,  
 And you and love are still my argument,  
 So all my best is dressing old words new,  
 Spending again what is already spent:  
     For as the sun is daily new and old,  
     So is my love still telling what is told.

\* \* \*

**Let me not** (не дай/не позволь мне) **to the marriage of true minds** (для супружества/единения верных душ; *marriage* [ˈmæɪrɪdʒ] — брак, супружество; тесное единение, тесный союз; *true* [truː] — верный, истинный; верный, преданный: *true friend* — преданный друг)

**Admit impediments** (допустить препятствия/помехи = я ни в коем случае не допущу помех в супружестве/соединении верных душ\*; *to admit* [əd'mɪt] — допускать; признавать /например, вину/; *impediment* [ɪm'pedɪmənt] — помеха, преграда, препона, препятствие). **Love is not love** (/та/ любовь не есть любовь)

**Which alters when it alteration finds** (которая переменяется, когда она находит/обнаруживает перемену; *to alter* [ˈɔːltə] — изменять; менять; видоизменять, вносить изменения, переделывать: *to alter a coat* — перешить пальто; меняться; изменяться; *alteration* [ˌɔːlt(ə)'reɪʃ(ə)n] — изменение; перемена),

**Or bends with the remover to remove** (или уступает упрямителю, чтобы упрямить: «убрать» /т. е. утратачивает-

---

\* Тот, кто совершает обряд бракосочетания, произносит слова: “*If any of you know cause or just impediment why these persons should not be joined together ...*” («Если кто-либо из вас знает причину или объективное препятствие, почему эти люди не должны быть соединены...»).

ся при неверности любимого человека/; *to bend* — сгибаться, гнуться; изгибаться; покоряться, подчиняться, уступать; *to remove* [rɪ'mu:v] — передвигать, перемещать; убирать, уносить; отодвигать; удалять, устранять; смещать, увольнять, освобождать от обязанностей; *remover* — тот, кто передвигает, убирает);

**Oh, no (о нет)! it is an ever-fixed mark** (это навечно установленный/закрепленный знак; *mark* — знак, метка; мишень, цель; /зд./ береговой знак /= *landmark*/)

**That looks on tempests** (что глядит на бури; *tempest* [ˈtempɪst] — буря) **and is never shaken** (и никогда не поколеблен = не может быть поколеблен; *to shake* — трясти; встряхивать; сотрясать; ослабить, поколебать: *to shake smb.'s confidence/faith* — поколебать чью-либо уверенность/веру);

**It is the star to every wandering bark** (это /путеводная/ звезда для каждого/любого странствующего/блуждающего судна; *to wander* [ˈwɒndə] — бродить, странствовать, скитаться; блуждать; *bark* — /уст., поэт./ корабль или лодка),

**Whose worth's unknown** (чья ценность неведома; *worth* [wɜ:θ]), **although his height be taken** (хотя ее /звезды/ высота может быть измерена; *although* [ɔ:l'dəu] — хотя; *height* [haɪt] — высота, вышина).

**Love's not Time's fool** (любовь не может быть одурочена Временем: «любовь — не глупец времени»; *fool* [fu:l] — дурак; глупец: *to make a fool of smb.* — одурочить кого-либо), **though rosy lips and cheeks** (хотя = пусть даже розовые губы и щеки)

**Within his bending sickle's compass come** (попадают: «приходят» в его /т. е. времени/ сгибающего = секущего/одолевающего серпа область досягаемости; *within* [wɪ'dɪn] — в, внутри, в пределах; *sickle* — серп; *compass* [ˈkɑmpəs] /= *range, scope*/ — пределы, рамки /ограничивающие совершение чего-л./: *all that was within the compass of my power* — все, что было в моих силах);

**Love alters not with his brief hours and weeks** (любовь не переменяется с его /времени/ короткими часами и неделями; *brief* [brɪ:f] — короткий, недолгий),

**But bears it out** (но несет/выносит; *to bear* [beə] — *носить, нести; переносить; выносить, выдерживать /испытания/; to bear out = to endure* [ɪn'dʒʊə], [en-] — *выносить, терпеть, выдерживать*) **even to the edge of doom** (даже до края/предела Страшного суда = до самого Страшного суда; *edge* — *кромка, край; грань, граница; doom* [du:m] — *юр., уст./ судебное решение; приговор; Страшный суд: the day of Doom* — *день Страшного суда*).

**If this be error** (если это было бы = *оказалось бы* заблуждением/процессуальной ошибкой; *error* ['erə] — *заблуждение; юр./ процессуальная ошибка*) **and upon me proved** (и на мне было бы подтверждено/доказано; *to prove* [pru:v] — *испытывать, пробовать; доказывать; удостоверять*),

**I never writ** (/то/ я никогда не писал; *writ* [rit] /уст./ = *wrote*), **nor no man ever loved** (и ни один человек/мужчина никогда не любил).



Let me not to the marriage of true minds  
Admit impediments. Love is not love  
Which alters when it alteration finds,  
Or bends with the remover to remove:  
Oh, no! it is an ever-fixèd mark  
That looks on tempests and is never shaken;  
It is the star to every wandering bark,  
Whose worth's unknown, although his height be  
taken.

Love's not Time's fool, though rosy lips and cheeks  
Within his bending sickle's compass come;  
Love alters not with his brief hours and weeks,  
But bears it out even to the edge of doom.

If this be error and upon me proved,  
I never writ, nor no man ever loved.

\* \* \*

**Farewell, thou art too dear for my possessing** (прощай, ты слишком дорог\* для моего владения/обладания = чтобы я тобой обладал; *dear* [diə] — дорогой, милый, любимый; дорогой, дорого стоящий; *to possess* [pə'zes] — владеть, иметь, обладать),

**And like enough thou know'st thy estimate** (и вполне вероятно, что ты знаешь свою: «твою» цену/стоимость = себе цену; *like enough* = *likely enough*; *estimate* ['estimeɪt] — оценка, смета, определение стоимости; *to estimate* — оценивать, устанавливать цену, стоимость).

**The charter of thy worth gives thee releasing** (привилегия/документ твоей стоимости/твоих достоинств дает тебе освобождение; *charter* — хартия, грамота; право, привилегия, льгота; акт, документ /= *deed*/; *worth* [wɜ:θ] — ценность; достоинство; стоимость; *to release* [ri'li:s] — избавлять, освободить /от обязательств и т. п./: *I wish to be released from my contract* — я хотел бы освободиться от обязательств по контракту):

**My bonds in thee are all determinate** (мои права на тебя все кончились /по срокам/; *bond* [bɒnd] — связь, /bonds/ узы; долговое обязательство; обязательство /вид ценной бумаги/; *determinate* [di'tɜ:mɪnət] — определенный, точно установленный; ограниченный, имеющий предел; /зд./ истекший /= *expired*, *to expire* [ɪk'spaɪə], [ek-] — закончиться, истечь /о сроках/).

**For how do I hold thee but by thy granting** (ибо как я могу удерживать тебя/владеть тобой, кроме как по твоему соизволению; *to grant* — дарить, жаловать, даровать; предоставлять),

---

\* Здесь работают оба значения слова *dear* (дорогой) — как «дорогой» в смысле: «милый», так и «дорогой» в смысле: «дорогостоящий». Поэт одновременно и искренен в своей печали и своей досаде, и ироничен по отношению к возлюбленному (который, видимо, боится продешевить). Слезная жалоба и досадливая ирония слышны также в необычных рифмах с окончаниями *-ing*.

**And for that riches\* where is my deserving** (и на такие богатства: «для таких богатств» где моя заслуга: «мое заслуживание» = и чем я заслуживаю такие богатства; *to deserve* [dɪ'zɜ:v] *smth.* — *заслуживать, быть достойным чего-либо*)?

**The cause of this fair gift in me is wanting** (причина/основание /для/ этого прекрасного дара во мне отсутствует; *cause* [kɔ:z] — *причина, основание*; *gift* [gift] — *подарок, подношение, дар*; *to want* — *нуждаться, недоставать, не хватать*),

**And so my patent back again is swerving** (и поэтому мой патент = мое право собственности отходит обратно = возвращается к тебе; *patent* ['peɪt(ə)nt], ['pæ-] — *патент*; /ист./ жалованная грамота; индульгенция; право /на что-либо/, получаемое благодаря патенту /= *title* ['taɪtl] — *титул*; /юр./ право собственности/; *to swerve* [swɜ:v] — *отклоняться от прямого пути, сворачивать в сторону*: *to swerve from a course* [kɔ:s] — *отклоняться от курса*; /зд./ *swerving back* = *reverting to you, to revert* [rɪ'vɜ:t] — *возвращаться /в прежнее состояние/*; /юр./ *переходить к прежнему владельцу*).

**Thyself thou gav'st, thy own worth then not knowing** (себя самого ты отдавал, не зная тогда своей собственной ценности/стоимости),

**Or me, to whom thou gav'st it, else mistaking\*\*** (либо во мне, которому ты отдавал это, ошибаясь/ошибясь; *to mistake* [mɪ'steɪk] — *ошибаться, неправильно понимать; неправильно интерпретировать; заблуждаться*; */mistake for/* *принять кого-либо за другого: he mistook me for someone else* — *он принял меня за кого-то другого*);

**So thy great gift, upon misprision growing** (поэтому твой великий дар, выросши на неверной оценке = совершенный из-за неверной оценки/по недосмотру; *misprision* [mɪs'prɪz(ə)n] — *ошибка в оценке /чего-либо/* /= *oversight* ['əʊvəsait] — *недосмотр, оплошность, упуцение*/),

\* “Riches” могло выступать как слово единственного числа (возможно, по ассоциации с французским словом “richesse” — богатство).

\*\* = *Or else you misjudged me, to whom thou gav'st it (to misjudge* [mɪs'dʒʌdʒ] — *составить себе неправильное, ошибочное мнение; недооценить*).

**Comes home again** (возвращается домой = назад), **on better judgement making** (по зрелом размышлении: «после того, как сделано лучшее суждение/произведена лучшая оценка»; *judgement* ['dʒʌdʒmənt] /= *judgement of court* — решение, заключение суда/; суждение; *on better judgement making* = *on your making a better judgment*).

**Thus have I had thee as a dream doth flatter** (таким образом, я обладал тобой так, как /когда/ тешит сон/сновидение; *to flatter* ['flætə] — льстить; тешить; преувеличивать достоинства, выставлять в выгодном свете):

**In sleep a king** (во сне — король), **but waking no such matter** (но, пробудившись, ничего подобного = не король вовсе).



Farewell, thou art too dear for my possessing,  
 And like enough thou know'st thy estimate.  
 The charter of thy worth gives thee releasing:  
 My bonds in thee are all determinate.  
 For how do I hold thee but by thy granting,  
 And for that riches where is my deserving?  
 The cause of this fair gift in me is wanting,  
 And so my patent back again is swerving.  
 Thyself thou gav'st, thy own worth then not knowing,  
 Or me, to whom thou gav'st it, else mistaking;  
 So thy great gift, upon misprision growing,  
 Comes home again, on better judgement making.  
 Thus have I had thee as a dream doth flatter:  
 In sleep a king, but waking no such matter.

\* \* \*

**Th' expense of spirit in a waste of shame** (тратой духа в пустоши стыда\*; *expense* [ɪk'spens], [ek-] — *затрата, расход*;

\* Игра слов: *spirit* означает не только «дух», но и подразумевает «сперму», а *waste* звучит так же, как *waist* («талиа», но здесь имеется в виду нижняя часть туловища). Получается, что строка одновременно означает как «трату духа в пустоши стыда», так и «трату спермы в постыдном лоне».

- spirit* ['spɪrɪt] — дух; воодушевление, живость: *to display/show spirit* — проявлять, демонстрировать храбрость; *дистиллят, спирт; waste* [weɪst] — растрата; расточительство; излишняя или ненужная трата: *waste of time/money/energy* — бесполезная трата времени/денег/сил; *пустынный, незаселенный; неовозделанный, необработанный; зд. waste = waste ground* — пустошь)
- Is lust in action** (является похоть в действии/в бою; *lust* — вожделение, похоть; *action* ['æksj(ə)n] — действие, поступок; деятельность; бой, боевые действия: *to fall in action* — пасть в бою); **and till action, lust** (и, до /самого/ действия, похоть)
- Is perjured** (есть клятвопреступная; *perjured* ['pɜ:dʒəd] — лжесвидетельский; *perjured testimony* — лжесвидетельство; клятвопреступный; *to perjure* ['pɜ:dʒə] — лжесвидетельствовать, давать ложное показание /под присягой/), **murderous** (убийственная; *murderous* ['mɜ:d(ə)rəs] — смертоносный; смертельный, убийственный; *murder* — убийство), **bloody** (кровавая; *bloody* ['blʌdɪ]), **full of blame** (полная греха: «осуждения»; *full* [fʊl] — полный; *blame* — порицание; неодобрение, осуждение, упрек; /уст./ вина, грех),
- Savage** (свирепая; *savage* ['sævɪdʒ] — дикий; свирепый), **extreme** (чрезмерная; *extreme* [ɪks'tri:m], [ek-] — самый отдаленный, крайний, предельный; чрезмерный), **rude** (грубая; *rude* [ru:d]), **cruel** (жестокая; *cruel* ['kru:əl]), **not to trust** (ненадежная: «/которой/ нельзя доверять»; *to trust* [trʌst] — верить, доверять, полагаться: *to trust in luck* — верить в удачу),
- Enjoyed no sooner but despised straight** (лишь только удовлетворенная, сразу опостылевшая; *to enjoy* [ɪn'dʒɔɪ], [en-] *smth.* — получать удовольствие от чего-либо, наслаждаться чем-либо; *no sooner ... than* — как только, ... так; *to despise* [dɪ'spaɪz] — презирать, относиться с презрением; *straight* [streɪt] — прямо; немедленно, сразу),
- Past reason hunted** (сверх /всякого/ благоразумия преследуемая; *past reason = beyond /all/ reason* — до глупой крайности; *past* [pa:st] — мимо; за, по ту сторону: *past the*

*river* — за рекой; выше, сверх; за пределами /достижимого/: *past the wit of man* — выше человеческого разумения; *reason* ['ri:z(ə)n] — разум, рассудок; благоразумие, здравомыслие: *within reason* — в пределах разумного; *to hunt* [hʌnt] — охотиться; разыскивать, гоняться /за чем-либо/; **and, no sooner had** (и, как только обретенная/полученная)

**Past reason hated as a swallowed bait** (сверх благоразумия ненавидимая — как проглоченная наживка; *to swallow* ['swɒləʊ] — глотать, проглатывать /= *swallow down*/; *bait* [beɪt] — приманка, наживка; искушение, соблазн)

**On purpose laid to make the taker mad** (намеренно положенная, чтобы сделать попавшегося на нее: «берущего» безумным; *purpose* ['pɜ:zpəs] — цель, намерение; *on purpose* — нарочно; *to lay* — класть; *laid* [leɪd]);

**Mad in pursuit and in possession so** (безумная в погоне и в обладании также; *pursuit* [pə'sju:t] — преследование, погоня; стремление, поиски; *possession* [pə'zeʃ(ə)n] — владение, обладание),

**Had, having, and in quest to have, extreme** (добившись /ли/: «получив/обладая», обладая /ли/, собираясь /ли/ обладать, непомерная /в этом/; *quest* [kwɛst] — поиск/и/: *in quest of smth.* — в поисках чего-либо);

**A bliss in proof** (блаженство при испытании; *proof* [pru:f] — проверка, испытание; проба /= *test, trial*/) **and proved, a very woe** (испытанная же — сущая напасть; *to prove* [pru:v] — доказывать; испытывать, пробовать /= *to try, to test*/; *woe* [wəʊ] — /поэт./ горе, напасть, несчастье);

**Before, a joy proposed** (до /свершения/ — предполагаемая отрада; *to propose* [prə'pəʊz] — предлагать; намереваться, собираться, предполагать: *man proposes, but God disposes* — человек предполагает, а Бог располагает; *joy* — радость); **behind, a dream** (после — /лишь/ сновидение/греза; *behind* [br'hɑ:nd] — сзади, позади; после, позже; *dream* [dri:m] — сон, сновидение; мечта, греза).

**All this the world well knows** (все это мир вполне знает = все это люди вполне сознают); **yet none knows well** (однако никто не знает хорошо = как следует)

**To shun the heaven that leads men to this hell** (/настолько/ чтобы избегать неба = *рая*, который ведет мужчин в этот ад\*; *to shun* [ʃʌn] — *беречься, избегать, остерегаться*: *to shun danger* — *избежать опасности*; *to shun temptation/publicity* — *избегать соблазнов/публичности*; *heaven* [ˈhev(ə)n] — *небеса, небо*; /обычно *Heaven/ Небеса, Царство Небесное*; *рай*; *to lead* [li:d] — *вести, сопроводить, быть проводником*).



Th' expense of spirit in a waste of shame  
Is lust in action; and till action, lust  
Is perjured, murderous, bloody, full of blame,  
Savage, extreme, rude, cruel, not to trust,  
Enjoyed no sooner but despisèd straight,  
Past reason hunted; and, no sooner had  
Past reason hated as a swallowed bait  
On purpose laid to make the taker mad;  
Mad in pursuit and in possession so,  
Had, having, and in quest to have, extreme;  
A bliss in proof and proved, a very woe;  
Before, a joy proposed; behind, a dream.  
All this the world well knows; yet none knows well  
To shun the heaven that leads men to this hell.

\* \* \*

**Poor soul, the centre of my sinful earth** (бедная душа, центр/сердцевина моей грешной земли /*m. e. моего тела*/; *centre* [ˈsentə] /= *center*/ — *центр, середина*; *sinful* [ˈsɪnful] — *греховный, грешный*; *sin* — *грех*),

**Lord of these rebel powers that thee array** (господин\*\* этих мятежных сил, что тебя облачают/покрывают; *rebel*

\* *Hell* — ад, но также и устаревшее жаргонное слово, означающее «влагалище».

\*\* *Lord of* — не слова Шекспира, в этом месте в издании 1609 года по ошибке было: “*my sinful earth*”. Издатели нередко заменяют эту ошибку какими-либо осмысленными словами.

[ˈreb(ə)l] — *повстанец, мятежник; повстанческий, мятежный; to array* [əˈreɪ] — *наряжать*),

**Why dost thou pine within and suffer dearth** (почему ты томишься внутри и терпишь лишения; *to pine* — *чахнуть, томиться; изнемогать, изнывать, иссыхать* /= *pine away*); *within* [wɪˈðɪn] — *внутри; dearth* [dɜːθ] — *недостаток продуктов; голод; голодание*),

**Painting thy outward walls so costly gay** (крася/раскрашивая твои внешние стены столь дорого и нарядно: «дорого-нарядно»; *outward* [ˈaʊtwəd] — *наружный, внешний; costly* [ˈkɒstli] — *дорогой, дорогостоящий; gay* — /уст./ *веселый, радостный; эффектный, яркий, пестрый; блестящий, нарядный*)?

**Why so large cost** (зачем столь значительную плату: «стоимость»; *cost* [kɒst] — *цена; стоимость; /costs/ затраты, издержки*), **having so short a lease** (имея столь краткую аренду = при том, что аренда предоставлена на столь краткий срок; *lease* [liːs] — *аренда, сдача внаем*),

**Dost thou upon thy fading mansion spend** (ты тратишь на твой ветшающий особняк /*т. е. на стареющее тело*/; *to fade* — *вянуть, увядать /о растениях/; блекнуть, тускнеть; постепенно исчезать; mansion* [ˈmænsj(ə)n] — *особняк, большой дом /резиденция/*)?

**Shall worms, inheritors of this excess** (должны ли черви, наследники этого излишества; *inheritor* [ɪnˈherɪtə] — *наследник; сравните: to inherit* [ɪnˈherɪt] — *наследовать; excess* [ɪkˈses], [ek-] — *чрезмерность, неумеренность; невоздержанность, излишества: excess in eating* — *переедание*),

**Eat up thy charge** (полностью съесть/доесть твои затраты; *to eat up* — *съесть полностью, доесть; charge* — *поручение; /что-либо/ порученное; /часто pl./ расходы, издержки: at his own charge/s/* — *на его собственный счет*)? **Is this thy body's end** (это = *таков* конец твоего тела)?

**Then, soul, live thou upon thy servant's loss** (тогда, душа, живи же за счет убытка/потери твоего слуги /*т. е. тела*/; *loss* [lɒs] — *потеря, лишение; утрата /смерть близких, друзей/; убыток, ущерб: to sell at a loss* — *продавать*

в убыток; сравните: *to lose* [lu:z] — *терять, утрачивать*),

**And let that pine to aggravate thy store** (и предоставь ему: «тому» томиться/и пусть оно томится, чтобы увеличить твой запас = твоё изобилие; *to aggravate* ['ægrəveɪt] — *отягчать, усугублять; углублять, усиливать; сравните: grave — серьезный; тяжелый, угрожающий; store* [stɔ:] — *запас, имущество; склад; изобилие*);

**Buy terms divine in selling hours of dross** (покупай сроки/условия божественные, продавая часы шлака = бесполезные часы/часы суеты; *term* [tɜ:m] — *срок, определенный период; срок, момент, когда что-л. нужно сделать; назначенный день /оплаты аренды, выплаты процентов/; условия соглашения, договора: terms of the contract — условия контракта; divine* [dɪ'vaɪn] — *божественный; dross* [drɒs] — *окалина; шлак; угольный мусор; брентность, тщетность, суета*);

**Within be fed** (внутри будь питаема; *to feed* — *кормить; /to feed on smth/ питаться, кормиться*), **without be rich no more** (снаружи не будь богата более).

**So shall thou feed on Death, that feeds on men** (так = тогда ты будешь поедать Смерть, что поедает людей/кормится людьми; *death* [deθ]),

**And Death once dead** (а когда Смерть умрет: «а Смерть однажды мертва»); *dead* [ded]), **there's no more dying then** (больше не будет умирания тогда = тогда умирать будет не нужно).



Poor soul, the centre of my sinful earth,  
 Spoiled by these rebel powers that thee array,  
 Why dost thou pine within and suffer dearth,  
 Painting thy outward walls so costly gay?  
 Why so large cost, having so short a lease,  
 Dost thou upon thy fading mansion spend?  
 Shall worms, inheritors of this excess,  
 Eat up thy charge? Is this thy body's end?  
 Then, soul, live thou upon thy servant's loss,  
 And let that pine to aggravate thy store;

Buy terms divine in selling hours of dross;  
 Within be fed, without be rich no more.  
 So shall thou feed on Death, that feeds on men,  
 And Death once dead, there's no more dying then.

### Song: "Fear no more the heat o' the sun"\*

**Fear no more the heat o' the sun** (не бойся больше ни жара/зноя солнца = солнечного зноя; *o' = of*),

**Nor the furious winter's rages** (ни яростных приступов гнева зимы; *nor* — также не, тоже не; ни..., ни...; *furious* ['fjʊəriəs] — взбешенный, неистовый, яростный; *сравните: fury* ['fjʊəri] — неистовство; бешенство, ярость; *rage* — ярость, гнев, бешенство; приступ сильного гнева);

**Thou thy worldly task hast done** (ты свою мирскую задачу/своей земной урок выполнил: «сделал»; *worldly* ['wɜ:ldli] — мирской; земной, суетный; *task* [tɑ:sk] — урочная работа; задача; задание; урок),

**Home art gone** (домой ты ушел), **and ta'en thy wages** (и взял свою мзду; *ta'en = taken*; *wage* /= *wages*/ — заработная плата):

**Golden lads and girls all must** (золотые парни и девушки все должны),

**As chimney-sweepers, come to dust** (подобно трубочистам, обратиться в прах; *as* /зд./ = *like*; *chimney-sweeper* — трубочист; *chimney* ['tʃɪmni] — /дымовая/ труба; дымоход; *to sweep* —мести, подметать: *to sweep a chimney* — чистить дымоход; *dust* — пыль; прах).

**Fear no more the frown o' the great** (не бойся больше недовольства/гнева больших людей; *to frown* [fraʊn] — смотреть неодобрительно; хмурить брови; насупиться; *frown* — сдвинутые брови; хмурый взгляд; насупленность, нахмуренность; выражение, проявление неодобрения);

\* Песня из пьесы «Цимбелин» ("Cymbeline").

**Thou art past the tyrant's stroke** (ты мимо/за пределами удара тирана = удар тирана тебя уже не достанет; *past* — мимо; за, по ту сторону: *past the river* — за рекой; выше, сверх; за пределами /достижимого/; *past the wit of man* — выше человеческого разума; *he is past cure* [kjuə] — он неизлечим: «за пределом исцеления»; *tyrant* ['taɪəɾənt] — тиран, деспот; *stroke* — удар: *stroke of misfortune* — удар судьбы);

**Care no more to clothe and eat** (не заботься больше /о том, чтобы одеваться и есть = во что одеваться и что есть; *to clothe* [kləʊð] — одевать, обеспечивать одеждой);

**To thee the reed is as the oak** (для тебя тростник подобен дубу /т. е. для тебя безразлично, что хрупко/недолговечно, а что твердо/устойчиво/; *reed* [ri:d] — тростник, камыш; *oak* [əʊk] — дуб /= *oak tree*/);

**The sceptre, learning, physic, must** (скипетр = королевская власть, ученость, медицина, должны; *sceptre* ['septə] = *scepter* — скипетр; верховная власть: *to wield* [wi:ld] *the sceptre* — править государством, царствовать, быть на престоле; «управляться/орудовать скипетром»; *physic* ['fɪzɪk] — /уст./ искусство врачевания; медицина)

**All follow this, and come to dust** (все последовать этому и обратиться в прах).

**Fear no more the lightning flash** (не бойся больше ни сверкающей вспышки /молнии/; *lightning* ['laɪtnɪŋ] — молния: *lightning flashes* — молния сверкает; /зд./ сверкающий; *to lighten* ['laɪt(ə)n] — светлеть; становиться ярче: *the sky had lightened* — небо посветлело; сверкать; вспыхивать; *flash* — вспышка, сверкание),

**Nor the all-dreaded thunder stone** (ни всем внушающего страх громового камня\*; *all-dreaded* — всем внушающий страх; *dreaded* [dredɪd] — внушающий страх, страшный, ужасный; *dread* [dred] — ужас, благоговейный страх, трепет; *to dread* [dred] — страшиться, бояться,

\* Считалось, что гром вызывается падающими с неба камнями (метеоритами).

*трепетать от страха; thunder* ['θʌndə] — *гром; грохот, гул*);

**Fear not slander, censure rash** (не бойся клеветы, поспешного осуждения; *slander* ['sla:ndə] — *злословие, клевета; censure* ['senʃə] — *неодобрение, осуждение, порицание; rash* — *поспешный; опрометчивый, безрассудный, необдуманный, неосторожный: rash resolve* — *необдуманное решение*);

**Thou hast finished joy and moan** (ты закончил/завершил радость и стон = жалобы; *moan* [məʊn] — *стон; /уст., поэт./ жалоба; to moan* — *стонать; /поэт./ оплакивать, жаловаться*);

**All lovers young** (все юные возлюбленные), **all lovers must** (все возлюбленные должны)

**Consign to thee, and come to dust** (подчиниться/уподобиться тебе = *принять те же условия, что управляют тобой, и обратиться в прах; to consign* [kən'saɪn] — *передавать; поручать, вверять; /уст./ обозначать крестом; /зд./ подчиняться, покоряться /= submit* [səb'mɪt]/).

**No exorciser harm thee** (никакой экзорцист да не навредит тебе; *to exorcise* ['eksɔ:slɪz] — *изгонять злых духов; exorciser = exorcist* ['eksɔ:sɪst] — *экзорцист, заклинатель, изгоняющий беса; to harm* — *причинять вред; наносить ущерб; harm* — *вред; убыток, урон, ущерб*)!

**Nor no witchcraft charm thee** (и никакое колдовство да не очарует тебя; *witchcraft* ['wɪtʃkrɑ:ft] — *колдовство; witch* — *ведьма; craft* — *ремесло; ловкость, умение, искусство; обман, хитрость; to charm* — *очаровывать, околдовывать*)!

**Ghost unlaid** (дух на воле: «отвязанный/отпущенный»; *ghost* [gəʊst] — *дух; призрак; to unlay* [ʌn'leɪ] — *развивать, распускать /трос, веревку и т. п./*) **forbear thee** (да не тронет тебя/оставит тебя в покое; *to forbear* [fɔ:'beə] — *сдерживаться, воздерживаться от /какого-либо действия/*)!

**Nothing ill come near thee** (ничто дурное да не приблизится: «не подойдет близко» к тебе)!

**Quiet consummation have** (получи спокойную кончину = да будет твоя кончина спокойна; *consummation* [ˌkɒn(t)sə'meɪʃ(ə)n] — завершение, выполнение, доведение до конца; конец, смерть);

**And renownèd be thy grave** (и славна твоя могила; *renown* [rɪ'naʊn] — известность, популярность, слава; *renowned* [rɪ'naʊnd] — знаменитый, известный, прославленный!)



Fear no more the heat o' the sun,  
Nor the furious winter's rages;  
Thou thy worldly task hast done,  
Home art gone, and ta'en thy wages:  
Golden lads and girls all must,  
As chimney-sweepers, come to dust.

Fear no more the frown o' the great;  
Thou art past the tyrant's stroke;  
Care no more to clothe and eat;  
To thee the reed is as the oak:  
The scepter, learning, physic, must  
All follow this, and come to dust.

Fear no more the lightning flash,  
Nor the all-dreaded thunder stone;  
Fear not slander, censure rash;  
Thou hast finished joy and moan:  
All lovers young, all lovers must  
Consign to thee, and come to dust.

No exorciser harm thee!  
Nor no witchcraft charm thee!  
Ghost unlaid forbear thee!  
Nothing ill come near thee!  
Quiet consummation have;  
And renownèd be thy grave!



# Thomas Nashe\*

---

(1567–1601)

\* \* \*

**Spring, the sweet Spring** (весна, милая весна; *sweet* — *сладкий; сладостный; милый; душистый*), **is the year's pleasant king** (есть года славный король; *pleasant* ['plez(ə)nt] — *приятный; славный*),

**Then blooms each thing** (тогда цветет все: «каждая вещь»), **then maids dance in a ring** (тогда девушки водят хоровод: «танцуют в кругу»),

**Cold doth not sting** (холод не жалит/не кусает; *doth* [dʌθ] — */уст./ ед. ч. настоящего времени гл. do; sting* — *жало; to sting* — *жалить; жечь; кусаться*), **the pretty birds do sing** (прелестные птицы поют; *pretty* ['prɪti] — *милый, прелестный; милovidный, хорошенький*):

**Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo\*\*!**

**The palm and may** (веточки вербы и боярышника\*\*\*; *palm* [pɑ:m] — *пальма, пальмовое дерево /= palm tree/; пальмовая ветвь; веточка вербы; may = hawthorn blossoms*

---

\* Томас Нэш.

\*\* Здесь передано птичье пение: кукушки (*cuckoo* ['kuku:]), соловья (*nightingale* ['naɪtɪŋeɪl]), чибиса (*lapwing* ['læpwɪŋ]), филина (*owl* [aʊl]).

\*\*\* Знаменующие *Palm Sunday* — Пальмовое воскресенье; Вербное воскресенье (церковный праздник; другое название — Вход Господень в Иерусалим; в этот день вспоминается торжественный вход Иисуса Христа в иудейскую столицу).

[ˈhɔːθɔːn ˈblɒsəmz] — *цветы боярышника*) **make country houses gay** (делают сельские домики веселыми/нарядными; *gay* — /уст./ веселый, радостный; /уст./ пестрый; нарядный),

**Lambs frisk and play** (ягнята весело скачут и играют; *to frisk* — /резвись/ скакать, прыгать; резвиться, возиться, шалить), **the shepherds pipe all day** (пастухи дудят = играют на свирели весь день; *shepherd* [ˈʃepəd] — пастух, чабан),

**And we hear aye** (и мы все время слышим; *aye* [eɪ] — /поэт./ всегда, вечно, постоянно) **birds tune this merry lay** (как птицы заводят эту веселую песенку; *to tune* [t(j)uːn] — напевать; настраивать /инструмент/; играть на музыкальном инструменте /особенно на лире/; *tune* — мелодия; напев; *lay* [leɪ] — лэ /вид баллады/, короткая песенка, короткая баллада; /поэт./ пение птиц):

**Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!**

**The fields breathe sweet** (поля дышат благоуханно = с полей веет душистый запах; *to breathe* [ˈbriːð] — дышать; по-веять, подуть /о ветре/; *sweet* — сладкий; душистый, ароматный), **the daisies kiss our feet** (маргаритки целуют наши ноги/ступни; *daisy* [ˈdeɪzi] — маргаритка),

**Young lovers meet** (юные возлюбленные встречаются), **old wives a-sunning sit** (старушки: «старые бабы» сидят, греясь на солнышке; *wife* — жена, супруга; бабка, старуха: *old wives' tales* — бабьи сплетни, бабушкины сказки; *a-sunning* — греясь на солнце; *to sun /oneself/* — греться на солнце),

**In every street these tunes our ears do greet** (на каждой улице эти мелодии приветствуют наш слух: «наши уши»):

**Cuckoo, jug-jug, pu-we, to witta-woo!**

**Spring, the sweet Spring** (весна, милая весна)!



Spring, the sweet Spring, is the year's pleasant  
king,  
Then blooms each thing, then maids dance in  
a ring,

Cold doth not sting, the pretty birds do sing:  
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

The palm and may make country houses gay,  
Lambs frisk and play, the shepherds pipe all day,  
And we hear aye birds tune this merry lay:  
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to-witta-woo!

The fields breathe sweet, the daisies kiss our feet,  
Young lovers meet, old wives a-sunning sit,  
In every street these tunes our ears do greet:  
Cuckoo, jug-jug, pu-we, to witta-woo!  
Spring, the sweet Spring!

\* \* \*

**Adieu, farewell, earth's bliss** (прощай, прощай, земное блаженство; *adieu* [ə'd(j)u:] — *прощай* /фр., дословно: «с Богом»/; *farewell* [ˌfeə'wel] — *прощай, в добрый путь*);

**This world uncertain is** (этот мир ненадежен; *uncertain* [ʌn'sɜ:t(ə)n] — *неопределенный; изменчивый, непостоянный, ненадежный*: *uncertain weather* — *неустойчивая, переменная погода*).

**Fond are life's lustful joys** (безрассудны жизни чувственные радости; *fond* — /уст./ *безрассудный* /= *foolish*/; *lustful* [ˈlʌstfʊl] — *похотливый, сладострастный, чувственный*; *lust* — *вожделение, похоть*),

**Death proves them all but toys** (смерть выявляет, что они все лишь игрушки/пустяки; *to prove* [pru:v] — *доказывать; удостоверять, подтверждать*; *toys* /зд./ = *trifles*; *trifle* [ˈtraɪfl] — *мелочь, пустяк; безделушка*);

**None from his darts can fly** (никто от ее стрел не может убежать; *dart* — /арбалетная/ *стрела*; *to fly* — *лететь; убежать, спасаться бегством*).

**I am sick, I must die** (я болен, я должен умереть).

**Lord, have mercy on us** (Господи, помилуй нас; *mercy* [ˈmɜ:si] — *милосердие; жалость, сожаление, состра-*

дание, *God's mercy* — милость Божия, милосердие Господне).

**Rich men, trust not in wealth** (богатые люди, не доверяйте богатству; *wealth* [welθ] — богатство, состояние);

**Gold cannot buy you health** (золото не может купить вам здоровья).

**Physic himself must fade** (лекарство само должно выдохнуться; *physic* ['fɪzɪk] — /уст./ искусство врачевания; медицина; лекарство /= *medicine* ['medɪsɪn], [-ds(ə)n]/; *himself* = *itself*; *to fade* — вянуть, увядать /о растениях/; выгорать, выцветать, блекнуть, тускнеть; постепенно исчезать, расплываться, растворяться);

**All things to end are made** (все вещи созданы для того, чтобы кончиться).

**The plague full swift goes by** (чума на полной скорости: «полностью быстро» проходит рядом; *plague* [pleɪg] — мор; чума).

**I am sick, I must die** (я болен, я должен умереть).

**Lord, have mercy on us** (Господи, помилуй нас).

**Beauty is but a flower** (красота — всего лишь цветок)

**Which wrinkles will devour** (который пожрут морщины; *to devour* [dɪ'vaʊə] — жадно есть; поглощать; уничтожать; разрушать).

**Brightness falls from the air** (яркость/светлость падает = выпадает из воздуха\*; *brightness* ['braɪtnəs] — яркость, блеск; светимость; прозрачность /о жидкости/; *bright* — яркий; блестящий; светящийся; ясный, погожий /о погоде/; чистый, прозрачный /о жидкости/),

**Queens have died young and fair** (королевы умерли юными и прекрасными),

---

\* Над этой знаменитой строкой размышляет Стивен Дедалус (*Stephen Dedalus*) в повести Джеймса Джойса «Портрет художника в юности» (*James Joyce. A Portrait of the Artist as a Young Man*). Стивен вспоминает ее искаженно — как “*Darkness falls from the air*” («Тьма падает из воздуха»).

**Dust hath closed Helen's eye** (прах закрыл взор Елены\*;  
*dust* — пыль; прах; *Helen* ['helən]).

**I am sick, I must die** (я болен, я должен умереть).

**Lord, have mercy on us** (Господи, помилуй нас).

**Strength stoops unto the grave** (сила клонится к могиле; *to stoop* [stu:p] — наклоняться, нагибаться; склоняться / = stoop down/),

**Worms feed on Hector brave** (черви кормятся отважным Гектором\*\*;  
*worm* [wɜ:m] — червь; *Hector* ['hektə]);

**Swords may not fight with fate** (мечи не могут сражаться с судьбой; *sword* [sɔ:d] — меч).

**Earth still holds ope her gate** (земля по-прежнему держит открытыми свои ворота; *ope* [əʊp] — /уст., поэт./ = open);

**Come, come, the bells do cry** (приди, приди, кричат колокола).

**I am sick, I must die** (я болен, я должен умереть).

**Lord, have mercy on us** (Господи, помилуй нас)\*\*\*.

**Wit, with his wantonness** (ум в своей безудержности; *wanton* ['wɒntən] — распутный, развратный; чрезмерный, безудержный /о воображении, языке/; поэт./ буйный, пышный, богатый; игривый, резвый),

**Tasteth death's bitterness** (отведывает горечь смерти; *to taste* [teɪst] — пробовать на вкус, отведывать).

**Hell's executioner** (адов палач; *executioner* [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)nə], [-sə'k-] — палач; *execution* [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n], [-sə'k-] — выполнение; /смертная/ казнь)

**Hath no ears for to hear** (не имеет ушей, чтобы слышать)

**What vain art can reply** (/то/ что тщетное искусство может ответить; *to reply* [rɪ'plaɪ] — отвечать; /юр./ отвечать на возражение по иску).

\* Елена Прекрасная — дочь Зевса и Леды, похищение которой Парисом у ее супруга Менелая стало причиной Троянской войны.

\*\* Гектор — сын Приама и Гекубы, главный троянский герой в «Илиаде».

\*\*\* Фраза из молитвы, которую писали на дверях заразившихся чумой.

**I am sick, I must die** (я болен, я должен умереть).  
**Lord, have mercy on us** (Господи, помилуй нас).

**Haste therefore each degree** (поспеши поэтому, каждое со-  
 словие; *degree* [dɪ'ɡri:] — ступенька лестницы /уст./;  
 степень, уровень; положение, ранг; социальное положение,  
 сословие)

**To welcome destiny** (приветствовать судьбу; *destiny* ['destɪni] —  
 рок, судьба).

**Heaven is our heritage** (небеса есть наше наследие; *heritage*  
 ['herɪtɪdʒ] — наследство; наследие),

**Earth but a player's stage** (земля — лишь сцена актера: «иг-  
 рока»; *stage* [steɪdʒ] — подмостки, помост; сцена, теа-  
 тральные подмостки: *on /the/ stage* — на сцене);

**Mount we unto the sky** (поднимемся же в небо).

**I am sick, I must die** (я болен, я должен умереть).  
**Lord, have mercy on us** (Господи, помилуй нас).



Adieu, farewell, earth's bliss;  
 This world uncertain is.  
 Fond are life's lustful joys,  
 Death proves them all but toys;  
 None from his darts can fly.  
 I am sick, I must die.  
 Lord, have mercy on us.

Rich men, trust not in wealth;  
 Gold cannot buy you health.  
 Physic himself must fade;  
 All things to end are made.  
 The plague full swift goes by.  
 I am sick, I must die.  
 Lord, have mercy on us.

Beauty is but a flower  
 Which wrinkles will devour.  
 Brightness falls from the air,  
 Queens have died young and fair,

Dust hath closed Helen's eye.  
I am sick, I must die.  
Lord, have mercy on us.

Strength stoops unto the grave,  
Worms feed on Hector brave;  
Swords may not fight with fate.  
Earth still holds ope her gate;  
Come, come, the bells do cry.  
I am sick, I must die.  
Lord, have mercy on us.

Wit, with his wantonness,  
Tasteth death's bitterness.  
Hell's executioner  
Hath no ears for to hear  
What vain art can reply.  
I am sick, I must die.  
Lord, have mercy on us.

Haste therefore each degree  
To welcome destiny.  
Heaven is our heritage,  
Earth but a player's stage;  
Mount we unto the sky.  
I am sick, I must die.  
Lord, have mercy on us.



# Thomas Campion\*

---

(1567–1620)

\* \* \*

**When thou must home to shades of underground** (когда ты должна /будешь отправиться/ домой к теням подземелья/ подземного мира; *underground* ['lndəgraʊnd] — *подземный; подземелье; ground* — *земля, грунт, почва*),

**And there arrived** (и прибыв туда = и когда по твоем прибытии туда; *to arrive* [ə'raɪv] — *прибывать, приезжать*),  
**a new admirèd guest** (/в качестве/ нового гостя, рассматриваемого с восхищением/большим интересом; *to admire* [əd'maɪə]  *smb.* — *любоваться, восхищаться кем-либо, рассматривать кого-либо с восхищением*),

**The beauteous spirits do engirt thee round** (прекрасные духи окружат тебя; *beauteous* ['bju:tɪəs] — */книжн., поэт./ красивый, прекрасный, привлекательный; spirit* ['spɪrɪt] — *дух; to engirt = engird* [ɪn'gɜ:d], [en-] — *окружать, опоясывать, охватывать* /= *encircle* [ɪn'sɜ:kl], [en-]/; *round* — *вокруг*),

**White Iope, blithe Helen, and the rest** (белая = *чистая/с белоснежной кожей* Иопа\*\*, беззаботная/жизнерадостная

---

\* Томас Кэмпион.

\*\* Иопа (Антиопа) — в греческой мифологии царица амазонок, похищенная афинским героем Тесеем. Чтобы вернуть царицу, амазонки напали на афинян. Иопа, ставшая женой Тесея, сражалась на стороне Афин и пала на поле боя.

Елена и остальные; *blithe* [blaɪð] — *веселый и беззаботный, жизнерадостный, счастливый*; *rest* — *остаток; другие, прочие*),

**To hear the stories of thy finished love** (чтобы послушать истории/рассказы /о/ твоей завершенной/законченной любви)

**From that smooth tongue whose music hell can move** (от того гладкого языка = *повествуемые тем приятным языком, чья музыка/музыка которого может тронуть /самый/ ад\**; *smooth* [smu:ð] — *гладкий; вкрадчивый, льстивый*);

**Then wilt thou speak of banqueting delights** (тогда ты станешь говорить о пиршественных удовольствиях/застольных радостях; *banquet* ['bæŋkwɪt] — *пир, пиршество; званый обед, торжественный обед; банкет; to banquet* — *устраивать пир/торжественный обед*),

**Of masques and revels which sweet youth did make** (о маскарадах и пирушках, которые устраивала милая юность/молодежь; *masque* [ma:sk] — *театр масок; драматическое произведение для театра масок; /= masquerade* [ˌmæsk(ə)'reɪd]/ *бал-маскарад; to revel* ['rev(ə)] — *пировать, бражничать; кутить; revel* — *веселье; пирушка; youth* [ju:θ] — *юность, молодость; молодежь*),

**Of tourneys and great challenges of knights** (о турнирах и великих вызовах рыцарей = о /групповых/ состязаниях и знаменитых поединках рыцарей; *tourney* ['tuəni, 'tɜ:nɪ] — *турнир; challenge* ['tʃælɪndʒ] — *вызов /на поединок, дуэль/*),

**And all these triumphs for thy beauty's sake** (и обо всех этих торжествах ради = *в честь* твоей красоты; *triumph* ['traɪəmf] — *триумф; победа; торжество, ликование; /ист./ торжественный въезд победившей армии в столицу /в Древнем Риме/*);

---

\* Когда мифический греческий поэт-музыкант Орфей отправился в ад, чтобы вернуть оттуда свою жену Эвридику, его музыка тронула сердце Аида — бога загробного мира.

**When thou hast told these honours done to thee** (когда ты расскажешь об этих оказанных тебе почестях; *honour* ['ɒnə] — *слава, почет, честь*),

**Then tell, O tell, how thou didst murder me** (тогда Расскажи, о Расскажи, как ты меня убила/прикончила; *to murder* ['mɜ:ðə] — *убивать /незаконно, преступно/, совершать умышленное убийство*).



When thou must home to shades of underground,  
And there arrived, a new admirèd guest,  
The beauteous spirits do engirt thee round,  
White Iope, blithe Helen, and the rest,  
To hear the stories of thy finished love  
From that smooth tongue whose music hell can move;

Then wilt thou speak of banqueting delights,  
Of masques and revels which sweet youth did make,  
Of tourneys and great challenges of knights,  
And all these triumphs for thy beauty's sake:  
When thou hast told these honours done to thee,  
Then tell, O tell, how thou didst murder me.

\* \* \*

**Rose-cheeked Laura, come** (розовошекая Лаура, приди),  
**Sing thou smoothly** (спой: «спой ты» плавно/нежно; *smoothly* ['smu:ðli] — *гладко; ровно; плавно*) **with thy beauty's**  
(с твоей красоты)

**Silent music** (беззвучной музыкой = сопровождая музыку пения немой музыкой своей красоты; *silent* ['saɪlənt] — *безмолвный; бесшумный*), **either other** (/при том, что/ каждая /красота/ другую; *either other* = *each the other*)

**Sweetly gracing** (мило украсит; *to grace* [greɪs] — *украшивать, награждать; украшать: borders of flowers graced the paths in the park* — *дорожки парка были украшены по краям цветами; /муз./украшать мелизмами; grace* — *грация, грациозность; изящество; благодать; милость*).

**Lovely forms do flow** (прелестные формы текут; *to flow* [fləʊ] — *струиться, течь*)

**From concert divinely framed** (гармоничными звуками божественно обрамленные; *concert* [kɒn'sent] = *sounds in harmony* ['hɑ:məni] — *звуки, соединенные в гармонии; сравните: to concert* [kɒn'sentə] — *собирать вместе, сосредоточивать, концентрировать; divinely* [di'vaɪnli] — *при вмешательстве божьей силы; божественно, изумительно; frame* — *рама, рамка; строение, структура; to frame* — *вставлять в рамку; обрамлять*);

**Heav'n is music** (небо есть музыка; *heaven* ['hev(ə)n] — *небеса, небо*), **and thy beauty's** (и твоей красоты)

**Birth is heavenly** (рождение — небесно; *heavenly* ['hev(ə)nli] — *небесный; блаженный, божественный; неземной; восхитительный, очаровательный, изумительный; heavenly smile* — *божественная улыбка*).

**These dull notes we sing** (эти убогие мелодии, что мы поем; *dull* [dʌl] — *тупой, глупый; неуклюжий; вялый; тусклый, неяркий; dull light* — *тусклый, слабый свет; note* — *нота; тон, звук /издаваемый музыкальным инструментом или человеческим голосом при пении/*)

**Discords need for helps** (нуждаются в диссонансах как в помощниках; *discord* ['diskɔ:d] — *разногласие, противоречие; раздор; разлад; domestic/family discord* — *разлад в семье: «домашний/семейный разлад»; /муз./ диссонанс; help* — *помощь; помощник*) **to grace them** (чтобы украсить их);

**Only beauty purely loving** (лишь красота, чисто/непорочно любящая)

**Knows no discord** (не знает разлада/диссонанса),

**But still moves delight** (но постоянно/всегда вызывает наслаждение/отраду; *still* = *always; to move* [mu:v] — *двигать; побуждать; приводить в движение; трогать, волновать; вызывать /какие-либо чувства, эмоции/; delight* [di'lait] — *удовольствие, наслаждение*),

**Like clear springs** (подобно прозрачным источникам; *clear* [kliə] — *светлый, ясный; прозрачный; spring* — *источ-*

*ник, ключ, родник*) **renewed by flowing** (обновляемым = которые обновляются течением; *to renew* [rɪ'nju:] — обновлять; *возрождать* /духовно/),

**Ever perfect** (/источникам/ всегда совершенным), **ever in them-** (всегда в са-)

**Selves eternal** (мих себе вечным; *themselves* [ðəm'selvz] — *сами*; *eternal* [ɪ'tɜ:n(ə)l] — *вечный*).



Rose-cheeked Laura, come,  
Sing thou smoothly with thy beauty's  
Silent music, either other  
Sweetly gracing.

Lovely forms do flow  
From concert divinely framed;  
Heav'n is music, and thy beauty's  
Birth is heavenly.

These dull notes we sing  
Discords need for helps to grace them;  
Only beauty purely loving  
Knows no discord,

But still moves delight,  
Like clear springs renewed by flowing,  
Ever perfect, ever in them-  
Selves eternal.

\* \* \*

**There is a garden in her face** (есть сад на ее лице = на ее лице — сад)

**Where roses and white lilies grow** (где растут розы и белые лилии; *lily* ['lɪli] — *лилия*);

**A heavenly paradise is that place** (небесным раем является то место; *heavenly* ['hev(ə)nli] — *небесный*; *heaven* ['hev(ə)n] — *небеса, небо*; *paradise* ['pærədəɪs] — *рай*),

**Wherein all pleasant fruits do flow** (в котором изобилуют: «текут/струятся» все отрадные плоды; *wherein* [ˌweər'in] — /книжн./ где /в придаточных предложениях/: *the city wherein he lives* — город, где/в котором он живет; *pleasant* ['plez(ə)nt] — приятный; радостный; милый; *fruit* [fru:t] — плод, фрукт; *to flow* [fləʊ] — струиться, течь; прибывать /о приливной волне/: *the tide ebbs and flows* — вода во время прилива убывает и прибывает; /уст./ изобиловать; литься, течь в изобилии: ...*a good and spacious* ['speɪʃəs] *land, a land that flows with milk and honey* — ...землю хорошую и просторную, где течет молоко и мед /Библия, книга Исход, гл. 3, ст. 8/):

**There cherries grow which none may buy** (там растут вишни, которых никто не может купить)

**Till “Cherry-ripe” themselves do cry** (пока они сами не закричат: «созревшие вишни = вишни созрели»\*; *ripe* — зрелый, созревший, спелый).

**Those cherries fairly do enclose** (те вишни прекрасным образом окаймляют; *fairly* ['feəli] — красиво, мило; *to enclose* [ɪn'kləʊz] — окружать, огораживать, окаймлять)

**Of orient pearl a double row** (восточных жемчужин: «восточного жемчуга» двойной ряд; *orient* ['ɔ:riənt] /*the Orient*/ — /уст, поэт./ Восток; /= *Oriental*/ восточный /находящийся на Востоке, связанный с Востоком/; *pearl* [pɜ:l] *of orient* — жемчуг высшего сорта; *pearl* — жемчуг; жемчужина; *row* [rəʊ] — ряд, линия);

**Which when her lovely laughter shows** (которые когда ее чудный/милый смех показывает; *lovely* ['lʌvli] — красивый, прекрасный, привлекательный; *laughter* ['lɑ:ftə] — смех),

**They look like rose-buds filled with snow** (они выглядят, словно бутоны роз, наполненные снегом; *bud* [bʌd] — почка; бутон).

**Yet them nor peer nor prince can buy** (и все же их не может купить ни пэр, ни князь; *nor... nor...* = *neither...*

\* Так выкрикивали продавцы вишен на улицах Лондона.

*por...*; *peer* [piə] — лорд, пэр; *prince* [prɪns] — принц; князь),

**Till “Cherry-ripe” themselves do cry** (пока они сами не закричат: «созревшие вишни»).

**Her eyes like angels watch them still** (ее глаза, подобно ангелам, по-прежнему сторожат них; *angel* ['eɪndʒ(ə)] — ангел; *to watch* [wɒtʃ] — смотреть, наблюдать; /= *watch over*/ караулить; сторожить, охранять; присматривать; *still* — до сих пор, все еще, по-прежнему; /уст./ постоянно /= *ever*/);

**Her brows like bended bows do stand** (ее брови стоят, подобно согнутым = натянутым лукам; *brow* [braʊ] — бровь; *to bend* — гнуть, изгибать; *bow* [bəʊ] — дуга; лук /оружие/: *to bend a bow* — натягивать лук),

**Threatening with piercing frowns to kill** (угрожая убить пронзающими нахмуриваниями = хмурыми взглядами; *to threaten* ['θret(ə)n] — грозить, угрожать; *to pierce* [piəs] — прокалывать, протыкать; пронзать; *frown* [fraʊn] — сдвинутые брови; хмурый взгляд; насупленность, нахмуренность; *to frown* — смотреть неодобрительно; хмурить брови; насупиться)

**All that attempt with eye or hand** (всех, кто попытаются взглядом/глазами: «глазом» или рукой; *to attempt* [ə'tempt] — пытаться, стараться, стремиться, пробовать, делать попытку)

**Those sacred cherries to come nigh** (к тем священным вишням приблизиться: «подойти близко»; *sacred* ['seɪkrɪd] — священный; святой; *sacred places* — святые места; *nigh* [naɪ] — /уст./ ближний, близкий),

**Till “Cherry-ripe” themselves do cry** (до того, как они сами закричат: «созревшие вишни/вишни созрели»).



There is a garden in her face  
Where roses and white lilies grow;  
A heavenly paradise is that place,  
Wherein all pleasant fruits do flow:

There cherries grow which none may buy  
Till "Cherry-ripe" themselves do cry.

Those cherries fairly do enclose  
Of orient pearl a double row;  
Which when her lovely laughter shows,  
They look like rose-buds filled with snow.  
Yet them nor peer nor prince can buy,  
Till "Cherry-ripe" themselves do cry.

Her eyes like angels watch them still;  
Her brows like bended bows do stand,  
Threatening with piercing frowns to kill  
All that attempt with eye or hand  
Those sacred cherries to come nigh,  
Till "Cherry-ripe" themselves do cry.



# John Donne\*

(1572–1631)

## The Good-Morrow

(Доброе утро)

**I wonder** (я удивляюсь/задаю вопросом; *to wonder* — удивляться; интересоваться; размышлять), **by my troth** (честное слово/ей-Богу; *troth* [trəʊθ] — верность; честность; обещание, честное слово: *by my troth* — честное слово), **what thou and I** (что ты и я = мы с тобой)

**Did, till we loved** (делали = чем были заняты, пока /не/ полюбили)? **Were we not weaned till then** (не были мы отняты от груди до тех пор = мы что, до этого момента еще не были отняты от груди; *to wean* [wi:n] — отнимать от груди: *to wean a calf* [ka:f] *from its mother* — отнимать теленка от матери)?

**But sucked on country pleasures, childishly** (но наслаждались деревенскими/сельскими\*\* удовольствиями, по-детски/ребячески; *to suck* — сосать; всасывать, впитывать; *childish* ['tʃaɪldɪʃ] — детский; ребяческий, глупый)

---

\* Джон Донн.

\*\* Как отмечают английские комментаторы, здесь слово *country*, помимо своего основного значения, шуточно отсылает к слову *cunt* [kʌnt] — влагалище. Таким образом, здесь содержится веселый намек на сексуальные удовольствия. Сравните с тем, что говорит Гамлет Офелии: “*Do you think I meant country matters?*” (В переводе Бориса Пастернака: «А вы уж решили — какое-нибудь неприличие?»)

*/ведущий себя несоответственно своему возрасту/: it was childish of him to do that — с его стороны было сущим ребячеством поступить так)?*

**Or snorted we in the Seven Sleepers' den** (или же мы храпели в логове Семи спящих\*; *snorted* = /зд./ *snored*; to *snort* — храпеть /о лошади и др. животных/; фыркать; to *snore* — храпеть /во сне/ спать, храпеть; *den* — логово, нора: *a bear's den* — медвежья берлога)?

**'Twas so** (это было так); **but this** (кроме этого = нынешнего /удовольствия/; *but* = *except for* — кроме), **all pleasures fancies be** (все удовольствия суть призраки/фантазии: «были бы фантазиями/наваждениями»; *fancy* ['fænsɪ] — иллюзия; галлюцинация; воображение, фантазия; мысленный образ; наваждение; *be* = *would be*).

**If ever any beauty I did see** (если я когда-либо видел какую-либо красоту/красавицу; *beauty* ['bjʊ:ti] — красота; красавица),

**Which I desired, and got** (которую я желал и получил; *to desire* [di'zairə] — /страстно/ желать, жаждать), **'twas but a dream of thee** (это было лишь сном/сновидением о тебе; *dream* [dri:m] — сон, сновидение; мечта, греза).

**And now good-morrow to our waking souls** (а теперь — доброе утро нашим просыпающимся/бодрствующим душам; *to wake* — просыпаться; бодрствовать),

**Which watch not one another out of fear** (которые /более/ не глядят друг на друга/не наблюдают друг за другом из страха = со страхом/с опаской);

**For love, all love of other sights controls** (ибо любовь, всю = любую любовь других видений/видов /себе/ подчиняет; *to control* [kən'trəʊl] — управлять, руководить, властвовать; контролировать),

---

\* Семь юношей-христиан, заснувших, согласно христианской легенде, в запечатанной пещере во время правления римского императора Деция (249–251), преследовавшего христиан. Проспав почти два века, они проснулись в мире, в котором христианство стало официальной религией.

**And makes one little room an everywhere** (и делает одну маленькую комнату = комнатку /местом/ «везде» = и превращает одну комнатку/одно помещение в «везде»).

**Let sea-discoverers to new worlds have gone** (пусть мореходы-первооткрыватели: «открыватели морей» отправились к новым мирам; *to discover* [di'sklʌvə] — *обнаруживать, находить; открывать /новые земли/; discoverer* [di'sklʌv(ə)rə] — *первооткрыватель; исследователь, первопроходец*),

**Let maps to others** (пусть карты /земли или неба/ другим), **worlds on worlds have shown** (миры за мирами: «миры на миры» показали),

**Let us possess one world\*** (давай владеть одним миром; *to possess* [pə'zɛs] — *владеть, иметь, обладать*), **each hath one** (каждый имеет один /мир/), **and is one** (и есть один /мир/\*\*).

**My face in thine eye, thine in mine appears** (мое лицо в твоих глазах, твое — в моих является/явлено; *eye* — *глаз; взгляд, взор; to appear* [ə'piə] — *показываться; появляться*),

**And true plain hearts do in the faces rest** (и верные, простые = искренние сердца = души покоятся в /наших/ лицах; *true* [tru:] — *истинный, настоящий; верный, преданный; true friend* — *преданный друг; plain* — *простой; ясный, понятный; одноцветный, гладкокрашенный, без узора /о материи/; простой, без украшений; прямой, без обиняков*);

**Where can we find two better hemispheres** (где можем мы найти два лучшие полушария; *hemisphere* ['hɛmɪsfɪə] — *полушарие*),

**Without sharp North** (без сурового Севера; *sharp* — *острый; резкий, пронизывающий /о ветре/: sharp wind* — *пронизывающий ветер; суровый, жестокий: a sharp temper* — *тяжелый характер*), **without declining West** (без угасающего Запада; *to decline* [di'klaɪn] — *спускаться вниз /о поверхности/; заходить /о небесном теле/; приходиться в упадок; ухудшаться; the day declined* — *день клонился*

\* Существует также вариант: *our world* — «/давай владеть/ нашим миром».

\*\* И именно эти миры давай открывать, исследовать.

к вечеру; *his health* [helθ] *was declining* — его здоровье ухудшалось)?

**Whatever dies** (все то, что умирает = подвержено смерти; *whatever* — что бы ни; все что) **was not mixed equally** (не было равномерно смешано = гармонично соединено\*; *equally* [ˈi:kwəli] — равно, в равной степени; равным образом, одинаково);

**If our two loves be one** (если наши две любви — одно), **or, thou and I** (или ты и я = или /если/ мы с тобой)

**Love so alike** (любим столь похоже/одинаково; *alike* [əˈlaɪk] — одинаково; подобно, похоже), **that none do slacken** (что ни один /из нас/ не ослабевает/не ослабляет усилия; *none* [nʌn] — ни один из /общего числа/; *slack* — провисающий, ненатянутый /о веревке/; вялый, неактивный, неэнергичный; *to slacken* [ˈslæk(ə)n] — ослаблять /натяжение/: *to slacken sail* — ослабить паруса; провисать /о веревке/; ослабнуть /об объятиях/; ослаблять /усилия/, делать менее интенсивным; слабеть, становится вялым, менее интенсивным: *the rain is slackening* — дождь стихает; замедлять /шаг, скорость/: *to slacken one's pace* — замедлить шаг; замедляться), **none can die** (/то/ ни один не может умереть).



I wonder, by my troth, what thou and I  
Did, till we loved? Were we not weaned till then?  
But sucked on country pleasures, childishly?  
Or snorted we in the Seven Sleepers' den?  
'Twas so; but this, all pleasures fancies be.  
If ever any beauty I did see,  
Which I desired, and got, 'twas but a dream of thee.

And now good-morrow to our waking souls,  
Which watch not one another out of fear;  
For love, all love of other sights controls,  
And makes one little room an everywhere.

\* В медицине того времени считалось, что смерть обычно наступала по причине нарушения равновесия между составными элементами тела.

Let sea-discoverers to new worlds have gone,  
 Let maps to others, worlds on worlds have shown,  
 Let us possess one world, each hath one, and is one.

My face in thine eye, thine in mine appears,  
 And true plain hearts do in the faces rest;  
 Where can we find two better hemispheres,  
 Without sharp North, without declining West?  
 Whatever dies was not mixed equally;  
 If our two loves be one, or, thou and I  
 Love so alike, that none do slacken, none can die.

### Song: Go and Catch a Falling Star

**Go and catch a falling star** (ступай и поймай падающую звезду),

**Get with child a mandrake root** (заделай ребенка корню мандрагоры\*),

**Tell me where all past years are** (расскажи мне, где все прошедшие годы),

**Or who cleft the devil's foot** (или кто расщепил /*m. e.* превратил в раздвоенное копыто/ ступню дьявола; *to cleave* — раскалывать, расщеплять; *devil* ['dev(ə)l] — дьявол; черт),

**Teach me to hear mermaids singing** (научи меня, как послушать пение сирен; *mermaid* ['mɜ:meɪd] — русалка, сирена),

**Or to keep off envy's stinging** (или как не поддаться уколам зависти; *to keep off* — держать в отдалении; не подпускать; воздерживаться: *to keep off smoking* — воздерживаться от курения; *envy* ['envɪ] — зависть; *sting* — жало; *to sting* — жалить; жечь; кусаться; причинять острую боль),

**And find** (и найди)

**What wind** (какой ветер)

\* Крупный, раздвоенный корень мандрагоры напоминает тело человека. Использовался как афродизиак.

**Serves to advance an honest mind** (служит /тому/, чтобы продвигать вперед честную душу/содействовать честной душе; *to advance* [əd'vɑ:ns] — *двигать вперед, продвигать; содействовать, способствовать*; *honest* ['ɒnɪst], ['ɒnə-] — *честный*; *mind* [maɪnd] — *разум; память; душа*).

**If thou be'st born to strange sights** (если ты рожден для чуждых/необычных видений/видов\*),

**Things invisible to see** (вещей, невидимых зрению; *invisible* [ɪn'vɪzəbl] — *невидимый, незримый*),

**Ride ten thousand days and nights** (скачи десять тысяч дней и ночей),

**Till age snow white hairs on thee** (пока возраст не даст выпасть снегом: «не выснежит» белые = *седые* волосы на тебе),

**Thou, when thou return'st, wilt tell me** (ты, когда вернешься, расскажешь мне),

**All strange wonders that befell thee** (все необыкновенные чудеса, что выпали тебе; *to befall* [bɪ'fɔ:l] — *приключаться, происходить*),

**And swear** (и поклянешься; *to swear* [sweə] — *клясться*),

**No where** (/что/ нигде)

**Lives a woman true, and fair** (не проживает женщина верная и /вместе с тем/ красивая; *true* [tru:] — *верный, правильный; верный, преданный*; *fair* [feə] — *порядочный, честный; светлый, белокурый; /поэт./ красивый, прекрасный /обычно о женщинах/*).

**If thou find'st one, let me know** (если ты найдешь такую, дай мне знать),

**Such a pilgrimage were sweet** (подобное паломничество было бы приятно; *pilgrimage* ['pɪlgrɪmɪdʒ] — *паломничество*; *pilgrim* ['pɪlgrɪm] — *паломник, пилигрим*);

---

\* Помимо *born* существует также вариант *borne* (от *to bear* [beə] — нести), тогда данная строка переводится так: «если ты влеком к необычным видам».

**Yet do not** (и все же не надо /т. е. не сообщай мне/), **I would not go** (я бы не отправился = пожалуй, не отправлюсь),

**Though at next door we might meet** (пусть даже мы могли бы встретиться у ближайших ворот; *though* [ðəʊ] — *хотя; даже, если бы, хотя бы*);

**Though she were true, when you met her** (пусть даже она была бы верной, когда ты встретил ее),

**And last, till you write your letter** (и продолжала бы /быть таковой/, пока ты пишешь свое письмо; *to last* [lɑːst] — *продолжаться, длиться; сохраняться*),

**Yet she** (все же она)

**Will be** (будет/станет)

**False** (неверной; *false* [fɔːls] — *неискренний, притворный, фальшивый*), **ere I come** (прежде чем я прибуду; *ere* [eə] — */поэт./ прежде чем*), **to two, or three** (двум или трем /мужчинам/).



Go and catch a falling star,  
 Get with child a mandrake root,  
 Tell me where all past years are,  
 Or who cleft the devil's foot,  
 Teach me to hear mermaids singing,  
 Or to keep off envy's stinging,  
 And find  
 What wind  
 Serves to advance an honest mind.

If thou be'st born to strange sights,  
 Things invisible to see,  
 Ride ten thousand days and nights,  
 Till age snow white hairs on thee,  
 Thou, when thou return'st, wilt tell me,  
 All strange wonders that befell thee,  
 And swear,  
 No where  
 Lives a woman true, and fair.

If thou find'st one, let me know,  
 Such a pilgrimage were sweet;

Yet do not, I would not go,  
 Though at next door we might meet;  
 Though she were true, when you met her,  
 And last, till you write your letter,  
     Yet she  
     Will be  
 False, ere I come, to two, or three.

## The Sun Rising

(Восход солнца)

**Busy old fool, unruly sun** (суетливый старый глупец, непослушное/буйное солнце; *busy* ['bɪzi] — *деятельный; занятой; беспокойный, суетливый*; *unruly* [ʌn'ru:lɪ] — *буйный, непокорный, непослушный, несдержанный; rule* [ru:l] — *правило, норма; to rule* — *править; управлять*),

**Why dost thou thus** (почему ты так: «делаешь так»),  
**Through windows, and through curtains call on us** (через окна и сквозь шторы призываешь/навещаешь нас: «/делаешь/ призывать нас»; *curtain* ['kɜ:t(ə)n] — *занавеска, штора; to call* — *кричать; окликать; /to call on/ призывать, обращаться /к кому-либо/; /to call on/ наносить /кому-либо/ короткий визит: he's planning to call on her today* — *он собирается заглянуть к ней*)?

**Must to thy motions lovers' seasons run** (должны ли с твоим движением: «твоими /пере/движениями» согласовываться времена = *время* любовников = *любовной пары*: «должны /ли/ согласно с твоими передвижениями течь времена любовников»; *motion* ['məʊʃ(ə)n] — *движение; передвижение, изменение местоположения, сдвиг; ход /механизма/; season* ['si:z(ə)n] — *время года; время, пора, период; некий отрезок времени*)?

**Saucy pedantic wretch, go chide** (наглый педантичный негодник/наглое педантичное ничтожество, иди

распекай; *saucy* ['sɔ:si] — дерзкий, нахальный, наглый; *pedantic* [pi'dæntik] — педантичный; *wretch* [retʃ] — несчастный, жалкий человек: *poor wretch* — бедняга; *негодяй, негодник*; *to chide* — *распекать, ругать, бранить*)

**Late school boys** (опаздывающих: «поздних» школьников; *late* — *поздний*; *запоздалый*: *I am late* — *я опоздал*) **and sour prentices** (и мрачных подмастерьев; *sour* ['sauə] — *кислый; мрачный, угрюмый; недовольный*; *prentice = apprentice* [ə'prentis] — *подмастерье*),

**Go tell court huntsmen that the king will ride** (иди общи придворным охотникам, что король собрался ехать верхом = собрался выезжать на охоту; *court* [kɔ:t] — */королевский/ двор*; *huntsman* ['hʌntsmən] — *охотник /особенно в охоте на лис — верхом и с собаками /; егерь*; *to hunt* — *охотиться /обычно с гончими/*; *to ride* — *ехать/ ездить верхом, скакать*),

**Call country ants to harvest offices** (зови/призывай сельских муравьев к работам по сбору урожая // провинциальных муравьев собирать должности\*; *country* ['kʌntri] — *страна; местность; область; деревня, сельская местность*: *in the country* — *за городом, на даче; сельский; деревенский*; *harvest* ['hɑ:vɪst] — *страда; жатва; уборка хлеба; сбор /урожая/*; *to harvest* — *жать, собирать урожай /обычно злаковых/*; *office* ['ɒfɪs] — *пост, должность, служба; обязанность, функция*);

**Love, all alike** (любовь, всегда одна и та же/постоянная; *all alike = the same at all times, always the same*), **no season knows nor clime** (ни времен не ведает, ни мест: «ни периода времени/ни времени года не знает, ни места/страны»; *clime* — */поэт./ климат /= climate* ['klaɪmət]/; *район с определенным климатом; край, сторона, страна*),

\* Игра значений: если *harvest offices* — обязанности по сбору урожая, уборочные работы (= *duties of the harvest*), то *country ants* — сельские муравьи (сельские работники); если же *harvest* здесь значит «собирать /урожай/», то *country ants* — провинциальные чиновники, стремящиеся собрать как можно больше оплачиваемых должностей.

**Nor hours, days, months, which are the rags of time** (ни часов, ни дней, ни месяцев, которые суть обрывки/лохмотья времени; *rag* — лоскут, тряпка; *rags* — лохмотья, тряпье: *in rags* — в лохмотьях).

**Thy beams, so reverend and strong** (твои лучи столь почтенными и сильными; *reverend* ['rev(ə)r(ə)nd] — преподобный /титул священника/; многоуважаемый, почтенный)

**Why shouldst thou think** (почему ты мнишь: «должно думать = считать»)?

**I could eclipse and cloud them with a wink** (я мог бы затмить и завесить их в один миг: «/одним/ подмигиванием»; *eclipse* ['ɪk'lɪps], [ə-] — /астр./ затмение; *to eclipse* /астр./ — затемнять, затемевать; *cloud* [klaʊd] — облако; туча: *rain cloud* — дождевая туча; завеса, покров; *to cloud* — покрывать облаками, тучами; затемнять, затуманивать; *to wink* — подмигивать; *wink* — подмигивание: *to give a wink* — подмигнуть; мгновение, миг, момент: *in a wink* — моментально),

**But that I would not lose her sight so long** (разве что я не хотел бы потерять ее вид = из вида так надолго; *to lose* [lu:z] — терять; утрачивать, лишаться; *sight* — вид, зрелище, образ);

**If her eyes have not blinded thine** (если ее глаза не ослепили твои /глаза/; *blind* [blaɪnd] — слепой; *to blind* — ослеплять; затемевать),

**Look, and tomorrow late, tell me** (погляди, и завтра поздно = не слишком рано утром скажи/сообщи мне),

**Whether both th' Indias of spice and mine** (обе Индии специи и шахты = обе Индии специй и золота, добытого из шахт\*; *India* ['ɪndɪə] — Индия)

**Be where thou leftst them** (там ли находятся, где ты их оставил/оставило), **or lie here with me** (или лежат здесь со мной).

\* Из Индии привозились специи, из Вест-Индии — золото.

**Ask for those kings whom thou saw'st yesterday** (спроси о тех королях, кого ты видело вчера),

**And thou shalt hear** (и ты услышишь), **All here in one bed lay** (все /они/ лежали здесь в одной постели).

**She's all states** (она есть все государства; *state* — состояние, положение; государство, страна), **and all princes, I** (и все принцы — я = а я являюсь всеми принцами/князьями),

**Nothing else is** (ничего иного нет/не существует).

**Princes do but play us** (князья лишь играют в нас); **compared to this** (по сравнению с этим),

**All honour's mimic** (всякая честь/почет есть подражание/притворство; *honour* ['hɒnə] — слава, почет, честь; уважение; *mimic* ['mɪmɪk] — подражание; притворство), **all wealth alchemy** (всякое богатство — алхимия = подделка /под золото/; *wealth* [welθ] — богатство; изобилие; *alchemy* ['ælkəmi] — алхимия).

**Thou, sun, art half as happy as we** (ты, солнце, /лишь/ наполовину счастливо в сравнении с нами: «как /счастливы/ мы»),

**In that the world's contracted thus** (в том, в чем мир так сосредоточен/сжат /т. е. в спальне или в постели/; *contracted* [kən'træktɪd] — сжатый; суженный; укороченный).

**Thine age asks ease** (твой возраст просит/требует покоя; *to ask* — спрашивать; просить; требовать; *ease* [i:z] — облегчение, избавление, покой; отсутствие боли, дискомфорта, неприятностей), **and since thy duties be** (и поскольку твоей обязанностью: «твоими обязанностями» является; *duty* ['dju:ti] — долг, обязательство: *official* [ə'fɪʃ(ə)l] *duties* — служебные обязанности)

**To warm the world** (согреть мир), **that's done in warming us** (это сделано = может/должно быть выполнено согреванием нас).

**Shine here to us** (свети сюда к нам = на нас), **and thou art everywhere** (и ты есть/пребываешь везде);

**This bed thy center is** (эта постель есть твой центр), **these walls, thy sphere** (эти стены — твоя сфера/окружность\*; *sphere* [sfɪə] — сфера; шар; /уст./ орбита /небесного тела/; небеса, небо; / = *celestial sphere*/ небесная сфера).



Busy old fool, unruly sun,  
     Why dost thou thus,  
 Through windows, and through curtains call on us?  
 Must to thy motions lovers' seasons run?  
     Saucy pedantic wretch, go chide  
     Late school boys and sour prentices,  
 Go tell court huntsmen that the king will ride,  
     Call country ants to harvest offices;  
 Love, all alike, no season knows nor clime,  
 Nor hours, days, months, which are the rags of time.

    Thy beams, so reverend and strong  
     Why shouldst thou think?  
 I could eclipse and cloud them with a wink,  
 But that I would not lose her sight so long;  
     If her eyes have not blinded thine,  
     Look, and tomorrow late, tell me,  
     Whether both th' Indias of spice and mine  
     Be where thou leftst them, or lie here with me.  
 Ask for those kings whom thou saw'st yesterday,  
 And thou shalt hear, All here in one bed lay.

    She's all states, and all princes, I,  
     Nothing else is.  
 Princes do but play us; compared to this,  
 All honour's mimic, all wealth alchemy.  
     Thou, sun, art half as happy as we,  
     In that the world's contracted thus.

---

\* То есть спальня и находящиеся в ней возлюбленные представляют собой микрокосм, копию Солнечной системы, в которой кровать (как Земля в астрономической системе Птолемея) есть центр, вокруг которого вращается Солнце.

Thine age asks ease, and since thy duties be  
 To warm the world, that's done in warming us.  
 Shine here to us, and thou art everywhere;  
 This bed thy center is, these walls, thy sphere.

## The Canonization

(Канонизация\*)

**For God's sake hold your tongue, and let me love** (Бога ради, придержи свой язык и дай мне любить),

**Or chide my palsy, or my gout** (или брани мой паралич или мою подагру = издевайся над моим параличом или моей подагрой; *to chide* — *распекать, ругать, бранить*; *palsy* ['pɔ:lzi] — *паралич; параличное дрожание*; *gout* [gaut] — *подагра*),

**My five gray hairs** (над моими пятью седыми волосами; *gray* — *серый; седой*), **or ruined fortune flout** (или глумись над разоренным состоянием; *ruined* ['ru:ɪnd] — *разоренный; fortune* ['fɔ:tju:n], [-:tju:n] — *состояние /имущество, собственность/; to flout* [flaut] — *презирать; попираť; не подчиняться; to flout the law* — *не соблюдать закон; насмехаться, глумиться: they flouted at him* — *они насмеялись над ним*),

**With wealth your state** (богатством свое положение; *wealth* [welθ] — *богатство, состояние*), **your mind with arts improve** (свой ум искусствами улучшай/совершенствуй; *to improve* [ɪm'pru:v] — *улучшать/ся; совершенствовать/ся*),

\* *Canonization* [kænənəɪ'zeɪʃ(ə)n] — канонизация, причисление к лику святых.

Здесь, возможно, стоит обратить внимание и на то, что в католический обряд канонизации входит участие «адвоката дьявола» (*devil's advocate*), задачей которого было выявление всей правды о кандидате (включая его недостатки).

**Take you a course** (начни карьеру; *course* [kɔ:s] — курс, направление; ход, течение; линия поведения; /зд./ *take you a course* = *begin a career* [kə'riə]), **get you a place** (добудь себе местечко /т. е. должность, например при дворе/),

**Observe his honour, or his grace** (угождай его чести или его милости /т. е. лорду или епископу/; *to observe* [əb'zɜ:v] — наблюдать, следовать; соблюдать /законы, правила, обычаи/; твердо придерживаться /чего-либо/, следовать /чему-либо/; *to observe a fast* — соблюдать пост, поститься; *honour* ['ɒnə] — честь: *Your Honour* — Ваша Честь /в обращении к судье, мэру/; *grace* [greɪs] — благодать; милость: *Your Grace* — Ваша милость, светлость /в обращении к герцогу, архиепископу/),

**Or the king's real, or his stamped face** (или короля подлинное, или его отчеканенное лицо\*; *real* [riəl] — реальный, реально существующий, действительный; подлинный; *to stamp* — штамповать, ставить печать; клеймить, чеканить; отпечатывать, оттискивать)

**Contemplate** (созерцай; *to contemplate* ['kɒntəmpleɪt] — обозревать, созерцать; пристально разглядывать); **what you will, approve** (что хочешь, /то и/ испробуй; *to approve* [ə'pru:v] — одобрять; /уст./ = *prove, show* /подтверди, покажи/; /зд./ испробовать (= try/),

**So you will let me love** (мне же предоставь/дай любить: «так чтобы ты предоставил/позволил мне любить»).

**Alas, alas, who's injured by my love** (увы, увы, кто потерпел урон от моей любви; *alas* [ə'læs] — увы!; *to injure* ['ɪndʒə] — ранить, ушибить; навредить /кому-либо/; причинить зло, обидеть; /уст./ поступить несправедливо)?

**What merchant's ships have my sighs drowned** (какого купца корабли потопили мои вздохи = потоплены моими вздохами; *merchant* ['mɜ:tʃ(ə)nt] — купец, торговец; *to drown* [draʊn] — тонуть; топить)?

\* То есть изображение короля на монетах.

**Who says my tears have overflowed his ground** (кто говорит, что мои слезы затопили его участок: «землю»; *tear* [tiə] — слеза; *to overflow* [ˌəʊvə'fləʊ] — переливаться через край; разливаться /о реке/; заливать, затоплять; сравните: *to flow* [fləʊ] — струиться, течь; *ground* [graʊnd] — земля; почва, грунт; участок земли)?

**When did my colds a forward spring remove** (когда моя дрожь: «холода» раннюю весну отменила\*; *cold* — холод, холодная погода; простуда, насморк: *to catch /a/ cold* — простудиться; *colds* /зд./ = *shivering* [ˈʃɪvərɪŋ] — дрожь, дрожание, озноб\*\*); *forward* ['fɔ:wəd] — передний; преждевременный, скороспелый /= *precocious* [pri'kəʊʃəs]/; ранний /= *early*/; *to remove* [ri'mu:v] — убирать, уносить; отодвигать; удалять, устранять)?

**When did the heats which my veins fill** (когда жар, который наполняет мои кровеносные сосуды; *heat* [hi:t] — жара, жаркий период года; жар, повышенная температура; пыл; течка, период течки /у животных/; *vein* [veɪn] — вена; кровеносный сосуд)

**Add one more\*\*\* to the plaguy bill** (добавил одного еще = одного /хотя бы/ человека в чумной список /т. е. в еженедельный официальный список жертв чумы/; *plague* [pleɪg] — мор; чума; *plaguy* ['pleɪgɪ] — /совр./ неприятный, досадный, причиняющий беспокойство)?

**Soldiers find wars** (солдаты находят войны; *soldier* ['səʊldʒə] — солдат; военный), **and lawyers find out still** (и адвокаты обнаруживают по-прежнему; *lawyer* ['lɔɪə], ['lɔ:ɹjə] — юрист; адвокат; *to find out* — узнавать, выяснять; обнаруживать; *still* — до сих пор, все еще, по-прежнему)

**Litigious men, which quarrels move** (судяг, которые раздувают раздоры; *litigious* [lɪ'tɪdʒəs] — судяжнический;

\* Холода, приходящие на смену ранней весне, ставят под угрозу урожай.

\*\* Дрожь, наряду со слезами и вздохами, непрменный атрибут влюбленного.

\*\*\* Существует также вариант: *one man*.

*quarrel* ['kwɔr(ə)] — ссора, раздор; спор /дипломатический, судебный/; *to move* — двигать; /зд./ = *to stir up* — побуждать; раздувать /ссору/),

**Though she and I do love** (мы же с ней: «тем не менее она и я» любим /друг друга/; *though* [ðəʊ] — *хотя, несмотря на; тем не менее; однако; все-таки*).

**Call us what you will** (назови нас, чем хочешь), **we are made such by love** (мы сотворены такими любовью);

**Call her one, me another fly** (назови ее одной, меня другой мошкой\*; *fly* — *летающее насекомое; муха*),

**We're tapers too** (мы также свечи; *taper* ['teɪpə] — *тонкая/свеча /= a slender candle/*), **and at our own cost die** (и за собственный счет умираем\*\*),

**And we in us find the eagle and the dove** (и мы в себе: «в нас» находим орла и голубку\*\*\*; *dove* [dʌv] — *голубь /чаще всего о маленьких диких голубях/*).

**The phoenix riddle hath more wit** (загадка феникса имеет больше смысла; *phoenix* ['fi:niks]; *wit* — *разум, ум; остроумие; /зд./ смысл /= sense/*)

**By us** (в отношении нас); **we two being one, are it** (мы двое, будучи одним/едины, суть он /феникс/).

**So, to one neutral thing both sexes fit** (так что в одну вещь среднего рода составляются оба пола; *neutral* ['nju:tr(ə)] —

\* Имеется в виду мошка или мотылек петраркистской поэзии, привлеченные пламенем в глазах возлюбленной.

\*\* То есть мы и «мошки», и «свечи», которые, сгорая, уничтожают самих себя. «Умираем» — распространенная метафора в языке того времени для обозначения оргазма. Слова «на наш собственный счет» отражают распространенный в то время предрасудок, что каждый оргазм сокращает жизнь мужчины на один день.

\*\*\* Голубка — символ мира и нежности, орел — силы. «Орел» и «голубка» являются также алхимическими терминами, обозначающими процессы, ведущие к возрождению «феникса» — к стадии трансмутации металлов. Феникс — мифическая птица, объединяющая в себе оба пола, живущая в Аравийской пустыне и сжигающая себя через каждые пятьсот лет. Возрождающийся феникс стал также символом возрождающегося Иисуса Христа.

нейтральный; средний, промежуточный; /бот./ бесплодный; *to fit* — уместать; подгонять, прилаживать; уместаться, помещаться, входить).

**We die and rise the same** (мы умираем и встаем/воскресаем так же), **and prove** (и оказываемся; *to prove* — доказывать; удостоверять; подтверждать, оправдывать /какое-либо качество/)

**Mysterious by this love** (тайнственными/непостижимыми благодаря этой любви; *mysterious* [mɪ'stɪəriəs] — таинственный; загадочный, непостижимый; *mystery* [ˈmɪst(ə)rɪ] — тайна).

**We can die by it, if not live by love** (мы можем умереть ею/из-за нее, если не жить любовью/благодаря любви = пусть мы не будем жить благодаря любви, мы можем умереть за нее),

**And if unfit for tombs and hearse** (и если неподходящим для гробниц и дрог; *unfit* [ʌn'fɪt] — негодный, неподходящий, непригодный; *tomb* [tu:m] — могила; *hearse* [hɜ:s] — катафалк; погребальная колесница; похоронные дроги)

**Our legend be** (наше предание будет; *legend* ['ledʒənd] — легенда; надпись /особенно на монете, медали, гравюре/: *to bear a legend* — иметь надпись), **it will be fit for verse** (оно будет подходящим для стихов; *verse* [vɜ:s] — стих /стихотворная строка/; поэзия, стихи);

**And if no piece of chronicle we prove** (и если мы не станем какой-либо летописью\*; *piece* [pi:s] — кусок; штука; экземпляр; произведение; сочинение: *a piece of art* — художественное произведение, *a piece of music* — музыкальное произведение, *a piece of poetry* ['pəʊtri] — стихотворение; *chronicle* ['krɒnɪkl] — хроника; летопись; *to prove* /зд./ = *to become*),

---

\* Сравните с названием двух книг Библии: “*Books of Chronicles*” («Деяния дней», 1-я и 2-я Паралипоменон), первая из которых начинается с генеалогии колен Израиля (главы 1–9). Если возлюбленные и не оставят потомства, от них останется поэзия.

**We'll build in sonnets pretty rooms** (мы построим /себе/ в сонетах чудесные комнаты\*; *sonnet* ['sɒnɪt] — сонет; /уст./ /любое/ стихотворение о любви; *pretty* ['prɪti] — милый, прелестный);

**As well a well-wrought urn becomes** (столь же /погребальная/ урна, хорошо сделанная, приличествует; *wrought* [rɔ:t] — выделанный; кованный, чеканный; /уст. пр. вр. от work/; *urn* [z:n] — погребальная урна; *to become* = *to befit* [bɪ'fɪt] — подходить, подобать, соответствовать, приличествовать)

**The greatest ashes** (величайшему праху; *ash* [æʃ] — /обычно мн. ч. /зола, пепел; /ashes/ останки, прах), **as half-acre tombs** (как и могила/гробница в пол-акра; *acre* ['eɪkə] — акр /единица площади; = 0,4 га или 4047 м<sup>2</sup>/),

**And by these hymns, all shall approve** (и благодаря этим гимнам, все подтвердят; *hymn* [hɪm] — гимн, хвалебная песнь; церковный гимн)

**Us canonized for Love** (что мы канонизованы для = во имя Любви; *to canonize* ['kænənaɪz] — канонизировать, причислять к лику святых; *for* — для, ради, во имя; из-за, за, по причине, вследствие).

**And thus invoke us** (и так = следующим образом призывайте/ молитесь нас; *to invoke* [ɪn'vəʊk] — заклинать, вызывать духов; просить, умолять, упрашивать, ходатайствовать), **You, whom reverend love** (вы, кого почтенная любовь/его преподобие любовь; *reverend* ['rev(ə)r(ə)nd] — многоуважаемый, почтенный, уважаемый; /Reverend/ преподобный /титул священника/, /разг./ священник, его преподобие)

**Made one another's hermitage** (сделала одного для другого отшельнической хижиной/уединенным жилищем: «друг друга хижиной»; *hermitage* ['hɜ:mitɪdʒ] — хижина отшельника; уединенное жилище);

\* «Комната» по-итальянски — *stanza*, это же слово означает «станс», «строфа» — и в английском также: *stanza* ['stænzə].

**You, to whom love was peace** (вы, для кого любовь была покоем; *peace* [pi:s] — мир; покой), **that now is rage** (которая теперь — бешенство страсти; *rage* [reɪdʒ] — ярость, гнев, бешенство; страсть, сильное стремление);

**Who did the whole world's soul contract, and drove** (/вы/ которые душу всего мира сжали и загнали\*; *contract* [kən'trækt] — сжимать, сокращать; стягивать /войска/; *to drive* — гнать; *drove* [drəʊv])

**Into the glasses of your eyes** (в кристаллы = сосу-ды ваших глаз; *glass* [glɑ:s] — стекло; стеклянная посуда: стакан, бокал, рюмка; зеркало /также об отражающей поверхности воды/; магическое зеркало, магический кристалл; очки; подзорная труба, телескоп, бинокль)

**(So made such mirrors, and such spies** (тем самым сделанные = превращенные в такие зеркала и в таких лазутчиков/такие подзорные трубы; *mirror* ['mɪrə] — зеркало; отражение; *spy* — шпион; *to spy* — шпионить, следить, высматривать: *to spy out the land* — /библ./ высмотреть землю; *spies* = *spyglasses*, *spyglass* ['spaɪglɑ:s] — подзорная труба),

**That they did all to you epitomize** (что они все для вас в сжатой форме выразили; *to epitomize* [ɪ'pɪtəmaɪz] — кратко излагать; резюмировать; характеризовать; представлять, выражать))

**Countries, towns, courts** (страны, города, дворы; *court* [kɔ:t] — двор /при правителе/); **beg from above** (испрашивайте свыше; *to beg* — просить, молить; просить подавания, нищенствовать; *above* [ə'blʌv] — наверху; выше)

**A pattern of your love** (образчик вашей любви\*\*); *pattern* ['pæt(ə)n] — образец, модель; пример /для подражания/, образчик; выкройка /в кройке и шитье/; форма, модель /для литья/; рисунок, узор /на ткани/!

\* В некоторых рукописях вместо *contract* написано *extract* [ɪk'strækt], [ek-] — извлекать. В таком случае речь идет об алхимическом термине, означающем дистилляцию чистой эссенции (сущности).

\*\* В некоторых рукописях написано *our* вместо *your*, в таком случае последняя строка переводится так: «образчик нашей любви».



And by these hymns, all shall approve  
Us canonized for Love.

And thus invoke us, You, whom reverend love  
Made one another's hermitage;  
You, to whom love was peace, that now is rage;  
Who did the whole world's soul contract, and drove  
Into the glasses of your eyes  
(So made such mirrors, and such spies,  
That they did all to you epitomize)  
Countries, towns, courts: beg from above  
A pattern of your love!

### A Valediction: Forbidding Mourning

(Прощание, возбраняющее печаль\*)\*\*

**As virtuous men pass mildly away** (/подобно тому,/ как добродетельные мужи мягко/тихо расстаются с жизнью; *virtuous* ['vɜ:ʃvʊəs], [-tjʊ-] — добродетельный; *to pass* [pa:s] — проходить; *to pass away* — уйти, отойти /в смысле: умереть/; *mildly* ['maɪldli] — тихо, спокойно; мягко),  
**And whisper to their souls to go** (и шепчут своим душам, чтобы те уходили),

**Whilst some of their sad friends do say** (в то время как некоторые из их скорбящих/опечаленных друзей говорят; *whilst* [waɪlst] — пока; *sad* — грустный, печальный)  
**The breath goes now** (дыхание уходит сейчас = уже; *breath* [breθ]), **and some say, No** (а некоторые говорят: нет):

\* Возможно, это стихотворение Донн написал для своей жены, отправляясь во Францию в 1611 году.

\*\* *Valediction* [ˌvælɪ'dɪkʃ(ə)n] — прощание; прощальная речь, прощальные пожелания /от лат. *vale* — прощай, до свидания и *dicere* — говорить/; *to forbid* [fə'bid], [fɜ:-] — запрещать: *God forbid!* — Боже упаси!; *mourning* ['mɔ:niŋ] — скорбь, печаль; оплакивание; траур; *to mourn* [mɔ:n] — скорбеть, оплакивать; горевать, печалиться.

**So let us melt** (/именно/ так давай расстанемся: «допусти нас растаять»); *to melt /away/* — таять; исчезать, растворяться, улетучиваться; *зд. melt = part*), **and make no noise** (и не произведем шума; *noise* [nɔɪz]),

**No tear-floods, nor sigh-tempests move** (ни слезных потоков, ни дыхательных бурь не породим: «не возбудим»); *tear* [tɪə] — слеза; *flood* [flʌd] — наводнение, потоп; половодье, наводок; поток; *sigh* [saɪ] — вздох; *tempest* ['tempɪst] — буря; *to move /зд./ = to stir up* — побуждать; раздвигать /ссору/, разжигать /страсти/, устраивать /неприятности/);

**'Twere profanation of our joys** (это было бы осквернением наших радостей; *profanation* [ˌprɒfə'neɪʃ(ə)n] — профанация; опошление, осквернение)

**To tell the laity our love** (поведать непосвященным о нашей любви; *laity* ['leɪəti] — миряне, светские лица /не духовенство/; непосвященные; *lay* [leɪ] — мирской /относящийся к жизни в миру, в отличие от монастырской или церковной жизни/, светский; непрофессиональный).

**Moving of th' earth brings harms and fears** (движение земли = землетрясение приносит повреждения и страхи; *harm* [hɑ:m] — вред; убыток, урон, ущерб: *material* [mə'tɪəriəl] *harm* — материальный ущерб),

**Men reckon what it did, and meant** (люди рассматривают, что оно сделало = *натворило*, и /что оно/ означало; *to reckon* ['rek(ə)n] — считать, подсчитывать, вычислять /= *reckon up*/; полагать, рассматривать; *to mean* [mi:n] — значить; *meant* [ment]);

**But trepidation of the spheres** (но дрожание /небесных/ сфер\*; *trepidation* [ˌtreprɪ'deɪʃ(ə)n] — трепет, дрожь; дрожание; *sphere* [sfɪə] — сфера),

---

\* Нарушения регулярности движения небесных сфер (восьмой или девятой) служило, согласно средневековой астрономической теории, причиной непредсказуемых астрономических явлений, а также изменений в движении небесных тел.

**Though greater far, is innocent** (хотя гораздо большее, безвредно/безобидно; *innocent* ['ɪnəs(ə)nt] — невинный; безобидный /также этимологически/ = *harmless*/).

**Dull sublunary lovers' love** (скучная подлунных\* = земных любовников любовь; *dull* [dʌl] — тупой, глупый: *dull mind* — тупой ум; скучный: *dull subject* — скучная тема; тусклый, неяркий, слабый: *dull light* — тусклый, слабый свет; понурый, унылый, безрадостный; вялый; *sublunary* [sʌb'lu:n(ə)rɪ] — подлунный /т. е. земной, относящийся к земному миру/)

**(Whose soul is sense** (чья душа есть чувство/материальное ощущение)) **cannot admit** (не может принять/допустить; *to admit* [əd'mɪt] — допускать, принимать)

**Absence** (отсутствия; *absence* ['æbs(ə)ns] — отсутствие; отлучка), **because it doth remove** (поскольку оно упраздняет/снимает; *to remove* [rɪ'mu:v] — убирать, уносить, снимать)

**Those things which elemented it** (те вещи, которые ей /любви/ дали начало/основу; *to element* ['elɪmənt], ['elə-] — являться составной частью, структурной единицей, строительным элементом; *elemented* = *composed*).

**But we by'a love so much refined** (но мы, любовью настолько утонченной; *refined* [rɪ'faɪnd] — очищенный, рафинированный; освобожденный от примесей; изысканный, изящный, утонченный, благородный: *refined manners* — изящные манеры, *refined taste* — утонченный вкус; *fine* — тонкий),

**That our selves know not what it is** (что сами не знаем, что она есть /такое/),

**Inter-assurèd of the mind** (взаимно-уверенные в душе = в том, что касается наших душ: «духом/душой»; *to assure* [ə'ʃʊə] — уверять; заверять /кого-либо/; *inter-assurèd* = *mutually assured* /*mutually* ['mjʊ:tʃʊəlɪ] — взаимно; обоюд-но/; *mind* [maɪnd] — разум, ум; память; дух, душа: *deep*

\* Все подлунное — переменчиво.

*in one's mind* — глубоко в душе, в сердце, *mind's eye* — духовное око; мысленный взгляд),

**Care less\*** (беспокоимся меньше), **eyes, lips, and hands to miss** (глаза, губы и руки утратить /из поля зрения/; *to miss* — упустить, пропустить, потерять; чувствовать отсутствие /кого-либо, чего-либо/; *скупать /по кому-либо/*: *I missed you so much* — я так по тебе скучала).

**Our two souls therefore, which are one** (наши две души поэтому, которые суть одно; *therefore* ['ðeəfɔ:] — по этой причине; вследствие этого; поэтому, следовательно),

**Though I must go** (хотя я должен уйти/уехать), **endure not yet** (еще не претерпевают; *to endure* [ɪn'dʒʊə], [en-] — выносить, претерпевать)

**A breach, but an expansion** (разрыва, но /лишь/ растяжение; *breach* [bri:tʃ] — брешь, пролом, дыра; разрыв /отношений/; *expansion* [ɪk'spænj(ə)n], [ek-] — растяжение, увеличение /в размере, объеме, количестве/; распространение, экспансия),

**Like gold to airy thinness beat** (подобно золоту, выкованному до воздушной тонкости; *airy* ['eəri] — воздушный, легкий; *thinness* ['θɪnnəs] — тонкость; *thin* — тонкий; *to beat* [bi:t] — бить, стучать; ковать).

**If they be two, they are two so** (если /же/ их две, то они являются двумя таким образом)

**As stiff twin compasses are two** (каким жесткие двойные ножки циркуля суть две; *stiff* — жесткий, негибкий; *twin* — двойной; *сдвоенный*; *compass* ['kɑmpəs] — компас; окружность; /= a pair of compasses/ циркуль: *the legs of a compass* — ножки циркуля);

**Thy soul, the fixed foot, makes no show** (твоя душа — закрепленная ножка — не делает показа)

**To move** (двигаться = не обнаруживает движения), **but doth, if the other do** (но /на самом деле/ движется: «делает»), если другая движется).

\* Вариант: *careless*; тогда перевод: «не беспокоящиеся о том, чтобы утратить...».

**And though it in the center sit** (и хотя она находится/закреплена: «сидит» в центре),

**Yet when the other far doth roam** (все же, когда другая далеко бродит; *to roam* [rəʊm] — *бродить, путешествовать, скитаться*),

**It leans and hearkens after it** (она склоняется и прислушивается к ней: «вслед за ней»; *to hearken* [ˈhɑ:k(ə)n] /*to smth.* — *прислушиваться /к чему-либо/*),

**And grows erect** (и становится выпрямленной = /вновь/ выпрямляется; *erect* [ɪˈrekt] — *прямой; вертикальный; вертикально поднятый*), **as that comes home** (когда та возвращается: «приходит домой»).

**Such wilt thou be to me, who must** (таковой будешь ты для меня, который должен),

**Like th' other foot, obliquely run** (подобно второй ножке, косвенно/наклонно бежать = вести округлую линию; *obliquely* [əˈbli:kli] — *косо, наискось, наклонно*);

**Thy firmness makes my circle just** (твоя твердость/стойкость делает мой круг\* верным; *firmness* [ˈfɜ:mnes] — *стойкость, устойчивость, непоколебимость; firm* — *крепкий, прочный, твердый; circle* [ˈsɜ:kl] — *круг; just* [dʒʌst] — *верный, безошибочный; истинный; благочестивый, праведный*),

**And makes me end where I begun** (и заставляет меня закончить там, где я начал\*\*).



As virtuous men pass mildly away,  
And whisper to their souls to go,  
Whilst some of their sad friends do say  
The breath goes now, and some say, No:

\* Круг — символ совершенства, а точка в середине круга — алхимический символ золота.

\*\* Имеется в виду либо завершение круга и возвращение таким образом на исходную позицию, либо то, что после начертания круга ножки циркуля складываются (как были они сложены и до выполнения задания). Возможно, Донн нарочно оставляет обе возможности понимания.

So let us melt, and make no noise,  
No tear-floods, nor sigh-tempests move;  
'Twere profanation of our joys  
To tell the laity our love.

Moving of th' earth brings harms and fears,  
Men reckon what it did, and meant;  
But trepidation of the spheres,  
Though greater far, is innocent.

Dull sublunary lovers' love  
(Whose soul is sense) cannot admit  
Absence, because it doth remove  
Those things which elemented it.

But we by'a love so much refined,  
That our selves know not what it is,  
Inter-assurèd of the mind,  
Care less, eyes, lips, and hands to miss.

Our two souls therefore, which are one,  
Though I must go, endure not yet  
A breach, but an expansion,  
Like gold to airy thinness beat.

If they be two, they are two so  
As stiff twin compasses are two;  
Thy soul, the fixed foot, makes no show  
To move, but doth, if the other do.

And though it in the center sit,  
Yet when the other far doth roam,  
It leans and hearkens after it,  
And grows erect, as that comes home.

Such wilt thou be to me, who must,  
Like th' other foot, obliquely run;  
Thy firmness makes my circle just,  
And makes me end where I begun.

## To His Mistress Going to Bed

(Своей возлюбленной\*, ложась в постель)

**Come, Madam, come, all rest my powers defy** (скорей: «приди/давай же», сударыня, скорей, всякий покой бросает вызов моим силам; *Madam* ['mædəm] — мадам, госпожа /обращение/; *to defy* [dɪ'faɪ] — вызывать, бросать вызов),

**Until I labour, I in labour lie** (пока я не пашу, я лежу в муке; *labour* ['leɪbə] — труд; *to labour* — трудиться, работать /обычно тяжело, усердно/; /уст., поэт./ обрабатывать землю; *labour* — родовые муки, роды: *to be in labour* — мучиться родами, родить).

**The foe oft-times having the foe in sight** (противник зачистую, имея противника в поле зрения = перед собой; *foe* [fəʊ] — враг, противник; недоброжелатель, недруг, неприятель),

**Is tired with standing though he never fight** (утомлен стоянием, хотя он вовсе не сражается).

**Off with that girdle, like heaven's zone glistening** (прочь этот пояс, блистающий, словно небесный пояс = пояс Ориона\*\*); *girdle* ['gɜ:dl] — пояс, ремень; *zone* [zəʊn] — зона, пояс; /уст., поэт./ кушак, пояс; *to glister* ['glɪstə] /уст./ = *glisten* ['glɪs(ə)n] — искриться; сиять; блестеть, сверкать),

**But a far fairer world encompassing** (но гораздо более прекрасный мир /в себе/ заключающий; *to encompass* [ɪn'kʌmpəs], [en-] — окружать; заключать).

**Unpin that spangled breastplate which you wear** (открепи тот покрытый блестками нагрудник, что ты носишь; *to unpin* [ʌn'pɪn] — откалывать, отшпиливать; вынимать булавки; снимать платье /откалывая булавки/; сравни-

\* *Mistress* ['mɪstrəs] — хозяйка; госпожа /уст./; любовница.

\*\* Пояс Ориона — астеризм (легко различимая группа звезд) в созвездии Ориона, опоясывает фигуру охотника в изображениях созвездия. Состоит из трех звезд.

*me: pin* — булавка; *to pin* — прикалывать, прикреплять; *spangle* — блеск; *breastplate* ['brestpleɪt] — нагрудник /кирасы/; *грудной ремень, подперсье /в сбруе/*; *to wear* [weə] — носить /одежду, головной убор, украшения/,

**That th'eyes of busy fools may be stopped there** (/для того, чтобы глаза назойливых глупцов могли быть там оставлены; *busy* ['bɪzi] — деятельный; занятой; назойливый, надоедливый, навязчивый, вмешивающийся не в свои дела).

**Unlace yourself, for that harmonious chime** (распусти шнуровку, ибо этот благозвучный перезвон\*; *to unlace* [ʌn'leɪs] — расшнуровывать, распускать шнуровку; сравните: *lace* — шнурок, тесьма; *harmonious* [hɑ:'mɒniəs] — гармоничный; мелодичный, красивый /о музыке/; *harmony* ['hɑ:məni] — гармония, согласие; созвучие; *chime* — подбор колоколов /в церкви; настроенных по отношению друг к другу/; куранты /часто: *chimes*/; зд. *chime* = *chiming watch*),

**Tells me from you, that now it is bed time** (говорит мне /доносясь/ от тебя, что сейчас — время ложиться в постель; *bedtime* ['bedtaɪm] — время ложиться спать).

**Off with that happy busk, which I envy** (долой этот счастливый корсет, которому я завидую; *busk* [bʌsk] — планиетка /в корсете/; зд. *busk* = *stiff corset* ['kɔ:sɪt] — жесткий корсет; *to envy* ['envɪ] — завидовать),

**That still can be, and still can stand so nigh** (который тих/спокоен может быть, и спокойно может стоять столь близко).

**Your gown going off, such beauteous state reveals** (твое платье, соскользая, такое прекрасное великолепие открывает/обнаруживает; *gown* [gaʊn] — платье; *beauteous* ['bju:tiəs] — /поэт./ красивый, прекрасный, привлекательный; *state* — состояние, положение; великолепие, пышность; парадность; *to reveal* [rɪ'vi:l] — открывать; разоблачать),

\* Перезвон возникает от шнурков с наконечниками (заменивших пуговицы).

**As when from flowery meads th'hill's shadow steals** (как когда с цветочных лугов украдкой сходит тень холмов; *flowery* ['flaʊəri] — *относящийся к цветам, изобилующий цветами*; *mead* [mi:d] — */поэт./ луг /= meadow* ['medəʊ]/; *shadow* ['ʃædəʊ] — *тень*; *to steal* [sti:l] — *красть; прокрасться, проскользнуть*).

**Off with that wiry coronet and show** (долой этот жесткий/металлический венец и покажи; *wire* ['waɪə] — *провода*; *wiry* ['waɪəri] — *похожий на проволоку; гибкий, крепкий*; *жесткий /о волосах, шерсти, траве/*; *coronet* ['kɒrənɛt] — *корона: «коронка» /пэров и членов королевской семьи, за исключением монарха/; венок, венец /символ награды, признания/; диадема*)

**The hairy diadem which on you doth grow** (волосяную диадему = *диадему из волос*, которая растет на тебе; *hairy* ['heəri] — *покрытый волосами, волосатый; опушенный, ворсистый /о листьях и стеблях растений/*; *diadem* ['daɪədəm] — *диадема, венец*):

**Now off with those shoes, and then safely tread** (теперь долой те туфли, а затем уверенно шагни; *safely* ['seɪfli] — *безопасно; надежно*; *to tread* [tred] — *идти, ступать, шагать*)

**In this love's hallowed temple, this soft bed** (в этот святой храм любви, эту мягкую постель; *hallowed* ['hæləʊd] — *освященный /временем, веками/*; *hallowed customs/traditions* — *освященные веками обычаи/традиции*; *to hallow* ['hæləʊ] — *освящать*; */уст./ святой: All hallows day* — *День всех святых /1 ноября/*).

**In such white robes, heaven's angels used to be** (в таких белых одеяниях небесные ангелы имели обыкновение быть; *robe* [rəʊb] — *халат; женское платье /особого покроя/; мантия*; */поэт./ одеяние, покров*; *angel* ['eɪndʒ(ə)l] — *ангел*; *used* [ju:st] *to* — *имел/и/ обыкновение /делать что-либо/*)

**Received by men** (принятыми = *принимаемыми* людьми = в подобных белых одеяниях ангелы обычно являлись людям; *to receive* [rɪ'si:v] — *получать; принимать /гостей, посетителей/*); **thou, Angel, bring'st with thee** (ты, ангел, приносишь с собой)

**A heaven like Mahomet's Paradise** (небо, подобное раю Магомета = мусульманскому раю\*; *Mahomet* [mə'hɑmɪt]; *paradise* ['pærədəɪs] — рай); **and though** (и хотя = даже если)

**Ill spirits walk in white, we easily know** (злые духи ходят в белом, мы легко отличаем; *easily* ['i:zɪli] — легко; свободно, без труда)

**By this these angels from an evil sprite** (этим = вот каким образом этих ангелов от злого эльфа; *evil* ['i:v(ə)l] — злой, дурной; *the Evil One* — дьявол; *sprite* — эльф; фея),

**Those set our hairs, but these our flesh upright** (те — наши волосы, но эти нашу плоть вздымают; *upright* ['ʌpraɪt] — вертикально, прямо, стоямя; *to set upright* — поставить вертикально, поднять).

**Licence my roving hands, and let them go** (дай лицензию моим бродячим рукам и позволь им направляться; *licence* ['laɪs(ə)ns] — разрешение, позволение; лицензия; *to licence* — давать лицензию; *to rove* [rəʊv] — странствовать; бродить, блуждать),

**Before, behind, between, above, below** (вперед/спереди, назад/сзади, между, над, под).

**O my America! my new-found-land** (о моя Америка! моя новообретенная страна),

**My kingdom, safest when with one man manned** (мое королевство, наиболее безопасное /тогда/, когда укомплектовано/заселено одним человеком/мужчиной; *to man* — укомплектовывать кадрами, личным составом; *to man a fleet* — укомплектовать флотилию личным составом),

**My mine of precious stones, my empery** (мой рудник драгоценных камней, моя империя; *mine* — рудник, шахта, копи; *precious* ['preʃəs] — драгоценный; дорогой, любимый; *empery* = *empire* ['empraɪə] — империя; верховная власть, господство, владычество),

**How blest am I in this discovering thee** (как благословен я в этом открытии/обнаружении тебя; *blest* = *blessed* ['blesɪd])

\* Имеется в виду небесный мир чувственных удовольствий.

*благословенный; блаженный, счастливый; to discover [dɪ'skʌvə] — обнаруживать, находить; открывать /новые земли/!*

**To enter in these bonds is to be free** (войти в эти оковы/в эту тюрьму значит быть свободным; *bond* [bɒnd] — связь, узы; /bonds/ оковы, узы; тюрьма);

**Then where my hand is set, my seal shall be** (затем, где помещена = куда легла моя рука, /там/ будет моя печать).

**Full nakedness** (полная/совершенная нагота; *full* [fʊl] — полный; *naked* ['neɪkɪd] — голый, нагой, обнаженный)!

**All joys are due to thee** (все радости обязаны тебе = ты — причина всех радостей; *due* [dju:] — должный, обязанный; *due to* — благодаря, вследствие, из-за),

**As souls unbodied, bodies unclathed must be** (как души развоплощены/лишены тела, /так/ тела должны быть раздеты/лишены одежды; *to unclathe* [ʌn'kləʊð] — раздевать /= *to undress*/; обнажать, раскрывать),

**To taste whole joys** (чтобы вкусить полноценные: «целые/полные» радости = улады). **Gems which you women use** (драгоценности, которыми вы, женщины, пользуетесь; *gem* [dʒem] — драгоценный камень; ювелирное украшение)

**Are like Atlanta's balls,\* cast in men's views** (подобны /золотым/ яблокам: «шарам» Аталанты, брошенным на обозрение мужчинам; *view* [vju:] — вид; поле зрения, видимость),

**That when a fool's eye lighteth on a gem** (так, чтобы когда взор глупца падает на драгоценное украшение; *to light* — /уст./ сходить; опускаться, садиться /на что-либо/; сравните совр. *to alight* [ə'laɪt] — приземляться, садиться; совершать посадку; /уст./ случайно обнаружить что-либо; натолкнуться),

---

\* По греческому мифу, Аталанта согласилась выйти замуж за Гиппомена, если он сможет победить ее в беге. Когда она почти догнала его, он уронил на ее пути три золотых яблока, данные ему Афродитой. Аталанта остановилась, чтобы подобрать их, и Гиппомен выиграл состязание.

**His earthly soul may covet theirs, not them** (его земная = приземленная душа могла бы алкать их = им принадлежащее, /а/ не их /самих/; *earthly* ['z:θli] — земной; мирской, суетный; приземленный, материальный; *to covet* ['kʌvɪt] — жаждать, домогаться, сильно желать).

**Like pictures, or like books' gay coverings made** (подобно картинам, или подобно пестрому/нарядному переплету книг, изготовленному; *gay* — /уст./ веселый, радостный; /уст./ эффектный, яркий, пестрый; блестящий, нарядный; *covering* ['kʌv(ə)rɪŋ] — покрытие, чехол, покров; /уст./ обложка книги)

**For lay-men, are all women thus arrayed** (для непосвященных/профанов все женщины так наряжены; *lay* — мирской /относящийся к жизни в миру, в отличие от монастырской или церковной жизни/, светский; непрофессиональный; *layman* ['leɪmən] — мирянин; непрофессионал; дилетант, любитель, неспециалист; *to array* [ə'reɪ] — выстраивать /войска/; наряжать).

**Themselves are mystic books, which only we** (сами они суть мистические книги, которые только мы; *mystic* ['mɪstɪk] — тайный, мистический)

**(Whom their imputed grace will dignify** (/те./ которых их /т. е. женщин/ произвольно дарованная милость/благодарность удостоит; *to impute* [ɪm'pju:t] — вменять; приписывать; *imputed grace* — произвольно /без учета заслуг перед Богом/ дарованная благодать; *grace* — благодать /помощь, покровительство, исходящие от Бога и ниспосылаемые верующим посредством Святого Духа/; милость Господня; благодарность; *to dignify* ['dɪgnɪfaɪ] — удостоивать /чем-либо/, вознаграждать))

**Must see revealed** (должны увидеть открытыми/обнаженными). **Then since that I may know** (так что, чтобы я мог знать);

**As liberally as to a midwife, show** (столь же щедро, как повивальной бабке, покажи; *liberally* ['lɪb(ə)r(ə)li] — щедро; *liberal* ['lɪb(ə)r(ə)l] — щедрый, великодушный: *a liberal*

*giver* — щедрый даритель; *midwife* ['midwaɪf] — акушерка; повивальная бабка)

**Thyself** (себя: «тебя саму» = покажись): **cast all, yea, this white linen hence** (сбрось все, и даже это белое белье отсюда = прочь; *yea* [jeɪ] — да; в самом деле, действительно; конечно, несомненно; больше того, даже; *linen* ['lɪnɪn] — льняное полотно; /= *linens*/ белье; *hence* [hens] — отсюда, прочь /= *away*/),

**There is no penance due to innocence** (не существует наказания, должного для невинности = предназначенного невинности\*; *penance* ['penəns] — покаяние; епитимья\*\*;  
*innocence* ['ɪnəs(ə)ns] — невинность, чистота; наивность, простодушие):

**To teach thee, I am naked first** (чтобы научить тебя, я наг = раздеваюсь первым); **why than** (ну что ж тогда = теперь; *than* = *then*),

**What needst thou have more covering than a man** (зачем тебе нужно иметь больше покрывала, чем /нужно иметь/ мужчине // какой тебе еще нужно иметь покрывало/какую еще оболочку, кроме мужчины; *covering* ['kʌv(ə)rɪŋ] — покрывало, оболочка; покров; покрывало, полог, навес)?



Come, Madam, come, all rest my powers defy,  
Until I labour, I in labour lie.  
The foe oft-times having the foe in sight,  
Is tired with standing though he never fight.  
Off with that girdle, like heaven's zone glistening,  
But a far fairer world encompassing.  
Unpin that spangled breastplate which you wear,  
That th'eyes of busy fools may be stopped there.  
Unlace yourself, for that harmonious chime,

\* В белое одеяние облекали преступника перед казнью, поэтому возлюбленная, не будучи виновной, должна сбросить с себя белое белье.

\*\* Епитимья — церковное наказание в виде усиленного поста, длительных молитв, многократных земных поклонов перед иконой, крестом и т. п., которое налагается исповедующим священником.

Tells me from you, that now it is bed time.  
Off with that happy busk, which I envy,  
That still can be, and still can stand so nigh.  
Your gown going off, such beauteous state reveals,  
As when from flowery meads th'hill's shadow steals.  
Off with that wiry coronet and show  
The hairy diadem which on you doth grow:  
Now off with those shoes, and then safely tread  
In this love's hallowed temple, this soft bed.  
In such white robes, heaven's angels used to be  
Received by men; thou, Angel, bring'st with thee  
A heaven like Mahomet's Paradise; and though  
Ill spirits walk in white, we easily know  
By this these angels from an evil sprite,  
Those set our hairs, but these our flesh upright.

Licence my roving hands, and let them go,  
Before, behind, between, above, below.  
O my America! my new-found-land,  
My kingdom, safeliest when with one man manned,  
My mine of precious stones, my empery,  
How blest am I in this discovering thee!  
To enter in these bonds is to be free;  
Then where my hand is set, my seal shall be.

Full nakedness! All joys are due to thee,  
As souls unbodied, bodies unclothed must be,  
To taste whole joys. Gems which you women use  
Are like Atlanta's balls, cast in men's views,  
That when a fool's eye lighteth on a gem,  
His earthly soul may covet theirs, not them.  
Like pictures, or like books' gay coverings made  
For lay-men, are all women thus arrayed.  
Themselves are mystic books, which only we  
(Whom their imputed grace will dignify)  
Must see revealed. Then since that I may know;  
As liberally as to a midwife, show  
Thyself: cast all, yea, this white linen hence,  
There is no penance due to innocence:

To teach thee, I am naked first; why than  
What needst thou have more covering than a man?

## A Hymn to God the Father

(Гимн\* Богу-Отцу)

**Wilt thou forgive that sin where I begun** (простишь ли Ты мне тот грех, где = *с которого* я начался; *to forgive* [fə'gɪv] — *прощать*; *I begun* = *I have begun*),

**Which is my sin** (который есть /именно/ мой грех),  
**though it were done before** (хотя он был совершен раньше\*\*; *done* [dʌn] /*om do*/ — *сделанный*; *выполненный*; *законченный*: *all done!* — *все готово!*, *the job is done* — *работа выполнена*)?

**Wilt thou forgive that sin through which I run** (простишь ли Ты мне тот грех, через который я бежал = проходил),

**And do run still** (и прохожу до сих пор/и все еще прохожу; *still* — *до сих пор, все еще, по-прежнему*), **though still I do deplore** (хотя по-прежнему оплакиваю = о котором по-прежнему сокрушаюсь; *to deplore* [dɪ'plɔ:] — *оплакивать, сетовать, скорбеть; сокрушаться; горевать, сожалеть*)?

**When thou hast done, thou hast not done** (когда Ты сделаешь /*m. e. простишь*/, Ты /еще/ не сделаешь = не закончишь /*прощать*/\*\*\*),

**For I have more** (потому что у меня есть больше = есть кое-что еще/есть больше греха).

\* *Hymn* [hɪm] — гимн, хвалебная песнь. Этот гимн исполнялся хором прихожан во время англиканского богослужения в Соборе Святого Павла (настоятелем которого был Донн). Донн сочинил его в 1623 году во время своей болезни.

\*\* То есть Джон Донн в самом своем зачатъе наследует первородный грех (грех Адама и Евы).

\*\*\* Донн также обыгрывает здесь свое имя (*done* — *Donne*): *When thou hast Donne, thou hast not Donne*.

**Wilt thou forgive that sin by which I have won** (простишь ли Ты мне тот грех, которым/с помощью которого я расположил: «приобрел»; *to win* — *победить, выиграть; достичь, заслужить, снискать, добиться, завоевать*: *to win fame* — *завоевать славу*; /=*win over*/ *убедить, уговорить, склонить на свою сторону; расположить к себе*: *you have won [wʌn] me* — *вы меня уговорили*)

**Others to sin** (других для греха = склонил других к греху)? **and made my sin their door** (и сделал свой грех их дверью)?

**Wilt thou forgive that sin which I did shun** (простишь ли Ты мне тот грех, от которого я уклонялся/которого я избегал; *to shun* [ʃʌn] — *беречься, избегать, остерегаться*: *to shun danger* — *избежать опасности*)

**A year or two** (год или два), **but wallowed in a score** (но /в котором/ с удовольствием валялся = *которым упивался* двадцать /лет/; *to wallow* [ˈwɒləʊ] — *валяться; барахтаться; купаться*: *the pigs were wallowing in the dirt* — *свиньи валялись в грязи*; *наслаждаться /чем-либо предосудительным/*: *leave her alone, she just loves wallowing in her sorrow* — *оставь ее в покое, ей нравится упиваться своим горем*)?

**When thou hast done, thou hast not done** (когда Ты сделаешь, /тогда/ Ты /еще/ не сделаешь = не простишь окончательно),

**For I have more** (потому что у меня есть больше).

**I have a sin of fear** (у меня есть грех страха; *fear* [fiə] — *боязнь, страх*; *to fear* — *бояться, страшиться*), **that when I have spun** (что когда я закончу сучить; *to spin* — *прясть, сучить /шерсть/*)

**My last thread** (мою последнюю нить; *thread* [θred] — *нитка, нить*), **I shall perish on the shore** (я погибну на берегу; *to perish* [ˈperɪʃ] — */книжн./ гибнуть, погибать, умирать*; *shore* [ʃɔ:] — *берег /моря, озера, океана, но не реки/; побережье*);

**Swear by thy self** (поклонись Самим Собой; *to swear* [swɛə]),  
**that at my death thy Son** (что при моей смерти Твой Сын;  
*death* [deθ] — *смерть*)

**Shall shine as he shines now and heretofore** (будет светить\*, как Он светит сейчас и /светил/ прежде; *heretofore* [ˌhɪətʊˈfɔː] — /книжн./ *прежде, до настоящего времени, раньше* /= *up to now*/);

**And, having done that, thou hast done** (и, как только Ты сделаешь это: «сделав то», Ты сделал = *проставил* меня);

**I fear no more** (я больше не боюсь/не страшусь).



Wilt thou forgive that sin where I begun,  
 Which is my sin, though it were done before?  
 Wilt thou forgive that sin through which I run,  
 And do run still, though still I do deplore?  
 When thou hast done, thou hast not done,  
 For I have more.

Wilt thou forgive that sin by which I have won  
 Others to sin? and made my sin their door?  
 Wilt thou forgive that sin which I did shun  
 A year or two, but wallowed in a score?  
 When thou hast done, thou hast not done,  
 For I have more.

I have a sin of fear, that when I have spun  
 My last thread, I shall perish on the shore;  
 Swear by thy self, that at my death thy Son  
 Shall shine as he shines now and heretofore;  
 And, having done that, thou hast done;  
 I fear no more.

\* Поэт обыгрывает здесь одинаковое звучание слов *son* (сын) и *sun* (солнце).

\* \* \*

**Death, be not proud** (смерть, не будь горда = не гордись/не возносись; *death* [deθ] — *смерть*; *proud* [praud] — *гордый; самодовольный, высокомерный, надменный*), **though some have called thee** (хотя некоторые назвали тебя)

**Mighty and dreadful** (могучей и страшной; *dreadful* ['dredful] — *страшный, ужасный, внушающий ужас*; *dread* [dred] — *ужас, трепет*), **for thou art not so** (ибо ты не такова);

**For those whom thou think'st** (ибо те, кого, /как/ ты думаешь/полагаешь) **thou dost overthrow** (ты уничтожила; *to overthrow* [ˌəʊvə'θrəʊ] — *свергать, ниспровергать; разрушать, уничтожать*)

**Die not** (не умирают), **poor Death** (бедная = бедняга Смерть), **nor yet canst thou kill me** (и даже меня ты не можешь убить; *yet* — *еще; даже*).

**From rest and sleep** (от отдыха и сна), **which but thy pictures be** (которые суть всего лишь твои образы/изображения),

**Much pleasure** (/проистекает/ много удовольствия); **then from thee much more must flow** (тогда от тебя гораздо больше /удовольствия/ должно течь = проистекать; *to flow* [fləʊ] — *струиться, течь; вытекать, происходить*: *crime flows from many causes* — *преступление проистекает от многих причин*),

**And soonest our best men with thee do go** (и без промедления/весьма охотно наши лучшие люди с тобой уходят; *soon* — *вскоре; охотно, с готовностью*; *soonest* ['su:nəst] — *как можно скорее, без промедления; весьма охотно*),

**Rest of their bones** (/о ты/ отдых их костей), **and soul's delivery** (и освобождение = спасение души; *soul* [səʊl] — *душа*; *delivery* [dɪ'lɪv(ə)rɪ] — *освобождение из заключения, из мест лишения свободы*; *soul's delivery* = *soul's salvation* [sæl'veɪʃ(ə)n] — *спасение души*).

**Thou art slave to fate, chance, kings** (ты раба рока/фатума, случая, королей), **and desperate men** (и отчаянных лю-

дей; *desperate* ['desp(ə)rət] — *отчаянный, доведенный до отчаяния; безрассудный*,

**And dost with poison, war, and sickness dwell** (и пребы-  
ваешь/проживаешь с ядом, войной и болезнью; *poison*  
['pɔɪz(ə)n] — *яд, отравка*; *sickness* ['sɪknəs] — *болезнь, за-  
болевание*; *to dwell* — *жить, обитать, находиться, пре-  
бывать*),

**And poppy or charms** (и мак или чары/колдовство) **can make  
us sleep as well** (могут заставить нас спать так же хорошо)

**And better than thy stroke** (и /даже/ лучше, чем твой удар);  
**why swell'st thou then** (что же/отчего же ты так пы-  
жишься; *to swell* — *надуваться, раздуваться; /разг./  
важничать*)?

**One short sleep past** (/когда/ один короткий сон пройдет:  
«пройден»; *to pass* — *проходить, миновать; past* —  
*прошлый, прошедший, истекший*), **we wake eternally** (мы  
бодрствуем вечно; *eternally* [ɪ'tɜːn(ə)li] — *вечно*),

**And death shall be no more** (и смерти больше не будет);  
**Death, thou shalt die** (Смерть, ты умрешь/ты должна умер-  
еть\*).



Death, be not proud, though some have called thee  
Mighty and dreadful, for thou art not so;  
For those whom thou think'st thou dost overthrow  
Die not, poor Death, nor yet canst thou kill me.  
From rest and sleep, which but thy pictures be,  
Much pleasure; then from thee much more must flow,  
And soonest our best men with thee do go,  
Rest of their bones, and soul's delivery.  
Thou art slave to fate, chance, kings, and desperate  
men,

And dost with poison, war, and sickness dwell,  
And poppy or charms can make us sleep as well  
And better than thy stroke; why swell'st thou then?

\* Сравните: «Последний же враг истребится — смерть». (Первое послание к Коринфянам, 15.26.) — “*The last enemy that shall be destroyed is death*”.

One short sleep past, we wake eternally,  
And death shall be no more; Death, thou shalt die.

\* \* \*

**Batter my heart, three-personed God** (тарань мое сердце, трех-личный = *триипостасный* Бог; *to batter* — *сильно бить, колотить*: *to batter down the door of a castle* [ˈkɑːsl] — *взломать крепостные ворота*; *person* [ˈpɜːs(ə)n] — *личность*); **for you** (ибо Ты)

**As yet but knock, breathe, shine** (пока лишь стучишь, дышишь, светишь; *as yet* — *все еще, пока, до сих пор*; *to breathe* [ˈbriːð] — *дышать*), **and seek to mend** (и стараешься исправить; *to seek* — *искать, разыскивать; стремиться, добиваться*; *to mend* — *чинить, ремонтировать; улучшать, поправлять*);

**That I may rise and stand, o'erthrow me, and bend** (чтобы я мог подняться и стоять, опрокинь/повали меня и напавь; *to rise* [raɪz] — *вставать, подниматься; просыпаться; воскресать*; *to overthrow* [ˌəʊvəˈθrəʊ] — *свергать, ниспровергать*; /уст./ *сбить с ног, повалить на землю*; *to bend* — *сгибать; гнуть*; /уст./ */bend to/ прилагать /усилия к чему-либо/; употреблять силы /для достижения чего-либо/*)

**Your force to break, blow, burn** (Твою силу, чтобы ломать, взрывать, жечь), **and make me new** (и сделать меня новым = заново; *new* — *новый*; /= *anew* [əˈn(j)uː]/ *заново, снова, еще раз; по-новому, по-иному*).

**I, like an usurped town, to another due** (я, подобно захваченному /противником/ городу, /по праву/ принадлежащий другому; *to usurp* [ˈjuːˈzɜːp] — *узурпировать, незаконно захватывать*; *due* [djuː] — *должный, подлежащий, причитающийся*),

**Labour to admit you, but O, to no end** (силюсь принять = *впустить* Тебя, но увы, безрезультатно/тщетно: «ни к какому результату»; *to labour* [ˈleɪbə] — *трудиться, работать /обычно тяжело, усердно/; прилагать усилия*);

*быть в затруднении, мучиться; /уст./ рожать, мучиться родами; to admit [əd'mɪt] — допускать, принимать; впускать; end — конец; цель: to that end — с этой целью; результат, итог);*

**Reason, your viceroy in me, me should defend** (разум, Твой вице-король во мне, меня должен защищать; *reason* ['ri:z(ə)n] — разум; *viceroy* ['vaɪsɔɪ] — вице-король; наместник короля; *to defend* [dɪ'fend] — защищать),

**But is captived** (но полонен/взят в плен; *captive* ['kæptɪv] — взятый в плен; *to captive* — /уст./ брать в плен /= *take captive*/), **and proves weak or untrue** (и оказывается слабым или неверным = изменяющим/изменником; *to prove* [pru:v] — доказывать, удостоверять; оказываться /на практике/; *untrue* [ʌn'tru:] — неверный, ложный; вероломный, ненадежный).

**Yet dearly I love you** (и однако я сердечно тебя люблю; *dearly* ['diəli] — нежно, ласково /обычно с глаголом *to love*/), **and would be loved fain** (и рад был бы быть любим: «и был бы любим охотно»; *fain* — /поэт./ радостно; охотно, с удовольствием, с готовностью /= *gladly*/),

**But am betrothed unto your enemy** (но обручен с твоим противником; *betrothed* [bɪ'trəʊd] — обрученный, помолвленный; *to betroth* [bɪ'trəʊð] — обручить, помолвить; сравните: *troth* [trəʊθ] — верность; честность; обещание, честное слово: *by my troth* — честное слово).

**Divorce me** (разведи меня/устрой мне развод; *to divorce* [dɪ'vɔ:s] — расторгать брак, разводить), **untie or break that knot again** (развяжи или разруби тот узел; *to untie* [ʌn'taɪ] — отвязывать, развязывать; избавлять, освобождать; *to break* [breɪk] — ломать, разбивать; нарушать; уничтожать; признавать недействительным, аннулировать в судебном порядке);

**Take me to you** (возьми меня к тебе), **imprison me** (заключи меня в тюрьму; *to imprison* [ɪm'prɪz(ə)n] — заключать в тюрьму; лишать свободы; сравните: *prison* ['prɪz(ə)n] — тюрьма, темница), **for I** (ибо я),

**Except you enthrall me** (если ты только не поработишь меня; *except* [ɪk'sept], [ek-] — исключая, кроме, за исклю-

чением; если не; кроме тех случаев, когда; *to enthrall* [in'θrɔ:l], [en-] — покорять, поработать; сравните: *thrall* [θrɔ:l] — невольник, раб /уст./), **never shall be free** (никогда не буду свободным),

**Nor ever chaste** (и никогда целомудренным; *chaste* [tʃeɪst] — целомудренный, непорочный; девственный), **except you ravish me** (если ты только не овладеешь мной; *to ravish* ['rævɪʃ] — /уст./ похищать; /книжн./ доставлять большое удовольствие, приводить в восторг, восхищать; /уст./ насилловать).



Batter my heart, three-personed God; for you  
 As yet but knock, breathe, shine, and seek to mend;  
 That I may rise and stand, o'erthrow me, and bend  
 Your force to break, blow, burn, and make me new.  
 I, like an usurped town, to another due,  
 Labour to admit you, but O, to no end;  
 Reason, your viceroy in me, me should defend,  
 But is captived, and proves weak or untrue.  
 Yet dearly I love you, and would be loved fain,  
 But am betrothed unto your enemy.  
 Divorce me, untie or break that knot again;  
 Take me to you, imprison me, for I,  
 Except you enthrall me, never shall be free,  
 Nor ever chaste, except you ravish me.



# Ben Jonson\*

(1572–1637)

## Song: to Celia

(Песня к Селии\*\*)

**Drink to me** (пей, приветствуя меня) **only with thine eyes** (/одними/ только твоими глазами = пей, приветствуя меня только глазами /т. е. не поднимая бокала мне навстречу в знак приветствия/),

**And I will pledge with mine** (а я дам обет // подниму /за тебя/ бокал моими /глазами/); *pledge* — залог; заклад; обет; обещание; *тост: to name the pledge* — произнести тост; *to pledge* — отдавать в залог, закладывать; давать торжественное обещание; заверять; пить, поднимать бокал за /чье-либо здоровье/);

**Or leave a kiss but in the cup** (или оставь поцелуй лишь = оставь лишь поцелуй в чаше/бокале; *cup* — чаша, бокал, кубок),

**And I'll not look for wine** (и я не буду искать вина = и мне не нужно будет вина).

**The thirst that from the soul doth rise** (жажда, что поднимается от души = берет начало в душе; *to rise* [raɪz] — восходить, вставать, подниматься; /*rise from*/ брать начало, начинаться; *soul* [səʊl] — душа)

**Doth ask a drink divine** (просит/взыскует божественного напитка; *to ask* — спрашивать; просить; *divine* [dɪ'vaɪn] — божественный);

\* Бен Джонсон.

\*\* *Celia* ['si:ljə].

**But might I of Jove's nectar sup** (но мог бы я = даже если бы я мог отхлебнуть от = отвесть нектара Юпитера; *Jove* [dʒəʊv] — *Юпитер /верховный бог в римском пантеоне/*; *nectar* ['nektə] — *нектар, или амброзия / в греко-римской мифологии — напиток богов, который сохранял им бессмертие/*; *to sup* — *отхлебывать*),

**I would not change for thine** (я не променял бы его на твой; *to change* = *to exchange*).

**I sent thee** (я послал тебе; *to send*) **late** (давеча/недавно; *late* — *поздно*; /= *of late/ недавно* /= *recently* ['ri:s(ə)ntli]/) **a rosy wreath** (венки из роз; *rosy* ['rəʊzi] — *розовый; похожий на розу; пахнущий розой; полный роз; украшенный розами*; *wreath* [ri:θ] — *венки*),

**Not so much honouring thee** (не столько для того, чтобы тебя почтить; *honour* ['ɒnə] — *честь, почет; to honour* — *почитать, чтить; удаивать, оказывать честь*),

**As giving it a hope, that there** (сколько в надежде: «придавая ему надежду», что там = у тебя)

**It could not withered be** (он не сможет увянуть: «быть = сделаться увядшим»; *to wither* ['wiðə] — *вянуть, увядать, блекнуть*).

**But thou thereon didst only breathe** (но ты на него лишьдохнула; *thereon* [ˌðeə'nɒn] — *на него; /книжн./ в отношении /чего-либо, упомянутого выше/*; *text and commentary thereon* — *текст с относящимся к нему комментарием: «и комментарий на него»*; *to breathe* [bri:ð] — *дышать*),

**And sent'st it back to me** (и отослала его ко мне обратно);

**Since when it grows, and smells, I swear** (с тех пор он растет и благоухает: «пахнет», клянусь = ей-богу; *since when* = *since then*; *to swear* [swɛə] — *клясться*),

**Not of itself, but thee** (не /самим/ собой, но тобой).



Drink to me only with thine eyes,  
And I will pledge with mine;  
Or leave a kiss but in the cup,  
And I'll not look for wine.

The thirst that from the soul doth rise  
 Doth ask a drink divine;  
 But might I of Jove's nectar sup,  
 I would not change for thine.

I sent thee late a rosy wreath,  
 Not so much honouring thee,  
 As giving it a hope, that there  
 It could not withered be.  
 But thou thereon didst only breathe,  
 And sent'st it back to me;  
 Since when it grows, and smells, I swear,  
 Not of itself, but thee.

### Still to Be Neat

(Постоянно быть опрятной)

**Still to be neat, still to be dressed** (постоянно: «по-прежнему»  
 быть опрятной, постоянно быть /нарядно/ одетой; *neat*  
 [ni:t] — аккуратный, опрятный),

**As you were going to a feast** (как будто вы идете/собрались  
 на званый обед; *feast* [fi:st] — празднование, торжество;  
 банкет, пир, званый обед/ужин);

**Still to be powdered, still perfumed** (постоянно быть напуд-  
 ренной, по-прежнему надушенной; *powder* ['paʊdə] —  
 порошок; пыль; пудра; *to powder* — пудриться; *perfume*  
 ['rɜ:fju:m] — благоухание, аромат; духи; *to perfume* — ду-  
 шить; распространять ароматы, делать благоуханным);

**Lady, it is to be presumed** (/o/ леди, следует предположить  
 /что/; *to presume* [pri'zju:m] — предполагать, полагать;  
 допускать),

**Though art's hid causes are not found** (хотя/пусть скрытые  
 причины/основания искусства не найдены/не обнаруже-  
 ны; *to hide* — прятать, скрывать; *hid* = *hidden* — скры-  
 тый, потаенный; *cause* [kɔ:z] — причина, основание),

**All is not sweet, all is not sound** (не все является милым, не все является здоровым/прочным; *sound* [saʊnd] — *здоровый, крепкий; качественный, неспорченный*).

**Give me a look, give me a face** (дайте мне вид/облик, дайте мне лицо; *look* — *взгляд; вид, внешность, облик*)

**That makes simplicity a grace** (которые делают простоту изяществом/грацией = превращают простоту в грацию; *simplicity* [sɪmˈplɪsəti] — *простота; непритязательность, скромность*);

**Robes loosely flowing** (платья свободно/непринужденно ниспадающие; *loosely* [ˈluːsli] — *свободно; просторно, широко; to flow* [fləʊ] — *струиться, течь; ниспадать, свободно свисать /об одежде, волосах и т. п./*), **hair as free** (волосы столь же свободные);

**Such sweet neglect more taketh me** (подобная милая небрежность больше чарует/покоряет: «берет» меня; *neglect* [nɪˈgлект] — *пренебрежение; небрежность; to take* — *брать; завоевывать, очаровывать, покорять*)

**Than all th' adulteries of art** (нежели все /фальшивые/ ухищрения искусства; *adultery* [əˈdʌltəri] — *адольтер, нарушение супружеской верности, прелюбодеяние: to commit* [kəˈmɪt] *adultery with smb.* — *совершить прелюбодеяние с кем-либо; /зд./ = artifice* [ˈɑːtɪfɪs] — *уловка, трюк, прием; ненатуральность, фальшь, неискренность: dishonest* [dɪsˈɒnɪst] *artifices* — *бесчестные уловки*).

**They strike mine eyes, but not my heart** (они поражают мой взор: «мои глаза», но не мое сердце; *to strike* — *ударять; поражать*).



Still to be neat, still to be dressed,  
As you were going to a feast;  
Still to be powdered, still perfumed;  
Lady, it is to be presumed,  
Though art's hid causes are not found,  
All is not sweet, all is not sound.

Give me a look, give me a face  
That makes simplicity a grace;

Robes loosely flowing, hair as free;  
 Such sweet neglect more taketh me  
 Than all th' adulteries of art.  
 They strike mine eyes, but not my heart.

### On my First Son

(По поводу = на смерть моего первого сына/первенца)

**Farewell, thou child of my right hand, and joy** (прощай, дитя моей правой руки\*, и радости);

**My sin was too much hope of thee, loved boy** (моим грехом была слишком большая надежда на тебя, любимый мальчик).

**Seven years thou'wert lent to me, and I thee pay** (на семь лет ты был мне одолжен = *сдан в аренду*, и я оплачиваю тебя\*\*); *to lend* — *одалживать, давать займы*),

**Exacted by thy fate, on the just day** (по требованию твоей судьбы: «взысканный твоей судьбой/твоим роком», в положенный: «точный» день; *to exact* [ɪg'zækt] — */настоятельно/ требовать, обязывать; взыскивать*).

**O, could I lose all father now** (о если бы я мог утратить сейчас все отцовские мысли = избавиться сейчас от отцовских мыслей; *could I lose all father* = *could I give up all thoughts of being father*)! **For why** (ибо почему)

**Will man lament the state he should envy** (человек хочет/станет оплакивать состояние, которому он должен бы завидовать; *to lament* [lə'ment] — *стенать, плакать; оплакивать*; *state* — *состояние, положение*; *to envy* ['envɪ] — *завидовать*)?

\* Сына Бена Джонсона звали *Benjamin* (Бенджамен), что в дословном переводе с еврейского означает «сын правой руки» (бен-ямин).

\*\* Во времена Джонсона земля обычно сдавалась в аренду на семь лет. Сын Джонсона умер сразу после того, как ему исполнилось семь лет.

**To have so soon 'scaped** (столь рано убежать/избежать; *'scaped = escaped, to escape* [ɪ'skeɪp] — бежать /из заключения/, совершать побег; избежать /опасности и т. п./, спастись) **world's and flesh's rage** (ярости мира и плоти = страстей мирской жизни и плоти; *rage* — ярость, гнев, бешенство; *страсть, сильное стремление; жажда /чего-либо/*: *rage of gold and blood* — жажда золота и крови),

**And, if no other misery, yet age** (и, /даже/ если никакой другой беды, все же возраста = хотя бы старости; *misery* [ˈmɪz(ə)rɪ] — страдание, мучение; несчастье, невзгода, напасть; *age* [eɪdʒ] — возраст; *старость* /= *old age*/)?

**Rest in soft peace** (покойся в безмятежном покое/мире; *soft* [sɒft] — мягкий; нежный; тихий; спокойный), **and, asked, say** (и, спрошенный = если тебя спросят, скажи), **“Here doth lie** (здесь лежит)

**Ben Jonson his best piece of poetry** (лучшее поэтическое произведение Бена Джонсона; *Ben Jonson his = Ben Jonson's; piece* [pi:s] — кусок; штука, экземпляр; произведение; сочинение; *poetry* [ˈpɔɪtri] — поэзия).”

**For whose sake** (ради которого), **henceforth** (отныне; *henceforth* [ˌhensˈfɔːθ] — с этого времени, впредь), **all his vows be such** (все его обеты будут таковы; *vow* [vaʊ] — обет; торжественное обещание: *religious* [rɪˈlɪdʒəs] *vows* — церковные обеты, священные обеты),

**As what he loves may never like too much** (что к тому, что любит, он никогда не должен быть привязан слишком сильно).



Farewell, thou child of my right hand, and joy;  
 My sin was too much hope of thee, loved boy.  
 Seven years thou'wert lent to me, and I thee pay,  
 Exacted by thy fate, on the just day.

O, could I lose all father now! For why  
 Will man lament the state he should envy?  
 To have so soon 'scaped world's and flesh's rage,  
 And, if no other misery, yet age?

Rest in soft peace, and, asked, say, "Here doth lie  
Ben Jonson his best piece of poetry."  
For whose sake, henceforth, all his vows be such,  
As what he loves may never like too much.

## Inviting a Friend to Supper

(Приглашая друга на ужин)

**Tonight, grave sir, both my poor house, and I** (сегодня вечером, важный = *почтенный/уважаемый* господин, как мое убогое жилище: «мой бедный дом», так и я /сам/; *tonight* [tə'naɪt] — *сегодня вечером, сегодня ночью*; *grave* — *важный, степенный, серьезный*; *both* [bəʊθ] — *оба*; *both... and...* — *и... и; как..., так и*)

**Do equally desire your company** (одинаково/равным образом желаем вашего общества; *equally* ['i:kwəli] — *в равной степени*; *равным образом, одинаково*; *to desire* [dɪ'zaɪə] — *испытывать сильное желание, жаждать, мечтать; очень хотеть*; *company* ['kʌmpəni] — *общество, компания*);

**Not that we think us worthy such a guest** (не то что бы мы считали себя достойными такого гостя; *worthy* ['wɜ:ði] — *достойный; заслуживающий*),

**But that your worth will dignify our feast** (но /считаем,/ что ваше достоинство окажет честь нашему пиру = нашему угощению/нашей вечеринке; *worth* [wɜ:θ] — *ценность, значение, значимость; достоинство*; *to dignify* [dɪ'ɡnɪfaɪ] — *облагораживать; придавать лоск, достоинство*; *feast* [fi:st] — *празднование, торжество; банкет, пир, званый обед/ужин*)

**With those that come** (/наряду/ с теми, что придут = равно как и другие гости), **whose grace may make that seem** (чье благоволение может заставить то казаться; *grace* — *грация, изящество*; /*graces*/ — *достоинства, добродетели; милосердие, прощение; милость*)

**Something** (чем-то /важным, достойным/), **which else** (что иначе/в противном случае) **could hope for no esteem**

(не могло бы надеяться ни на какое почитание; *esteem* [ɪs'ti:m], [es-] — *цениет, почтение, уважение*).

**It is the fair acceptance, sir, creates** (именно/ведь искреннее радушие, /мой/ господин, создает = делает; *fair* [feə] — *порядочный, честный, справедливый; вежливый, учтивый; acceptance* [ək'septəns] — *получение; прием, принятие /например, кого-либо в какую-либо группу людей/; to create* [kri:'eɪt] — *создавать, творить; порождать, производить*)

**The entertainment perfect** (прием /гостей/ совершенным; *entertainment* [entə'teɪnmənt] — *прием /гостей/; званый вечер; вечеринка; /уст./ гостеприимство, радушие*), **not the cates** (а не яства; *cate* /обычно *cates*/ — *отборная еда, деликатес*).

**Yet shall you have, to rectify your palate** (и все же вы получите, чтобы /правильно/ настроить Ваше небо; *to rectify* ['rektɪfaɪ] — *исправлять /ошибки, упущения и т. п./, поправлять /ситуацию, положение дел/; выверять, регулировать /настраивать /механизм, прибор и т. п./; очищать; palate* ['pælət] — *небо; вкус*),

**An olive** (оливы: «оливу»; *olive* ['ɒlɪv] — *маслина, оливка*), **capers** (каперсы; *caper* ['keɪpə] — *каперник, каперсовый куст; capers* — *каперсы /маринованные или соленые бутоны, используемые как приправа/*), **or some better salad** (или какой-либо отменный: «лучший» салат; *salad* ['sæləd] — *салат; салат-латук*)

**Ushering the mutton** (сопровожающий/чтобы сопроводить баранину; *to usher* ['ʌʃə] — *проводить, сопроводить; вводить; usher* ['ʌʃə] — *швейцар; консьерж; привратник; mutton* ['mʌt(ə)n] — *баранина*); **with a short-legged hen** (с коротконогой курицей),

**If we can get her** (если мы сможем заполучить/поймать ее), **full of eggs** (полной яиц), **and then** (а затем)

**Lemons, and wine for sauce** (лимон, и вино в качестве соуса; *lemon* ['lemən] — *лимон; sauce* [sɔ:s] — *соус; подливка*); **to these a cony** (/вдобавок/ к этому: «к этим» кролика; *cony* ['kəʊni] — *кролик /= rabbit/*)

**Is not to be despaired of** (на которого не стоит терять надежды; *despaired* [dɪ'speəd] — *безнадежный; утративший*)

*надежду*), **for our money** (за наши деньги = и на кролика денег у нас достанет; *to despair* [dɪ'speə] — *надать духом, отчаиваться, терять надежду: to despair of success* [sək'ses] — *потерять надежду на успех*);

**And, though fowl now be scarce** (и хотя птица ныне скудна = дефицит; *fowl* [faʊl] — *птица; дичь*), **yet there are clerks** (все же есть/имеются клерки = образованные люди; *clerk* [kla:k] — *клерк, офисный служащий; /воен./ писарь; /уст./ образованный, грамотный человек*),

**The sky not falling, think we may have larks** (/хотя/ небо не падает, думаю, мы можем иметь = *получить жаворонков\**).

**I'll tell you of more** (я скажу/расскажу вам о большем = еще что-нибудь), **and lie** (и солгу), **so you will come** (чтобы вы пришли):

**Of partridge, pheasant** (о куропатке, фазане; *pheasant* ['fez(ə)nt] — *фазан*), **woodcock** (вальдшнеп; *woodcock* ['wʊdkɒk] — *вальдшнеп: «лесной петух»*), **of which some** (из которых кое-кто)

**May yet be there** (может все же быть = *оказаться здесь*), **and godwit, if we can** (и веретенник\*\*, если мы сможем = по возможности);

**Knat, rail, and ruff too** (песочник/кулик\*\*\*, камышница\*\*\*\*, а также турухтан\*\*\*\*\*). **Howsoe'er, my man** (как бы то ни

\* Сравните со старинной пословицей: *When the sky falls we shall have larks* — «Когда небо упадет, у нас будут жаворонки».

\*\* Веретенники (лат. *Limosa*) — род крупных болотных птиц семейства бекасовых с очень длинным клювом и длинными ногами.

\*\*\* Песочники (лат. *Calidris*) — наиболее типичные представители подсемейства *Calidrinae*, которое объединяет небольшого размера куликов с ногами, клювом и шеей средней длины.

\*\*\*\* Камышница, а также камышовая, водяная, или болотная курочка (*waterhen, swamp chicken*), — небольшая, размером с голубя, водоплавающая птица из семейства пастушковых (лат. *Rallidae*, англ. *rails*).

\*\*\*\*\* Турухтан (лат. *Philomachus pugnax*) — птица из семейства бекасовых. Все эти птицы (*the godwit, knat, rail, and ruff*) суть родственники кроншнепов (*curlew*) или бекасовых (*sandpiper*). Во времена Джонсона они считались деликатесом.

было, мой слуга; *howsoever* [ˌhaʊsəʊ'evə] — как бы ни; как бы то ни было)

**Shall read a piece of Virgil, Tacitus** (прочтет произведение = что-нибудь из Вергилия, Тацита; *piece* [pi:s] — кусок; произведение; сочинение),

**Livy** (Ливия\*), **or of some better book to us** (или из какой-либо лучшей книги нам/для нас),

**Of which we'll speak our minds** (о которых /произведениях/ мы выскажем наши мнения = которые обсудим; *mind* [maɪnd] — разум, ум; мнение, взгляд, точка зрения: *to my mind* — по моему мнению; *to speak one's mind* — откровенно, без обиняков высказать свою точку зрения), **amidst our meat** (среди = по ходу нашей еды; *amidst* [ə'mɪdst] — между, посреди, среди; *meat* — мясо; /уст./ пища);

**And I'll profess no verses to repeat** (и я пообещаю не декламировать никаких стихов; *to profess* [prə'fes] — заявлять; утверждать; *to repeat* [rɪ'pi:t] — повторять; повторять вслух по памяти).

**To this, if aught appear which I not know of** (/вдобавок/ к этому если что-либо появится, о чем я не знаю; *ought* [ɔ:t] = *ought* [ɔ:t] — /книжн./ что-либо вообще, что бы там ни было; *to appear* [ə'piə] — показываться; появляться; *if appear* = *if would appear*),

**That will the pastry, not my paper, show of** (оно продемонстрирует/предъявит выпечку, /a/ не мою бумагу = не мое сочинение\*\*); *pastry* ['peɪstri] — выпечка, мучные кондитерские изделия).

**Digestive cheese and fruit there sure will be** (способствующие пищеварению сыр и фрукты там определенно будут; *digestive* [daɪ'dʒestɪv] — пищеварительный: *digestive system* ['sɪstəm] — пищеварительная система; способствующий пищеварению, улучшающий переваривание пищи);

\* *Virgil* ['vɜ:dʒɪl] (70–19 до н. э.) — римский поэт; *Tacitus* ['tæsɪtəs] (ок. 56 — ок. 120) — римский историк; *Livy* ['lɪvi] (59 до н. э. — 17 н. э.) — римский историк.

\*\* То есть если бумаги появятся, они будут только под пирогами (чтобы пироги не прилипали к сковороде).

**But that which most doth take my Muse and me** (но что более всего привлекает мою Музу и меня = нас с Музой; *Muse* [mju:z]),

**Is a pure cup of rich Canary wine** (так это чистый кубок прямого: «богатого» Канарского вина; *canary* [kə'neəri] — канарейка /= *canary bird*;/ сорт сладкого вина с Канарских островов /типа мадеры/),

**Which is the Mermaid's now, but shall be mine** (который сейчас принадлежит Русалке\*, но будет моим; *mermaid* [mɜ:meid] — русалка: «морская дева»);

**Of which had Horace, or Anacreon tasted** (которое если бы испробовал Гораций, или Анакреон = которое если бы испробовали Гораций и Анакреон\*\*),

**Their lives, as do their lines, till now had lasted** (их жизни продолжились/сохранились бы до нынешних дней, как сохранились их строки; *to last* — продолжаться, длиться; сохранять).

**Tobacco, nectar, or the Thespian spring** (табак\*\*\*, нектар или = и Феспийский ключ\*\*\*\*; *tobacco* [tə'bækəu] — табак; *nectar* ['nektə] — нектар /чудесный напиток, напиток богов;/ *thespian* ['θespiən]),

**Are all but Luther's beer to this I sing** (все, кроме Лютера пива\*\*\*\*\* , к этому = наряду с этим вином я воспеваю).

**Of this we will sup free, but moderately** (/все/ это мы будем пить/вкушать свободно/вдоволь, но умеренно; *to sup* [sʌp] — отхлебывать: *to sup sorrow* — хлебнуть горя; /уст./ ужинать; *moderately* ['mɒd(ə)rətli] — умеренно, сдержанно),

\* Лондонская Таверна Русалки (*Mermaid Tavern* ['tæv(ə)n]), которую любил посещать Джонсон.

\*\* *Horace* ['hɔris] 65–8 до н. э.) — римский поэт; *Anacreon* [ə'nkrɪən] (ок. 570–478 до н.э.) — греческий лирик.

\*\*\* Процесс курения часто назывался «пить табак, питье табака» (*drinking tobacco*).

\*\*\*\* Древнегреческий город Феспии был расположен у подножия горы Геликон, которая считалась обителью Муз.

\*\*\*\*\* Немецкое пиво считалось пивом низкого качества.

**And we will have no Pooley, or Parrot by** (и мы не пригласим ни Пули, ни Пэррота\*: «не будем иметь /их/ при себе»),  
**Nor shall our cups make any guilty men** (и наши кубки не сделают виновных /людей/ = не сделают никого виновным);

**But, at our parting we will be as when** (но при нашем расставании мы будем /такими же/, как когда)

**We innocently met** (мы невинно встретились/сошлись; *innocently* ['mæs(ə)ntli] — невинно; невиновно; *to meet* — встречать/ся). **No simple word** (никакое простое = откровенное/искреннее слово)

**That shall be uttered at our mirthful board** (что будет произнесено за нашим веселым столом; *mirthful* ['mɜ:θfʊl] — веселый, радостный; *mirth* [mɜ:θ] — веселье, радость, увеселение; *board* [bɔ:d] — доска; питание, стол: *full board* — полный пансион; /уст./ накрытый обеденный стол),

**Shall make us sad next morning** (/не/ сделает нас печальными = *раздосадованными* на следующее утро) **or affright** (или спугнет; *to affright* [ə'fraɪt] — пугать, ужасать; *fright* — сильный внезапный испуг; страх)

**The liberty that we'll enjoy tonight** (свободу = и не спугнет свободы, которой мы будем пользоваться сегодня вечером).



Tonight, grave sir, both my poor house, and I  
 Do equally desire your company;  
 Not that we think us worthy such a guest,  
 But that your worth will dignify our feast  
 With those that come, whose grace may make that seem  
 Something, which else could hope for no esteem.  
 It is the fair acceptance, sir, creates

\* Роберт Пули (*Robert Pooley*) и (возможно) Генри Пэррот (*Henry Parrot*) были государственными шпионами; Пули присутствовал при убийстве в драке Кристофера Марло (в таверне). Здесь также игра слов: *parrot* ['pærət] — попугай, а *Polly* — обычное имя попугая.

The entertainment perfect, not the cates.  
Yet shall you have, to rectify your palate,  
An olive, capers, or some better salad  
Ushering the mutton; with a short-legged hen,  
If we can get her, full of eggs, and then  
Lemons, and wine for sauce; to these a cony  
Is not to be despaired of, for our money;  
And, though fowl now be scarce, yet there are clerks,  
The sky not falling, think we may have larks.  
I'll tell you of more, and lie, so you will come:  
Of partridge, pheasant, woodcock, of which some  
May yet be there, and godwit, if we can;  
Knat, rail, and ruff too. Howsoe'er, my man  
Shall read a piece of Virgil, Tacitus,  
Livy, or of some better book to us,  
Of which we'll speak our minds, amidst our meat;  
And I'll profess no verses to repeat.  
To this, if aught appear which I not know of,  
That will the pastry, not my paper, show of.  
Digestive cheese and fruit there sure will be;  
But that which most doth take my Muse and me,  
Is a pure cup of rich Canary wine,  
Which is the Mermaid's now, but shall be mine;  
Of which had Horace, or Anacreon tasted,  
Their lives, as do their lines, till now had lasted.  
Tobacco, nectar, or the Thespian spring,  
Are all but Luther's beer to this I sing.  
Of this we will sup free, but moderately,  
And we will have no Pooley, or Parrot by,  
Nor shall our cups make any guilty men;  
But, at our parting we will be as when  
We innocently met. No simple word  
That shall be uttered at our mirthful board,  
Shall make us sad next morning or affright  
The liberty that we'll enjoy tonight.



# Thomas Heywood\*

---

(1574–1641)

## Love's Good-Morrow

(«Доброе утро» /для/ возлюбленной)

**Pack, clouds away** (убирайтесь, облака/тучи, прочь; *to pack* — *упаковывать/ся/, собирать/ся/*)! **and welcome day** (и здравствуй, день)!

**With night we banish sorrow** (/вместе/ с ночью мы изгоняем печаль; *to banish* ['bæniʃ] — *высылать, изгонять, ссы- лать*);

**Sweet air** (приятный/свежий воздух = ветерок), **blow soft** (дуй нежно/тихонько), **mount larks aloft** (поднимайтесь, жаворонки, ввысь; *aloft* [ə'lɒft] — *наверх, ввысь*)

**To give my love good-morrow** (чтобы передать пожелание до- брого утра моей любимой)!

**Wings from the wind to please her mind** (крылья у ветра, чтобы доставить радость ее душе; *to please* — *радовать, доставлять удовольствие; быть в радость; угождать*; *mind* [maɪnd] — *разум; память; душа*),

**Notes from the lark I'll borrow** (ноты у жаворонка я займу/ одолжу);

**Bird, prune thy wing** (птица, сложи свои крылья: «твое кры- ло»; *to prune* [pru:n] — *обрезать; подрезать /деревья/; сокращать, удалять /лишнее/*), **nightingale, sing** (соло- вей, пой),

---

\* Томас Хейвуд.

**To give my love good-morrow** (чтобы сказать моей любимой «доброе утро»);

**To give my love good-morrow;**

**Notes from them both I'll borrow** (ноты у них: «от них» двоих я одолжу).

**Wake from thy nest, Robin Redbreast** (проснись в своем гнезде: «от = из твоего гнезда», Робин-Малиновка; *robin* ['rɒbɪn] — малиновка /= *robin redbreast*/),

**Sing birds in every furrow** (птицы поют в каждой борозде; *furrow* ['fʌrəʊ]);

**And from each hill** (и с каждого холма), **let music shrill** (пусть пронзительно звучит музыка; *to shrill* — звучать резко, пронзительно /о голосе, звуке/; пронзительно кричать, визжать /о человеке, птице, животном/)

**Give my fair love good-morrow** (/чтобы/ приветствовать с добрым утром мою прекрасную возлюбленную)!

**Blackbird and thrush in every bush** (черный дрозд и дрозд в каждом кусте; *blackbird* ['blækbrɜ:d] — черный дрозд; *thrush* [θrʌʃ] — дрозд),

**Stare, linnet, and cock-sparrow** (грач, коноплянка и воробей; *linnet* ['lɪnɪt] — коноплянка; *cock sparrow* ['kɒkspærəʊ] — воробей-самец; *sparrow* — воробей)!

**You pretty elves** (вы, милые эльфы; *elf* — эльф), **amongst yourselves** (между собой; *amongst* [ə'mʌŋst] /книжн./ = *among* [ə'mʌŋ] — между, посреди, среди),

**Sing my fair love good-morrow** (пойте моей прекрасной возлюбленной «доброе утро»);

**To give my love good-morrow** (чтобы приветствовать с добрым утром мою возлюбленную),

**Sing birds in every furrow** (пойте, птицы, в каждой борозде).



Pack, clouds away! and welcome day!  
 With night we banish sorrow;  
 Sweet air, blow soft, mount larks aloft  
 To give my love good-morrow!  
 Wings from the wind to please her mind,  
 Notes from the lark I'll borrow;

Bird, prune thy wing, nightingale, sing,  
To give my love good-morrow;  
To give my love good-morrow;  
Notes from them both I'll borrow.

Wake from thy nest, Robin Redbreast,  
Sing birds in every furrow;  
And from each hill, let music shrill  
Give my fair love good-morrow!  
Blackbird and thrush in every bush,  
Stare, linnnet, and cock-sparrow!  
You pretty elves, amongst yourselves,  
Sing my fair love good-morrow;  
To give my love good-morrow,  
Sing birds in every furrow.



# Edward Herbert\*

---

(1582–1648)

## Sonnet of Black Beauty

(Сонет о темной красе)

**Black beauty, which above that common light** (темная краса/ красавица, что над тем обыкновенным светом; *black* — *черный; темный*; *beauty* ['bju:ti] — *красота; красавица*; *common* ['kɒmən] — *общий, всеобщий; обыкновенный; обычный; простой, грубый*),

**Whose power can no colours here renew** (чья сила/мощь не может обновить здесь никаких цветов/оттенков; *colour* ['kʌlə] — *цвет; оттенок*; *to renew* [ri'nju:] — *обновлять; восстанавливать, возрождать*)

**But those which darkness can again subdue** (кроме тех, что мрак может вновь покорить; *to subdue* [səb'd(j)u:] — *подчинять, покорять, подавлять*; *to subdue the rebels* ['reb(ə)lz] — *покорять бунтовщиков; смягчать; ослаблять, снижать*; *to subdue a fever* ['fi:və] — *сбить температуру*),

**Dost still remain unvary'd to the sight** (по-прежнему остаешься неизменной для зрения; *to remain* [ri'mein] — *оставаться*; *invaried* = *invarying* [ɪn'veəriŋ] — *неизменный, неизменяющийся, постоянный*; *to vary* ['veəri] — *изменять/ся/, менять/ся/*),

---

\* Эдвард Херберт (Герберт).

**And like an object equal to the view** (и, подобно предмету, одинаковому = неизменному для видения // равному видению; *object* ['bɒdʒɪkt], [-dʒekt] — предмет; вещь; объект; *equal* ['i:kwəl] — равный, одинаковый; равносильный, тождественный),

**Art neither changed with day, nor hid with night** (ни днем не изменяешься, ни ночью не скрываешься; *to hide* — прятать/ся/, скрывать/ся/);

**When all these colours which the world call bright** (когда все эти цвета, что мир называет яркими; *bright* — яркий; блестящий; светящийся, отражающий свет),

**And which old poetry doth so pursue** (и которые старая поэзия так преследует = за которыми так охотятся старинные поэты; *poetry* ['pəʊɪtrɪ] — поэзия; стихи; *to pursue* = *pursue* [pə'sju:] — преследовать; гнаться, бежать /за кем-либо/: *to pursue one's prey* — преследовать жертву),

**Are with the night so perished and gone** (при наступлении ночи так погибают и исчезают: «/как только наступит ночь/ погибли и исчезли»; *to perish* ['perɪʃ] — гибнуть, погибать; исчезнуть, кануть в вечность; *gone* [ɡɒn] — умерший, ушедший /из жизни/),

**That of their being there remains no mark** (что от их бытия/существования не остается следа; *being* ['bi:ɪŋ] — жизнь, существование, бытие; *mark* — знак, метка; отпечаток, след),

**Thou still abidest so entirely one** (ты /же/ по-прежнему пребываешь столь полностью/совершенно единственной/единой; *to abide* [ə'baɪd] — /книжн./ оставаться, пребывать; жить, обитать, проживать; *entirely* [ɪn'taɪəli], [en-] — вполне, всецело, полностью, совершенно; *entire* [ɪn'taɪə], [en-] — полный, целый; цельный; единый, сплошной),

**That we may know thy blackness is a spark** (/для того/ чтобы мы могли осознать, что твоя чернота/темнота есть искра)

**Of light inaccessible** (недостижимого света; *inaccessible* [ɪnæk'sesəbl] — недоступный, недостижимый; **and alone** (и единственно/только лишь)

**Our darkness which can make us think it dark** (наша темнота /т. е. неведение/ /есть/ то, что может заставить нас счесть ее /твою черноту, темноту/ темной).



Black beauty, which above that common light,  
Whose power can no colours here renew  
But those which darkness can again subdue,  
Dost still remain unvary'd to the sight,

And like an object equal to the view,  
Art neither changed with day, nor hid with night;  
When all these colours which the world call bright,  
And which old poetry doth so persue,

Are with the night so perishèd and gone,  
That of their being there remains no mark,  
Thou still abidest so entirely one,  
That we may know thy blackness is a spark  
Of light ináccessible, and alone  
Our darkness which can make us think it dark.



# Robert Herrick\*

---

(1591–1674)

## To the Virgins, to Make Much of Time

(Девичам\*\*, чтобы они хорошо использовали время)

**Gather ye rose-buds while ye may** (собирайте розовые бутоны, пока можете; *to gather* ['gædə] — *собирать*; *рвать* /цветы/; *снимать* /урожай/; *собирать* /ягоды/; *ye* [ji:] — /уст., поэт./ *вы*; *rose-bud* ['rəʊzbʌd] — *бутон розы*):

**Old Time is still a-flying** (старое Время = *старик* *Время* по-прежнему летит/в полете; *still* — *бесшумный, тихий, безмолвный*; *do сих пор, все еще, по-прежнему*; /уст./ *постоянно* (= *ever*));

**And this same flower that smiles today** (и этот самый цветок, что улыбается сегодня)

**Tomorrow will be dying** (завтра будет умирающим).

**The glorious lamp of heaven, the sun** (блистательное светило неба, солнце; *glorious* ['glɔ:riəs] — *славный; сияющий; блистательный*; *glory* ['glɔ:ri] — *слава; великолетие, не земная красота; лучезарное сияние*),

---

\* Роберт Херрик (Геррик).

\*\* *Virgin* ['vɜ:dʒɪn] — дева; девственница.

**The higher he's a-getting** (чем выше оно взбирается; *to get* — *получать; достигать, добираться*),  
**The sooner will his race be run** (тем скорее его бег будет окончен: «отбеган»; *race* — *состязание в бегах или в скорости; гонка, гонки; скачки; бега; /уст./ жизненный путь, ход жизни: the race is long — жизнь — это долгий путь; to run* — *бежать, бегать*),  
**And nearer he's to setting** (и /тем/ ближе оно к закату/к тому, чтобы зайти; *setting* — /поэт./ *заход /солнца/*).

**That age is best which is the first** (возраст лучший /тот,/ который первый),

**When youth and blood are warmer** (когда юность и кровь теплее; *youth* [ju:θ] — *юность; молодость*);

**But being spent, the worse, and worst** (но, будучи истраченным = *когда тот возраст будет истрачен, /то/ худшие, и еще более худшие: «и самые худшие»; to spend* — *тратить, расходовать; проводить /время/*)

**Times still succeed the former** (времена сменяют прежнее /время/; *still* — *еще; to succeed* [sək'si:d] *smb., smth.* — *следовать за кем-либо, чем-либо; сменять кого-либо; former* — *бывший, давний, старый: former university professor* — *бывший преподаватель университета; предшествующий, упомянутый выше; первый /из двух вариантов/: I take the former view* — *я выбираю первую точку зрения*).

**Then be not coy, but use your time** (так что: «тогда» не будьте недоступными, но используйте свое время/пользуйтесь своим временем; *coy* — /обычно о женщине/ *недоступная; кокетливо-скромная, жеманная: she plays the coy girl* — *она прикидывается скромницей*),

**And while ye may, go marry** (и пока можете, выходите замуж);

**For having lost but once your prime** (ибо, утратив всего лишь раз/однажды свою молодость; *to lose* [lu:z] — *терять; утрачивать; prime* — *начало /уст./; утренние*

часы, рассвет; /поэт./ весна; молодость; расцвет, лучшая пора: *you're in the prime of life* — ты в расцвете жизни)

**You may forever tarry** (вы можете вечно/бесконечно ждать = томиться в /бесплодном/ ожидании\*; *forever* [fə'revə] — навсегда, навечно; всегда, вечно; постоянно; *to tarry* ['tæri] — медлить, мешкать; /зд./ медлить, влачить жалкое существование /= *linger*; сравните: *to linger out one's days/life* — влачить жалкое существование, медленно умирать/; ждать /= *wait*/).



Gather ye rose-buds while ye may:  
Old Time is still a-flying;  
And this same flower that smiles today  
Tomorrow will be dying.

The glorious lamp of heaven, the sun,  
The higher he's a-getting,  
The sooner will his race be run,  
And nearer he's to setting.

That age is best which is the first,  
When youth and blood are warmer;  
But being spent, the worse, and worst  
Times still succeed the former.

Then be not coy, but use your time,  
And while ye may, go marry;  
For having lost but once your prime  
You may forever tarry.

\* Помимо античного мотива "*carpe diem*" (лови мгновение, дословно: «лови день») здесь обыгрывается евангельская притча о мудрых и неразумных девах (Евангелие от Матфея, 25).

## Upon Julia's Clothes

(Об одежде Джулии)

**Whenas in silks my Julia goes** (когда в шелках моя Джулия идет; *whenas* [wen'æz] — /уст./ в то время, когда /= *when*; *as*; *at the time when*;/; *Julia* ['dʒu:liə] — Джулия, Юлия),

**Then, then (methinks) how sweetly flows** (тогда, тогда — мне кажется — как восхитительно течет; *methinks* [mɪ'θɪŋks] — /уст./ мне кажется /= *it seems to me*;/; *sweetly* ['swi:tli] — сладко; сладостно; приятно; восхитительно, очаровательно)

**That liquefaction of her clothes** (та переливчатость: «то разжижение» ее одежды; *liquefaction* [ˌlɪkwɪ'fækʃ(ə)n] — сжижение; разжижение: /лат./ «делание жидким»; смягчение, таяние; *clothes* [kləʊðz] — одежда, платье).

**Next, when I cast mine eyes, and see** (затем, когда я устремляю взгляд: «мои глаза» и вижу; *next* — следующий; затем, после, потом; *to cast* [kɑ:st] — бросать, кидать; бросать, направлять /взгляд/: *to cast an eye / a glance / a look* — бросить взгляд)

**That brave vibration each way free** (то великолепное колыхание, свободное в любую сторону; *brave* [breɪv] — смелый, храбрый; /книжн./ великолепный, нарядный; *vibration* [vaɪ'breɪʃ(ə)n] — колебание, дрожание; вибрация),

**O how that glittering taketh me** (о как это сверкание покоряет: «берет» меня = берет меня за сердце; *to glitter* — блестеть, сверкать)!



Whenas in silks my Julia goes,  
Then, then (methinks) how sweetly flows  
That liquefaction of her clothes.

Next, when I cast mine eyes, and see  
That brave vibration each way free,  
O how that glittering taketh me!

## Corinna's Going a-Maying

(Коринна идет встречать май\*)

**Get up, get up for shame** (вставай, вставай, стыдись; *shame* — *стыд*: *for shame!* — *стыдно!*), **the blooming morn** (цветущее утро)

**Upon her wings presents the god unshorn** (на своих крыльях представляет нестриженого бога\*\*); *to present* [prɪ'zent] — *преподносить, дарить; представлять*; *unshorn* [ʌn'ʃɔ:n] — *нестриженный; неподстриженный*; *to shear* [ʃiə] — *стричь*).

**See how Aurora throws her fair** (посмотри, как Аврора бросает свои прекрасные; *Aurora* [ɔ:'rɔ:gə] — *Аврора /богиня утренней зари у древних римлян/*)

**Fresh-quilted colours through the air** (свежесшитые краски по воздуху: «сквозь воздух»); *to quilt* — *стегать, выстегивать, простегивать; подбивать ватой; шить*; *colour* ['klɔlə] — *цвет; краска*):

**Get up, sweet-slug-a-bed, and see** (вставай, милая сонливица: «нежащаяся в постели», и посмотри; *slug* — *слизень, слизняк; бездельник, лентяй*; *сравните*: *to slug* — *медлить, мешкать; нежиться, валяться /в постели/*: *how could he lie slugging a bed, when others were at work?* — *как он мог валяться в кровати в то время, как другие работали?*)

**The dew bespangling herb and tree** (на осыпанные росой, словно блестками, траву и дерево = травы и деревья; *dew* [dju:], [dʒu:] — *роса*; *to bespangle* [bɪ'spæŋɡl] — *осыпать блестками*; *spangle* — *блестка*; *herb* [hɜ:b] — *травы /herbs — разнотравье/*).

---

\* Имеется в виду празднование *May Day* — майского праздника, знаменующего начало весны. Этот праздник отмечается в первое воскресенье мая танцами вокруг майского дерева.

\*\* Имеется в виду Феб (Аполлон), волосы которого (солнечные лучи) никогда не подвергаются стрижке.

**Each flower has wept, and bowèd toward the east** (каждый цветок поплакал и поклонился в направлении востока; *to weep* — плакать; *to bow* [bau] — гнуть, сгибать; наклонять; кланяться; *toward* [tə'wɔ:d] = *towards* [tə'wɔ:dz] — к, по направлению к),

**Above an hour since** (более часа назад; *above* [ə'blʌv] — выше, свыше; *since* [sɪns] — тому назад); **yet you not dressed** (даже не встала с постели; *to dress* — одевать/ся; *наряжать/ся*),

**Nay** (нет, более того; *nay* [neɪ] — /книжн./ нет; даже; более того; мало того)! **not so much as out of bed** (даже не встала с постели: «не так много как из постели»)?

**When all the birds have matins said** (когда все птицы проговорили свои утренние молитвы; *matin* ['mætin] — утренняя молитва /в англиканской церкви/; /поэт./ пение птиц на рассвете),

**And sung their thankful hymns** (и пропели свои благодарственные гимны/псалмы), **'tis sin** (это грех),

**Nay, profanation to keep in** (нет, даже осквернение, оставаться в доме; *profanation* [ˌprɒfə'neɪʃ(ə)n] — профанация; осквернение),

**Whenas a thousand virgins on this day** (в то время как тысячи дев в этот день; *virgin* ['vɜ:dʒɪn] — дева; девственница),

**Spring, sooner than the lark, to fetch in May** (прыгают/скачут = *вскакивают* раньше, чем жаворонок, чтобы принести/раздобыть май\*; *to fetch* /in/ — принести, достать).

**Rise, and put on your foliage, and be seen** (вставай — и надень свою листву, и будь увидена = покажись; *foliage* ['fəʊlɪdʒ] — листва)

**To come forth** (выходящей наружу; *to come forth* — выходить наружу; *возникать, появляться*; *forth* [fɔ:θ] — вперед, дальше; *вовне, наружу*), **like the springtime, fresh and**

---

\* Имеются в виду ветви белого боярышника, которыми традиционно украшаются снаружи дома в майский праздник.

**green** (подобно весенней поре, свежей и зеленой; *spring-time* ['sprɪŋtaɪm] — весна, весенняя пора),

**And sweet as Flora** (и милой, словно Флора; *Flora* ['flɔ:rə] — Флора /богиня цветов и весны у древних римлян/). **Take no care** (не заботься: «не бери заботы/беспокойства»)

**For jewels for your gown or hair** (о драгоценных украшениях для своего платья или своих волос; *jewel* ['dʒu:əl] — драгоценный камень; ювелирное изделие; *gown* [gaʊn] — платье);

**Fear not** (не бойся; *to fear* [fiə] — бояться, страшиться, пугаться); **the leaves will strew** (листья накидают; *to strew* [stru:] — разбрасывать; разбрызгивать; посыпать, усыпать /песком, цветами/)

**Gems in abundance upon you** (драгоценные камни в изобилии на тебя; *gem* [dʒem] — драгоценный камень; самоцвет; полудрагоценный камень; *abundance* [ə'bʌndəns] — изобилие; избыток);

**Besides, the childhood of the day has kept** (кроме того, детство дня /*m. e. утро*/ сохранило; *besides* [bi'saɪdz] — кроме того, сверх того, более того; *to keep* — удерживать, сохранять),

**Against you come** (до твоего прихода: «до того, как ты придешь»; *against* — против, к; /зд./ = *until*), **some orient pearls unwept** (восточные /*m. e. пылающие восходом, светящиеся*/ жемчужины невыплаканные; *orient* ['ɔ:riənt] /*the Orient*/ — /поэт./ Восток; восточный; *unwept* [ʌn'wept] — /поэт./ невыплаканный, непролитый /о слезах/);

**Come and receive them while the light** (приди и получи их, пока свет; *to receive* [ri'si:v])

**Hangs on the dew-locks of the night** (висит на росистых волосах: «локонах» ночи);

**And Titan on the eastern hill** (и Титан /*m. e. Солнце*/ на восточном холме; *Titan* ['taɪt(ə)n] — титан; /поэт./ бог Солнца, Солнце)

**Retires himself** (удаляется; *to retire* [ri'taɪə] — уходит, удаляться; уединяться), **or else stands still** (или же стоит неподвижно)

**Till you come forth** (пока ты не выйдешь). **Wash, dress, be brief in praying** (умывайся, одевайся, будь коротка в молитве = не затягивай молитвы; *to pray* — *молиться*):

**Few beads are best** (немного молитв: «четок» лучше всего; *bead* [bi:d] — *шарик /со сквозным отверстием/, бусина*; *beads* — *бусы; бисер, четки /бусы для отсчета произнесенных молитв/*) **when once we go a-Maying** (когда уж мы идем встречать май; *once* [wʌns] — *один раз; однажды; /усилительный союз/ = once that — раз уж, поскольку уж: if/when once — стоит лишь..., /if/ once you speak you are dead — скажи хоть слово, и ты покойник*).

**Come, my Corinna, come** (приди, моя Коринна, приди); **and, coming mark** (и, приходя, заметь)

**How each field turns a street, each street a park** (как каждое поле превращается в улицу, каждая улица — в парк; *turns = turns into*)

**Made green and trimmed with trees** (сделанный зеленым и украшенный деревьями; *to trim* — *приводит в порядок; отделывать, украшать*); **see how** (посмотри, как)

**Devotion gives each house a bough** (набожность дарит каждому дому ветвь; *devotion* [di'vəʊʃ(ə)n] — *преданность; сильная привязанность; набожность, религиозное рвение; посвящение, пожертвование*; *bough* [bau] — *сук; ветвь /одна из основных ветвей дерева/*)

**Or branch** (или веточку; *branch* [brɑ:ntʃ] — *ветка*): **each porch, each door ere this** (каждое крыльцо, каждая дверь уже; *ere* [eə] — *до, перед; ere this — уже*),

**An ark, a tabernacle is** (ковчегом /завета/, скинией является; *ark* — *ковчег*; *Ark of the Covenant* ['kʌv(ə)nənt] — *ковчег завета*; *tabernacle* ['tæbə,nækl] — *палатка, шатер; скиния\**; сравните: *Feast of Tabernacles* — *Суккот, Праздник кущей*)

**Made up of whitethorn neatly interwove** (сделанными из боярышника, искусно переплетенного; *whitethorn*

\* Скиния — походный переносный храм, который был у древних евреев до постройки храма в Иерусалиме.

['waɪtθɔ:n] — боярышник; *neatly* ['ni:tli] — аккуратно, опрятно; *to interweave* [ɪntə'wi:v] — сплести, переплести; *interwove* = *interwoven* [ɪntə'wəʊv(ə)n] — сплетенный, переплетенный; *to weave* [wi:v] — ткать; плести);

**As if here were those cooler shades of love** (как если бы здесь были те более прохладные тени любви = тенистые места для любви; *shade* — тень; *полумрак*; *прохлада*).

**Can such delights be in the street** (могут ли столь отрадные вещи быть на улице; *delight* [dɪ'laɪt] — удовольствие, наслаждение, развлечение; *предмет восхищения, источник наслаждения*),

**And open fields** (и в открытых полях), **and we not see 't** (и /чтобы при этом/ мы их не видели = не застали)?

**Come, we'll abroad** (приди = *пойдем со мной*, мы пойдем гулять; *abroad* [ə'brɔ:d] — широко, повсюду; за границей; /уст./ вне дома, вне своего жилища; из дому: *to stir abroad* — выйти из дому /на улицу/; *to abroad* — свободно гулять всюду/по окрестностям), **and let's obey** (и давай покоримся; *to obey* [ə'beɪ] — подчиняться, слушаться, повиноваться: *to obey the law, rules* — подчиняться закону, правилам)

**The proclamation made for May** (воззванию, сделанному для мая = для майского праздника\*; *proclamation* [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] — провозглашение, объявление, обнародование; *воззвание, прокламация*),

**And sin no more, as we have done, by staying** (и /давай не будем/ грешить более, как мы это делали, оставаясь /в доме/ = тем, что оставались в четырех стенах);

**But my Corinna, come, let's go a-Maying** (но, моя Коринна, приди, пойдем встречать май).

**There's not a budding boy or girl this day** (нет расцветающих юношей и девушек в этот день; *budding* ['bʌdɪŋ] — вы-

\* Возможно, имеется в виду декларация Якова I (*James I*) о развлечениях, дозволяемых законом, опубликованная в 1618 году и вторично опубликованная Карлом I (*Charles I*) в 1633 году.

*пускающий почки, расцветающий; подающий надежды; многообещающий),*

**But is got up and gone to bring in May** (которые не встали бы и не пошли за маем = за майскими ветками);

**A deal of youth, ere this, is come** (иные юноши и девушки: «некоторое количество молодежи» уже пришли; *deal* [di:l] — *некоторое количество*; *youth* [ju:θ] — *юность; молодость; юноша; молодежь*)

**Back** (обратно = вернулись), **and with whitethorn laden home** (и нагруженные боярышником домой; *laden* [ˈleɪd(ə)n] — *груженный, нагруженный*).

**Some have dispatched their cakes and cream** (некоторые уже управились со своими пирогами и сливками; *to dispatch* [diˈspætʃ] — *посылать; отсылать, отправлять по назначению; быстро выполнять, справляться /с делом, работой/; /разг./ быстро есть, пожирать*),

**Before that we have left to dream** (прежде чем мы перестали видеть сны);

**And some have wept** (а некоторые поплакали; *to weep*), **and wooed** (и поухаживали /за девушками/; *to woo* [wu:] — *ухаживать; свататься; добиваться /чьего-либо/ расположения*), **and plighted troth** (и заверили в верности = обручились; *plight* — *обязательство; помолвка; to plight* — *связывать себя обещанием; помолвить*; *troth* [trəʊθ] — *верность; to plight one's troth* — *дать слово /особенно при обручении/*),

**And chose their priest** (и выбрали своего священника; *to choose* [tʃu:z] — *выбирать; chose* [ʃəʊz]), **ere we can cast off sloth** (прежде чем мы смогли скинуть лень; *sloth* [sləʊθ] — *бездеятельность; бездельничанье, леность, лень; медлительность; неторопливость*).

**Many a green-gown has been given** (много зеленых платьев было подарено\*),

---

\* *To give a green-gown* — «подарить зеленое платье», означает: по-валить девушку в траве (непременная часть весеннего праздника, смысл которого — всеми силами способствовать возрождению природы).

**Many a kiss, both odd and even** (много поцелуев, как нечетных, так и четных\*):

**Many a glance too has been sent** (много взглядов также было послано; *glance* [glɑ:ns] — /быстрый/ взгляд; *to send* — посылать, отправлять)

**From out the eye, love's firmament** (наружу из глаза = из глаз/из взора, небосвода любви; *firmament* ['fɜ:məmənt] — /поэт./ небесный свод);

**Many a jest told of the keys betraying** (много шуток рассказано о предательских ключах; *key* [ki:] — ключ; *to betray* [bɪ'treɪ] — изменять, предавать; подводить)

**This night** (этой ночью), **and locks picked** (и вскрытых замках; *lock* — замок; запор; затвор: *to pick a lock* — открывать замок отмычкой, вскрывать замок); **yet we're not a-Maying** (а мы все еще не встречаем май).

**Come, let us go while we are in our prime** (приди, давай пойдем, пока мы в расцвете сил; *prime* — начало; утренние часы, рассвет; /поэт./ весна; молодость; расцвет, зенит, лучшая пора),

**And take the harmless folly of the time** (и возьмем безвредное безрассудство = приобщимся к безвредному безрассудству /этой весенней/ поры; *harmless* ['hɑ:mləs] — безвредный, безобидный, безопасный; *harm* — вред; *folly* ['fɒli] — безрассудный поступок или поведение; прихоть).

**We shall grow old apace, and die** (мы быстро станем старыми и умрем; *apace* [ə'reɪs] — /книжн./ быстро)

**Before we know our liberty** (прежде чем познаем нашу свободу = воспользуемся нашей свободой; *liberty* ['lɪbətɪ]).

**Our life is short, and our days run** (наша жизнь коротка, и наши дни бегут/убегают)

**As fast away as does the sun** (столь же быстро прочь, как и солнце; *to run away* — убежать);

**And as a vapour or a drop of rain** (и, как туман или капля дождя; *vapour* ['veɪpə] — пар; испарение; туман)

\* Имеется в виду игра в поцелуи.

**Once lost, can ne'er be found again** (однажды утраченные, не могут никогда быть найдены вновь; *to lose* [lu:z] — *терять, утрачивать*);

**So when or you or I are made** (так когда или ты, или я /будем/ сделаны)

**A fable, song, or fleeting shade** (сказкой, песней или ускользящей тенью; *to fleet* — *быстро двигаться; топириться, спешить; скользить по поверхности чего-либо; /уст./ быстро протекать, проходить /о времени/*),

**All love, all liking, all delight** (вся любовь, все пристрастия, все наслаждения/отрады)

**Lies drowned with us in endless night** (лежат = *будут лежать*, погруженные с нами в бесконечную ночь; *to drown* [draʊn] — *тонуть; топить; погружать /под воду, в сон/*).

**Then while time serves** (поэтому, пока пора /нам/ служит; *then* — *тогда; затем; так, следовательно, значит; to serve* [sɜ:v] — *служить; быть полезным, способствовать; годиться, подходить*), **and we are but decaying** (и мы еще не одряхтели: «всего лишь /постепенно/ дряхлеем = проживаем жизнь»; *to decay* [di'keɪ] — *гнить, разлагаться; разрушаться, ветшать; приходиться в упадок; угасать, расстраиваться, иссякать /о здоровье, силах/*),

**Come, my Corinna, come, let's go a-Maying** (приди, моя Коринна, пойдем встречать май).



Get up, get up for shame, the blooming morn

Upon her wings presents the god unshorn.

See how Aurora throws her fair

Fresh-quilted colours through the air:

Get up, sweet-slug-a-bed, and see

The dew bespangling herb and tree.

Each flower has wept, and bowèd toward the east,

Above an hour since,

Nay! not so much as out of bed?

When all the birds have matins said,

And sung their thankful hymns: 'tis sin,

Nay, profanation to keep in,

Whenas a thousand virgins on this day,  
Spring, sooner than the lark, to fetch in May.

Rise, and put on your foliage, and be seen  
To come forth, like the springtime, fresh and green,  
    And sweet as Flora. Take no care  
    For jewels for your gown or hair;  
    Fear not; the leaves will strew  
    Gems in abundance upon you;  
Besides, the childhood of the day has kept,  
Against you come, some orient pearls unwept;  
    Come and receive them while the light  
    Hangs on the dew-locks of the night;  
    And Titan on the eastern hill  
    Retires himself, or else stands still  
Till you come forth. Wash, dress, be brief in praying:  
Few beads are best when once we go a-Maying.

Come, my Corinna, come; and, coming mark  
How each field turns a street, each street a park  
    Made green and trimmed with trees; see how  
    Devotion gives each house a bough  
    Or branch: each porch, each door ere this,  
    An ark, a tabernacle is  
Made up of whitethorn neatly interwove;  
As if here were those cooler shades of love.  
    Can such delights be in the street,  
    And open fields, and we not see 't?  
    Come, we'll abroad, and let's obey  
    The proclamation made for May,  
And sin no more, as we have done, by staying;  
But my Corinna, come, let's go a-Maying.

There's not a budding boy or girl this day,  
But is got up and gone to bring in May;  
    A deal of youth, ere this, is come  
    Back, and with whitethorn laden home.  
    Some have dispatched their cakes and cream,

Before that we have left to dream;  
And some have wept, and wooed, and plighted troth,  
And chose their priest, ere we can cast off sloth.  
    Many a green-gown has been given,  
    Many a kiss, both odd and even:  
    Many a glance too has been sent  
    From out the eye, love's firmament;  
Many a jest told of the keyes betraying  
This night, and locks picked; yet we're not a-Maying.

Come, let us go while we are in our prime,  
And take the harmless folly of the time.  
    We shall grow old apace, and die  
    Before we know our liberty.  
    Our life is short, and our days run  
    As fast away as does the sun;  
And as a vapour or a drop of rain  
Once lost, can ne'er be found again;  
    So when or you or I are made  
    A fable, song, or fleeting shade,  
    All love, all liking, all delight  
    Lies drowned with us in endless night.  
Then while time serves, and we are but decaying,  
Come, my Corinna, come, let's go a-Maying.



# George Herbert\*

---

(1593–1633)

## Redemption

(Искупление // выкуп\*\*)

**Having been tenant long to a rich lord** (будучи долгое время арендатором /одного/ богатого господина; *tenant* ['tenənt] — /временный/ владелец /обычно недвижимости/, наниматель, арендатор, съемщик),

**Not thriving** (не преуспевая = поскольку мои дела шли плохо; *to thrive* [θraɪv] — *преуспевать, процветать*),

**I resolvèd to be bold** (я решил быть дерзким = решил осмелиться; *to resolve* [rɪ'zɒlv] — *решать, принимать решение*; *bold* [bɔʊld] — *отважный, смелый; /уст./ самоуверенный*),

**And make a suit unto him** (и обратиться к нему с просьбой; *suit* [s(j)u:t] — *прошение, ходатайство: to grant smb.'s suit* — *исполнить чью-либо просьбу, to make suit to smb.* — *смиренно просить кого-либо*), **to afford** (предоставить /мне/; *to afford* [ə'fɔ:d] — *давать, доставлять /= to grant/; /фин./ уступить, продавать /по определен-*

---

\* Джордж Херберт (Герберт).

\*\* *Redemption* [rɪ'dempʃ(ə)n] — выкуп; погашение /долга, задолженности/; возвращение /обычно путем выкупа/; искупление /вины/; искупление /людских грехов Иисусом Христом/; освобождение, спасение, избавление.

ной цене/: *I cannot afford it at so little price* — я не могу уступить по такой низкой цене)

**A new small-rented lease** (новую аренду под меньший процент; *lease* [li:s] — аренда, сдача внаем; *rent* — арендная плата; *to rent* — сдавать в аренду /за какую-либо определенную плату/), **and cancel th' old** (а старую отменить\*; *to cancel* ['kæns(ə)] — вычеркивать, стирать; аннулировать, отменять: *to cancel debts* [dets] — аннулировать долги).

**In heaven at his manor I him sought** (на небесах в его поместье я его искал; *manor* ['mænə] — /феодалное/ поместье; особняк, главный дом поместья /= *manor house*/; *to seek* — искать, разыскивать);

**They told me there** (мне сказали там) **that he was lately gone** (что он недавно ушел; *lately* ['leitli] — недавно; за последнее время, в последнее время, на днях)

**About some land** (по делам какого-то участка: «какой-то земли»; *about* — по поводу, касательно), **which he had dearly bought** (который он дорого купил; *to buy*)

**Long since on earth** (задолго до этого на земле), **to take possession** (чтобы вступить во владение; *possession* [pə'zeʃ(ə)n] — владение, обладание: *to come into possession* — вступить во владение).

**I straight returned** (я тут же вернулся; *straight* [stret] — прямо; /= *straightway* ['streitwei]/ немедленно, сразу; *to return* [ri'tɜ:n] — возвращаться, идти обратно), **and knowing his great birth** (и, зная его весьма знатное происхождение: «великое рождение»; *birth* [bɜ:θ] — рождение),

**Sought him accordingly in great resorts** (разыскивал его, в соответствии с этим, в наиболее многолюдных местах; *accordingly* [ə'kɔ:diŋli] — соответственно; так, таким образом; следовательно; *to accord* [ə'kɔ:d] — гармонизировать, соответствовать, согласовываться; *resort* [ri'zɔ:t] — посещаемое место, излюбленное место; сбо-

\* Под старой арендой здесь подразумевается Ветхий Завет.

*рище, скопление: a great resort of men of talents — множество талантливых людей);*

**In cities, theaters, gardens, parks, and courts** (в городах, театрах, садах, парках и при дворах; *theater* ['θiətə]; *court* [kɔ:t] — двор /при правителе/);

**At length I heard a ragged noise and mirth** (в конце концов я услышал нестройный шум и веселье; *at length* — в конце концов /= *after a long time* — спустя долгое время/; *ragged* ['ræɡɪd] — неровный, зазубренный; шероховатый; с рваными краями; резкий, неприятный на слух /о звуках/; *rag* — лоскут, тряпка; *noise* [nɔɪz] — шум, гам; *mirth* [mɜ:θ] — веселье, увеселение)

**Of thieves and murderers** (воров и убийц; *thief* [θi:f] — вор; *murder* ['mɜ:də] — убийство; *murderer* ['mɜ:d(ə)rə] — киллер, убийца); **there I him espied** (там я его высмотрел/издали увидел; *to espy* [ɪs'paɪ], [es-] — распознать, заметить, увидеть издали),

**Who straight** (который тут же), **Your suit is granted** (твоя просьба удовлетворена), **said, and died** (сказал — и умер).



Having been tenant long to a rich lord,  
Not thriving, I resolvèd to be bold,  
And make a suit unto him, to afford  
A new small-rented lease, and cancel th' old.

In heaven at his manor I him sought;  
They told me there that he was lately gone  
About some land, which he had dearly bought  
Long since on earth, to take possession.

I straight returned, and knowing his great birth,  
Sought him accordingly in great resorts;  
In cities, theaters, gardens, parks, and courts;  
At length I heard a ragged noise and mirth

Of thieves and murderers; there I him espied,  
Who straight, *Your suit is granted*, said, and died.

## Love

(Любовь)

**Love bade me welcome** (Любовь приветливо встретила меня/ пригласила меня войти; *to bid* — /книжн./ *приветствовать* /кого-либо/ *определенными словами*;/ *обращаться с пожеланием* /доброе утра, доброго дня и т. п./: *to bid good morning / good night* — *желать доброго утра / доброй ночи*; *to bid farewell / goodbye* — *сказать «прощай» / «до свидания»*; *попрощаться*; *to bid smb. welcome* — *приветливо встретить*). **Yet my soul drew back** (однако моя душа отпрянула назад; *to draw* — *тащить, тянуть*; *to draw back* — *отходить назад, отступать*: *to draw back in fear/horror* — *отпрянуть в страхе, ужасе*)

**Guilty of dust and sin** (виновная прахом и грехом = виновато сознавая свою бренность и свою греховность; *guilty* ['gilti] — *виновный*; *guilt* [gilt] — *вина*; *чувство вины*; *dust* — *пыль*; *прах*).

**But quick-eyed Love** (но быстроглазая/проницательная Любовь; *quick* — *быстрый, скорый; острый, тонкий* /о слухе, зрении/: *he has a quick ear* — *у него острый слух*; *сообразительный, смысленый*: *quick mind* — *живой, гибкий ум*; /уст./ *живой*: *the quick and the dead* — *живые и мертвые*), **observing me grow slack** (видя, что я медлю/колеблюсь: «наблюдая меня становиться вялым»; *slack* — *провисающий, ненатянутый* /о веревке, канате, *возжах*/: *a slack rope* — *провисающая веревка*; *вялый, неэнергичный; медленный, неспешный, ленивый*: *slack pace* — *ленивый шаг*; *to slack /up/* — *замедлять /ход/*: *I slacked my pace* — *я замедлил шаг*)

**From my first entrance in** (и не вхожу к ней сразу: «от моего первого вхождения внутрь»; *entrance* ['entrəns] — *вхождение, вступление*; *сравните*: *to enter* — *входить*),

**Drew nearer to me** (подошла ко мне ближе; *to draw /near/* — *подходить, приближаться*), **sweetly questioning** (приветливо: «мило/любезно» спрашивая),

**If I lacked any thing** (не недостает ли мне чего-либо; *to lack* — испытывать недостаток, нуждаться в /чем-либо/; не иметь /= *to lack for*/; *не доставать, не хватать*).

**A guest, I answered, worthy to be here** (гостя, ответил я, достойного быть = *находиться* здесь; *guest* [gest] — *гость, приглашенное лицо*; *worthy* ['wɜ:ði] — *достойный; заслуживающий*):

**Love said, You shall be he** (Любовь сказала: ты должен быть им).

**I the unkind, ungrateful** (я, недобрый, неблагодарный; *unkind* [ʌn'kaɪnd]; *ungrateful* [ʌn'ɡreɪtful])? **Ah my dear** (ах, моя милая; *dear* [dɪə] — *дорогой, милый*),

**I cannot look on thee** (я не могу /даже/ глядеть на тебя).

**Love took my hand** (Любовь взяла меня за руку), **and smiling did reply** (и, улыбаясь, ответила; *to reply* [rɪ'plaɪ]),

**Who made the eyes but I** (кто создал глаза, как не я\*)?

**Truth Lord** (правда, /о/ Господи; *truth* [tru:θ] — *правда; истина, сравните: true* [tru:] — *истинный, верный*), **but I have marred them** (но я испортил их; *to mar* [mɑ:] — *портить*): **let my shame** (пусть мой стыд/позор)

**Go where it doth deserve** (отправится туда, куда он заслуживает /отправиться/; *to deserve* [dɪ'zɜ:v] *smth.* — *заслуживать что-либо, быть достойным чего-либо*).

**And know you not, says Love** (а разве ты не знаешь, сказала Любовь), **who bore the blame** (кто нес = *взял на себя* вину\*\*; *to bear* [beə] — *носить, нести /груз, тяжесть/*;

\* Обратите внимание на игру слов (в звучании): *eyes* звучит так же, как *I's* («Я» во множественном числе), то есть на слух фразу можно понять следующим образом: «Кто создал /разные/ «Я» /самости/, как не я».

\*\* Имеется в виду Христос, взявший на себя первородный грех человека.

*blame* — порицание; неодобрение, осуждение; виновность; /уст./ вина, грех)?

**My dear, then I will serve** (моя милая, тогда я буду /тебе/ служить; *to serve* [sɜ:v] — *служить, состоять на службе*).

**You must sit down, says Love** (ты должен сесть, говорит Любовь), **and taste my meat** (и отведать моего кушанья\*; *to taste* [teɪst] — *пробовать /на вкус/, отведывать*; *meat* [mi:t] — *мясо; плоть /= flesh/; /уст./ пища*):

**So I did sit and eat** (так = *поэтому* я сел и ел).



Love bade me welcome. Yet my soul drew back  
 Guilty of dust and sin.  
 But quick-eyed Love, observing me grow slack  
 From my first entrance in,  
 Drew nearer to me, sweetly questioning,  
 If I lacked any thing.

A guest, I answered, worthy to be here:  
 Love said, You shall be he.  
 I the unkind, ungrateful? Ah my dear,  
 I cannot look on thee.  
 Love took my hand, and smiling did reply,  
 Who made the eyes but I?

Truth Lord, but I have marred them: let my shame  
 Go where it doth deserve.  
 And know you not, says Love, who bore the blame?  
 My dear, then I will serve.  
 You must sit down, says Love, and taste my meat:  
 So I did sit and eat.

\* То есть причаститься (к моей плоти и крови): «Блаженны рабы те, которых господин, придя, найдет бодрствующими; истинно говорю вам, он препояшется и посадит их, и, подходя, станет служить им» (Евангелие от Луки 12.37). Английский вариант перевода: “*Blessed are those servants, whom the lord when he comes shall find watching: verily I say unto you, that he shall gird himself, and make them to sit down to eat, and will come forth and serve them.*”

## The Collar\*

(Цепь\*\*)

**I struck the board, and cried, “No more** (я стукнул по столу и воскликнул: все, хватит: «больше нет»; *to strike* — ударять; *board* [bɔ:d] — доска; /уст./ накрытый обеденный стол);

**I will abroad** (я хочу на волю; *abroad* [ə'brɔ:d] — за границей; за границу; широко; повсюду: *to get abroad* — распространяться /о слухах/; /уст./ вне дома, вне своего жилища; из дому: *to stir abroad* — выйти из дому /на улицу/; *to abroad* — свободно гулять всюду/по окрестностям)!

**What** (что = неужели)? **shall I ever sigh and pine** (я должен вечно вздыхать и томиться; *to pine* /= *pine away*/ — чахнуть, томиться)?

**My lines and life are free** (мои линии/строки и жизнь свободны\*\*\*; *line* — веревка, шнур; линия; *lines* — предопределенный жребий, судьба: *hard lines* — неудача, невезение), **free as the road** (свободны, как дорога),

**Loose as the wind** (отвязаны/выпущены на волю, как ветер; *loose* [lu:s] — несвязанный; свободный: *to let loose* — выпускать; буйный, неукротимый), **as large as store** (столь же обильны/богаты, как /само/ изобилие; *large* — большой, крупный; многочисленный; широкий; обильный; *store* — запас, резерв; склад; большое количество, изобилие).

---

\* *Collar* — металлический ошейник, закрепленный вокруг шеи заключенного; также ошейник, который в Средние века носили рабы как знак своего состояния, — подобно тому, как священник носит воротник в знак своего служения Богу. Также, возможно, здесь игра слов: *choler* ['kɒlə] означает «раздражение, гнев».

\*\* *Collar* ['kɒlə] — воротник; ошейник /деталь доспеха/; цепь /деталь облачения ряда титулованных особ/; ошейник /для собак/; /= *horse collar*/ хомут.

\*\*\* Строки данного стихотворения, будучи разной длины и рифмуясь без соблюдения какого-либо строгого принципа, сами, словно раздуваемые ветром, рвутся на свободу.

- Shall I be still in suit** (должен ли я по-прежнему быть в услужении /т. е. прислуживать кому-либо с целью получения неких благ/; *suit* [s(j)u:t] — /уст./ *свита, эскорт, кортеж*)?
- Have I no harvest but a thorn** (/разве/ у меня нет иного урожая, кроме терновника; *harvest* ['hɑ:vɪst] — *страда, жатва, уборка хлеба; сбор /урожая/; урожай*; *thorn* [θɔ:n] — *колючка, шип; колючее растение*)
- To let me blood** (чтобы заставить = *который заставляет* меня кровоточить; *to blood* [blɒd]), **and not restore** (и не вернуть = и не позволяет вернуть; *to restore* [rɪ'stɔ:ɪ] — *отдавать обратно; возвращать; возвращать в прежнее состояние, восстанавливать; реставрировать*)
- What I have lost with cordial fruit** (то, что я утратил, с помощью живительного плода; *cordial* ['kɔ:diəl] — *сердечный, задушевный, теплый, радушный; живительный* /= *life-giving*/; *стимулирующее лекарство; сладкий фруктовый напиток*; *fruit* [fru:t] — *плод, фрукт*)?
- Sure there was wine** (конечно, было/имелось вино)
- Before my sighs did dry it** (прежде чем мои вздохи осушили его); **there was corn** (было зерно; *corn* — *зерно, зернышко /хлебных злаков/; пшеница* /= *wheat*/)
- Before my tears did drown it** (прежде чем мои слезы затопили его; *tear* [tɪə] — *слеза*; *to drown* [draʊn] — *тонуть; топить*).
- Is the year only lost to me** (/неужели/ год только потерял для меня; *to lose* [lu:z] — *терять, утрачивать*)?
- Have I no bays to crown it** (/неужели/ у меня нет лаврового венка, чтобы увенчать его; *bays* — *лавры, лавровый венок*; *crown* [kraʊn] — *венки; венец; корона*; *to crown* — *венчать; короновать; увенчивать*),
- No flowers, no garlands gay** (ни цветов, ни пестрых/нарядных гирлянд; *garland* ['gɑ:lənd] — *гирлянда, венок*; *gay* — /уст./ *веселый, радостный; беззаботный, беспечный; /уст./ пестрый; блестящий, нарядный*)? **All blasted** (все испорчено вредителем; *blast* [bla:st] — *вредитель, болезнь /у растений/; то blast* — *наносить вред; заражать, поражать*)?

**All wasted** (все растрачено; *to waste* [weɪst] — *терять даром, тратить впустую /деньги, время, энергию, усилия и т. п./*; *to waste words* — *попусту тратить слова, говорить на ветер*; *all his efforts* ['efəts] *were wasted* — *все его усилия не привели ни к какому результату*)?

**Not so, my heart** (/нет,/ не так /обстоит дело/, мое сердце); **but there is fruit** (но есть/имеется плод),

**And thou hast hands** (и у тебя есть руки).

**Recover all thy sigh-blown age** (верни/возмести себе весь свой унесенный вздохами век; *to recover* [rɪ'kʌvə] — *вновь обретать; возвращать, получать обратно; исцелять, вылечивать; добиваться возвращения /чего-либо/ или возмещения /убытков/*; *to recover damages* ['dæmɪdʒɪz] — *добиваться возмещения ущерба*; *to blow* [bləʊ] — *веять, дуть /о ветре/*; *age* [eɪdʒ] — *возраст; век, период, эпоха*)

**On double pleasures** (удвоенными удовольствиями; *double* ['dʌbl] — *двойной, удвоенный*; *pleasure* ['pleɪzə] — *удовольствие; нечто, доставляющее удовольствие*): **leave thy cold dispute** (оставь свое холодное рассуждение; *dispute* [dɪ'spju:t] — *диспут, дискуссия; спор, пререкания*; *to dispute* [dɪ'spju:t] — *спорить, дискутировать; ставить под сомнение, подвергать сомнению; опаривать /в суде/*)

**Of what is fit and not** (о том, что гоже и негоже; *fit* — *подходящий, годный, пригодный; соответствующий*; *water fit for drinking* — *вода, пригодная для питья*). **Forsake thy cage** (оставь/отвергни свою клетку; *to forsake* [fə'seɪk] — *оставлять, покидать; отвергать; отречься /от принципов, верований и т. п./*; *but that didn't make her forsake her ideals* [aɪ'diəlz] — *однако это не заставило ее отречься от своих идеалов*),

**Thy rope of sands** (свой песочный канат; *rope* — *канат; веревка; трос*; *a rope of sand* — */идиома/ нечто обманчивое, не заслуживающее доверия*),

**Which petty thoughts have made** (которые мелочные мысли создали; *petty* ['petɪ] — *мелкий, незначительный; второстепенный, маловажный; мелочный, ограниченный*), **and made to thee** (и сделали для тебя: «тебе»)

**Good cable, to enforce and draw** (добротным тросом, чтобы принуждать и тащить; *cable* ['keɪbl] — канат, трос; *to enforce* [ɪn'fɔ:s], [en-] — принуждать),

**And be thy law** (и быть твоим законом),

**While thou didst wink and wouldst not see** (в то время как ты зажмуривался и не хотел видеть; *to wink* — подмигивать; /= *wink at*/ смотреть сквозь пальцы, закрывать глаза на /что-либо/: *the police winked at illegal* [ɪ'li:g(ə)] *gambling* — полиция закрывала глаза на незаконные азартные игры).

**Away! take heed** (прочь! поберегись: «будь внимателен/осторожен»; *heed* [hi:d] — внимание, осторожность, осмотрительность: *to take no heed of danger* — не обращать внимания на опасность);

**I will abroad** (я хочу на волю).

**Call in thy death's-head there** (пригласи туда свою мертвую голову: «голову смерти»\*); **tie up thy fears** (свяжи свои страхи; *fear* [fiə] — боязнь, страх);

**He that forbears** (тот, кто упускает; *to forbear* [fɔ:'beə] — сдерживаться, воздерживаться от /какого-либо/ действия/: *I forbore to comment on this* — я воздержался от каких-либо комментариев по этому поводу: «комментировать это»)

**To suit and serve his need** (следовать и служить своей нужде; *to suit* [s(j)u:t] — подходить, удовлетворять требованиям, устраивать: *that suits me fine* — это меня вполне устраивает; приспособлять /что-л. к чему-л./, приводить /что-либо/ в соответствие)

**Deserves his load** (заслуживает своего бремени; *to deserve* [dɪ'zɜ:v] — заслуживать, быть достойным /чего-либо/; *load* [ləʊd] — груз; тяжесть, ноша; время)."

**But as I raved** (но в то время, как я неистовствовал; *to rave* — бредить, говорить бессвязно; неистовствовать, бесноваться) **and grew more fierce and wild**

---

\* То есть череп или изображение черепа как напоминание о неминуемой смерти — так называемое “*memento mori*” (лат. «помни о смерти»).



I will abroad.  
 Call in thy death's-head there; tie up thy fears;  
 He that forbears  
 To suit and serve his need  
 Deserves his load."  
 But as I raved and grew more fierce and wild  
 At every word,  
 Methought I heard one calling, *Child!*  
 And I replied, *My Lord.*

## Virtue

(Добродетель)

**Sweet day, so cool, so calm, so bright** (милый день, столь прохладный, столь тихий, столь ясный; *calm* [ka:m] — *спокойный, мирный; безветренный; тихий; bright* — *яркий; блестящий; светящийся, отражающий свет; ясный, погожий*),

**The bridal of the earth and sky** (свадебный пир земли и неба; *bridal* ['braɪdl] — *свадебный пир, свадьба*);

**The dew shall weep thy fall tonight** (роса будет оплакивать твой закат сегодня вечером; *dew* [dju:] — *роса; to weep* — *плакать; оплакивать; fall* — *падение; упадок, закат; смерть; tonight* [tə'naɪt] — *сегодня вечером, сегодня ночью*),

**For thou must die** (ибо ты должен умереть).

**Sweet rose, whose hue angry and brave** (душистая/свежая роза, чей цвет ярко-красный и великолепный/броский; *sweet* — *сладкий; приятный, милый; душистый, ароматный; свежий; hue* [hju:] — *краска, оттенок, тон, цвет; /уст./ цвет лица; angry* ['æŋgrɪ] — *сердитый, недовольный; рассерженный, раздраженный; разгневанный; воспаленный, покрасневший, болезненный /о ране, язве/; anger* ['æŋgə] — *гнев, ярость; brave* — *мужественный,*

*отважный, смелый, храбрый; /книжн./ великопленный, нарядный, роскошно выглядящий)*

**Bids the rash gazer wipe his eye** (заставляет опрометчивого наблюдателя: «пристально вглядывающегося человека» протирать свои глаза: «свой глаз»; *to bid* — /уст./ просить; приказывать: *do as you are bidden* — делайте, как велят; *rash* — поспешный; опрометчивый, безрассудный, неосторожный; *gazer* — пристально глядящий человек; *to gaze* — пристально смотреть; вглядываться; уставиться; *to wipe* — вытирать, протирать);

**Thy root is ever in its grave** (твой корень вечно в своей могиле; *ever* ['evə] — всегда, вечно; постоянно),

**And thou must die** (и ты должна умереть).

**Sweet spring, full of sweet days and roses** (свежая весна, полная свежих дней и роз),

**A box where sweets compacted lie** (коробка, в которой ароматы/духи, плотно упакованные, лежат; *sweet* — благоуханный, ароматный; /книжн./ удовольствие, наслаждение; *sweets* — ароматы; благоухание; *compacted* [kəm'pæktɪd] — компактный; плотный, сжатый; *to compact* [kəm'pækt] — составлять, компоновать; сдавливать, спрессовывать);

**My music shows ye have your closes** (моя музыка показывает, что вы имеете свой конец: «свои окончания/каденции»; *ye* [ji:] — /уст., поэт./ вы; *close* [kləʊz] — завершение, заключение, конец, окончание: *the day had reached its close* — день подошел к концу: «достиг своего конца»; /муз./ каденция\*),

**And all must die** (и все должны умереть).

**Only a sweet and virtuous soul** (лишь свежая/милая и добродетельная душа; *virtuous* ['vɜ:ʃʊəs] — добродетельный; *virtue* ['vɜ:ʃu:] — добродетель; хорошее свойство, достоинство),

---

\* Каденция — гармонический оборот, завершающий музыкальное произведение или его часть, подчеркивающий композиционную целостность произведения.

**Like seasoned timber, never gives** (подобно выдержанному дереву, никогда не поддается; *to season* ['si:z(ə)n] — *высушивать /древесину/*; *seasoned* — *выдержанный, высушенный на воздухе /о лесоматериале/*; *timber* ['tɪmbə] — *лесоматериалы; древесина*);

**But though the whole world turn to coal** (но пусть даже весь мир превратится в уголь\*; *though* [ðəʊ] — *хотя, несмотря на; даже, если бы, хотя бы*; *turn* = *would turn*),

**Then chiefly lives** (тогда как раз: «особенно/преимущественно» живет; *chiefly* ['tʃi:flɪ] — *главным образом, особенно, в основном, преимущественно*).



Sweet day, so cool, so calm, so bright,  
The bridal of the earth and sky;  
The dew shall weep thy fall tonight,  
For thou must die.

Sweet rose, whose hue angry and brave  
Bids the rash gazer wipe his eye;  
Thy root is ever in its grave,  
And thou must die.

Sweet spring, full of sweet days and roses,  
A box where sweets compacted lie;  
My music shows ye have your closes,  
And all must die.

Only a sweet and virtuous soul,  
Like seasoned timber, never gives;  
But though the whole world turn to coal,  
Then chiefly lives.

\* Имеется в виду Судный день, когда, согласно христианскому мифу, мир погибнет в огне: «Придет же день Господень, как тать ночью, и тогда небеса с шумом прейдут, стихии же, разгоревшись, разрушатся, земля и все дела на ней сгорят». (Второе послание Петра, 3.10.)

## Thomas Carew\*

---

(1595–1640)

### Song: Ask me no more where Jove bestows

**Ask me no more where Jove bestows** (не спрашивай меня более, куда Юпитер помещает; *Jove* [dʒəʊv] — *Юпитер* /верховный бог в римском пантеоне/; *to bestow* [brɪ'stəʊ] — *давать, даровать, награждать*: *to bestow honours* ['ɒnəz] — *воздавать почести*; /уст./ *помещать в определенном месте*),

**When June is past** (когда июнь прошел), **the fading rose** (вянущую розу; *to fade* — *вянуть*);

**For in your beauty's orient deep** (ибо в твоей красоты сияющей: «восточной» глубине; *orient* ['ɔ:riənt] — /уст., поэт./ *Восток* /страны Востока/; /уст., поэт./ *восток, восточная часть неба; восточный; сияющий*; /уст., поэт./ *восход/солнца, зари*)

**These flowers, as in their causes, sleep** (эти цветы, словно в своих /перво/причинах\*\*, спят).

**Ask me no more whither do stray** (не спрашивай меня более, куда уходят/забредают; *whither* ['wɪðə] — /уст./

---

\* Томас Кэрю (Кэри).

\*\* Здесь подразумевается учение Аристотеля о причинах (основаниях) вещей. Дама, которой посвящено это стихотворение, является как конечной причиной, или целью предыдущего лета («то, для чего»), так и причиной, исходной материей следующего («то, из чего»).

куда; *stray* — отбившееся от стада или потерявшее своего хозяина животное; *to stray* — сбиться с пути, заблудиться; *отбиться*; /поэт./ блуждать; бродить, скитаться)

**The golden atoms of the day** (золотые частицы/атомы дня/дневного света; *atom* ['ætəm] — атом, мельчайшая частица);

**For in pure love heaven did prepare** (ибо в чистой любви = полные чистой любви небеса подготовили; *pure* [pjʊə] — чистый; беспримесный; непорочный, целомудренный; *to prepare* [prɪ'peə] — готовить, подготавливать)

**Those powders to enrich your hair** (те порошки = *ту пудру*, чтобы украсить/сделать более роскошными твои волосы; *powder* ['paʊdə] — порошок; *пудра*; *to enrich* [ɪn'ri:tʃ], [en-] — обогащать, делать богатым; улучшать; украшать).

**Ask me no more whither doth haste** (не спрашивай меня более, куда спешает; *to haste* [heɪst] — /уст./ спешить /= *to hasten* ['heɪs(ə)n]/)

**The nightingale, when May is past** (соловей, когда май прошел; *nightingale* ['naɪtɪŋgeɪl] — соловей);

**For in your sweet dividing throat** (ибо в твоём милом гармоническом: «разделяющем»\* горле; *to divide* [dɪ'vaɪd] — делить, разделять; *throat* [θrəʊt] — горло, гортань)

**She winters** (он: «она» зимует), **and keeps warm her note** (и поддерживает теплой = в тепле свой напев; *note* — нота; /уст., поэт./ мелодия, напев).

**Ask me no more where those stars light** (не спрашивай меня более, где садятся/приземляются те звезды; *to light* — /уст./ сходить; опускаться, садиться /на что-либо/ = *to alight* [ə'laɪt] — спускаться, садиться /о птицах, насекомых/: *birds alight on a tree* — птицы садятся на дерево),

\* *Dividing* («разделяющий») означает здесь «гармонический» (от слова *division* — разделение; украшенная музыкальная фраза).

**That downwards fall in dead of night** (которые падают вниз в середине ночи; *downwards* ['daʊnwədz] — вниз; *dead* [ded] — мертвый; полный, абсолютный; *the dead of night* — самая тихая, темная часть ночи);

**For in your eyes they sit** (ибо в твоих глазах они сидят), **and there** (и там)

**Fixèd become** (закрепленными/прикрепленными становятся), **as in their sphere** (словно на своей сфере; *sphere* [sfɪə] — сфера; /поэт./ небеса, небо /= *celestial* [sə'lestiəl] *sphere* — небесная сфера/).

**Ask me no more if east or west** (не спрашивай меня более, на востоке или на западе)

**The phoenix builds her spicy nest** (птица феникс строит свое душистое гнездо; *phoenix* ['fi:niks] — феникс /птица, возрождающаяся из пепла/; *spicy* ['spaisi] — острый, пикантный, пряный /о пище/; ароматный, душистый; *spice* — специя, пряность);

**For unto you at last she flies** (ибо к тебе она в конце концов летит/прилетает; *unto* ['ʌntu:] /уст./ = to),

**And in your fragrant bosom dies** (и умирает на твоей благоухающей груди; *fragrant* ['freɪgrənt] — ароматный, благоухающий; *bosom* ['buzəm] — грудь; пазуха: *to put in one's bosom* — положить за пазуху; лоно; недра: *in the bosom of one's family* — в кругу семьи; *the bosom of the sea* — морские глубины).



Ask me no more where Jove bestows,  
When June is past, the fading rose;  
For in your beauty's orient deep  
These flowers, as in their causes, sleep.

Ask me no more whither do stray  
The golden atoms of the day;  
For in pure love heaven did prepare  
Those powders to enrich your hair.

Ask me no more whither doth haste  
The nightingale, when May is past;

For in your sweet dividing throat  
She winters, and keeps warm her note.

Ask me no more where those stars light,  
That downwards fall in dead of night;  
For in your eyes they sit, and there  
Fixèd become, as in their sphere.

Ask me no more if east or west  
The phoenix builds her spicy nest;  
For unto you at last she flies,  
And in your fragrant bosom dies.

## The Spring

(Весна)

**Now that the winter's gone** (ныне, когда зима ушла), **the earth hath lost** (земля утратила; *to lose* [lu:z] — *терять, утрачивать*)

**Her snow-white robes** (свои белоснежные одеяния; *robe* — *женское платье; мантия; /поэт./ одеяние, покров*), **and now no more the frost** (и ныне мороз более не; *frost* [frɒst])

**Candies the grass** (покрывает льдом: «не засахаривает» траву; *to candy* — *варить в сахаре; засахаривать /фрукты/; покрывать твердой корочкой: the brook candied with ice* — *ручей покрылся льдом*), **or casts an icy cream** (и не набрасывает ледяные сливки; *icy* ['aɪsɪ] — *ледяной /покрытый льдом/; очень холодный; cream* [kri:m] — *сливки; крем /кушанье/*)

**Upon the silver lake or crystal stream** (на серебряное озеро или на хрустальную реку; *crystal* ['krɪst(ə)] — *кристалл; хрусталь; кристаллический; кристальный, прозрачный; хрустальный; stream* [stri:m] — *поток, река, ручей*);

**But the warm sun thaws the benumbèd earth** (но теплое солнце растапливает онемелую землю; *to thaw* [θɔ:] —

*таять, оттаивать; растапливать, размораживать; benumbed [bɪ'nʌmd] — ооченевший /от холода/; оцепенелый, онемелый; затекший /о руке, ноге/; притупленный /о чувствах/; сравните: numb [nʌm] — ооченелый, ооченевший /от холода/; онемелый, оцепенелый, неподвижный),*

**And makes it tender** (и делает ее нежной/мягкой; *tender* — нежный, мягкий; ласковый; мягкий, сочный /например, о мясе/); **gives a sacred birth** (дает священное рождение; *sacred* ['seɪkrɪd] — священный; святой)

**To the dead swallow** (мертвой ласточке\*; *swallow* ['swɒləʊ]); **wakes in hollow tree** (пробуждает в дуплистом дереве; *hollow* ['hɒləʊ] — пустой, полый: *hollow tree* — дуплистое дерево; прогнившее дерево)

**The drowsy cuckoo, and the humble-bee** (сонную кукушку и шмеля; *drowsy* ['draʊzi] — засыпающий, дремлющий; сонный: *the wine had made her drowsy* — от вина ее стало клонить в сон; *cuckoo* ['kʊku:] — кукушка; *humble-bee* ['hʌmblbi:] — шмель /= *bumblebee*/).

**Now do a choir of chirping minstrels bring** (ныне хор щебечущих менестрелей приносит/приводит; *choir* ['kwaɪə] — церковный/ хор; хоровой ансамбль; *to chirp* [tʃɜ:p] — чирикать, щебетать; *minstrel* ['mɪnstr(ə)l] — менестрель /средневековый придворный поэт, исполняющий стихи под музыку/)

**In triumph to the world the youthful Spring** (в триумфе/ликовании миру юную Весну; *triumph* ['traɪəmf] — триумф; торжество; ликование; *youthful* ['ju:θfʊl] — молодой, юный).

**The valleys, hills, and woods in rich array** (долины, холмы и леса в богатом убранстве; *valley* ['væli] — долина; *array* [ə'reɪ] — строй, боевой порядок /= *battle array*/; /поэт./ убор, наряд, одяние, облачение)

**Welcome the coming of the longed-for May** (приветствуют приход долгожданного мая; *to long for smth., smb.* — очень

\* Ласточки считались священными птицами римских домашних богов (пенатов).

*хотеть, страстно желать чего-либо, испытывать потребность в чем-либо, стремиться к чему-либо: I long for you — ты мне очень нужен, я не могу без тебя).*

**Now all things smile, only my love doth lour** (теперь все существа улыбаются, лишь моя возлюбленная хмурится; *to lour* ['laʊə] — хмурить брови, смотреть сердито, мрачно /=*to lower* ['laʊə], *to frown* [fraʊn]/),

**Nor hath the scalding noonday sun the power** (и при этом у обжигающего полуденного солнца нет /достаточной/ силы; *to scald* [sko:ld] — обваривать, ошпаривать, обжигать)

**To melt that marble ice** (чтобы растопить/расплавить тот мраморный лед; *to melt* [melt] — таять /=*melt away*/; плавить, растапливать, растворять), **which still doth hold** (который по-прежнему сохраняет)

**Her heart congealed** (ее сердце замороженным/застывшим; *to congeal* [kən'dʒi:l] — замораживать; замерзать, застывать, твердеть), **and makes her pity cold** (и делает ее сострадание холодным /*т е.* не дает ее состраданию проявиться/; *pity* ['pɪtɪ] — жалость, сожаление, сострадание).

**The ox, which lately did for shelter fly** (вол, который недавно для укрытия = чтобы укрыться убегал; *ox* — вол, выхолощенный бык; *shelter* — приют, кров; прибежище; прикрытие; защита; *to fly* — лететь; улететь, удирать; спастись бегством, убежать)

**Into the stall** (в хлев; *stall* [sto:l] — стойло, хлев), **doth now securely lie** (теперь спокойно: «надежно/безопасно» лежит; *securely* [sɪ'kjʊəli] — в безопасности, спокойно; надежно, без риска; *secure* [sɪ'kjʊə] — безопасный, надежный; находящийся в безопасности, безмятежный, спокойный)

**In open fields** (в открытых полях); **and love no more is made** (и любовью = ухаживанием/любезничаньем /возлюбленные/ более не занимаются; *to take love* — /уст./ ухаживать, любезничать; /совр./ заниматься любовью)

**By the fireside** (у камина; *fireside* ['faɪəsɪd] — место около камина: *by the fireside* — у камина; домашний очаг), **but in the cooler shade** (но в более прохладной тени).

**Amyntas now doth with his Chloris sleep** (Аминт ныне спит = *покоится* со своей Хлоридой\*)

**Under a sycamore** (под явором; *sycamore* ['sɪkəmə:] — *сикомор* /= *sycamore fig*; *белый клен, явор* /= *sycamore maple* ['meɪpl]/), **and all things keep** (и все существа соблюдают; *thing* — *вещь, предмет; существо*)

**Time with the season** (ритм со временем года; *season* ['si:z(ə)n] — *время года; сезон; to to keep time* — *выдерживать/соблюдать ритм; отбивать такт*); **only she doth carry** (лишь она /одна/ несет = лишь у нее одной)

**June in her eyes, in her heart January** (июнь в глазах, в сердце — январь; *June* [dʒu:n]; *January* ['dʒænju(ə)rɪ]).



Now that the winter's gone, the earth hath lost  
Her snow-white robes, and now no more the frost  
Candies the grass, or casts an icy cream  
Upon the silver lake or crystal stream;  
But the warm sun thaws the benumb'd earth,  
And makes it tender; gives a sacred birth  
To the dead swallow; wakes in hollow tree  
The drowsy cuckoo, and the humble-bee.  
Now do a choir of chirping minstrels bring  
In triumph to the world the youthful Spring.  
The valleys, hills, and woods in rich array  
Welcome the coming of the longed-for May.  
Now all things smile, only my love doth lour,  
Nor hath the scalding noonday sun the power  
To melt that marble ice, which still doth hold  
Her heart congealed, and makes her pity cold.  
The ox, which lately did for shelter fly  
Into the stall, doth now securely lie  
In open fields; and love no more is made  
By the fireside, but in the cooler shade.  
Amyntas now doth with his Chloris sleep  
Under a sycamore, and all things keep  
Time with the season; only she doth carry  
June in her eyes, in her heart January.

\* Обычные, условные имена пасторальных пастуха и пастушки.

# John Milton\*

(1608–1674)

## Lycidas

(Ликид\*\*)

*In this monody the author bewails a learned friend, unfortunately drowned in his passage from Chester on the Irish Seas, 1637* (в этой монодии автор оплакивает ученого друга, несчастным образом утонувшего в плавании из Честера через Ирландское море в год 1637; *monody* ['mɒnədi] — ода для одного голоса /в древнегреческой трагедии/; погребальная песнь; монотонный звук, монотонное звучание; *author* ['ɔ:θə] — автор; *to bewail* [bi'weɪl] — оплакивать; *unfortunately* [ʌn'fɔ:tʃ(ə)nətli] — к несчастью; *to drown* [draʊn] — тонуть; *passage* ['pæsɪdʒ] — прохождение, переход, проезд, проход; рейс, поездка /особенно по морю/. *And by occasion foretells the Ruin of our corrupted clergy, then in their height* (и по этому случаю предсказывает крушение нашего развращенного духовенства, быв-

---

\* Джон Мильтон.

\*\* Ликид — традиционное имя пастуха в греческих пасторалях (начиная с «Идиллий» Феокрита). Стихотворение посвящено другу Мильтона (и товарищу по Кембриджскому университету) Эдварду Кингу — молодому поэту и ученому. Корабль, на котором он плыл, затонул по неизвестной причине в августе 1637 года, среди ясного, погожего дня. Тело Эдварда Кинга так и не было найдено.

шего тогда в силе: «в их высоте»; *occasion* [ə'keɪʒ(ə)n] — возможность, случай; *to foretell* [fɔ:'tel] — предсказывать; *ruin* ['ru:ɪn] — разорение, крах; гибель; крушение; *to corrupt* [kə'rʌpt] — развращать, разлагать; *clergy* ['klɜ:ʒɪ] — духовенство).

**Yet once more, O ye laurels, and once more** (однако вновь, о вы, лавры, и вновь; *ye* [jɪ:] — /уст., поэт./ вы; *laurel* ['lɔ:(ə)] — лавр)

**Ye myrtles brown** (о вы, темные мирты; *myrtle* ['mɜ:tl] — мирт; *brown* — коричневый; /зд./ темный /= dark/), **with ivy never sere** (с плющом\*, никогда не иссохшим/увядшим = неувядающим; *ivy* ['aɪvɪ] — плющ; *sere* [sɪə] — сухой; иссохший, высохший; увядший),

**I come to pluck your berries harsh and crude** (я прихожу сорвать ваши плоды, терпкие и неспелые; *berry* — ягода; мясистый плод; *harsh* — жесткий, твердый, грубый, неприятный /на ощупь/; резкий, неприятный, раздражающий /о звуке, вкусе, запахе, цвете/; *crude* [kru:d] — незрелый, неспелый /о плодах/),

**And with forced fingers rude** (и вынужденными, грубыми = неумелыми пальцами; *forced* [fɔ:st] — насильственный, принудительный; вынужденный; *rude* [ru:d] — грубый, резкий; неумелый)

**Shatter your leaves before the mellowing year** (отрясаю вашу листву до времени поспеваания: «до поспевающего года»; *to shatter* — разбить вдребезги; раздробить; *to mellow* ['meləʊ] — созревать; становиться мягким, сочным; *mellow* — сладкий, сочный, мягкий, нежный /о спелых фруктах/; выдержанный; мягкий, приятный на вкус /о вине/).

**Bitter constraint and sad occasion dear** (горькая нужда и сжимающий /мне/ сердце печальный случай; *constraint* [kən'streɪnt] — принуждение, стеснение; *dear* — дорогой; заветный; /зд./ прочувствованный, скорбный)

\* Из лавра, мирта и плюща традиционно плелись венки, которыми увенчивали поэтов.

**Compels me to disturb your season due** (принуждает меня нарушить ваш должный сезон = ожидаемое/обычное время урожая; *to compel* [kəm'pel] — *заставлять, вынуждать, принуждать*; *to disturb* [dɪ'stɜ:b] — *расстраивать, нарушать*; *due* [dju:] — *должный, ожидаемый*; *season* ['si:z(ə)n] — *время года; сезон*);

**For Lycidas is dead, dead ere his prime** (ибо Ликид умер: «мертв», умер до своего расцвета; *Lycidas* ['lɪsɪdəs]; *ere* [eə] — */поэт./ до, перед*; *prime* — *начало; утренние часы, рассвет; весна; молодость; расцвет, зенит, лучшая пора*),

**Young Lycidas, and hath not left his peer** (юный Ликид, и не оставил подобных себе; *peer* [piə] — *ровня, равный /по положению, способностям/*).

**Who would not sing for Lycidas** (кто не стал бы петь в честь Ликида)? **he knew** (он умел)

**Himself to sing, and build the lofty rhyme** (сам петь и строить высокий стих; *lofty* ['lɒftɪ] — *очень высокий; возвышенный; rhyme* [raɪm] — *рифма; поэзия*).

**He must not float upon his watery bier** (он не должен плыть на своем водном смертном ложе; *to float* [fləʊt] — *плыть; держаться на поверхности воды*; *bier* [biə] — *похоронные дроги, похоронные носилки*)

**Unwept, and welter to the parching wind** (не оплаканный, и носиться по волнам под/гонимый иссушающим ветром; *to welter* — */книжн./ барахтаться, валяться, утонать в /грязи, крови и т. п./; /поэт./ катиться, вздыматься /о волнах/; to parch* — *иссушать, испепелять; жечь*),

**Without the meed of some melodious tear** (без дара певучей слезы; *meed* [mi:d] — *награда*; *melodious* [mə'ləʊdiəs] — *мелодичный; мягкий, нежный, певучий*).

**Begin then, Sisters of the sacred well** (начните же, сестры священного источника; *sacred* ['seɪkrɪd] — *священный; святой*)

**That from beneath the seat of Jove doth spring** (что струится из-под Юпитерова трона; *seat* [si:t] — *сиденье; Jove*

[dʒəʊv] — *Юпитер* /верховный бог в римском пантеоне/; *to spring* — вытекать, бить ключом, струиться);

**Begin, and somewhat loudly sweep the string** (начните, и довольно звучно: «несколько громко» троньте струну = струны\*; *to sweep* — мести, подметать; касаться, дотрагиваться, проводить /рукой/: *to sweep the guitar* [gɪ'ta:] — трогать струны гитары).

**Hence with denial vain and coy excuse** (прочь показной отказ и жеманную отговорку; *hence* [hens] — отсюда; поэтому; /уст./ вон!, вон отсюда!, прочь!; *denial* [dɪ'naɪəl] — отказ; отрицание; сравните: *to deny* [dɪ'naɪ] — отрицать; отвергать; *vain* — тщеславный; самовлюбленный, полный самомнения; напрасный, бесполезный, тщетный; показной; *coy* [kɔɪ] — с показной, кокетливой скромностью, жеманный; уклончивый; недоступный, неприступный, укромный; *excuse* [ɪk'skju:s], [ɛk'-] — извинение; отговорка);

**So may some gentle Muse** (так пусть какая-либо нежная Муза\*\*)

**With lucky words favour my destined urn** (удачными словами покровительствует предназначенной мне /погребальной/ урне = урне, в которую будет собран мой прах; *to favour* ['feɪvə] — благоволить, быть благосклонным, быть согласным; оказывать внимание, любезность; покровительствовать; *to destine* ['destɪn] — предопределять, предрешать; предназначать),

**And as he passes turn** (и, проходя мимо, /пусть/ он /тот поэт/ повернется = оглянется)

**And bid fair peace be to my sable shroud** (и пожелает ясного/ прекрасного мира моему черному савану; *to bid* — предлагать /цену/; приветствовать /кого-либо определенными словами/; обращаться с пожеланием /доброго утра, доброго дня и т. п./; /уст./ просить; приказывать: *do as*

\* Имеются в виду девять муз, посвященный им источник — Аганиппа, у подножия горы Геликон. Там они танцевали вокруг алтаря Зевса (Юпитера — в римской мифологии).

\*\* То есть какой-либо поэт.

*you are bidden* — *делайте, как велят; /уст./ приглашать /гостей/; sable* ['seɪbl] — *соболь, соболий мех; черный цвет; черный /особенно в геральдике/; траурный; мрачный; shroud* [fraʊd] — *саван; покров*).

**For we were nursed upon the self-same hill** (ибо мы были вскормлены на одном и том же холме; *to nurse* [nɜ:s] — *кормить, выкармливать /ребенка/*),

**Fed the same flock, by fountain, shade, and rill** (пасли одно и то же стадо, при том же ручье, в той же сени, при том же ручье: «при ручье, тени и ключе»; *to feed* — *кормить; пасту /скот/; fountain* ['faʊntɪn] — *источник, ключ; фонтан; rill* — *ручеек; источник, родник*).

**Together both, ere the high lawns appeared** (с ним вдвоем: «вместе оба», прежде чем высокие = *горные пажити* являлись; *lawn* [lɔ:n] — *газон, лужайка; /зд./ луг; to appear* [ə'piə] — *показываться; появляться*)

**Under the opening eyelids of the morn** (под открывающимися веками утра = *восходящего солнца*; *morn* [mɔ:n] — */поэт./ утро*),

**We drove afield, and both together heard** (мы гнали /стадо/ в поля и слушали вдвоем; *to drive* — *гнать; afield* [ə'fi:ld] — *в поле, на поле; сравните: field* — *поле*)

**What time the grayfly winds her sultry horn** (когда = *как* овод трубит в свой знойный рог; *grayfly* /уст./ = *botfly*, *gadfly* — *овод; to wind* [waɪnd] — *играть на духовом инструменте, трубить, дудеть; sultry* ['sʌltri] — *душный, жаркий, знойный; страстный /о темпераменте и т. п./; sultry kiss* — *страстный поцелуй; похотливый, распутный*),

**Battening our flocks with the fresh dews of night** (и откармливали наши стада свежими росами ночи; *battening* = *fattening*; *to batten* ['bætn] — *откармливать /на убой/; перекармливать; dew* [dju:], [dʒu:] — *роса*),

**Oft till the star that rose at evening bright** (подчас до поры, когда звезда, что взошла ясным вечером\*; *to rise* — *вста-*

\* То есть Геспер, вечерняя звезда (Венера).

*вать, подниматься; восходить; oft — /уст., поэт./ часто; bright — яркий; блестящий; светящийся; ясный, погожий)*

**Toward Heaven's descent had sloped his westering wheel**

(к небесному скату /*m. e. по склону небесной сферы*/ направляла вниз: «клонила» свое стремящееся к западу колесо; *toward* [tə'wɔ:d] /*поэт.*/ = *towards* [tə'wɔ:dz]; *descent* [di'sent] — спуск; скат, склон; снижение; *to slope* — клонить/ся/; *to wester* — склоняться к западу).

**Meanwhile the rural ditties were not mute** (тем временем

не молкли: «не были немые» сельские напевы; *rural* ['rʊə(ə)] — деревенский, сельский; *ditty* — песенка; *mute* [mju:t] — немой),

**Tempered to th' oaten flute** (приспособленные к овсяной

флейте = к флейте Пана\*; *to temper* — /муз./ темперировать /выравнивать соотношения между музыкальными интервалами/; *настраивать /инструмент, высоту звука/*; *сравните: temper* — характер; настроение; гармоничность; *oaten* ['əʊtn] — овсяный; сделанный из овсяной соломы; *oat* [əʊt] — овес; /уст./ = *oat-pipe, oat-reed*/ свирель из овсяной соломки, пастуший рожок; *flute* [flu:t] — флейта; *oaten flute* = *panpipes* — флейта Пана),

**Rough satyrs danced, and fauns with cloven heel** (грубые сатиры

плясали, и фавны с раздвоенной пятой = с раздвоенными копытами; *rough* [rʌf] — грубый; *satyr* ['sæʔə] — сатир /в греческой мифологии: лесное божество с конским хвостом, рожками или лошадиными ушами/; *faun* [fɔ:n] — /*Faun*/ Фавн /у древних римлян бог лесов и полей/; фавн /античный демон, получеловек-полукозел/; *cloven* ['kləʊv(ə)n] — раздвоенный, расщепленный: *cloven hoof* — раздвоенное копыто /у парнокопытных/; дьявол, сатана; *to cleave* — раскалывать),

**From the glad sound would not be absent long** (услышав

радостный звук: «от радостного звука» долго не бу-

\* Флейта Пана — многоствольная флейта, состоящая из нескольких трубочек различной длины.

дут отсутствующими = не преминут появиться; *absent* ['æbs(ə)nt] — *отсутствующий*),

**And old Damœtas loved to hear our song** (и старик Дамет\* любил слушать нашу песнь).

**But O the heavy change, now thou art gone** (но ах! тяжелая = *горестная* перемена, теперь тебя нет: «ты ушел = погиб»; *heavy* ['hevi] — *тяжелый; печальный, грустный*),

**Now thou art gone, and never must return** (теперь тебя нет, и ты больше не вернешься: ««никогда не должен вернуться»!»)

**Thee, Shepherd, thee the woods and desert caves** (тебя, /о/ пастух, тебя леса, тебя опустелые пещеры; *shepherd* ['ʃepəd] — *пастух, чабан*; *desert* ['dezət] — *пустынный, безлюдный*),

**With wild thyme and the gadding vine o'ergrown** (заросшие буйным тимьяном и блуждающей лозой; *thyme* [taim] — *тимьян, чабрец*; *gadding* = *wandering*; *to gad* — *блуждать, бродить, шататься*; *to overgrow* [əʊvə'grəʊ] — *перерастать; чрезмерно разрастаться, заглушать /о растениях/*),

**And all their echoes mourn** (и все их отголоски оплакивают; *echo* ['ekəʊ] — *эхо; отголосок*; *to mourn* [mɜ:n] — *скорбеть, оплакивать; горевать, печалиться; носить траур*).

**The willows and the hazel copses green** (ивы и зеленые рошцы орешника; *hazel* ['heiz(ə)l] — *лесной орех, лещина, обыкновенный орешник*; *copse* [kɒps] /поэт./ = *coprice* ['kɒpɪs] — *рошица*)

**Shall now no more be seen** (больше теперь не будут увиденными)

**Fanning their joyous leaves to thy soft lays** (веющими своими радостными листьями /в такт/ твоим нежным песням; *fan* — *веер, опахало*; *to fan* — *обмахивать: to fan oneself* — *обмахиваться веером; обвеать, обдуть, освежать /о ветре/*; *joyous* ['dʒɔɪəs] — *радостный, счастливый*;

\* Дамет — традиционное пасторальное имя. Возможно, здесь имеется в виду общий наставник Мильтона и Кинга в Кембридже.

*приносящий радость* /= joyful/; *lay* — лэ /вид баллады/, *короткая песенка, короткая баллада; пение птиц*).

**As killing as the canker to the rose** (столь же смертоносна, как розе червь; *canker* — язва; *червоточина*; /= *canker-worm* ['kæŋkəwz:m]/ *плодовый червь*),

**Or taint-worm to the weanling herds that graze** (или /как/ являющийся клещ ягнятам: «стадам отъемышей», что пасутся; *taint* — пятно; *to taint* — окрашивать; заражать, портить; *taintworm* — /уст./ червь-паразит, личинка-паразит; *weanling* ['wi:nliŋ] — ребенок, недавно отнятый от груди; /с.-х./ отъемыш /= *a newly weaned animal*/; *to wean* [wi:n] — отнимать от груди),

**Or frost to flowers that their gay wardrobe wear** (или /как/ мороз цветам, что носят = одеты в свой пестрый наряд; *gay* — /уст./ веселый, радостный; яркий, пестрый; нарядный; *wardrobe* ['wɔ:drəʊb] — гардероб, одежда),

**When first the white thorn blows** (когда только забелеет боярышник: «когда сначала боярышник появляется/расцветает»; *thorn* [θɔ:n] — колючка, шип; колючее растение; *whitethorn* ['waitθɔ:n] — боярышник; *to blow* [bləʊ] — дуть; внезапно появляться; /зд./ *blows* = *blooms*);

**Such, Lycidas, thy loss to shepherd's ear** (такова, Ликид, твоя утрата слуху пастуха = для слуха пастуха).

**Where were ye, nymphs, when the remorseless deep** (где вы были, нимфы, когда безжалостная глубь; *nymph* [nimf] — нимфа; *remorseless* [rɪ'mɔ:sləs] — безжалостный, беспощадный; *remorse* [rɪ'mɔ:s] — угрызения совести; раскаяние; сожаление)

**Closed o'er the head of your loved Lycidas** (сомкнулась над главой вашего любимого Ликида; *o'er* ['əʊə, ɔ:] /поэт./ = *over*)?

**For neither were ye playing on the steep** (ибо не играли вы ни на той крутизне)

**Where your old bards, the famous Druids, lie** (где покоятся ваши старые = бывшие барды, славные друиды; *famous* ['feiməs] — знаменитый, известный, прославленный, славный; *Druid* ['dru:ɪd] — друид, /кельтский/ жрец и поэт),

**Nor on the shaggy top of Mona high** (ни на покрытой лесом: «косматой» вершине высокой Моны; *shaggy* — *косматый, лохматый; поросший густыми зарослями; shag* — *чаща, густые заросли молодых деревьев*),

**Nor yet where Deva spreads her wizard stream** (ни там, где Дэва стелет свой колдовской поток\*; *to spread* [spred] — *расстилать; развертывать; излучать, испускать; разносить, распространять; wizard* ['wɪzəd] — *колдун, чародей; колдовской; магический, волшебный; stream* [stri:m] — *поток, река, ручей; струя, течение*).

**Ay me! I fondly dream** (увы мне! я безрассудно грежу; *ay* [aɪ]; *fondly* ['fɒndli] — *слишком доверчиво, наивно; /уст./ безумно, безрассудно (= foolishly)* —

**Had ye been there—for what could that have done** (если бы вы были там — ибо что это могло бы сделать = какой был бы от этого толк)?

**What could the Muse herself that Orpheus bore** (что могла /совершить/ сама Муза, которая произвела на свет Орфея\*\*); *Muse* [mjuz] — *муза /каждая из девяти богинь, покровительниц поэзии, искусств и наук у древних греков/; Orpheus* ['ɔ:fɪəs], ['ɔ:fju:s] — *Орфей /легендарный фракийский певец, который чудесным пением очаровывал богов и людей, укрощал силы природы/; to bear* [beə] — *рождать, производить на свет*,

**The Muse herself, for her enchanting son** (сама Муза, для своего чарующего сына; *to enchant* [ɪn'tʃɑ:nt], [en-] — *околдовывать, опутывать чарами; очаровывать*),

\* «Крутизна» — возможно, гора Кериг-и-Друидион (*Kerig-y-Druiddion*), место захоронения друидов в северном Уэллсе. Мона — остров Англии (*Anglesey*), Дэва — река Ди (*Dee*), названная здесь колдовской из-за поверья, что по ее переменам русла можно разгадать судьбу страны. Все три эти места находятся к югу от Ирландского моря (*Irish Sea*), в котором утонул Кинг.

\*\* Имеется в виду Каллиопа, муза эпической поэзии. Ее сын Орфей был разорван на части фракийскими менадами, бросившими его голову в реку Гебр. Таким путем голова Орфея попадает в Эгейское море, чтобы затем оказаться прибитой волнами к острову Лесбос.

**Whom universal nature did lament** (которого вся: «вселенская» природа оплакивала; *universal* [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] — всемирный; всеобщий, универсальный; *to lament* [ləˈment] — стенать, плакать; оплакивать),

**When by the rout that made the hideous roar** (когда буйной толпой, что издавала омерзительный рев; *rout* [raʊt] — беспорядочное бегство; стремительное отступление, разгром; восстание, мятеж; шумное сборище, скопление народа; сброд, чернь, толпа; *hideous* [ˈhɪdɪəs] — отвратительный, омерзительный; страшный, ужасный; *roar* [rɔː] — рев; гул, шум)

**His gory visage down the stream was sent** (его окровавленный лик был послан вниз по реке = брошен в реку; *gory* [ˈɡɔːrɪ] — окровавленный; запачканный, забрызганный кровью; *gore* [ɡɔː] — запекающаяся кровь /из раны/; /поэт./ кровь, пролитая в сражении; *visage* [ˈvɪzɪdʒ] — /книжн./ лицо; выражение лица, вид),

**Down the swift Hebrus to the Lesbian shore** (вниз по быстрому Гебру к Лесбийскому берегу)?

**Alas! what boots it with incessant care** (увы! чем помогает = какой толк с беспрестанной заботой; *alas* [əˈlæs] увы!; *to boot* — помогать, способствовать /не о людях, обычно с отрицанием или в негативном смысле/; быть полезным или нужным: *it boots not to look backwards* — к чему смотреть назад?; *incessant* [ɪnˈses(ə)nt] — беспрестанный, непрекращающийся, непрерывный)

**To tend the homely, slighted shepherd's trade** (заниматься своим простым, презираемым /многими/ пастушьим делом; *to tend* — заботиться /о ком-либо/; ухаживать; присматривать; вести какое-либо дело, руководить /чем-либо/: *to tend the store* — управлять магазином; *homely* [ˈhəʊmlɪ] — домашний, уютный; простой, обыденный, безыскусственный, скромный, непритязательный; *to slight* — пренебрегать, относиться небрежно; презирать, не уважать; *trade* — занятие, ремесло; торговля),

**And strictly meditate the thankless Muse** (и строго/без отклонений устремлять ум к скупой на благодарность Музе;

*strictly* — строго, внимательно, бдительно; точно, определенно, без отклонений; *to meditate* ['medɪtət] — обдумывать, взвешивать /что-либо/; размышлять; предаваться созерцанию; *thankless* ['θæŋkləs] — неблагодарный)?

**Were it not better done, as others use** (разве не было бы лучше делать: «сделано», как все имеют обыкновение /делать/),

**To sport with Amaryllis in the shade** (резвиться с Амариллидою в тени),

**Or with the tangles of Neæra's hair** (или с /пышными/ кудрями Неэры\*; *tangle* ['tæŋɡl] — спутанный клубок)?

**Fame is the spur that the clear spirit doth raise** (слава есть шпора, которая поднимает = побуждает вознестись светлый дух; *spur* [spɜː] — шпора; толчок /к чему-либо/, побуждение, стимул; *clear* [klɪə] — светлый, ясный)

**(That last infirmity of noble mind** (та последняя слабость возвышенного ума; *infirmity* [ɪn'fɜːməti] — болезненность, слабость, немошь; непрочность, шаткость; *noble* ['nəʊbl] — благородный))

**To scorn delights and live laborious days** (чтобы презирать улады и проживать полные труда дни; *to scorn* — отвергать, не принимать, считать неприемлемым; *laborious* [lə'boːrɪəs] — трудный, напряженный, утомительный; трудолюбивый, усердный);

**But the fair guerdon when we hope to find** (но прекрасную награду когда мы надеемся найти = обрести; *guerdon* ['gɜːd(ə)n] — награда, премия, приз),

**And think to burst out into sudden blaze** (и думаем взорваться = вспыхнуть внезапным сиянием; *blaze* — яркий огонь, пламя; яркий свет; блеск, великолепие),

**Comes the blind Fury with th' abhorrèd shears** (приходит слепая Фурия\*\* с ненавистными ножницами; *blind* [blaɪnd] —

\* Амариллида, Неэра — условные имена пастушек в греческих пасторалях.

\*\* Здесь Фурия идентифицируется с третьей из трех Мойр (греческих богинь судьбы) — Атропос («неотвратимой»), отрезающей нить человеческой жизни после того, как она была спрядена и отмерена ее сестрами.

- слепой; *fury* ['fjuəri] — неистовство; бешенство, ярость; /*Fury*/ Фурия /греческая богиня кары, мщения/; *to abhor* [əb'hɔ:] — питать отвращение; ненавидеть; презирать; *to shear* [ʃə] — стричь; обрезать; *shears* — /большие/ ножницы: *a pair of shears* — ножницы),
- And slits the thin-spun life** (и пресекает тонкую пряжу жизни: «тонко спряденную жизнь»; *to slit* — делать длинный узкий разрез; разрезать; *to spin* — прясть, сучить /шерсть/). **“But not the praise** (но не хвалу; *praise* [preɪz] — хвала; восхваление),”
- Phoebus replied, and touched my trembling ears** (ответил Феб и коснулся моих трепетных ушей; *Phoebus* ['fi:bəs] — Феб /имя Аполлона как бога Солнца, Аполлон также — бог поэзии/; *to tremble* — дрожать; трепетать);
- “Fame is no plant that grows on mortal soil** (слава — не растение, что растет на смертной почве; *mortal* ['mɔ:t(ə)l] — смертный),
- Nor in the glistering foil** (и не в мишуре: «блестящей фольге»; *to glister* ['glɪstə] /уст./ = *glisten* ['glɪs(ə)n] — искриться; сиять; блестеть, сверкать; *foil* — фольга)
- Set off to th' world, nor in broad rumour lies** (отправилась /она/ в мир, и не в широкой молве лежит = обретается; *rumour* ['ru:mə] — молва, слух, толки),
- But lives and spreads aloft by those pure eyes** (но живет и расстилается/распространяется в выси при тех ясных: «чистых» очах; *to spread* [sprɛd] — разворачиваться; простираться; расстилаться; распространяться; *aloft* [ə'lɒft] — наверху; на высоте; наверх, ввысь)
- And perfect witness of all-judging Jove** (и совершенном свидетельстве все взвешивающего: «все судящего/обо всем судящего» Юпитера; *witness* ['wɪtnəs] — свидетель, очевидец; свидетельство; *to judge* ['dʒʌdʒ] — судить, выносить приговор);
- As he pronounces lastly on each deed** (когда он выносит последний обо всем приговор: «заявляет в заключение о каждом деянии»; *to pronounce* [prə'naʊns] — объявлять; декларировать; заявлять; /юр./ выносить /решение/; *deed* — /книжн./ действие, деяние),

**Of so much fame in Heaven expect thy meed** (/именно/ столь славной: «столькой славы» в небесах ожидай своей награды; *to expect* [ɪk'spekt], [ek-] — *ждать, ожидать*.)”

**O fountain Arethuse, and thou honoured flood** (о источник Аретуза\* и ты, чтимый поток; *honoured* [ˈɒnəd] — *уважаемый; заслуженный; почтенный*; *flood* [flʌd] — *наводнение, потоп; половодье; поток, струя (= stream)*),  
**Smooth-sliding Mincius, crowned with vocal reeds** (плавно скользящий Минций\*\*, увенчанный певчими тростниками; *smooth* [smu:ð] — *гладкий, ровный /о поверхности/; плавный, спокойный*; *to slide* — *скользить*; *crown* [kraʊn] — *венки; венец; корона*; *to crown* — *увенчать*; *vocal* [ˈvəʊk(ə)l] — *голосовой; вокальный; звучащий*),

**That strain I heard was of a higher mood** (тот напев, что я услышал, был высшего строя/лада; *strain* — *натяжение; растяжение; тон /речи/; /обычно: strains/ напев, мелодия; /поэт./ поэзия, стихи*; *mood* [mu:d] — *настроение; расположение духа; /муз./ лад, тональность*).

**But now my oat proceeds** (но ныне моя свирель продолжает; *oat* = *oaten pipe*; *to proceed* [prəˈsi:d] — *направляться, идти; отправляться; продолжать движение /после остановки/; продолжать /говорить/*),

**And listens to the herald of the sea** (и прислушивается к морскому вестнику; *herald* [ˈherəld] — *герольд, глашатай; вестник*),

**That came in Neptune's plea** (что явился во имя Нептуна\*\*\*; *Neptune* [ˈneɪtju:n] — *Нептун /бог морей/; plea* [pli:] —

\* Аретуза — источник в Сицилии, упоминаемый в пасторалях греческого поэта Феокрита (примерно 310–250 до н. э.). По преданию, нимфа Аретуза убежала от речного бога Алфея. Богиня Артемида (Диана) по ее просьбе превратила ее в источник, но Алфей, будучи рекой, проплыл под морем и соединился с возлюбленной нимфой.

\*\* Минций — река в Италии, описанная в одной из пасторалей Вергилия.

\*\*\* Тритон (водяной) приходит заявить (*to plead* — /юр./ защищать подсудимого, отвечать на обвинение), что его господин, Нептун, неповинен в смерти Ликида.

/юр., ист./ судебный акт, процесс, тяжба /= *law-plea*;/  
/юр./ заявление, сделанное в суде одной из сторон; жало-  
ба, прошение, иск по суду; просьба, призыв, обращение;  
требование).

**He asked the waves, and asked the felon winds** (он спраши-  
вал волны, спрашивал преступные/предательские ветры;  
*felon* ['felən] — опасный уголовный преступник; преступ-  
ный; жестокий, предательский),

**“What hard mishap hath doomed this gentle swain** (что за не-  
взгода обрекла на гибель этого нежного пастушка; *mishap*  
['mɪʃæp] — несчастье, неудача; несчастный случай; *to*  
*doom* [du:m] — обречь; /юр./ осуждать, выносить об-  
винительный приговор; *swain* — /поэт./ деревенский па-  
рень; пастух, пастушок)?”

**And questioned every gust of rugged wings** (и вопрошал  
каждый порыв яростных крыл\*; *gust* — порыв /ветра/;  
*rugged* ['rʌɡɪd] — пересеченный, труднопроходимый  
/о местности/: *rugged terrain* [tə'reɪn] — пересеченная  
местность; грубый, морщинистый; *rugged features*  
['fi:tʃəz] — грубые, резкие черты лица; /уст./ бурный,  
яростный /о погоде/)

**That blows from off each beakèd promontory** (что дует с каж-  
дого острого мыса; *beak* [bi:k] — клюв; что-либо напо-  
минающее клюв /например, выступ на носу старинного  
корабля/; *beaked* = *pointed* — заостренный, остроконеч-  
ный; *promontory* ['prɒmənt(ə)rɪ] — /геогр./ мыс, выступ).

**They knew not of his story** (они /ничего/ не ведали о его исто-  
рии);

**And sage Hippotades their answer brings** (и мудрый Гип-  
потад\*\* приносит их ответ),

**That not a blast was from his dungeon strayed** (что ни еди-  
ный порыв не ускользнул из его склепа; *blast* — сильный  
порыв ветра; *dungeon* ['dʌndʒ(ə)n] — главная башия /рас-  
положенная во внутреннем дворе средневекового замка/;  
подземная тюрьма, темница, склеп; *to stray* — сбиться

\* Ветры здесь представлены крылатыми существами.

\*\* Гиппотад (т. е. сын Гиппотаса) — бог ветров Эол.

*с пути, заблудиться; отбиться; /поэт./ блуждать; бродить, скитаться);*

**The air was calm, and on the level brine** (воздух был тих, и на поверхности моря: «на ровной морской воде»; *calm* [ka:m] — *спокойный; безветренный; тихий; level* [ˈlev(ə)] — *уровень; плоский, ровный; brine* — *рассол; /поэт./ морская вода; море, океан; /поэт./ слезы*)

**Sleek Panope with all her sisters played** (скользящая/гладкая Панопея\* играла со всеми своими сестрами; *sleek* — *гладкий, лоснящийся, блестящий /о шерсти животных/; ровный, гладкий; отполированный, глянцевый, блестящий /о поверхности/).*

**It was that fatal and perfidious bark** (это роковой и вероломный корабль; *fatal* [ˈfɛt(ə)] — *неминуемый, неизбежный, роковой, фатальный, неотвратимый; perfidious* [pəˈfɪdiəs] — *вероломный, коварный, предательский; сравните: perfidy* [ˈpɜːfɪdɪ] — *вероломство; bark* — *барк /большое парусное судно/; /поэт./ корабль),*

**Built in th' eclipse, and rigged with curses dark** (сооруженный в час затмения\*\*, оснащенный темными проклятиями; *eclipse* [ɪˈklɪps], [ə] — *затмение; rig* — *оснастка; парусное вооружение, рангоут и такелаж; to rig* — *оснащать),*

**That sunk so low that sacred head of thine** (погрузил столь низко = *в такую глубину священную твою главу; to sink* — *погружать/ся).*

**Next Camus, reverend sire, went footing slow** (следом Кэм\*\*\*, почтенный господин, шествовал, медленно сту-

\* Панопея — одна из nereid, то есть дочерей морского старца Нерея.

\*\* Затмение считалось дурным предзнаменованием.

\*\*\* Бог реки Кэм (Cam), представляющий Кембриджский университет, поэтому на нем надеты академические мантия и шапочка (*mantle and bonnet*) цвета темного тростника или камыша (осоки — *sedg*), что растет по его берегам, но с каймой цвета ярко-красного гиацинта (*sanguine flower* — кровавый цветок). По греческому преданию, цветок гиацинт был создан Аполлоном из крови юноши Гиацинта, которого он нечаянно убил, метнув диск. На цветке Аполлон сделал надпись: *AIAI* (увы! увы!).

пая; *reverend* ['rev(ə)r(ə)nd] — многоуважаемый, почтенный, уважаемый; /*Reverend*/ преподобный /титул священника/; *sire* ['saɪə] — /поэт./ отец; предок; /уст./ пожилой человек; *to foot* — идти пешком, ступать),

**His mantle hairy, and his bonnet sedge** (мантия его космата, из осоки его шапочка; *mantle* ['mæntl] — мантия; плащ; *bonnet* ['bɒnɪt] — колпак; шапочка /= *cap*/; *sedge* — осока),

**Inwrought with figures dim, and on the edge** (расшитая темными/неяркими образами, а по краям; *inwrought* [ɪn'ru:t] — вышитый, вотканный в материю /об узоре/; узорчатый /о ткани/; *figure* ['fɪgə] — фигура; изображение, рисунок; *dim* — тусклый, неяркий; неясный, неотчетливый, смутный: *dim outline* — неясный силуэт, смутные очертания)

**Like to that sanguine flower inscribed with woe** (подобная тому кровавому цветку с начертанной /на нем/ скорбью; *sanguine* ['sæŋgwɪn] — /поэт./ кроваво-красный; *to inscribe* [ɪn'skraɪb] — записывать, вписывать; вырезать, начертать на дереве, камне /имя, надпись/; *woe* [wəʊ] — /поэт./ горе, напасть, несчастье).

**“Ah! who hath reft,” quoth he, “my dearest pledge** (ах! кто похитил, — молвил он, — мое самое милое дитя: «мой самый дорогой залог»; *to reave* — /уст., поэт./ грабить, опустошать, разорять, расхищать; /= *reave away*/ похищать; отнимать силой; *quoth* [kwəθ] — сказал, промолвил; *pledge* — залог, заклад; обет, обещание; дар, подарок)?”

**Last came, and last did go** (последним пришел и последним ушел),

**The Pilot of the Galilean lake** (кормчий с Галилейского озера\*; *pilot* ['paɪlət] — лоцман; /уст., поэт./ рулевой, кормчий; *Galilean* [ˌgælɪ'li:ən]),

**Two massy keys he bore of metals twain** (два весомых ключа он нес, из двух металлов; *massy* ['mæsi] — массивный,

---

\* Имеется в виду Святой Петр, галилейский рыбак, которому Иисус Христос обещал ключи от неба (Евангелие от Матфея, 16.19). На нем надета mitra епископа (см. дальше), поскольку он считается первым епископом, возглавившим Церковь.

солидный, весомый; *twain* — два предмета: *in twain* — надвое; *пополам*)

**(The golden opes, the iron shuts amain** (золотой отворяет, железный тут же/стремительно замыкает; *opes* = *opens*; *atain* [ə'mein] — /уст., поэт./ быстро; *сломя голову*; *сильно, изо всех сил, на полной скорости*)).

**He shook his mitred locks, and stern bespake** (он потрянул своими увенчанными митрой кудрями и строго проговорил\*; *mitre* ['maɪtə] — *митра* /позолоченный, богато украшенный головной убор; *часть облачения высшего духовенства в католической и православной церквах*;/ *stern* — *строго, сурово*; *to bespake* [bɪ'spi:k] — /поэт./ *обращаться /к кому-либо/*):

**“How well could I have spared for thee, young swain** (как хорошо = *охотно* мог бы я отдать в обмен за тебя, юный пастушок; *to spare* — *беречь, сберегать*; *обходиться /без чего-либо/*),

**Enow of such as for their bellies' sake** (достаточно = *достаточное количество* тех, кто чрева ради: «ради своих животов»; *enow* [ɪ'naʊ] /уст., поэт./ = *enough*)

**Creep and intrude, and climb into the fold** (крадутся и вторгаются, и забираются в овчарню; *to creep* — *ползти, красться*; *to intrude* [ɪn'tru:d] — *вторгаться, входить без разрешения или приглашения; внедряться, вламываться*; *to climb* [klaɪm] — *взбираться, влезать, карабкаться*; *fold* — *загон для скота /обычно овец/, кошара*)!

**Of other care they little reckoning make** (об иной заботе они мало раздумывают; *to reckon of smth.* — /уст./ *обращать внимание /на что-либо/, заботиться, беспокоиться /о чем-либо/ /употребляется преимущественно в отрицательных и вопросительных предложениях*/: *he recked not of sufferings* — *он и не думал о страданиях*),

---

\* Здесь начинается обличение «развращенного духовенства». Кэм использует традиционные метафоры: «священник, пастор — пастух, пастырь» (*pastor* на латинском языке и означает «пастух») и «община — паства (т. е. овцы)».

**Than how to scramble at the shearers' feast** (кроме как пробраться к пиру стригущих; *to scramble* — *проби- раться*; *протискиваться с трудом*; *карабкаться, взби- раться*)

**And shove away the worthy bidden guest** (и отпихнуть достойных званых гостей; *to shove* [ʃʌv] — *пихать; толкать*; *bidden* = *invited* — *приглашенный, званный*).

**Blind mouths! that scarce themselves know how to hold** (слепые уста, что едва ли знают сами, как держать)

**A sheep-hook, or have learned aught else the least** (пастуший посох, или узнали что-либо иное, /хотя бы/ самое малое; *hook* [hʊk] — *крюк, крючок; кривой нож; серп; садовые ножницы*; *ought* [ɔ:t] — */уст., книжн./ что-либо вообще, что бы там ни было*; *least* [li:st] — *малейший, минималь- ный, наименьший*)

**That to the faithful herdman's art belongs** (что относит- ся к искусству верного пастыря; *herdman* — *пастырь*; *herd* — *стадо; гурт*; *to belong* [bɪ'lɒŋ] /to/ — *принадле- жать; относиться!*)

**What recks it them (какое им до этого дело)? What need they (и до чего нужда им; to need smth. — испытывать потребность, нуждаться в чем-либо)? They are sped (они удачливы/успешны = они свое получили; to speed — /уст./ действовать; they are sped = they are prosperous; prosperous ['prɒsp(ə)rəs] — процветающий, преуспеваю- щий; удачливый, успешный);**

**And when they list, their lean and flashy songs** (а когда они хотят /показать себя истинными пастырями/, их скуд- ные/постные и крикливые песни; *to list* — */уст./ же- лать, хотеть*; *lean* — *тощий, худой; постный; скудный*; *flashy* — *вульгарный, крикливый; бросающийся в глаза*)

**Grate on their scrannel pipes of wretched straw** (скребут по их гнусавым флейтам из жалкой соломы; *scrannel* ['skræn(ə)l] — *тощий; жалкий; скрипучий, гнусавый /о голосе/; wretched* ['retʃɪd] — *бедный, несчастный; жал- кий, никудышный; straw* — *солома; соломинка*).

**The hungry sheep look up, and are not fed** (голодные овцы под- нимают взор, и не накормляются: «не суть накормлены»),

**But, swoll'n with wind and the rank mist they draw** (но, опухшие/раздувшиеся от ветра и гнилого тумана, они втягивают = вдыхают; *to swell* — *пухнуть*; *rank* — *прогорклый, протухший /о жирах/; вонючий, дурно пахнущий*),

**Rot inwardly, and foul contagion spread** (гниение внутрь, и мерзкая зараза распространяется/ширится; *rot* — *гниение, разложение*; *to rot* — *гнить*; *inwardly* ['ɪnwədli] — *внутри; внутрь*; *foul* [faʊl] — *грязный, загрязненный; вонючий, омерзительный, отталкивающий /о запахе, виде/*; *contagion* [kən'teɪdʒ(ə)n] — *заражение; зараза*),

**Besides what the grim wolf with privy paw** (кроме того, жестокий волк скрытой = *коварной* лапой; *besides* [bɪ'saɪdɪz] — *кроме того, сверх того, более того*; *grim* — *жестокий, беспощадный*; *wolf* [wʊlf] — *волк*; *privy* ['prɪvi] — *тайный, сокровенный; скрытый*)

**Daily devours apace, and nothing said** (ежедневно быстро пожирает, и ничто не сказано /*m. e.*: *а власть молчит/*; *to devour* [dɪ'vaʊə] — *пожирать, поглощать*; *apace* [ə'peɪs] — */книжн./ быстро*).

**But that two-handed engine at the door** (но двурукое оружие у двери; *engine* ['endʒɪn] — *орудие, инструмент, средство; устройство; /совр./ машина, двигатель*)

**Stands ready to smite once, and smite no more** (стоит, готовое поразить единожды, чтобы больше не разить\*; *to smite* — *ударять, бить; карать*)”.

**Return, Alpheus: the dread voice is past** (воротись, Алфей, грозный голос умолк: «миновал»; *dread* [dred] — */книжн./ страшный, ужасный; наводящий ужас; грозный*)

**That shrunk thy streams** (который пугал: «сокращал» твои потоки; *to shrink* — *уменьшать, сокращать; высыхать, пересыхать, усыхать; /зд./ иссушать*); **return,**

---

\* Эти две загадочные строки никому не удалось объяснить. Выдвигались разные варианты толкования «двурукого оружия»: топор Реформации, обоюдоострый меч Архангела Михаила, две палаты Парламента, смерть и осуждение на вечные муки.

- Sicilian Muse** (воротись, сицилийская Муза\*; *Sicilian* [sɪ'sɪljən]),
- And call the vales and bid them hither cast** (воззови к долинам, и пусть они сюда кинут; *vale* — дол, долина; *hither* [ˈhɪðə] — /книжн., уст./ сюда; *to cast* — бросать, кидать, метать)
- Their bells and flow'rets of a thousand hues** (свои колокольчики и цветочки тысячи оттенков; *floweret* ['flaʊəɪt] — /поэт./ цветочек; *hue* [hju:] — краска, оттенок, тон, цвет).
- Ye valleys low, where the mild whispers use** (вы, низины: «низкие долины», где обычны = где часто слышатся нежные шептания; *valley* ['væli] — долина; *mild* [maɪld] — мягкий, тихий, спокойный; *to use* — использовать; /зд./ посещать, часто бывать)
- Of shades and wanton winds, and gushing brooks** (листья: «древесной/ сени», резвых ветров и бегущих/устремляющихся ручьев; *shade* — тень; полумрак; прохлада: *in a shade of the forest* — в тенистой прохладе леса; *wanton* ['wɒntən] — распутный, развратный; /поэт./ игривый, резвый; *to gush* [ɡʌʃ] — хлынуть; литься потоком; хлестать /о жидкости/),
- On whose fresh lap the swart star sparely looks** (на свежее лоно которых редко глядит смуглая звезда\*\*; *swart* [swɔ:t] /уст./ = *swarthy* ['swɔ:ðɪ] — смуглый; темный),
- Throw hither all your quaint enamelled eyes** (бросьте сюда все ваши чудные, покрытые глазурью очи; *quaint* [kweɪnt] — привлекательный своей оригинальностью или старомодностью, причудливый, затейливый; странный, чудной, необычный, своеобразный: *quaint child* — странный ребенок; *enamel* [ɪ'næm(ə)] — эмаль; финифть; глазурь; *to enamel* — покрывать эмалью, гла-

\* Возможно, имеется в виду Феокрит — греческий пасторальный поэт, предположительно родившийся в Сицилии.

\*\* Сириус, который считался имеющим дурное (темное — *swart*) влияние — возможно потому, что находится в зените поздним летом, когда растительность начинает увядать.

зурью; эмалировать; раскрашивать поверхность в разные цвета),

**That on the green turf suck the honeyed show'rs** (что на зеленой траве пьют: «всасывают/впитывают» медовые ливни; *turf* [tɜ:f] — дерн; *shower* ['ʃaʊə] — ливень, ливневый дождь)

**And purple all the ground with vernal flowers** (и облагряют всю землю вешними цветами; *purple* ['pɜ:pl] — пурпурный цвет, пурпур; *to purple* — окрашивать в пурпурный цвет; *vernal* ['vɜ:n(ə)] — весенний).

**Bring the rathe primrose that forsaken dies** (принесите торопливый первоцвет, умирающий забытым; *rathe* [reɪð] — /поэт./ быстрый, скорый, стремительный; проворный; ранний: *rathe flower* — ранний цветок; *primrose* ['prɪmrəʊz] — примула; *forsaken* [fə'seɪk(ə)n] — брошенный, покинутый, оставленный; *to forsake* [fə'seɪk] — оставлять, покидать; бросать; отвергать),

**The tufted crow-toe, and pale jessamine** (хохлатый лютик и бледный ясмин; *tuft* — пучок /перьев, травы, волос и т. п./, хохолок; /бот./ розетка; *to tuft* — украшать хохолком; *расти пучками*; *crow-toe* /уст./ = *crowfoot* — лютик: «воронья стопа»; *jessamine* ['dʒesəmin] = *jasmine* ['dʒæzmin] — жасмин),

**The white pink, and the pansy freaked with jet** (белую гвоздику и анютины глазки, запятнанные черным; *pansy* ['pænzɪ] — /бот./ анютины глазки; *freak* [fri:k] — каприз, причуда, чудачество; уродец; /зд./ *freaked* — испещренный; пятнистый; крапчатый; *jet* — гагат, черный янтарь; насыщенно-черный цвет),

**The glowing violet** (сияющую фиалку; *glow* [gləʊ] — светиться; быть ярким, светлым /о красках, цвете/; *violet* ['vaɪələt] — фиалка),

**The musk-rose, and the well attired woodbine** (мускусную розу и нарядную жимолость; *musk* — мускус; *to attire* [ə'taɪə] — /книжн./ облачать, наряжать, одевать: *attired in blue* — в голубом одеянии; *woodbine* ['wʊdbaɪn] — жимолость),

**With cowslips wan that hang the pensive head** (томные примулы, что повесили грустную голову = с поникшей го-

ловой; *cowslip* ['kaʊslɪp] — примула, первоцвет весенний: «коровья губа»; *wan* [wɒn] — бледный, изнуренный; болезненный; *pensive* ['pensɪv] — размышляющий, задумчивый; печальный, грустный),

**And every flower that sad embroidery wears** (и каждый цветок, что носит печальную = траурную вышивку; *embroidery* [ɪm'brɔɪd(ə)rɪ], [em-] — вышивание; вышивка; вышитое изделие; *to embroider* [ɪm'brɔɪdə], [em-] — вышивать, украшать вышивкой):

**Bid amaranthus all his beauty shed** (прикажите амаранту\* сбросить всю свою красоту; *to shed* — проливать, лить /слезы, кровь/; ронять, терять; сбрасывать: *trees shed their leaves* — деревья сбрасывают листья),

**And daffadillies fill their cups with tears** (а /желтым/ нарциссам наполнить свои чашечки слезами; *daffodilly* ['dæfədɪli] = *daffodil* ['dæfədɪl] — бледно-желтый нарцисс),

**To strew the laureate hearse where Lycid lies** (чтобы усыпать/окропить лавровое ложе, на котором покоится Ликид; *to strew* [stru:] — разбрасывать; разбрызгивать; посыпать, усыпать /неском, цветами/; *laureate* ['lɔ:riət] — лавровый; увенчанный лавровым венком; *laureat*; *hearse* [hɜ:s] — катафалк; погребальная колесница; похоронные дроги; /уст./ гроб).

**For so to interpose a little ease** (для того, чтобы принести/внести немного облегчения; *to interpose* [ɪntə'pəʊz] — вставлять, помещать между),

**Let our frail thoughts dally with false surmise** (пусть наши хрупкие/слабые мысли тешатся неверным предположением; *frail* — ломкий, непрочный, хрупкий; *to dally* ['dæli] — тратить время впустую, бездельничать; тянуть, задерживать, оттягивать, откладывает; *false* [fɔ:ls] — неверный, неправильный, ошибочный; *surmise* [sə'maɪz] — /книжн./ догадка, подозрение, предположение).

\* Амарант — легендарный неувядающий цветок.

**Ay me! Whilst thee the shores and sounding seas** (увы мне!  
в то время как тебя берега и звучные волны; *whilst*  
[waɪlst] — пока; *sea* [si:] — море; волна)

**Wash far away, where'er thy bones are hurled** (уносят: «смы-  
вают» далеко прочь, куда бы твои кости ни были забро-  
шены; *where'er* [weə'reə] /поэт./ = *wherever* [weə'revə] —  
куда бы то ни было; *to hurl* [hɜ:l] — бросать с силой;  
швырять; метать);

**Whether beyond the stormy Hebrides** (за бурные ли Гебриды\*),

**Where thou perhaps under the whelming tide** (где ты, воз-  
можно, под поглотившими тебя водами; *to whelm* —  
/поэт./ заливать; поглощать, подавлять /= *to overwhelm*  
[,əʊvə'welɪn]/; *tide* — прилив и отлив; /поэт./ море, океан;  
течение, поток)

**Visit'st the bottom of the monstrous world** (посещаешь чудо-  
вищный мир = мир /морских/ чудищ; *bottom* ['bɒtəm] —  
низ, нижняя часть; дно; *monstrous* ['mɒnstrəs] — чудо-  
вищный),

**Or whether thou, to our moist vows denied** (или же ты, не-  
доступный: «отказанный» нашим влажным = слезным  
мольбам; *moist* — влажный, мокрый; *vow* [vaʊ] — клят-  
ва, обет; молитва; *to deny* [dɪ'naɪ] — отрицать; отвер-  
гать; отказывать),

**Sleep'st by the fable of Bellerus old** (спишь у сказки древнего  
Беллера = подле древнего легендарного Беллера\*\*); *fable*  
['feɪbl] — басня; сказка),

**Where the great vision of the guarded mount** (где величе-  
ственный лик охраняемой /им/ горы; *vision* ['vɪz(ə)n] —  
зрение; видение, мечта; образ, представление; *guarded*  
['gɑ:dɪd] — охраняемый; *mount* [maʊnt] — /уст./ гора)

\* Гебриды — острова, лежащие к западу от шотландского побережья.

\*\* Беллер — легендарный герой, похороненный (согласно преданию)  
на Лендс-Энде (Land's End — «край земли») — скалистом мысе в  
Корнуэлле (на юго-западе Великобритании). Гора (mount) следую-  
щей строки — гора Св. Михаила (St. Michael's Mount), на самом  
краю Лендс-Энда, «хранимая» архангелом Михаилом, смотрящим  
на юг — в сторону Наманки и Байонской крепости (в северо-запад-  
ной Испании).

**Looks toward Namancos and Bayona's hold** (глядит в направлении Наманки и Байонской крепости)—

**Look homeward Angel now, and melt with ruth** (погляди/ обернись сейчас к дому, Ангел\*, и проникнись состраданием; *homeward* ['həʊmwəd] — *ведущий, идущий к дому; обратный, возвращающийся*; /≠ *homewards/* *домой, к дому; на родину*; *angel* ['eɪndʒ(ə)l] — *ангел*; *to melt* — *таять; смягчаться, умиляться*; *ruth* [ru:θ] — *жалость, сочувствие, участие, сострадание; раскаяние, сожаление*),

**And, O ye dolphins, waft the hapless youth** (и, о дельфины, несите злополучного юношу\*\*); *dolphin* ['dɒlfɪn] — *дельфин*; *to waft* [wɔft], [wɑ:ft] — *звать, нести /корабль, облака; о ветре/*; *hapless* ['hæpləs] — *злополучный, несчастливый, несчастный*).

**Weep no more, woeful shepherds, weep no more** (не плачьте более, скорбные пастухи, не плачьте более; *woeful* ['wəʊfʊl] — *скорбный, горестный; несчастный, печальный*),

**For Lycidas your sorrow is not dead** (ибо Ликид, ваша печаль, не умер),

**Sunk though he be beneath the wat'ry floor** (пусть /даже/ он погружен под водную гладь; *watery* ['wɔ:t(ə)rɪ] — *водный; состоящий из воды*; *floor* [flɔ:] — *уровень; /зд./ поверхность*);

**So sinks the day-star in the ocean bed** (так погружается дневное светило на океанское дно; *star* — *звезда; светило*; *ocean* ['əʊʃ(ə)n] — *океан; океанический*; *bed* — *кровать, ложе, постель; дно /моря/; русло /реки/*),

**And yet anon repairs his drooping head** (и все же вскоре возносит вновь свою склоненную главу; *anon* [ə'non] — *скоро, вскоре, в скором времени, в ближайшее время*);

---

\* То есть Святой Михаил.

\*\* По греческому преданию, юноша Палемон утонул недалеко от Коринфа — и дельфин вынес его тело на берег. Возможно также, что Мильтон имеет в виду юношу Ариона, спасенного дельфином.

*/уст./ тотчас; сейчас; to repair* [rɪ'peə] — чинить; восстанавливать; *to droop* [dru:p] — склонять, наклонять; опускаться; *to droop one's eyes* — потупить взор),

**And tricks his beams, and with new spangled ore** (и украшает себя лучами, и новым золотом: «новоприкрепленным драгоценным металлом»; *tricks = dresses; to trick /out, up/* — украшать, наряжать; *spangle* — блеск; *to spangle* — украшать блестками; *ore* [ɔ:] — руда: *copper ore* — медная руда; */поэт./ драгоценный металл*)

**Flames in the forehead of the morning sky** (пылает на челе утреннего неба; *forehead* ['fɒrɪd], ['fɔ:hed] — лоб):

**So Lycidas sunk low, but mounted high** (так и Ликид погрузился/опустился низко, но вознесся высоко)

**Through the dear might of him that walked the waves** (миллой/дорогой мощью Того, кто шел по волнам);

**Where other groves and other streams along** (где, /проходя/ мимо иных рощ, иных рек; *grove* [grəʊv] — лесок, роща: *olive* ['ɒlɪv] *grove* — оливковая роща),

**With nectar pure his oozy locks he laves** (чистым нектаром он смывает тину со своих кудрей: «моет свои тинистые кудри»; *nectar* ['nektə] — нектар /напиток богов/; *oozy* ['u:zi] — илистый, тинистый; *сравните: to ooze* [u:z] — сочиться, выделяться; источать; *to lave* — */поэт./ мыть; оmyвать /о ручье, реке/*),

**And hears the unexpressive nuptial song** (и внимает невыразимой брачной песне; *unexpressive = inexpressive* [ɪnɪks'presɪv] — невыразительный, ничего не выражающий; */зд./ = inexpressible* [ɪnɪks'presəbl] — невыразимый, неопиcуемый, несказанный, непередаваемый; *nuptial* ['nʌpʃ(ə)l] — брачный, свадебный),

**In the blest kingdoms meek of joy and love** (в блаженных, мирных: «кротких» царствах радости и любви; *meek* — кроткий, мягкий; покорный, послушный, смиренный).

**There entertain him all the saints above** (там принимают его/беседуют с ним все святые, что на небе; *to entertain* [ɪntə'teɪn] — принимать, угощать /гостей/; *занимать, развлекать; above* [ə'bʌv] — *наверху, вверху; выше*),

**In solemn troops and sweet societies** (торжественными соннами и милыми/приятными обществами/товариществами; *solemn* ['sɒləm] — торжественный; *troop* — отряд, группа людей; стадо, стая, рой /птиц, зверей, насекомых и т. п./: *troop of bees* — пчелиный рой; /troops/ — войска, армия, вооруженные силы; *society* [sə'saɪəti] — общество),

**That sing, and singing in their glory move** (что поют и с пением движутся = *шествуют* в своей славе = в лучезарном сиянии; *glory* ['glɔ:ri] — слава; лучезарное сияние),

**And wipe the tears for ever from his eyes** (и отирают слезы навсегда с его очей).

**Now, Lycidas, the shepherds weep no more** (ныне, Ликид, пастухи не плачут более):

**Henceforth thou art the Genius of the shore** (отныне ты — гений /дух-хранитель/ этого берега; *henceforth* [ˌhens'fɔ:θ] — /книжн./ с этого времени, впредь; *genius* ['dʒi:niəs] — гений, дух),

**In thy large recompense, and shalt be good** (в качестве щедрого тебе вознаграждения, и должен быть добр; *large* — большой, крупный; широкий; щедрый, великодушный; *recompense* ['rekəmpens] — возмещение /убытков, потерь и т. п./, компенсация; вознаграждение, награда)

**To all that wander in that perilous flood** (ко всем, кто странствует по этому опасному морю: «поток»; *perilous* ['periləs] — опасный, рискованный: *perilous journey* — опасное путешествие; *flood* [flʌd] — наводнение, потоп; прилив; поток, струя).

**Thus sang the uncouth swain to th' oaks and rills** (так пел простой/неученый пастушок дубам и ручьям; *uncouth* [ʌn'ku:θ] — грубый, неотесанный),

**While the still morn went out with sandals gray** (в то время, как тихое утро выходило в серых сандалиях; *still* — бесшумный, тихий, безмолвный; *sandal* ['sænd(ə)] — сандалия);

**He touched the tender stops of various quills** (он касался нежных скважин различных свирельных стволлов; *stop* — пробка, затычка; клапан /духового инструмента/; *vari-*

*ous* ['veəriəs] — *различный, разный*; *quill* — *крупное птичье перо; перо для письма /гусиное/; свирель, дудка /из тростника и т. п./*,

**With eager thought warbling his Doric lay** (со страстной думой издавая свою дорийскую\* песню; *eager* ['i:gə] — *страстно желающий, жаждущий; напряженный /об ожидании, думе/; warble* ['wɔ:bl] — *трель; песнь, мелодия; to warble* — *издавать трели; петь /о птицах/*);

**And now the sun had stretched out all the hills** (и вот солнце простерлось по всем холмам),

**And now was dropped into the western bay** (и вот кануло в западной бухте; *bay* — *бухта, залив*);

**At last he rose, and twitched his mantle blue** (под конец он встал и завернулся в синий плащ; *to rise* — *вставать, подниматься*; *to twitch* — *дергать, тащить*; /зд./ *twitched* = *pulled around him* /*потянув, обернул вокруг себя*/):

**To-morrow to fresh woods, and pastures new** (завтра — к свежим = *зазеленевшим свежей листвой* лесам и новым пажитям; *fresh* — *свежий; новый, только что появившийся* *fresh sprouts* — *молодые побеги*; *pasture* ['pɑ:stʃə] — *выгон, пастбище*).



*In this monody the author bewails a learned friend, unfortunately drowned in his passage from Chester on the Irish Seas, 1637. And by occasion foretells the ruin of our corrupted clergy, then in their height.*

Yet once more, O ye laurels, and once more  
Ye myrtles brown, with ivy never sere,  
I come to pluck your berries harsh and crude,  
And with forced fingers rude  
Shatter your leaves before the mellowing year.  
Bitter constraint and sad occasion dear

\* То есть пасторальную (пастушью), поскольку дорический диалект греческого языка был диалектом древнегреческих пасторальных поэтов Теокрита, Биона и Мосха.

Compels me to disturb your season due;  
 For Lycidas is dead, dead ere his prime,  
 Young Lycidas, and hath not left his peer.  
 Who would not sing for Lycidas? he knew  
 Himself to sing, and build the lofty rhyme.  
 He must not float upon his watery bier  
 Unwept, and welter to the parching wind,  
 Without the meed of some melodious tear.

Begin then, Sisters of the sacred well  
 That from beneath the seat of Jove doth spring;  
 Begin, and somewhat loudly sweep the string.  
 Hence with denial vain and coy excuse;  
 So may some gentle Muse  
 With lucky words favour my destined urn,  
 And as he passes turn  
 And bid fair peace be to my sable shroud.  
 For we were nursed upon the self-same hill,  
 Fed the same flock, by fountain, shade, and rill.

Together both, ere the high lawns appeared  
 Under the opening eyelids of the morn,  
 We drove afield, and both together heard  
 What time the grayfly winds her sultry horn,  
 Battening our flocks with the fresh dews of night,  
 Oft till the star that rose at evening bright  
 Toward Heaven's descent had sloped his westering  
wheel.

Meanwhile the rural ditties were not mute,  
 Tempered to th' oaten flute,  
 Rough satyrs danced, and fauns with cloven heel,  
 From the glad sound would not be absent long,  
 And old Damocetas loved to hear our song.

But O the heavy change, now thou art gone,  
 Now thou art gone, and never must return!  
 Thee, Shepherd, thee the woods and desert caves,  
 With wild thyme and the gadding vine o'ergrown,

And all their echoes mourn.  
The willows and the hazel copses green  
Shall now no more be seen  
Fanning their joyous leaves to thy soft lays.  
As killing as the canker to the rose,  
Or taint-worm to the weanling herds that graze,  
Or frost to flowers that their gay wardrobe wear,  
When first the white thorn blows;  
Such, Lycidas, thy loss to shepherd's ear.

Where were ye, nymphs, when the remorseless deep  
Closed o'er the head of your loved Lycidas?  
For neither were ye playing on the steep  
Where your old bards, the famous Druids, lie,  
Nor on the shaggy top of Mona high,  
Nor yet where Deva spreads her wizard stream.  
Ay me! I fondly dream —  
Had ye been there — for what could that have done?  
What could the Muse herself that Orpheus bore,  
The Muse herself, for her enchanting son,  
Whom universal nature did lament,  
When by the rout that made the hideous roar  
His gory visage down the stream was sent,  
Down the swift Hebrus to the Lesbian shore?

Alas! what boots it with incessant care  
To tend the homely, slighted shepherd's trade,  
And strictly meditate the thankless Muse?  
Were it not better done, as others use,  
To sport with Amaryllis in the shade,  
Or with the tangles of Neæra's hair?  
Fame is the spur that the clear spirit doth raise  
(That last infirmity of noble mind)  
To scorn delights and live laborious days;  
But the fair guerdon when we hope to find,  
And think to burst out into sudden blaze,  
Comes the blind Fury with th' abhorrèd shears,  
And slits the thin-spun life. "But not the praise,"

Phoebus replied, and touched my trembling ears;  
"Fame is no plant that grows on mortal soil,  
Nor in the glistening foil  
Set off to th' world, nor in broad rumour lies,  
But lives and spreads aloft by those pure eyes  
And perfect witness of all-judging Jove;  
As he pronounces lastly on each deed,  
Of so much fame in Heaven expect thy meed."

O fountain Arethuse, and thou honoured flood,  
Smooth-sliding Mincius, crowned with vocal reeds,  
That strain I heard was of a higher mood.  
But now my oat proceeds,  
And listens to the herald of the sea,  
That came in Neptune's plea.  
He asked the waves, and asked the felon winds,  
"What hard mishap hath doomed this gentle swain?"  
And questioned every gust of rugged wings  
That blows from off each beakèd promontory.  
They knew not of his story;  
And sage Hippotades their answer brings,  
That not a blast was from his dungeon strayed;  
The air was calm, and on the level brine  
Sleek Panope with all her sisters played.  
It was that fatal and perfidious bark,  
Built in th' eclipse, and rigged with curses dark,  
That sunk so low that sacred head of thine.

Next Camus, reverend sire, went footing slow,  
His mantle hairy, and his bonnet sedge,  
Inwrought with figures dim, and on the edge  
Like to that sanguine flower inscribed with woe.  
"Ah! who hath reft," quoth he, "my dearest pledge?"  
Last came, and last did go,  
The Pilot of the Galilean lake,  
Two massy keys he bore of metals twain  
(The golden opes, the iron shuts amain).  
He shook his mitred locks, and stern bespake:

“How well could I have spared for thee, young swain,  
Enow of such as for their bellies’ sake  
Creep and intrude, and climb into the fold!  
Of other care they little reckening make,  
Than how to scramble at the shearers’ feast  
And shove away the worthy bidden guest.  
Blind mouths! that scarce themselves know how to hold  
A sheep-hook, or have learned aught else the least  
That to the faithful herdman’s art belongs!  
What recks it them? What need they? They are sped;  
And when they list, their lean and flashy songs  
Grate on their scrannel pipes of wretched straw.  
The hungry sheep look up, and are not fed,  
But, swoll’n with wind and the rank mist they draw,  
Rot inwardly, and foul contagion spread,  
Besides what the grim wolf with privy paw  
Daily devours apace, and nothing said.  
But that two-handed engine at the door  
Stands ready to smite once, and smite no more”.

Return, Alpheus: the dread voice is past  
That shrunk thy streams; return, Sicilian Muse,  
And call the vales and bid them hither cast  
Their bells and flow’rets of a thousand hues.  
Ye valleys low, where the mild whispers use  
Of shades and wanton winds, and gushing brooks,  
On whose fresh lap the swart star sparely looks,  
Throw hither all your quaint enamelled eyes,  
That on the green turf suck the honeyed show’rs  
And purple all the ground with vernal flowers.  
Bring the rathe primrose that forsaken dies,  
The tufted crow-toe, and pale jessamine,  
The white pink, and the pansy freaked with jet,  
The glowing violet,  
The musk-rose, and the well attired woodbine,  
With cowslips wan that hang the pensive head,  
And every flower that sad embroidery wears:  
Bid amaranthus all his beauty shed,

And daffadillies fill their cups with tears,  
To strew the laureate hearse where Lycid lies.  
For so to interpose a little ease,  
Let our frail thoughts dally with false surmise.  
Ay me! Whilst thee the shores and sounding seas  
Wash far away, where'er thy bones are hurled;  
Whether beyond the stormy Hebrides,  
Where thou perhaps under the whelming tide  
Visit'st the bottom of the monstrous world,  
Or whether thou, to our moist vows denied,  
Sleep'st by the fable of Bellerus old,  
Where the great vision of the guarded mount  
Looks toward Namancos and Bayona's hold—  
Look homeward Angel now, and melt with ruth,  
And, O ye dolphins, waft the hapless youth.

Weep no more, woeful shepherds, weep no more,  
For Lycidas your sorrow is not dead,  
Sunk though he be beneath the wat'ry floor;  
So sinks the day-star in the ocean bed,  
And yet anon repairs his drooping head,  
And tricks his beams, and with new spangled ore  
Flames in the forehead of the morning sky:  
So Lycidas sunk low, but mounted high  
Through the dear might of him that walked the waves;  
Where other groves and other streams along,  
With nectar pure his oozy locks he laves,  
And hears the unexpressive nuptial song,  
In the blest kingdoms meek of joy and love.  
There entertain him all the saints above,  
In solemn troops and sweet societies,  
That sing, and singing in their glory move,  
And wipe the tears for ever from his eyes.  
Now, Lycidas, the shepherds weep no more:  
Henceforth thou art the Genius of the shore,  
In thy large recompense, and shalt be good  
To all that wander in that perilous flood.

Thus sang the uncouth swain to th' oaks and rills,  
 While the still morn went out with sandals gray;  
 He touched the tender stops of various quills,  
 With eager thought warbling his Doric lay;  
 And now the sun had stretched out all the hills,  
 And now was dropped into the western bay;  
 At last he rose, and twitched his mantle blue:  
 To-morrow to fresh woods, and pastures new.

\* \* \*

**When I consider how my light is spent** (когда я размышляю о том, как погас мой свет\*; *to consider* [kən'sɪdə] — *рассматривать, обдумывать*; *to spend* — *тратить; истощаться; ослабевать*)

**Ere half my days** (прежде половины моих дней = отведенного мне срока жизни; *ere* [eə] — */уст., поэт./ до, перед: ere night — до ночи*), **in this dark world and wide** (в этом темном мире и широком/обширном; *wide* — *широкий; обширный, большой*),

**And that one talent which is death to hide** (и что тот один талант, спрятать/укрыть который есть смерть\*\*); *talent* ['tælənt] — *дар, дарование, талант; способность; /уст./ талант /денежная и весовая единица/*

**Lodged with me useless** (помещен у меня бесполезно; *to lodge* — *обеспечивать временным жильем, предоставлять помещение; приютить, поселить; класть /в банк/; давать на хранение*; *useless* ['ju:sləs] — *бесполезный\*\*\**),

\* В 1652 году Мильтон утратил зрение.

\*\* Имеется в виду новозаветная притча о талантах. Слуга, который зарыл данный ему хозяином талант, вместо того чтобы вложить его в дело, по возвращении хозяина был лишен этого таланта и свергнут «во тьму внешнюю» (Евангелие от Матфея 25.14–30).

\*\*\* В слове *useless* содержится также намек на *usury* ['ju:z(ə)rɪ] — ростовщичество; */уст./ ростовщический процент: lend money at usury* — давать деньги в долг под /высокие/ проценты.

**though my soul more bent** (хотя моя душа более склонна; *to bend* — *сгибать; наклонять; склонять*)

**To serve therewith my Maker, and present** (служить им моему Создателю и представить; *therewith* [ˌðeəˈwɪð] — *юр., книжн./ с тем, с этим*; *to present* [prɪˈzent] — *предподносить; дарить; представлять, подавать*)

**My true account** (мой верный/чистосердечный отчет; *true* [truː] — *верный, правильный; преданный; искренний, правдивый, чистосердечный*; *account* [əˈkaʊnt] — *счет; отчет*), **lest he returning chide** (чтобы Он, вернувшись, не порицал /меня/; *lest* — *чтобы не, как бы не*; *to return* [rɪˈtʃ:n] — *возвращаться, идти обратно*; *to chide* — *распекаать, ругать, бранить*);

**“Doth God exact day-labour** (/разве/ требует Бог /выполнения/ дневного труда\*; *to exact* [ɪgˈzækt], [eg-] — *взыскивать; /настоятельно/ требовать; настаивать на выполнении /чего-либо/; обязывать*; *labour* [ˈleɪbə] — *труд; работа, задание*), **light denied** (при отказанном свете = лишив /работника/ света; *to deny* [dɪˈnaɪ] — *отрицать; отвергать; не признавать существование /чего-либо/; отказывать*: *to deny help to smb.* — *отказывать кому-либо в помощи*)?”

**I fondly ask** (я неразумно/безрассудно спрашиваю; *fondly* /зд., уст./ = *foolishly*). **But Patience, to prevent** (но Терпение, чтобы предотвратить; *patience* [ˈpeɪʃ(ə)ns] — *терпение*; *to prevent* [prɪˈvent] — *предотвращать, предупредить*)

**That murmur, soon replies** (этот ропот, скоро отвечает; *to reply* [rɪˈplaɪ] — *отвечать*), **“God doth not need** (Бог не нуждается)

**Either man’s work or his own gifts** (ни в труде человека, ни в Его собственных дарах /т. е. ни в том, чтобы человек воз-

---

\* Имеется в виду притча о винограднике (Евангелие от Матфея 20.1–16), а также слова Иисуса перед тем, как он исцелил слепого: «Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать». (Евангелие от Иоанна, 9.4.)

*вращал Ему Его дары*; *either* ['aɪðə 'ɔ:] ... *or* — или... или; *gift* [ɡɪft] — подарок, подношение; дар; дарование); **who best** (кто наилучшим образом)

**Bear his mild yoke** (несут его нестрогое ярмо; *mild* [maɪld] — мягкий, тихий, спокойный; милосердный, снисходительный, нестрогий, мягкий), **they serve him best** (те служат ему лучше всего). **His state** (его положение; *state* — состояние, положение; ранг)

**Is kingly** (есть королевское/царственное). **Thousands at his bidding speed** (тысячи по его приказу устремляются; *to bid* — /уст./ просить; приказывать: *do as you are bidden* — делайте, как велят; *to speed* — двигаться поспешно; мчаться; спешить, торопиться)

**And post o'er land and ocean without rest** (и поспешают по суше и по морю без передышки; *to post* [pəʊst] — ехать на почтовых /лошадях/, на перекладных; лететь, мчаться, спешить, торопиться; *o'er* ['əʊə, ɔ:] /поэт./ = *over* — через; *ocean* ['əʊʃ(ə)n] — океан):

**They also serve** (те также служат /Ему/) **who only stand and wait** (кто лишь стоит и ждет).”



When I consider how my light is spent  
 Ere half my days, in this dark world and wide,  
 And that one talent which is death to hide  
 Lodged with me useless, though my soul more bent  
 To serve therewith my Maker, and present  
 My true account, lest he returning chide;  
 “Doth God exact day-labour, light denied?”  
 I fondly ask. But Patience, to prevent  
 That murmur, soon replies, “God doth not need  
 Either man’s work or his own gifts; who best  
 Bear his mild yoke, they serve him best. His state  
 Is kingly. Thousands at his bidding speed  
 And post o’er land and ocean without rest:  
 They also serve who only stand and wait.”

## Sir John Suckling\*

---

(1609–1642)

### Song: Why so pale and wan, fond lover?

**Why so pale and wan, fond lover** (почему /ты/ так бледен и изнурен, безрассудный влюбленный; *pale* — бледный; *wan* [wɒn] — бледный, изнуренный; болезненный; *fond* [fɒnd] — испытывающий нежные чувства /к кому-либо — *fond of smb./*; /уст./ глупый, дурашливый, безрассудный /= *foolish*/)?

**Prithee, why so pale** (прошу тебя, /скажи,/ почему такой бледный; *prithee* ['prɪði] — /уст./ от *pray thee* — *прошу тебя, пожалуйста* /= *please*/)?

**Will, when looking well can't move her** (/разве/ если: «когда» выглядеть хорошо = *здоровый/хороший вид* не может тронуть = *убедить* ее; *to move* [mu:v] — *двигать; трогать, волновать; зд. убеждать* /= *to persuade* [pə'sweɪd]/),

**Looking ill prevail** (выглядеть нездорово/плохо = *болезненный/жалкий вид* достигнет цели; *to prevail* [prɪ'veɪl] — *восторжествовать, одержать победу; достичь цели* /= *to succeed* [sək'si:d]/, *will prevail* — *достигнет цели*)?

**Prithee, why so pale?**

**Why so dull and mute, young sinner** (почему /ты/ так уныл и молчалив, юный грешник; *dull* [dʌl] — *тупой, глупый; скучный*; /уст./ понурый, унылый; *mute* [mju:t] — *немой*;

---

\* Джон Саклинг.

*безгласный, безмолвный, молчаливый; sin — грех; to sin — грешить)?*

**Prithee, why so mute?**

**Will, when speaking well can't win her** (/разве/ если говорить хорошо = *красноречие* не может покорить/добиться ее; *to win* — *победить, выиграть; добиться, завоевать*),

**Saying nothing do 't** (говорить ничего = *молчание* достигнет: «сделает» это)?

**Prithee, why so mute?**

**Quit, quit** (брось, брось; *to quit* — *оставлять, покидать, уходить, уезжать; /разг./ прекращать, бросать /что-либо делать/*), **for shame** (стыдись = не позорься: «ради стыда»; *shame* — *стыд: /fie/ for shame! — стыдно!*), **this will not move** (это не тронет/не убедит):

**This cannot take her** (это не может захватить/привлечь ее).

**If of herself she will not love** (если сама по себе: «из себя самой» она не полюбит),

**Nothing can make her** (ничто не может ее заставить; *to make smb. do smth.* — *заставить, побудить кого-либо сделать что-либо*):

**The devil take her** (пусть заберет ее черт = так и черт с ней; *devil* ['dev(ə)] — *дьявол; черт, бес!*)



Why so pale and wan, fond lover?

Prithee, why so pale?

Will, when looking well can't move her,

Looking ill prevail?

Prithee, why so pale?

Why so dull and mute, young sinner?

Prithee, why so mute?

Will, when speaking well can't win her,

Saying nothing do 't?

Prithee, why so mute?

Quit, quit, for shame, this will not move:

This cannot take her.

If of herself she will not love,  
 Nothing can make her:  
 The devil take her!

### The Constant Lover

(Постоянный/верный возлюбленный\*)

**Out upon it** (эх, черт меня побери; *out upon it* — «наружу на это» — сленговое выражение той эпохи, означающее досаду на самого себя)! **I have loved** (я любил)

**Three whole days together** (целых три дня подряд: «три целых дня вместе»);

**And am like to love three more** (и, возможно, буду любить три /дня/ еще: «больше»; *like* — *подобный, похожий; возможный; вероятный*: *they are like to meet again* — они, вероятно, еще встретятся),

**If it prove fair weather** (если окажется хорошая погода = при хорошей погоде; *to prove* [pɹu:v] — *доказывать; удостоверить; подтверждать, оправдывать /какое-либо качество/; оказываться, показывать на практике*).

**Time shall moult away his wings** (Время сотрет свои крылья; *to moult* [məʊlt] — *линять /о птицах/, терять перья /=*shed old feathers* ['fedəz]/*),

**Ere he shall discover** (прежде чем оно: «он» обнаружит; *ere* [eə] — *до, перед; /поэт./ прежде чем; скорее чем*)

**In the whole wide world again** (во всем широком мире вновь)

**Such a constant lover** (столь постоянного возлюбленного).

**But the spite on 't is** (но вот досада-то: «но досада на это есть»; *spite* — *злоба, злость*: *to have a spite against smb.* — *питать ненависть к кому-либо; /уст./ недовольство, до-*

---

\* *Constant* ['kɒnstənt] — неизменный, устойчивый, константный; /книжн./ преданный, верный /=*faithful*/.

*сада, обида*), **no praise** (никакой хвалы; *praise* [preɪz] — хвала, восхваление)

**Is due at all to me** (вовсе не полагается мне; *due* [dju:] — должный, надлежащий, причитающийся; *at all* — *вовсе*):

**Love with me had made no stays** (любовь у меня не задержалась бы; *stay* — *пребывание*: *I shall make a week's stay there* — *я пробуду там неделю*; *остановка, стоянка*),

**Had it any been but she** (если бы была любая /другая/, кроме = *вместо* нее).

**Had it any been but she** (если бы была любая другая *вместо* нее),

**And that very face** (и *вместо*/ этого самого лица),

**There had been at least ere this** (тогда было = *побывало* бы, по меньшей мере, прежде этого = прежде нынешнего момента; *at least* — *по крайней мере, по меньшей мере*)

**A dozen dozen in her place** (дюжина дюжин на ее месте; *dozen* ['dʌz(ə)n] — *дюжина*).



Out upon it! I have loved  
Three whole days together;  
And am like to love three more,  
If it prove fair weather.

Time shall moult away his wings,  
Ere he shall discover  
In the whole wide world again  
Such a constant lover.

But the spite on 't is, no praise  
Is due at all to me:  
Love with me had made no stays,  
Had it any been but she.

Had it any been but she,  
And that very face,  
There had been at least ere this  
A dozen dozen in her place.

# Richard Crashaw\*

---

(1612–1649)

## The Tear

(Слеза)

**What bright soft thing is this** (что это за блестящая, мягкая/нежная вещь; *bright* — яркий; блестящий; светящийся, отражающий свет; *soft* [sɒft] — мягкий; гладкий, нежный; ласковый, тихий: *soft voice* — мягкий голос)?

**Sweet Mary, the fair eyes' expense** (милая Мария, прекрасных глаз трата = произведение прекрасных глаз; *expense* [ɪk'spens], [ek-] — трата, расход, издержки, трата)?

**A moist spark it is** (влажная капля это),

**A wat'ry diamond** (водяной/прозрачный как вода бриллиант; *wat'ry* = *watery* ['wɔ:t(ə)rɪ] — водный; состоящий из воды; полный воды; водяной; водянистый; бледный, бесцветный /о красках и т. п./; полный слез /о глазах/; *diamond* ['daɪəmənd] — алмаз; бриллиант); **from whence** (откуда/от которого)

**The very term, I think, was found** (само выражение, я думаю, было найдено; *term* — термин, выражение)

**The water of a diamond** (вода бриллианта\*\*).

---

\* Ричард Крэшо.

\*\* Термин, обозначающий качество (прозрачность и блеск) бриллианта, сравните: *of the first water* — чистой воды (о драгоценных камнях, обычно о бриллиантах).

- O 'tis not a tear** (о, это не слеза; *tear* [tɪə]),
- 'Tis a star about to drop** (это звезда, готовящаяся упасть/которая вот-вот упадет; *to be about to do smth.* — *собирать-ся что-либо сделать, быть готовым к чему-либо*)
- From thine eye its sphere** (из сферы твоего глаза; *sphere* [sfɪə] — *сфера; /поэт./ небеса, небо = celestial* [sə'lestiəl] *sphere* — *небесная сфера*);
- The sun will stoop and take it up** (солнце наклонится и подберет ее).
- Proud will his sister be to wear** (горда = *с гордостью* будет его /солнца/ сестра /*т. е. луна*/ носить; *to wear* [weə] — *носить /одежду, головной убор, обувь, украшения/*)
- This thine eyes' jewel in her ear** (этот твоих глаз драгоценный камень в своем ухе; *jewel* ['dʒu:əl] — *драгоценный камень; ювелирное изделие*).

- O 'tis a tear** (о, это слеза)
- Too true a tear** (слишком истинная/подлинная слеза; *true* [tru:] — *правдивый; истинный*); **for no sad eyne** (ибо никакие печальные/горестные глаза; *sad* — *грустный, печальный; eyne* /уст., поэт./ = *eyes*),
- How sad so e're** (какими бы печальными ни были; *e're* = *ever* — *всегда; когда-либо, в какой-либо ситуации, в каком-либо случае*),
- Rain so true a teare as thine** (не проливают, словно дождь: «не дождят» столь подлинную слезу, как твоя);
- Each drop leaving a place so dear** (каждая капля, покидая место столь дорогое),
- Weeps for itself** (плачет сама о себе/оплакивает самое себя), **is its own tear** (есть своя собственная слеза).

**Such a pearl as this is** (такой жемчуг, каким это является = какова она /*т. е. слеза*/ есть; *pearl* [pɜ:l] — *жемчуг; жемчужина*),

**(Slipped from Aurora's dewy breast** (соскользнувший с росистой груди Авроры; *to slip* — *скользить; выскальзывать, срываться /с языка, губ и т. н./; Aurora* [ɔ:'rɔ:rə] — *Аврора /богиня утренней зари у древних римлян/; dewy*

[ˈdʒuː], [ˈdʒuː] — *покрытый росой; росистый; dew* [dʒuː], [dʒuː] — *роса; breast* [brest])

**The rose bud's sweet lip kisses** (бутона розы сладкие уста целуют: «сладкая губа целует»; *bud* [bʌd] — *почка; бутон*);

**And such the rose itself, when vexed** (и подобный /жемчуг/ роза сама, если оскорблена/задета; *to vex* [veks] — *досаждать, раздражать; возмущать, сердить; /уст./ причинять боль, страдание*)

**With ungentle flames** (дерзким пламенем /солнца/ // дерзкой страстью; *gentle* [ˈdʒentl] — *знатный, родовитый, благородный, благородных кровей; мягкий, добрый; спокойный, не бурный /о погоде, море, реке/; flame* — *пламя; пыл, страсть*), **does shed** (проливает; *to shed* — *проливать, лить /слезы, кровь/*),

**Sweating in too warm a bed** (потеть/покрываясь испариной в слишком теплой клумбе; *sweat* [swet] — *испарина, пот; to sweat* [swet] — *потеть, обливаться потом, быть в испарине; bed* — *ложе, постель; грядка, клумба*).

**Such the maiden gem** (подобная девственная драгоценность; *maiden* [ˈmeɪd(ə)n] — *дева, девица; девственный, нетронутый; gem* [dʒem] — *драгоценный камень; самоцвет, полудрагоценный камень; драгоценность*),

**By the wanton spring put on** (пышной весной надетая; *wanton* [ˈwɒntən] — *распутный; /поэт./ буйный, пышный, богатый*),

**Peeps from her parent stem** (выглядывает с родительского ствола/стебля; *to peer* — *заглядывать /куда-либо/; смотреть прищурясь /на что-либо/; to peer into the room* — *заглянуть в комнату; смотреть сквозь маленькое отверстие, подглядывать; выглядывать, проглядывать; parent* [ˈpeər(ə)nt]; *stem* — *ствол, стебель*),

**And blushes on the manly sun** (и краснеет /глядя/ на мужественное солнце; *to blush* [blʌʃ] — *краснеть, заливаться румянцем от смущения, стыда; to blush like a rose* — *зардеться как маков цвет; manly* — *мужественный; мужеподобный*);

**This wat'ry blossom of thy eyne** (это прозрачное как вода цветение твоих глаз; *blossom* ['blɒsəm] — *цвет, цветение /о плодовых деревьях/; цветок /в период цветения плодовых деревьев/*),

**Ripe** (созрев: «зрелое»), **will make the richer wine** (сделает более богатое = *насыщенное/пряное* вино).

**Faire drop, why quak'st thou so** (прекрасная капля, почему ты так дрожишь/трепещешь; *to quake* [kweɪk] — *дрожать, вздрагивать, содрогаться*)?

**'Cause thou straight must lay thy head** (оттого, что ты тут же/немедленно должна положить/сложить свою голову; *'cause = because; straight* [streɪt] — *прямо; /= immediately* [ɪ'mi:diətli] — *немедленно, сразу*)

**In the dust** (в пыль/во прах)? **o no** (о нет);

**The dust shall never be thy bed** (прах никогда не будет твоим ложем):

**A pillow for thee will I bring** (подушку для тебя я принесу),

**Stuffed with down of angels' wing** (набитую пухом с ангельского: «ангелов» крыла; *down* [daʊn] — *пух; angel* ['eɪndʒ(ə)l] — *ангел*).

**Thus carried up on high** (так вознесенная высоко),

**(For to Heaven thou must go** (ибо на Небо ты должна пойти/отправиться/; *Heaven* ['hev(ə)n] — *Небо; Небеса, Царство Небесное*)

**Sweetly shalt thou lie** (мило/с приятностью будешь ты лежать; *sweetly* — *сладко; сладостно*)

**And in soft slumbers bathe thy woe** (и в нежных дремотах купать свое горе; *soft* [sɒft] — *мягкий; нежный; slumber* ['slʌmbə] — *сон; дремота; to bathe* [beɪð] — *купать; окутать; woe* [wəʊ] — *горе, несчастье*);

**Till the singing orbs awake thee** (пока поющие сферы\* не пробудят тебя; *orb* — *сфера; небесное тело /планеты,*

---

\* Речь идет о так называемой «музыке сфер». В астрономической системе Птолемея планеты и звезды считались прикрепленными к хрустальным сферам, которые, вращаясь вокруг земли, творили прекрасную музыку (неуловимую для человеческого слуха).

*звезды;/ глазное яблоко; глаз; to awake [ə'weɪk] — будить, пробуждать),*

**And one of their bright chorus make thee** (и одной из их светлого/блестящего хора не сделают тебя; *chorus* ['kɔ:ɾəs] — хор).

**There thy self shalt be** (там самим собой будешь)

**An eye** (глаз), **but not a weeping one** (но не плачущим),

**Yet I doubt of thee** (однако я сомневаюсь в тебе = неуверен в отношении тебя; *to doubt* [daʊt] — сомневаться, быть неуверенным /в чем-либо/, считать маловероятным),

**Whether th'hadst rather there have shone** (хотел бы ты скорее там светить; *rather* ['rɑ:ðə] — лучше, охотнее, предпочтительнее, скорее; *to shine* — светить; *shone* [ʃɒn])

**An eye of Heaven** (/будучи/ глазом Неба); **or still shine here** (или все же светить здесь),

**In th'Heaven of Mary's eye, a tear** (в Небе глаза Марии, /оставаясь/ слезой).



What bright soft thing is this?

Sweet Mary, the fair eyes' expense?

A moist spark it is,

A wat'ry diamond; from whence

The very term, I think, was found

The water of a diamond.

O 'tis not a tear,

'Tis a star about to drop

From thine eye its sphere;

The sun will stoop and take it up.

Proud will his sister be to wear

This thine eyes' jewel in her ear.

O 'tis a tear

Too true a tear; for no sad eyne,

How sad so e're,

Rain so true a teare as thine;

Each drop leaving a place so dear,  
Weeps for itself, is its own tear.

Such a pearl as this is,  
(Slipped from Aurora's dewy breast)  
The rose bud's sweet lip kisses;  
And such the rose itself, when vexed  
With ungentle flames, does shed,  
Sweating in too warm a bed.

Such the maiden gem,  
By the wanton spring put on,  
Peeps from her parent stem,  
And blushes on the manly sun:  
This wat'ry blossom of thy eyne,  
Ripe, will make the richer wine.

Faire drop, why quak'st thou so?  
'Cause thou straight must lay thy head  
In the dust? o no;  
The dust shall never be thy bed:  
A pillow for thee will I bring,  
Stuffed with down of angels' wing.

Thus carried up on high,  
(For to Heaven thou must go)  
Sweetly shalt thou lie  
And in soft slumbers bathe thy woe;  
Till the singing orbs awake thee,  
And one of their bright chorus make thee.

There thy self shalt be  
An eye, but not a weeping one,  
Yet I doubt of thee,  
Whether th'hadst rather there have shone  
An eye of Heaven; or still shine here,  
In th'Heaven of Mary's eye, a tear.

# Richard Lovelace\*

---

(1618–1657)

## To Lucasta, Going to the Wars

(Лукасте, уходя на войну)

**Tell me not, sweet, I am unkind** (не говори мне, милая, что я недобр/жесток; *unkind* [ʌn'kaɪnd] — *злой, недобрый; жестокий*),

**That from the nunnery** (что = *раз* из обители; *nunnery* [ˈnʌn(ə)rɪ] — *женский монастырь, женская обитель; nun* [nʌn] — *монахиня*)

**Of thy chaste breast and quiet mind** (твоей чистой груди = *твоего чистого сердца* и спокойного духа/ума; *chaste* [tʃeɪst] — *целомудренный, непорочный; чистый, незапятнанный; quiet* ['kwaɪət] — *тихий; спокойный; mind* [maɪnd] — *разум, ум; дух, душа*)

**To war and arms I fly** (я убегаю к войне и оружию; *arms* — *оружие; to fly* — *лететь; спасаться бегством, убежать; уходить*).

**True** (это правда: «истинно»), **a new mistress now I chase** (за новой возлюбленной: «госпожой» я ныне гонюсь = добиваюсь расположения новой возлюбленной; *mistress* ['mɪstrəs] — *хозяйка: mistress of the house* — *хозяйка дома*;

---

\* Ричард Лавлейс.

/уст./ *госпожа*; /поэт./ *возлюбленная*; *to chase* [tʃeɪs] — *знаться, преследовать; охотиться*),

**The first foe in the field** (/за/ первым /же/ противником на поле /боя/; *foe* [fəʊ] — /поэт./ *враг, противник, неприятель*);

**And with a stronger faith embrace** (и с большей: «с более сильной» верностью обнимаю; *faith* [feɪθ] — *вера, доверие; верность; обещание, данное слово; to embrace* [em'breɪs] — *обнимать*)

**A sword, a horse, a shield** (меч, коня, щит; *sword* [sɔ:d] — *меч; шпага; shield* [ʃi:ld] — *щит*).

**Yet this inconstancy is such** (однако эта неверность такова; *inconstancy* [ɪn'kɒnst(ə)nɪsɪ] — *изменчивость, колебание, непостоянство; сравните: constancy* ['kɒnstənsɪ] — *неизменность, неизменяемость; верность, преданность, постоянство*)

**As you too shall adore** (что и тебе должна быть по сердцу: «как ты тоже должна чтить»); *to adore* [ə'dɔ:ɪ] — *обожать; чтить*);

**I could not love thee, dear, so much** (я бы не мог любить тебя, дорогая, столь сильно),

**Loved I not honour more** (если бы я не любил честь больше; *honour* ['ɒnə] — *честь*).



Tell me not, sweet, I am unkind,  
That from the nunnery  
Of thy chaste breast and quiet mind  
To war and arms I fly.

True, a new mistress now I chase,  
The first foe in the field;  
And with a stronger faith embrace  
A sword, a horse, a shield.

Yet this inconstancy is such  
As you too shall adore;  
I could not love thee, dear, so much,  
Loved I not honour more.

## To Althea, from Prison

(Алтею, из тюрьмы\*)

**When Love with unconfined wings** (когда Любовь, /своими/ нестесненными крыльями; *unconfined* [ˌʌnkən'fɪnd] — *неограниченный /каким-либо замкнутым пространством/; to confine* — *ограничивать; заключать в тюрьму*)

**Hovers within my gates** (парит внутри/в пределах моих врат; *to hover* ['hɒvə] — *реячь, парить /о птице/; порхать /о бабочке/*),

**And my divine Althea brings** (и приводит мою божественную Алтею; *divine* [dɪ'vaɪn] — *божественный*)

**To whisper at the grates** (пошептать/ся/ у решеток; *grate* — *решетка, сетка; /уст./ тюрьма*);

**When I lie tangled in her hair** (когда я лежу, запутанный в ее волосах; *to tangle* — *запутывать*)

**And fettered to her eye** (и стреноженный для ее взора; *fetters* — *путь /для животных/; путь, ножные кандалы; плен, пленение, неволя; оковы, узы; to fetter* — *спутывать /лошадь/; заковывать /в кандалы/; связывать по рукам и ногам, стеснять, опутывать*),

**The gods that wanton in the air** (боги\*\*, что резвятся в воздухе; *wanton* ['wɒntən] — *распутный, развратный; /поэт./ игривый, резвый; to wanton* — *резвиться, забавляться*)

**Know no such liberty** (не ведают подобной свободы; *liberty* ['lɪbəti] — *свобода*).

**When flowing cups run swiftly round** (когда текущие = *переливающиеся* через край кубки быстро движутся: «бегут» по кругу; *round* — *круглый; кругом, по кругу*)

**With no allaying Thames** (безо всякой смягчающей Темзы = и они не разбавлены водой; *to allay* [ə'leɪ] — *смягчать, ослаблять, облегчать; уменьшать; успокаивать; Thames* [temz] — *Темза*),

\* Стихотворение написано, скорее всего, в 1642 году, когда Лавлейс был посажен в Тауэр за то, что поддерживал Карла II (будучи верен присяге) в его конфликте с Парламентом.

\*\* Существует вариант: *birds*.

**Our careless heads with roses bound** (/когда/ наши беспечные головы, увенчаны: «повязаны» розами; *to bind* [baɪnd] — *вязать; связывать*),

**Our hearts with loyal flames** (/а/ наши сердца полны верным пламенем = пламенеют верностью; *loyal* [ˈlɔɪəl] — *верный, преданный; лояльный; верноподданный; flame* — *пламя; пыл, страсть*);

**When thirsty grief in wine we steep** (когда полное жажды страдание мы макаем в вино; *thirst* — *жажда; thirsty* [ˈθɜːstɪ] — *томимый жаждой, испытывающий жажду: I am thirsty* — *я хочу пить; вызывающий жажду; иссохший, выжженный, высохший; жаждущий, горячо желающий /чего-либо/: thirsty for knowledge* — *жаждущий знаний; grief* [ɡriːf] — *горе, печаль, скорбь; to steep* — *погружать /в жидкость/; пропитывать /чем-либо/*),

**When healths and draughts go free** (когда тосты: «здравия» и плотку́ идут /по кругу/ свободно; *health* [helθ] — *здоровье; /зд./ тост /= toast/; draught* [draːft] — */книжн./ глоток: to drink at a draught* — *выпить залпом*),

**Fishes, that tipple in the deep** (рыбы, что пьют в глубине/пучине; *to tipple* — *пить, пьянствовать; deep* — *глубокий; the deep* — *морская пучина; море, океан*),

**Know no such liberty** (не ведают подобной свободы).

**When, like committed linnets, I** (когда, словно пленные коноплянки, я; *to commit* [kəˈmɪt] — *вынести решение о лишении свободы /заключении под стражу/: to commit to prison* — *заключать в тюрьму; linnet* [ˈlɪnɪt] — *коноплянка*)

**With shriller throat shall sing** (более пронзительным горлом = голосом буду петь/воспевать; *shrill* — *пронзительный, резкий; визгливый; высокий /о голосе, звуке/; throat* [θrəʊt] — *горло, гортань; глотка*)

**The sweetness, mercy, majesty** (добродушие, милость, величие; *sweetness* [ˈswiːtnəs] — *сладость; приятность, добродушие; mercy* [ˈmɜːsi] — *милосердие; majesty* [ˈmædʒəstɪ] — *величие*),

**And glories of my King** (и славу: «славы» моего короля; *glory* [ˈɡlɔːri] — *великолепие, неземная красота; лучезарное сияние; слава*);

**When I shall voice aloud how good** (когда я выскажу громко/вслух, насколько хорош/добр; *voice* [vɔɪs] — *голос*; *to voice* — *выражать /словами/; заявлять, провозглашать*; *aloud* [ə'laʊd] — *вслух; во весь голос, громко, громогласно*)

**He is** (он есть), **how great should be** (каким великим он будет),

**Enlargèd winds, that curl the flood** (выпущенные /на волну/ ветра, что рябят поток = водную гладь; *to enlarge* [ɪn'la:dʒ], [en-] — *расширять/ся/, увеличивать/ся/; усиливать/ся/*; *enlargèd* /зд./ = *released* [rɪ'li:st] — *освобожденный; выпущенный*; *curl* [kɜ:l] — *локон; завиток*; *to curl* — *вить/ся /о волосах/; кривить, искривлять*; *to curl one's lips* — *презрительно кривить губы*; *рябить /водную поверхность/*; *flood* [flʌd] — *прилив; поток*),

**Know no such liberty** (не ведают подобной свободы).

**Stone walls do not a prison make** (каменные стены не делают/не составляют тюрьмы; *prison* ['prɪz(ə)n] — *тюрьма, темница*),

**Nor iron bars a cage** (и железные прутья /не делают/ клетки = железная решетка не составляет клетки; *iron* ['aɪən] — *железо; железный*; *bar* — *брус, кусок; планка, рейка, перекладина*; *bars* — *решетка; прутья /решетки, клетки/*);

**Minds innocent and quiet take** (души невинные и тихие/спокойные принимают; *innocent* ['ɪnəs(ə)nt] — *невинный*; *quiet* ['kwaɪət] — *тихий, бесшумный; спокойный*)

**That for an hermitage** (это за жилище отшельника; *hermitage* ['hɜ:mrɪtɪdʒ] — *хижина отшельника; уединенное жилище*).

**If I have freedom in my love** (если у меня есть свобода в моей любви),

**And in my soul am free** (и в моей душе я свободен),

**Angels alone that soar above** (одни лишь ангелы, что реют вверх; *angel* ['eɪndʒ(ə)l] — *ангел*; *to soar* [sɔ:] — *парить, высоко летать*; *to soar up* — *набираться высоты, подниматься ввысь, воспарять*; *above* [ə'blʌv] — *наверху, вверх*),

**Enjoy such liberty** (обладают/наслаждаются подобной свободой; *to enjoy* [ɪn'dʒɔɪ], [en-] — *наслаждаться*; поль-

*зоваться /правами и т. п./; владеть, иметь, обладать:  
to enjoy good health — отличатьсь хорошим здоровьем).*



When Love with unconfinèd wings  
    Hovers within my gates,  
And my divine Althea brings  
    To whisper at the grates;  
When I lie tangled in her hair  
    And fettered to her eye,  
The gods that wanton in the air  
    Know no such liberty.

When flowing cups run swiftly round  
    With no allaying Thames,  
Our careless heads with roses bound,  
    Our hearts with loyal flames;  
When thirsty grief in wine we steep,  
    When healths and draughts go free,  
Fishes, that tipple in the deep,  
    Know no such liberty.

When, like committed linnets, I  
    With shriller throat shall sing  
The sweetness, mercy, majesty,  
    And glories of my King;  
When I shall voice aloud how good  
    He is, how great should be,  
Enlargèd winds, that curl the flood,  
    Know no such liberty.

Stone walls do not a prison make,  
    Nor iron bars a cage;  
Minds innocent and quiet take  
    That for an hermitage.  
If I have freedom in my love,  
    And in my soul am free,  
Angels alone that soar above,  
    Enjoy such liberty.

# Abraham Cowley\*

---

(1618–1667)

## The Wish

(Желание)

**Well then** (ну хорошо/ладно)! **I now do plainly see** (я теперь ясно вижу; *plainly* ['pleɪnlɪ] — ясно, различимо, отчетливо; *plain* — очевидный, явный, ясный; /уст./ плоский, ровный)

**This busy world** (этот занятой/деятельный мир; *busy* ['bɪzi] — деятельный; занятой; оживленный /об улице/; беспокойный, суетливый) **and I shall ne'er agree** (и я никогда не соглашусь; *to agree* [ə'ɡri:] — соглашаться).

**The very honey of all earthly joy** (самый мед всякой земной/мирской радости; *honey* ['hʌni] — мед; сладость)

**Does of all meats the soonest cloy** (из всех яств раньше всего пресыщает/надоедает; *meat* [mi:t] — мясо; /уст./ пища; *to cloy* — пресыщать);

**And they, methinks, deserve my pity** (и те, по моему разумению, заслуживают моего сострадания/сочувствия; *methinks* [mi:'θɪŋks] /уст./ = *it seems to me* — мне кажется, представляется; *to deserve* [dɪ'zɜ:v] — заслуживать, быть достойным чего-либо: *to deserve attention* [ə'tenʃ(ə)n] — заслуживать внимания; *pity* ['pɪti] — жалость, сострадание)

**Who for it can endure the stings** (кто ради нее /мирской радости/ может = готов сносить уколы/колкости; *to endure*

---

\* Абраам Каули.

[ɪn'dʒvə], [en-] — *выдерживать; терпеть, сносить; sting — жало: bee sting — пчелиное жало; укус /насекомого/; колкость, язвительность*),

**The crowd, and buzz, and murmurings** (толпу, и гудение/суету, и шумы/ропот; *crowd* [kraʊd] — *толпа*; *to buzz* [bʌz] — *гудеть, жужжать; гудеть /о толпе/; суесться, сновать; buzz — жужжание /насекомых/; гул, гудение /толпы/; murmuring* ['mɜ:m(ə)rɪŋ] — *журчание; шелестение; жужжание; шептание; ропот, ворчание*)

**Of this great hive, the city** (этого великого улья — города).

**Ah, yet, ere I descend to the grave** (ах! все же, прежде чем я сойду в могилу; *ah* [ɑ:] — *а!*, *ах!*; *yet* — *все же; к тому же, вдобавок; ere* [eə] — *прежде чем; to descend* [dɪ'send] — *спускаться, сходиться*)

**May I a small house and large garden have** (хотел бы я иметь домик/маленький дом и большой сад)!

**And a few friends, and many books, both true** (и немного друзей, и много книг, /и чтобы/ те и другие /были/ настоящими/верными; *both* [bəʊθ] — *оба; both... and — и... и...; и к тому же; как..., так и*),

**Both wise, and both delightful too** (и те и другие мудрыми, а также отрадными/доставляющими радость; *wise* [waɪz] — *мудрый; delightful* [dɪ'laɪtful] — *отрадный; восхитительный, очаровательный; delight* [dɪ'laɪt] — *удовольствие, наслаждение; /поэт./ обаяние, очарование*)!

**And since love ne'er will from me flee** (а поскольку любовь никогда от меня не убежит = никогда меня не покинет; *ne'er* = *never*; *to flee* — *убегать, спасаться бегством*),

**A mistress moderately fair** (хозяйку, в меру: «умеренно» милостивую; *mistress* ['mɪstrəs] — *хозяйка: mistress of the house — хозяйка дома; moderately* ['mɒd(ə)rətli] — *умеренно; fair* [feə] — */поэт./ красивый, прекрасный /обычно о женщинах/*),

**And good as guardian angels are** (и добрую, как добры ангелы-хранители; *guardian* ['ɡɑ:dɪən] — *опекун, попечитель; страж, защитник, хранитель; angel* ['eɪndʒ(ə)] — *ангел*),

**Only beloved** (единственно любимую; *beloved* [bɪ'lʌvd] — возлюбленный, любимый, желанный), **and loving me** (и любящую меня)!

**O fountains, when in you shall I** (о источники/ручьи, когда в вас я; *fountain* ['faʊntɪn] — источник; исток реки; ключ; фонтан)

**Myself** (самого себя), **eased of unpeaceful thoughts** (освобожденного от беспокойных мыслей; *to ease* [i:z] — облегчать /физические страдания/: *this medicine* ['medɪsɪn] *will ease you of your pain* — это лекарство облегчит твою боль; успокаивать; освобождать, избавлять; *peaceful* ['pi:sfʊl] — мирный; тихий, спокойный; *peace* — мир, покой), **espy** (замечу/узрю; *to espy* [ɪs'paɪ], [es-] — распознать, заметить, увидеть издали)?

**O fields! O woods** (о поля, о леса)! **when, when shall I be made** (когда, когда я буду сделан)

**The happy tenant of your shade** (счастливым арендатором вашей тени; *tenant* ['tenənt] — наниматель, арендатор, съемщик, временный владелец; жилец, житель, обитатель: *tenants of the house* — жильцы дома)?

**Here's the spring-head of pleasure's flood** (здесь исток потока/изобилия удовольствия/наслаждения; *springhead* ['sprɪŋhed] — исток /реки/; источник; *spring* — источник, ключ, родник; *flood* — наводнение, потоп; половодье, паводок, разлив; поток; изобилие):

**Here's wealthy Nature's treasury** (здесь сокровищница богатой Природы; *wealthy* ['welθɪ] — богатый; обильный; *wealth* [welθ] — богатство; /из/обилие; *nature* ['neɪtʃə] — природа; *treasury* ['trɛz(ə)rɪ] — сокровищница; казна),

**Where all the riches lie that she** (где лежат все богатства, которые она)

**Has coined and stamped for good** (отчеканила и отпечатавала навечно; *coin* [kɔɪn] — монета; *to coin* — чеканить; штамповать; *stamp* — штамп, печать; отпечаток, оттиск; *to stamp* — штамповать, ставить печать; клеймить, чеканить; отпечатывать, оттискивать).

**Pride and ambition here** (гордость/гордыня и честолюбие здесь; *ambition* [æm'biʃ(ə)n] — честолюбие, амбиция)

**Only in farfetched metaphors appear** (лишь в далеких/неправдоподобных метафорах появляются; *farfetched* [fɑ:'fetʃt] — надуманный, неправдоподобный: *a farfetched theory* ['θiəri] — надуманная/заумная теория, *a farfetched story* — небылица; *to fetch* — принести, достать; *приносить убитую дичь /о собаке/*; *metaphor* ['metəfə], [-fə:] — метафора /перенесение свойств одного предмета или явления на другой на основании признака, общего для обоих/; *to appear* [ə'piə] — показываться; появляться);

**Here nought but winds can hurtful murmurs scatter** (здесь ничто, кроме ветров, не может распространить: «рассыпать/разбросать» пагубный шелест/вредоносные толки; *nought* [nɔ:t] — ничто; *hurtful* ['hɜ:tfʊl] — вредный, пагубный, наносящий ущерб; *hurt* — телесное повреждение; ушиб; рана; травма; вред, убыток, урон, ущерб; обида; страдание; душевная боль; *мурмур* ['mɜ:mə] — шепот; слабый неясный шум; журчание; шорох; шелест; ворчание; ропот, невнятно выраженное недовольство; *to scatter* — разбрасывать, рассыпать, раскидывать),

**And nought but Echo flatter** (и ничто, кроме /нимфы/ Эхо\*, не льстит; *echo* ['ekəʊ] — эхо).

**The gods, when they descended, hither** (боги, когда они спускались, /именно/ сюда; *hither* ['hiðə] — /книжн., уст./ сюда)

**From heaven did always choose their way** (с неба всегда избирали свой путь; *to choose* [tʃu:z] — выбирать):

**And therefore we may boldly say** (и потому мы можем смело сказать; *therefore* ['ðeəfɔ:] — /книжн./ по этой причине; вследствие этого; поэтому; *boldly* ['bɔ:ldli] — отважно, смело; дерзко; самонадеянно, самоуверенно; без сомнений)

---

\* Эхо — нимфа, которую Гера (супруга Зевса), чтобы прекратить ее болтовню, лишила дара речи, оставив ей лишь возможность повторять то, что говорят другие.

**That 'tis the way, too, thither** (что это есть также путь туда /*m. e. на небо*/; *thither* ['ðɪðə] — /*книжн., уст.*/ туда, в ту сторону).

**How happy here should I** (как счастливо здесь бы я)

**And one dear she** (и одна дорогая/любимая она) **live and, embracing, die** (жили и, обнявшись, умерли = как счастливо мы бы с любимой здесь жили и умерли; *to embrace* [ɪm'breɪs], [em-] — *обнимать/ся*/)!

**She who is all the world** (она = *с ней*, которая есть весь мир), **and can exclude** (и может исключить; *to exclude* [ɪks'kluːd], [eks-] — *исключать; не впускать; не допускать* /*возможности и т. п.*/: *to exclude smb. from a house* — *отказать кому-либо от дома*)

**In deserts** (в пустынях/пустынных местах; *desert* ['dezət] — *пустыня; пустынное/безлюдное место*), **solitude** (одиночество = с которой и в пустынных местах не одиноко; *solitude* ['sɒlɪtjuːd] — *одиночество*).

**I should have then this only fear** (у меня тогда было бы лишь это единственное опасение; *fear* [fiə] — *боязнь, страх; опасение*):

**Lest men, when they my pleasures see** (как бы люди, когда они увидят мои удовольствия = мою отрадную жизнь; *lest* [lest] — *чтобы не, как бы не*; *pleasure* ['pleɪzə] — *удовольствие; что-либо, доставляющее удовольствие*),

**Should hither throng to live like me** (не ринулись сюда толпой, чтобы жить подобно мне; *throng* [θrɒŋ] — *толпа, толча; скопление*; *to throng* — *толпиться, собираться толпами*),

**And so make a city here** (и так = *таким образом* не устроили здесь города).



Well then! I now do plainly see  
 This busy world and I shall ne'er agree.  
 The very honey of all earthly joy  
 Does of all meats the soonest cloy;  
 And they, methinks, deserve my pity  
 Who for it can endure the stings,

The crowd, and buzz, and murmurings  
Of this great hive, the city.

Ah, yet, ere I descend to the grave  
May I a small house and large garden have!  
And a few friends, and many books, both true,  
Both wise, and both delightful too!  
And since love ne'er will from me flee,  
A mistress moderately fair,  
And good as guardian angels are,  
Only beloved, and loving me!

O fountains, when in you shall I  
Myself, eased of unpeaceful thoughts, espy?  
O fields! O woods! when, when shall I be made  
The happy tenant of your shade?  
Here's the spring-head of pleasure's flood:  
Here's wealthy Nature's treasury,  
Where all the riches lie that she  
Has coined and stamped for good.

Pride and ambition here  
Only in farfetched metaphors appear;  
Here nought but winds can hurtful murmurs scatter,  
And nought but Echo flatter.  
The gods, when they descended, hither  
From heaven did always choose their way:  
And therefore we may boldly say  
That 'tis the way, too, thither.

How happy here should I  
And one dear she live and, embracing, die!  
She who is all the world, and can exclude  
In deserts, solitude.  
I should have then this only fear:  
Lest men, when they my pleasures see,  
Should hither throng to live like me,  
And so make a city here.

# Andrew Marvell\*

---

(1621–1678)

## To His Coy Mistress

(К своей недоступной\*\* возлюбленной\*\*\*)

**Had we but world enough, and time** (если бы у нас было довольно мира = *мирской жизни* и времени),  
**This coyness, lady, were no crime** (эта недоступность, /о моя/ госпожа, не была бы преступлением).  
**We would sit down, and think which way** (мы бы сели и стали думать, каким путем/каким образом)  
**To walk, and pass our long love's day** (пойти и провести наш длинный/долгий день = *срок любви*).  
**Thou by the Indian Ganges' side** (ты на берегу индийского Ганга; *Indian* ['ɪndiən] — *индийский*; *Ganges* ['gændʒi:z] — *Ганг /река в Индии; берет начало в Гималаях, впадает в Индийский океан/*)  
**Shouldst rubies find** (нашла бы рубины\*\*\*\*; *ruby* ['ru:bi] — *рубин*); **I by the tide** (я бы у потока; *tide* — *прилив и отлив /на море, океане/; /поэт./ море, океан; течение, поток*)

---

\* Эндрю Марвелл.

\*\* В семнадцатом веке *coy* могло означать как «застенчивая, робкая» /=*shy*/, так и «кокетливая, т. е. не по-настоящему застенчивая, игриво застенчивая», кажущаяся недотрогой, представляющаяся недоступной» /=*coquettish* [кəʊ'ketʃ]/, в современном языке слово используется во втором значении.

\*\*\* *Mistress* ['mɪstrəs] — /уст./ госпожа; любовница; /поэт./ возлюбленная.

\*\*\*\* Считалось, что рубины охраняют девственность.

**Of Humber would complain** (Хамбера\* сетовал бы/выражал бы жалобы\*\* = пел бы свою тоску /по тебе/; *to complain* [kəm'pleɪn] — жаловаться, выражать недовольство).

**I would** (я бы)

**Love you ten years before the flood** (любил бы тебя за десять лет до потопа; *flood* [flʌd] — наводнение, потоп; половодье; наводок; разлив),

**And you should, if you please, refuse** (и ты бы, если тебе угодно, отвергала бы /меня/; *to refuse* [rɪ'fju:z] — отвергать, отказываться/)

**Till the conversion of the Jews** (до /самого/ обращения иудеев\*\*\*; *conversion* [kən'vɜ:ʃ(ə)n] — превращение, изменение; переход /из одного состояния в другое/; обращение, переход /в какую-либо веру/; обращение к Богу, возвращение на путь истинный; *Jew* [dʒu:] — еврей; иудей).

**My vegetable love should grow** (моя растительная/вегетативная\*\*\*\* любовь росла бы; *vegetable* ['vedʒ(ə)təbl] — растительный)

**Vaster than empires and more slow** (шире, чем империи, и более медленно /чем они/; *vast* [va:st] — огромный, обширный; бескрайний, безбрежный; *empire* ['empraɪə] — империя);

**An hundred years should go to praise** (сотня лет ушла бы /на то,/ чтобы восхвалять; *to praise* [preɪz] — хвалить; восхвалять; превозносить, прославлять, славословить)

**Thine eyes, and on thy forehead gaze** (твои очи и созерцать твое чело; *forehead* ['fɒrɪd], ['fɔ:hed] — лоб; *to gaze* — пристально глядеть; вглядываться; уставиться);

\* Река Хамбер (*the Humber River*). Родной город Марвелла, Халл (*Hull*), расположен в 40 км от Северного моря, на реке Халл, при ее впадении в эстуарий реки Хамбер.

\*\* *Complain* здесь подразумевает сочинение элегической лирики о неразделенной любви.

\*\*\* Во времена Марвелла христиане верили, что иудеи обратятся в христианство перед самым концом мира.

\*\*\*\* Растительная любовь — любовь, растущая медленно и пассивно, не требуя кормления.

**Two hundred to adore each breast** (две сотни — чтобы восхищаться каждой грудью; *to adore* [ə'dɔ:] — *обожать*; *поклоняться*; *breast* [breɪst] — *грудь*),

**But thirty thousand to the rest** (но тридцать тысяч — на /все/ остальное: «на остаток» /*m. e. на остальные части тела*/);

**An age at least to every part** (век, самое малое, на каждую часть; *age* [eɪdʒ] — *возраст*; *поколение* /= *generation* [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]/; *век*; *период*, *эпоха*; *least* [li:st] /*om little*/ — *малейший*, *минимальный*, *наименьший*; *at least* — *по крайней мере*, *самое малое*, как минимум),

**And the last age should show your heart** (и последний век показал бы твое сердце).

**For, lady, you deserve this state** (ибо, госпожа, ты заслуживаешь этот почет: «это достоинство/это звание»; *to deserve* [dɪ'zɜ:v] *smth.* — *заслуживать*, *быть достойным чего-либо*; *state* — *состояние*, *положение*; *ранг*; *великолепие*, *пышность*, *роскошь*; /*зд.*/ = *dignity* ['dɪgnəti] — *достоинство*; *высокое положение*, *высокий пост*, *должность*; *звание*, *сан*, *титул*; *почет*, *почести*, *дань уважения*),

**Nor would I love at lower rate** (да и я бы не стал любить по меньшей расценке/по более низкому курсу\*; *low* [ləʊ] — *низкий*; *rate* — *норма*; *размер*; *уровень*; *величина* /*в расчете на единицу чего-либо*/; *показатель*, *коэффициент*; *ставка*, *тариф*; *расценка*; *процент*, *доля*; /*фин.*/ *курс* /*при операциях с валютой и ценными бумагами*/: *at the rate* — *по курсу*).

**But at my back I always hear** (но за моей спиной я всегда/постоянно слышу)

**Time's wingèd chariot hurrying near** (поспешно приближающуюся крылатую колесницу времени/как поспешно приближается крылатая колесница времени; *chariot* ['tʃæriət] — *колесница*; *to hurry* ['hʌɹɪ] — *торопиться*, *спешить*; *near* [niə] — *близко*; *to hurry near* — *спешить приближаясь*, *поспешно приближаться*);

---

\* То есть за меньшее количество времени, чем только что упомянутое.

**And yonder all** (и там, за всем/по ту сторону всего) **before us lie** (перед нами лежат = простираются; *yonder* ['jɒndə] — /уст./ *вон там*; *в ту сторону*)

**Deserts of vast eternity** (пустыни обширной = бескрайней вечности; *desert* ['dezət] — *пустыня*; *пустынный район*; *eternity* [ɪ'tɜːnəti] — *вечность*).

**Thy beauty shall no more be found** (твоя красота более не будет найдена/обнаружена);

**Nor, in thy marble vault, shall sound** (и в твоём мраморном склепе не прозвучит; *marble* ['mɑːbl] — *мрамор*; *мраморный*; *vault* [vɔːlt] — *свод*; *подвал*, *погреб*: *wine vault* — *винный погреб*; *склеп*: *family vault* — *фамильный склеп*)

**My echoing song** (моя звучная: «отражающаяся эхом» песнь; *echo* ['ekəʊ] — *эхо*; *to echo* — *отдаваться эхом*; *отражаться*); **then worms shall try** (тогда черви займутся; *to try* — *пытаться*, *делать попытку*; *стараться*; *испытывать*, *подвергать испытанию*; *проверять на опыте*)

**That long-preserved virginity** (той долго сохранявшейся девственностью/отведают ту долго сохранявшуюся девственность; *to preserve* [prɪ'zɜːv] — *сохранять*, *сберегать*; *virginity* [vɜːdʒɪnəti] — *девственность*; *virgin* ['vɜːdʒɪn] — *дева*; *девушка*),

**And your quaint honour turn to dust** (и твою утонченную\* честь обратят в прах; *quaint* [kweɪnt] — *привлекательный своей оригинальностью или старомодностью*, *причудливый*, *затейливый*: *quaint articles of furniture* — *старинная причудливая мебель*; *странный*, *чудной*, *необычный*, *своеобразный*; *honour* ['ɒnə] — *честь*; *to turn* — *вращать/ся*, *поворачивать/ся*; *обращать/ся*; *превращать/ся*; *dust* — *пыль*; *прах*),

**And into ashes all my lust** (и в пепел все мое желание; *ashes* — *пепел*; *зола*; *lust* [lʌst] — *вожделение*, *похоть*):

**The grave's a fine and private place** (могила — славное и уединенное место; *private* ['praɪvɪt] — *частный*, *персональный*, *приватный*; *личный*, *собственный*; *сокровенный*; *уединенный*),

\* Игра слов, поскольку в среднеанглийском языке есть слово *queynte*, обозначающее женские половые органы.

**But none, I think, do there embrace** (но никто, я полагаю, там не обнимается; *none* [nʌn] — ни один из /общего числа/; *никто*; *to embrace* [im'breɪs], [em-] — обнимать/ся/).

**Now therefore, while the youthful hue** (ныне, поэтому, пока юный цвет/краска молодости; *therefore* ['ðeəfɔ:] — по этой причине, поэтому, следовательно; *youthful* ['ju:θfʊl] — молодой, юный; *hue* [hju:] — краска, оттенок, тон, цвет; /уст./ цвет лица)

**Sits on thy skin like morning dew** (сидит на твоей коже, подобно утренней росе; *dew* [dju:] — роса),

**And while thy willing soul transpires** (и пока твоя согласная/отзывчивая душа дышит/проступает; *willing* — готовый /сделать что-либо/; охотно делающий /что-либо/; *to transpire* [træn'spaɪə] — проступать в виде капель; обнаруживаться; /зд./ *transpires* = *breathes out*)

**At every pore with instant fires** (из каждой поры: «при каждой поре» моментальным огнем: «мгновенными огнями»); *instant* ['ɪnstənt] — мгновение, миг; немедленный, незамедлительный, мгновенный),

**Now let us sport us while we may** (ныне давай развлекаться, пока нам /это/ /воз/можно; *to sport* — /книжн./ играть, веселиться, резвиться; *веселить, развлекать*),

**And now, like amorous birds of prey** (и ныне, подобно влюбленным хищным птицам; *amorous* ['æm(ə)rəs] — влюбленный: *she gave him an amorous look* — она подарила ему влюбленный взгляд; любовный, амурный: *amorous advances* [əd'vɑ:nsɪz] — любовные заигрывания; *prey* [preɪ] — добыча, предмет охоты, ловли; *beast of prey* — хищное животное, хищник; *bird of prey* — хищная птица),

**Rather at once our time devour** (скорее в миг /давай/ поглотим/пожрем наше время; *rather* ['rɑ:də] — лучше, охотнее, предпочтительнее; скорее; *at once* — сразу же, тотчас же, немедленно; *to devour* [dɪ'vaʊə] — жадно есть; глотать, давясь; поглощать; уничтожать; разрушать: *fire devoured the house* — дом сгорел дотла; поглощать, проглатывать)

**Than languish in his slow-chapped power** (чем /будем/ томиться в его медленно пережевывающей власти; *to*

*languish* ['læŋgwɪʃ] — *слабеть; чахнуть; вянуть, ослабевать; томиться; изнывать; тосковать: to languish in jail — томиться в тюрьме; chops — /уст./ челюсти /= chops, jaws/; slow-chapped — медленно пережевывающий, неспешно пожирющий).*

**Let us roll all our strength and all** (давай скатаем всю нашу силу и всю)

**Our sweetness up into one ball** (нашу свежесть в один шар/в одно ядро),

**And tear our pleasures with rough strife** (и продерем/просадим наши удовольствия резким толчком: «грубой борьбой»); *to tear* [teə] — *рвать; пронзать, прорезать; пробивать: to tear a hole in the wall — пробить дырку в стене; the bullet* ['bʊlɪt] *tore through his leg — пуля пронзила его ногу; rough* [raʊf] — *грубый; strife* [straɪf] — *борьба; раздор)*

**Thorough the iron gates of life** (сквозь железные врата жизни; *thorough* ['θɹɒrə] /уст./ = *through* [θru:] — *через, сквозь; iron* ['aɪəŋ] — *железо; железный*);

**Thus, though we cannot make our sun** (так, хотя мы не можем заставить наше солнце)

**Stand still** (остановиться\*; *still* — *бесшумный, тихий, безмолвный; неподвижный; to stand still — стоять тихо; замереть/стоять не двигаясь, стоять на месте*), **yet we will make him run** (мы все же можем заставить его бежать = мы можем, однако, катить его).



Had we but world enough, and time,  
This coyness, lady, were no crime.  
We would sit down, and think which way  
To walk, and pass our long love's day.  
Thou by the Indian Ganges' side  
Shouldst rubies find; I by the tide  
Of Humber would complain. I would  
Love you ten years before the flood,

\* Так Зевс, чтобы продлить ночь, которую он проводил со смертной женщиной Алкменой, повелел солнцу повременить со свечением. Смотрите также Книгу Иисуса Навина (10.12-13).

And you should, if you please, refuse  
Till the conversion of the Jews.  
My vegetable love should grow  
Vaster than empires and more slow;  
An hundred years should go to praise  
Thine eyes, and on thy forehead gaze;  
Two hundred to adore each breast,  
But thirty thousand to the rest;  
An age at least to every part,  
And the last age should show your heart.  
For, lady, you deserve this state,  
Nor would I love at lower rate.

But at my back I always hear  
Time's wingèd chariot hurrying near;  
And yonder all before us lie  
Deserts of vast eternity.  
Thy beauty shall no more be found;  
Nor, in thy marble vault, shall sound  
My echoing song; then worms shall try  
That long-preserved virginity,  
And your quaint honour turn to dust,  
And into ashes all my lust:  
The grave's a fine and private place,  
But none, I think, do there embrace.

Now therefore, while the youthful hue  
Sits on thy skin like morning dew,  
And while thy willing soul transpires  
At every pore with instant fires,  
Now let us sport us while we may,  
And now, like amorous birds of prey,  
Rather at once our time devour  
Than languish in his slow-chapped power.  
Let us roll all our strength and all  
Our sweetness up into one ball,  
And tear our pleasures with rough strife  
Thorough the iron gates of life:  
Thus, though we cannot make our sun  
Stand still, yet we will make him run.

## The Definition of Love

(Определение\* любви)

**My Love is of a birth as rare** (моя Любовь по рождению столь же редкостна = благородна/аристократична; *rare* [reə] — редкий, редкостный)

**As 'tis for object strange and high** (сколь она в отношении своего предмета неведома/необыкновенна и высока; *object* ['ɒbdʒɪkt], [-dʒekt] — предмет; вещь; объект; цель; *strange* [streɪndʒ] — чужой; незнакомый, неизвестный);

**It was begotten by Despair** (она была зачата Отчаянием; *to beget* [bi'get] — /книжн./ быть отцом, производить на свет; *despair* [di'spreə] — отчаяние; безнадежность, безысходность)

**Upon Impossibility** (от Невозможности; *impossibility* [ɪm,pɒsə'bɪləti] — невозможность; *impossible* [ɪm'pɒsəbl] — невозможный, невыполнимый, неосуществимый).

**Magnanimous Despair alone** (одно лишь великодушное Отчаяние; *magnanimous* [mæg'næniməs] — великодушный)

**Could show me so divine a thing** (могло показать мне столь божественную вещь; *divine* [di'vaɪn] — божественный; неземной)

**Where feeble Hope could ne'er have flown** (/там,/ куда хилая Надежда никогда не могла бы залететь; *feeble* — немогущий, слабосильный, хилый; *to fly* — летать, лететь; *ne'er* [неə] /поэт./ сокр. от *never* — никогда),

**But vainly flapped its tinsel wing** (но лишь тщетно била бы своим мишурным крылом = своими мишурными крыльями; *to flap* — хлопать, шлепать, ударять /чем-либо гибким и широким/; ударять, хлопать крыльями /о птицах/; *tinsel* ['tɪns(ə)l] — блески, мишура; мишурный).

\* *Definition* [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] — определение; дефиниция.

**And yet I quickly might arrive** (и все же я мог бы быстро достичь /того места/; *to arrive* [ə'raɪv] — *прибывать; достигать*)

**Where my extended soul is fixt** (где = *в котором* прикреплена моя расширенная /т. е. вышедшая из тела/ душа; *to extend* [ɪk'stend], [ek-] — *простирается, тянуться; расширять, продолжать, удлинять; to fix* — *устанавливать; прикреплять; укреплять, закреплять; fixt = fixed*),

**But Fate does iron wedges drive** (но Судьба вбивает: «вгоняет» железные клинья; *fate* — *судьба; доля, фатум; blind fate* — *слепая судьба; cruel fate* — *жестокая судьба; iron* [ˈaɪən] — *железо; железный; to drive a wedge* — *вбивать клин*),

**And always crowds itself betwixt** (и постоянно втискивается между /нами/; *always* [ˈɔ:lweɪz] — *всегда, неизменно; to crowd* [kraʊd] — *давить, толкать; втискивать; betwixt* [bɪ'twɪkst] — */уст./ между*).

**For Fate with jealous eye does see** (ибо Судьба завистливым взором видит; *eye* — *глаз; взор*)

**Two perfect loves** (двух совершенных любящих: «две совершенные любви»; *perfect* [ˈpɜ:fɪkt] — *совершенный, безупречный*), **nor lets them close** (и не дает им подойти близко друг к другу/соединиться; *to close* [kləʊz] — *закрывать; соединять, объединять; подходить близко, сближаться*);

**Their union would her ruin be** (их слияние было бы ее гибелью; *union* [ˈju:njən] — *объединение, слияние; союз; ruin* [ˈru:ɪn] — *разорение, крах; гибель, крушение*),

**And her tyrannic pow'r depose** (и свергнуло бы ее тираническую власть\*; *tyrannic* [tɪ'rænik] = *tyrannical* [tɪ'rænik(ə)] — *тиранический; властный, деспотический; pow'r* = *power* — *сила, мощь; власть; to depose* [dɪ'pəʊz] — *низложить, свергнуть*).

---

\* Это утверждение основывается на идее, что соединение в равных долях чистых элементов будет настолько прочно, что сможет противостоять любому воздействию.

- And therefore her decrees of steel** (и поэтому ее стальные указы; *decree* [dɪ'kri:] — декрет, постановление, решение /например, суда по гражданским делам или церковного собора/)
- Us as the distant poles have placed** (нас в качестве отдаленных полюсов разместили; *distant* ['dist(ə)nt] — дальний; далекий; отдаленный),
- (Though Love's whole world on us doth wheel** (хотя весь мир Любви на нас /закрепленный/ кружится; *wheel* — колесо; *to wheel* — описывать круги; двигаться кругами, кружиться, вращаться))
- Not by themselves to be embraced** (самим /нам/ не положено быть обнятыми = не разрешено/не суждено обняться; *to embrace* [ɪm'breɪs], [em-] — обнимать/ся/);
- Unless the giddy heaven fall** (разве что небо, у которого закружится голова, упадет; *unless* [ʌn'les] — если не; пока не; *giddy* ['gɪdɪ] — испытывающий головокружение; страдающий головокружениями),
- And earth some new convulsion tear** (и землю разорвет какое-либо новое сотрясение; *convulsion* [kən'vʌlʃ(ə)n] — сотрясение, колебание /почвы, земной коры/; *convulsions* — судороги, конвульсии; *to tear* [teə] — рвать, разрывать);
- And, us to join, the world should all** (и, чтобы нас соединить, мир весь/целиком)
- Be cramped into a planisphere** (будет сплюснен в плоскостную карту; *cramp* — спазм, судорога; /тех./ зажим, тиски, скоба; *to cramp* — вызывать судорогу, спазмы; испытывать судороги, спазмы; ограничивать, связывать, стеснять; /тех./ скреплять скобой; *planisphere* ['plænisfɪə] — картографическая проекция сферы на плоскость /например, карта полушарий/).
- As lines, so loves oblique may well** (как линии, так и любви/возлюбленные наклонные могут вполне; *oblique* [ə'bli:k] — косой, наклонный; наклонная, косая линия)

**Themselves in every angle greet** (друг друга приветствовать = *встретиться* под любым углом; *to greet* — *приветствовать*; *здороваться*; *встречать*);

**But ours so truly parallel** (но наши /линии/, столь истинно параллельные; *truly* ['tru:lɪ] — *правдиво*; *искренне*; *действительно*, *по-настоящему*; *в полном смысле слова*; *parallel* ['pærəleɪ]),

**Though infinite, can never meet** (хотя и бесконечные, никогда не могут встретиться/соединиться; *infinite* ['ɪnfɪtɪ] — *бесконечный*, *безграничный*).

**Therefore the Love which us doth bind** (поэтому любовь, которая нас связывает),

**But Fate so enviously debars** (но /которой/ Судьба столь завистливо препятствует; *to debar* [dɪ'ba:] — *воспрепятствовать*, *не допускать*, *предотвращать*, *препятствовать*),

**Is the conjunction of the mind** (есть соединение души = сцепление душ; *conjunction* [kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] — *связывание*, *сцепление*, *соединение*; *пересечение дорог*, *перекресток*; *mind* — *ум*, *разум*; *душевное состояние*, *душа*),

**And opposition of the stars** (и противостояние звезд\* /определяющих судьбы/; *opposition* [ɒpə'zɪʃ(ə)n] — *противоположение* /*нахождение одного объекта напротив другого*/; *расположение напротив или друг против друга*; *противодействие*, *сопротивление*; *неприятие*).



My Love is of a birth as rare  
As 'tis for object strange and high;  
It was begotten by Despair  
Upon Impossibility.

Magnanimous Despair alone  
Could show me so divine a thing

\* В этой астрономической картине души любящих находятся в согласии (*to be in conjunction* значит занимать ту же небесную долготу), однако звезды, определяющие их судьбу, крайне враждебны (*to be in opposition* значит быть разделенными на 180 градусов).

---

Where feeble Hope could ne'er have flown,  
But vainly flapp'd its tinsel wing.

And yet I quickly might arrive  
Where my extended soul is fixt,  
But Fate does iron wedges drive,  
And always crowds itself betwixt.

For Fate with jealous eye does see  
Two perfect loves, nor lets them close;  
Their union would her ruin be,  
And her tyrannic pow'r depose.

And therefore her decrees of steel  
Us as the distant poles have placed,  
(Though Love's whole world on us doth wheel)  
Not by themselves to be embraced;

Unless the giddy heaven fall,  
And earth some new convulsion tear;  
And, us to join, the world should all  
Be cramped into a planisphere.

As lines, so loves oblique may well  
Themselves in every angle greet;  
But ours so truly parallel,  
Though infinite, can never meet.

Therefore the Love which us doth bind,  
But Fate so enviously debars,  
Is the conjunction of the mind,  
And opposition of the stars.

## The Garden

(Сад)

**How vainly men themselves amaze** (как напрасно/тщетно люди сами себя ставят в трудное/неловкое положение; *to amaze* [ə'meɪz] — изумлять, поражать, удивлять; зд. = *to perplex* [pə'pleks] — запутывать, усложнять; приводит в недоумение; смущать, ошеломлять, сбивать с толку)

**To win the palm, the oak, or bays** (чтобы завоевать пальму, дуб или лавры = пальмовый, дубовый или лавровый венки\*),

**And their incessant labours see** (и свои непрерывные труды видят; *incessant* [ɪn'ses(ə)nt] — беспрестанный, непрекращающийся, непрерывный; *labour* ['leɪbə] — труд)

**Crowned from some single herb, or tree** (увенчанными какой-либо одной травой или каким-либо одним деревом = какой-либо одной веткой дерева),

**Whose short and narrow verged shade** (которых короткая и узкая: «узко ограниченная» тень; *narrow* ['næɹəʊ] — узкий; *verge* [vɜ:dʒ] — край, грань; *to verge* — граничить; *narrow verged* = *confined* [kən'faɪnd] — ограниченный; замкнутый; узкий)

**Does prudently their toils upbraid** (благоразумно = справедливо попрекает их тяжкие усилия; *prudent* ['pru:d(ə)nt] — благоразумный, рассудительный, предусмотрительный; *toil* [tɔɪl] — тяжелый труд; *to upbraid* [ʌp'breɪd] — ругать, бранить; укорять, упрекать);

**While all flowers and all trees do close** (в то время как все цветы и все деревья соединяются; *to close* /зд./ = *to join*)

**To weave the garlands of repose** (чтобы сплести гирлянды/венки отдыха/спокойствия; *to weave* [wi:v] — ткать;

---

\* Пальмовый венок давался в Древней Греции за военные заслуги, дубовый — за гражданские, лавровый — за поэтические.

*плести; garland* ['gɑ:lənd] — гирлянда, венок; *repose* [rɪ'pəʊz] — отдых; покой, спокойствие, тишина, мир)!

**Fair Quiet, have I found thee here** (прекрасный Покой, /неужели/ я нашел тебя здесь; *quiet* ['kwaɪət] — покой, спокойствие; умиротворение; спокойный, тихий, ничем не нарушаемый: *quiet sea* — спокойное море, *quiet life* — спокойная жизнь; укромный, уединенный, изолированный: *quiet nook* — укромный уголок),

**And Innocence, thy sister dear** (и Невинность, твою милую: «дорогую» сестру; *innocence* ['ɪnəs(ə)ns] — невинность, чистота)?

**Mistaken long** (долго находясь в заблуждении; *mistaken* [mɪ'steɪk(ə)n] — имеющий неправильное представление; заблуждающийся; *to mistake* [mɪ'steɪk] — ошибаться, заблуждаться), **I sought you then** (я искал тебя тогда; *to seek* — искать, разыскивать)

**In busy companies of men** (в суетных компаниях людей; *busy* ['bɪzi] — деятельный; занятой; беспокойный, суетливый; *company* ['kʌmpəni] — общество, компания).

**Your sacred plants, if here below** (ваши священные растения = ростки, если здесь внизу = в земном мире; *plants* /здесь/ = *cuttings* — отростки, отводки, черенки; *sacred* ['seɪkrɪd] — священный; святой; *below* [bɪ'ləʊ] — внизу),

**Only among the plants will grow** (только среди растений будут расти = смогут прорасти);

**Society is all but rude** (общество просто/всего лишь грубо/примитивно; *society* [sə'saɪəti] — общество; *all but* /здесь/ = *merely* ['mɪəli] — только, просто; единственно; *rude* [ru:d] — грубый; необработанный, сырой; неотделанный, нешлифованный; примитивный)

**To this delicious solitude** (в сравнении с этим восхитительным уединением; *to* /здесь/ = *compared* [kəm'peəd] *to* — в сравнении с; *delicious* [dɪ'lɪʃəs] — восхитительный, прелестный, очаровательный; *solitude* ['sɒlɪt(j)u:d], [-tʃu:d] — одиночество; уединение; безлюдное место).

**No white nor red was ever seen** (ни белое, ни красное\* никогда не было видано)

**So amorous as this lovely green** (столь наделенным любовной привлекательностью, как эта прелестная зелень; *amorous* ['æm(ə)rəs] — *влюбленный; любовный, имеющий отношение к любви; lovely* ['lʌvli] — *красивый, привлекательный; lovely girl* — *красивая девушка, lovely picture* — *красивая картина*).

**Fond lovers, cruel as their flame** (безумные влюбленные, жестокие как /само/ их пламя = как сама их страсть; *fond* [fɒnd] *of smb.* — *испытывающий нежные чувства к кому-либо; любящий; /зд./ = foolish* — *глупый, безрассудный; cruel* ['kru:əl], [kruəl] — *жестокий; жестокосердный, безжалостный; мучительный*),

**Cut in these trees their mistress' name** (вырезали на этих деревьях имя своей возлюбленной\*\*); *mistress* ['mistrəs] — *хозяйка; /уст./ госпожа; /уст./ возлюбленная*):

**Little, alas, they know or heed** (мало, увы, они знают или принимают во внимание; *alas* [ə'læs] — *увы!*; *to heed* — *обращать внимание, учитывать, принимать во внимание*)

**How far these beauties hers exceed** (насколько: «как далеко» эти красоты превосходят ее /красоты/ = красоты возлюбленной; *beauty* ['bjʊ:ti] — *красота; красавица; to exceed* [ɪk'si:d], [ek-] — *превышать; переступить пределы, границы; выходить за пределы; превосходить!*)

**Fair trees, wheresoe'er your barks I wound** (прекрасные деревья, /если/ когда-либо я пораню вашу кору; *wheresoe'er* [ˌweəsəʊ'eə] /поэт./ = *wheresoever* [ˌweəsəʊ'evə] /книжн./ = *wherever* [weə'r'evə] — *где бы то ни было; при любых обстоятельствах; bark* — *кора /дерева/; wound* [wu:nd] — *рана; to wound* — *ранить*),

**No name shall but your own be found** (никакое иное имя, кроме вашего собственного, не будет найдено/обнаружено).

\* Цвета, которые принято было использовать для описания дамы в петраркистской традиции.

\*\* Следуя поэтической традиции, влюбленный вырезал на коре дерева имя своей любимой (как делал это и Петрарка).

**When we have run our passion's heat** (когда мы /уже/ пробежали нашей страсти жар = завершили пылкий бег нашей страсти; *passion* ['pæʃ(ə)n] — *страсть*),

**Love hither makes his best retreat** (любовь сюда делает свое лучшее отступление; *hither* ['hɪðə] — /книжн./ сюда; *retreat* [rɪ'tri:t] — *отступление*).

**The gods, that mortal beauty chase** (боги, что преследуют смертную красоту/красавицу; *to chase* [tʃeɪs] — *гнаться, преследовать*),

**Still in a tree did end their race** (все же в дереве заканчивали свой бег\*; *race* [reɪs] — *состязание в беге или в скорости; гонка, погоня*):

**Apollo hunted Daphne so** (Аполлон так охотился за Дафной; *Apollo* [ə'pɒləʊ]; *Daphne* ['dæfnɪ]),

**Only that she might laurel grow** (только /для того,/ чтобы она смогла прорасти лавром; *laurel* ['lɒr(ə)l] — *лавр*);

**And Pan did after Syrinx speed** (и Пан спешил за /нимфой/ Сиринкс; *syrinx* ['sɪrɪŋks] — *сиринкс, свирель Пана /разновидность флейты/; to speed* — *двигаться поспешно, спешить, торопиться*),

**Not as a nymph, but for a reed** (не как за нимфой, а ради тростника; *nymph* [nɪmf] — *нимфа*).

**What wondrous life in this I lead** (что за чудесную жизнь в этом = *в этом саду* я веду; *wondrous* ['wʌndrəs] — *удивительный, чудесный, дивный!*)

**Ripe apples drop about my head** (спелые яблоки падают вокруг моей головы);

**The luscious clusters of the vine** (пышные грозди винограда; *luscious* ['lʌʃəs] — *ароматный, сладкий; соблазнительный, привлекательный; богатый, пышный, роскошный; cluster* ['klʌstə] — *кисть, пучок, гроздь: cluster of grapes* — *гроздь винограда; vine* — *виноградная лоза*)

---

\* Аполлон преследовал Дафну, превратившуюся в лавр, а Пан — Сиринкс, превратившуюся в тростник. Эти превращения описаны в «Метаморфозах» Овидия.

**Upon my mouth do crush their wine** (на моих губах раздавливают свой сок: «свое вино»; *to crush* [kʁʌʃ] — *давить, мять*);

**The nectarine and curious peach** (нектарин и чудесный персик; *nectarine* ['nekt(ə)ri:n] — *нектарин, гладкий персик*; *curious* ['kjʊəriəs] — *возбуждающий любопытство; чудной, необычный*; /зд./ = *exquisite* [ɪk'skwɪzɪt], [ek-] — *изысканный; отборный, лучший*)

**Into my hands themselves do reach** (в мои руки сами тянутся);

**Stumbling on melons, as I pass** (спотыкаясь о дыни\*, проходя; *melon* ['melən] — *дыня*),

**Ensnared with flowers, I fall on grass** (уловленный /в ловушку/ цветами, я ваюсь на траву; *to ensnare* [ɪn'sneə], [en-] — *поймать в ловушку*; *snares* [sneə] — *западня, ловушка, силки*).

**Meanwhile the mind, from pleasure less** (тем временем разум, от меньшего удовольствия),

**Withdraws into its happiness** (удаляется в свое счастливое состояние; *to withdraw* [wɪð'drɔ:] — *ретироваться, удаляться, уходить*);

**The mind, that ocean where each kind** (разум, тот океан, где = *в котором* всякий вид; *ocean* ['əʊʃ(ə)n] — *океан*; *kind* [kaɪnd] — *сорт, разряд; вид, класс; качество, природа, характер, сущность; род, племя*)

**Does straight its own resemblance find** (прямо/сразу находит свое собственное подобие\*\*); *resemblance* [rɪ'zembləns] — *похожесть, сходство, схожесть; образ*);

**Yet it creates, transcending these** (однако он /разум/ создает, переходя за пределы этих /видов/; *to create* [kri'eɪt] — *со-*

\* *Melon* этимологически восходит к греческому слову, обозначающему «яблоко», возможно, здесь содержится аллюзия на яблоко с «древа познания добра и зла» и на грехопадение.

\*\* Как всякое наземное существо имеет соответствующее ему существо в подводном мире, так любое существо находит свое соответствие и в океане разума (в понимании неоплатоников).

- здавать, творить; to transcend* [træn'send], [tra:n-] — *переступить пределы; превосходить, превышать),*
- Far other worlds and other seas** (совершенно иные миры и иные моря);
- Annihilating all that's made** (уничтожая все, что было сделано = сотворено; *to annihilate* [ə'naɪəleɪt] — *истреблять; уничтожать)*
- To a green thought in a green shade** (ради зеленой думы в зеленой тени).
- Here at the fountain's sliding foot** (здесь, у скользящей = подвижной ноги источника; *fountain* ['faʊntɪn] — *источник, ключ; фонтан),*
- Or at some fruit tree's mossy root** (или у мшистого корня какого-нибудь плодового дерева; *fruit* [fru:t] — *плод, фрукт; mossy* — *мшистый; покрытый мхом; moss* — *мох),*
- Casting the body's vest aside** (отбросив/сбросив телесный камзол /*m. e. само тело, саму плоть*/; *vest* — *жилет; камзол; aside* [ə'saɪd] — *в сторону),*
- My soul into the boughs does glide** (моя душа скользит/проскальзывает в ветви; *bough* [bau] — *ветвь /основная/ сук):*
- There, like a bird, it sits and sings** (там, подобно птице, она сидит и поет),
- Then whets and combs its silver wings** (затем чистит и причесывает свои серебряные крылья; *to whet* — *точить, затачивать; /зд./ = to preen* — *чистить перья клювом; прихорашиваться; to comb* [kəʊm] — *чесать, расчесывать),*
- And, till prepared for longer flight** (и /до тех пор,/ пока не будет подготовлена к более = *весьма* долгому полету; *prepared* [prɪ'preəd] — *готовый, подготовленный),*
- Waves in its plumes the various light** (пускает волнами по своим перьям/вплетает в свое оперение пестрый цвет; *wave* — *волна; to wave* — *размахивать, махать; придавать волнистые очертания, волнистый рисунок; /зд./ = weave* — *вплетать; plume* [plu:m] — *перо; various* [ˈvæəriəs] — *различный, разнообразный; /поэт./ раз-*

*ноцветный: birds of various plumage* ['plu:mɪdʒ] — *птицы с разноцветным оперением).*

**Such was that happy garden-state** (таким было то счастливое садовое состояние),

**While man there walked without a mate** (когда мужчина там ходил без напарника = без подруги; *mate* — *товарищ, напарник; подручный, помощник; один из пары: муж, супруг; жена, супруга*):

**After a place so pure and sweet** (после места столь чистого и милого/сладостного),

**What other help could yet be meet** (какой другой помощник мог еще быть подходящим\*; *meet* = *fit; suitable* ['s(j)u:təbl] — *подходящий*)!

**But 'twas beyond a mortal's share** (но было за пределами доли = *превышало долю смертного человека; mortal* ['mɔ:t(ə)] — *смертный*)

**To wander solitary there** (бродить одиноким там; *to wander* ['wɒndə] — *бродить, странствовать, скитаться* /=*wander about, around*/):

**Two paradises 'twere in one** (двумя раями было бы в одном; *paradise* ['pærədaɪs] — *рай*)

**To live in paradise alone** (жить в раю одному\*\*).

**How well the skillful gardener drew** (как замечательно умелый садовник устроил; *skillful* ['skɪlfʊl] — *опытный, искусный; to draw* — *рисовать; чертить*)

**Of flowers and herbs this dial new** (из цветов и трав этот новый циферблат = эти новые солнечные часы\*\*\*; *dial* ['daɪəl] — *циферблат; круговая шкала; /= sundial/ солнечные часы*),

\* Бог создал Еву, поскольку «для человека не нашлось помощника, подобного ему» — “*for Adam there was not found an help meet for him*” (Бытие 2.18).

\*\* То есть, было бы вдвойне прекрасно жить в Раю одному (без Евы).

\*\*\* Имеются в виду цветы, посаженные в форме циферблата (что было модно в то время); солнце здесь более мягкое потому, что его лучи задерживаются растениями циферблата.

**Where, from above, the milder sun** (где = *в котором* сверху, более умеренное солнце; *mild* [maɪld] — *мягкий, тихий, спокойный; умеренный /о климате/*)

**Does through a fragrant zodiac run** (проникает сквозь ароматный зодиак; *fragrant* ['freɪgrənt] — *ароматный, благоухающий; zodiac* ['zəʊdiæk]);

**And as it works** (и когда он работает = действует), **th' industrious bee** (трудолюбивая пчела; *industrious* [ɪn'dʌstriəs] — *прилежный, работающий, старательный, трудолюбивый, усердный; сравните: industry* ['ɪndəstri] — *прилежание, старание, усердие*)

**Computes its time as well as we** (подсчитывает его время\* так же, как и мы)!

**How could such sweet and wholesome hours** (как могут столь милые и благотворные часы; *wholesome* ['həʊls(ə)m] — *полезный; благотворный*)

**Be reckoned but with herbs and flowers** (быть подсчитываемы, кроме как травами и цветами; *to reckon* ['rek(ə)n] — *считать, подсчитывать, вычислять*)!



How vainly men themselves amaze  
To win the palm, the oak, or bays,  
And their incessant labours see  
Crowned from some single herb, or tree,  
Whose short and narrow vergèd shade  
Does prudently their toils upbraid;  
While all flowers and all trees do close  
To weave the garlands of repose!

Fair Quiet, have I found thee here,  
And Innocence, thy sister dear?  
Mistaken long, I sought you then  
In busy companies of men.  
Your sacred plants, if here below,  
Only among the plants will grow;

\* Игра слов: *time* звучит так же, как *thyme* [taɪm] — тимьян, чабрец.

Society is all but rude  
To this delicious solitude.

No white nor red was ever seen  
So amorous as this lovely green.  
Fond lovers, cruel as their flame,  
Cut in these trees their mistress' name:  
Little, alas, they know or heed  
How far these beauties hers exceed!  
Fair trees, wheresoe'er your barks I wound,  
No name shall but your own be found.

When we have run our passion's heat,  
Love hither makes his best retreat.  
The gods, that mortal beauty chase,  
Still in a tree did end their race:  
Apollo hunted Daphne so,  
Only that she might laurel grow;  
And Pan did after Syrinx speed,  
Not as a nymph, but for a reed.

What wondrous life in this I lead!  
Ripe apples drop about my head;  
The luscious clusters of the vine  
Upon my mouth do crush their wine;  
The nectarine and curious peach  
Into my hands themselves do reach;  
Stumbling on melons, as I pass,  
Ensnared with flowers, I fall on grass.

Meanwhile the mind, from pleasure less,  
Withdraws into its happiness;  
The mind, that ocean where each kind  
Does straight its own resemblance find;  
Yet it creates, transcending these,  
Far other worlds and other seas;  
Annihilating all that's made  
To a green thought in a green shade.

---

Here at the fountain's sliding foot,  
Or at some fruit tree's mossy root,  
Casting the body's vest aside,  
My soul into the boughs does glide:  
There, like a bird, it sits and sings,  
Then whets and combs its silver wings,  
And, till prepared for longer flight,  
Waves in its plumes the various light.

Such was that happy garden-state,  
While man there walked without a mate:  
After a place so pure and sweet,  
What other help could yet be meet!  
But 'twas beyond a mortal's share  
To wander solitary there:  
Two paradises 'twere in one  
To live in paradise alone.

How well the skillful gardener drew  
Of flowers and herbs this dial new,  
Where, from above, the milder sun  
Does through a fragrant zodiac run;  
And as it works, th' industrious bee  
Computes its time as well as we!  
How could such sweet and wholesome hours  
Be reckoned but with herbs and flowers!



# Henry Vaughan\*

---

(1621–1695)

## The Retreat

(Отступление\*\*)

**Happy those early days! when I** (счастливы/радостны те ранние дни, когда я; *early* ['ɜ:lɪ] — *ранний*)

**Shined in my angel infancy** (сиял в моем ангельском детстве; *infancy* ['ɪnfənsɪ] — *раннее детство, младенчество*).

**Before I understood this place** (прежде чем я понял, что это место)

**Appointed for my second race** (назначено/определено для моего второго бега\*\*\*; *to appoint* [ə'pɔɪnt] — *назначать, определять /время, место/*),

**Or taught my soul to fancy aught** (или приучил мою душу желать что-либо; *to fancy* ['fænsɪ] — *воображать, представлять себе; очень хотеть, страстно желать; испытывать симпатию, любить; aught* [ɔ:t] — */арх./ что-либо вообще, что бы там ни было*)

**But a white, celestial thought** (кроме белой = *чистой*, небесной мысли; *celestial* [sə'lestɪəl] — *небесный; /рел./ небес-*

---

\* Генри Воэн.

\*\* *Retreat* [rɪ'tri:t].

\*\*\* Бег — традиционная христианская метафора жизни. Под «вторым бегом» подразумевается земная жизнь человека (которой, по учению христианских неоплатоников, предшествует небесная жизнь).

ный, божественный /о небе как о месте пребывания Бога и ангелов/);

**When yet I had not walked above** (когда я еще не отошел более чем; *above* [ə'blʌv] — *наверху, наверх, выше; больше чем, свыше /по количеству, размеру/*)

**A mile or two from my first love** (на милю или две от моей первой любви\*),

**And looking back, at that short space** (и, оглядываясь назад, с того короткого расстояния; *space* — *пространство; расстояние /между двумя объектами/*),

**Could see a glimpse of His bright face** (мог видеть проблеск Его светлого/яркого лица; *glimpse* [glɪmps] — *проблеск; мимолетное видение; to glimpse* — */книжн./ мерцать, слабо светиться; блеснуть, сверкнуть; мелькнуть; bright* — *яркий; светящийся*);

**When on some gilded cloud or flower** (когда на каком-либо позолоченном облаке или цветке; *to gild* [gɪld] — *золотить*)

**My gazing soul would dwell an hour** (моя созерцающая душа останавливалась/задерживалась на час = на некоторое /продолжительное/ время; *to gaze* — *пристально глядеть; вглядываться; to dwell* — *жить, обитать, находиться, пребывать; подробно останавливаться, задерживаться*),

**And in those weaker glories spy** (и в тех более слабых проявлениях великолепия/сияниях выследить/заметить; *glory* ['glɔ:ri] — *слава; величие, неземная красота; лучезарное сияние, нимб, ореол; to spy* — *увидеть, заметить*)

**Some shadows of eternity** (некие знаки/отражения вечности; *shadow* ['ʃædəʊ] — *тень; отражение; знак, предзнаменование; eternity* [ɪ'tɜ:nəti] — *вечность*);

**Before I taught my tongue to wound** (прежде чем я научил свой язык ранить; *tongue* [tʌŋ] — *язык; to wound* [wu:nd] — *ранить; wound* — *рана; ранение*)

---

\* То есть от Иисуса Христа: «Но имею против тебя то, что ты оставил первую любовь твою». (Откровение Иоанна Богослова, 2.4.)

- My conscience with a sinful sound** (мою совесть грешным звуком/звучанием; *conscience* ['kɒnʃ(ə)ns] — *совесть; сознание; sin — грех*),
- Or had the black art to dispense** (или имел = *обрел* черное искусство наделять; *to dispense* [dɪ'spens] — *раздавать, делить, распределять; готовить и отпускать /лекарства, медикаменты/*)
- A several sin to every sense** (определенным/особым грехом каждое чувство /восприятия/; *several* ['sev(ə)r(ə)l] — *некоторые /определенное количество/; /зд./ = separate* ['sep(ə)rət] — *отдельный, обособленный, особый; sense* [sens] — *чувство; ощущение; five senses — пять чувств /обоняние, осязание, зрение, слух, вкус/*),
- But felt through all this fleshly dress** (но ощущал сквозь все это плотское одеяние; *flesh* — *плоть*)
- Bright shoots of everlastingness** (яркие побеги вечности/вечного бытия; *shoot* [ʃu:t] — *побег, росток; to shoot — стрелять; /= shoot out/ пускать ростки, давать отростки; everlasting* [evə'lɑ:stɪŋ] — *вечный, бессмертный: «вечно длящийся»*).
- O, how I long to travel back** (о как я /страстно/ желаю отправиться обратно; *to long* — *очень хотеть, страстно желать; to travel* ['træv(ə)l] — *путешествовать, странствовать; покрывать расстояние, проезжать*),
- And tread again that ancient track** (и вновь ступить на ту старую стезю; *to tread* [tred] — *идти, ступать; ancient* ['eɪnʃ(ə)nt] — *древний; старинный, старый; track* — *след, отпечаток; путь; стезя; тропинка; проселочная дорога*)!
- That I might once more reach that plain** (чтобы я еще раз смог достичь = *добратся до той равнины*)
- Where first I left my glorious train** (где ранее я оставил мой славный ход = *путь; first — первый; сначала, раньше, ранее; to leave — оставлять, покидать; glorious* ['glɔ:riəs] — *славный; восхитительный, великолепный, замечательный; блестящий, яркий, сияющий; блистательный: the heavens were glorious with stars — небеса сияли звездами; train* [treɪn] — *ход; течение /реки/; to train — тянуть, тащить*),

**From whence th' enlightened spirit sees** (откуда просвещенный/пронизанный светом дух видит; *to enlighten* [ɪn'laɪt(ə)n] — *просвещать*; /арх./ *лить свет /на что-либо/, освещать /что-либо/*)

**That shady city of palm trees** (тенистый град пальмовых деревьев\*; *shady* ['ʃeɪdɪ] — *тенистый, затененный*; *shade* [ʃeɪd] — *тень; полумрак; прохлада: in a shade of the forest — в тенистой прохладе леса; palm* [pɑ:m] — *пальмовая ветвь*).

**But, ah! my soul with too much stay** (но — ах! — моя душа из-за слишком долгой задержки; *stay* — *пребывание; остановка, стоянка*; /зд./ = *delay* [dɪ'leɪ] — *задержка, промедление*)

**Is drunk, and staggers in the way** (пьяна и бредет шатаясь/колеблется на /своем/ пути; *to stagger* ['stæɡə] — *шататься, покачиваться; идти шатаясь; /уст./ колебаться, быть в нерешительности*).

**Some men a forward motion love** (некоторые люди любят движение вперед; *forward* ['fɔ:wəd] — *направленный вперед, по ходу движения; motion* ['məʊʃ(ə)n] — *движение*);

**But I by backward steps would move** (но я хотел бы двигаться отступающими шагами/шагами назад; *backward* ['bækwəd] — *обратный, направленный или повернутый назад; to move* [mu:v] — *двигать/ся*),

**And when this dust falls to the urn** (и, когда сей прах падет в погребальную урну; *dust* — *пыль; бранные останки; прах, тлен; urn* [z:n] — *погребальная урна; /поэт./ могила, гробница*),

---

\* «И взошел Моисей с равнин Моавитских на гору Нево, на вершину Фасги, что против Иерихона, и показал ему Господь всю землю Галаад до самого Дана, и всю землю Неффалимову, и всю землю Ефремову и Манассину, и всю землю Иудину, даже до самого западного моря, и полуденную страну и равнину долины Иерихона, город Пальм, до Сигора. И сказал ему Господь: вот земля, о которой Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, говоря: «семени твоему дам ее»; Я дал тебе увидеть ее глазами твоими, но в нее ты не войдешь». (Второзаконие 34.1–4.)

**In that state I came, return** (в то состояние, в котором я пришел, /хотел бы/ вернуться; *to return* [rɪ'tɜːn] — *возвращаться, идти обратно*).



Happy those early days! when I  
 Shined in my angel infancy.  
 Before I understood this place  
 Appointed for my second race,  
 Or taught my soul to fancy aught  
 But a white, celestial thought;  
 When yet I had not walked above  
 A mile or two from my first love,  
 And looking back, at that short space,  
 Could see a glimpse of His bright face;  
 When on some gilded cloud or flower  
 My gazing soul would dwell an hour,  
 And in those weaker glories spy  
 Some shadows of eternity;  
 Before I taught my tongue to wound  
 My conscience with a sinful sound,  
 Or had the black art to dispense  
 A several sin to every sense,  
 But felt through all this fleshly dress  
 Bright shoots of everlastingness.

O, how I long to travel back,  
 And tread again that ancient track!  
 That I might once more reach that plain  
 Where first I left my glorious train,  
 From whence th' enlightened spirit sees  
 That shady city of palm trees.  
 But, ah! my soul with too much stay  
 Is drunk, and staggers in the way.  
 Some men a forward motion love;  
 But I by backward steps would move,  
 And when this dust falls to the urn,  
 In that state I came, return.

## The World

(Мир)

**I saw Eternity the other night** (я видел Вечность недавно ночью; *eternity* [ɪ'tɜːnəti] — вечность; *the other night* — недавно вечером/ночью),

**Like a great ring of pure and endless light** (подобную великому кольцу чистого и бесконечного света),

**All calm as it was bright** (/столь же/ совершенно спокойную, как была она ярка; *calm* [kɑːm] — спокойный, мирный, невозмутимый; безветренный, тихий; спокойный /о море/);

**And round beneath it, Time, in hours, days, years** (а кругом под ней — Время, в часах, днях, годах\*; *beneath* [bɪ'niːθ] — внизу; ниже; под),

**Driven by the spheres** (гонимое = приводимое в движение сферами; *to drive* — гнать; *driven* ['drɪv(ə)n] — гонимый; приводимый в движение; *sphere* [sfɪə] — сфера; /уст./ орбита /небесного тела/; /= *celestial* [sə'lestiəl] *sphere*/ небесная сфера /твердая сфера птоломеевской астрономии/)

**Like a vast shadow moved** (подобно широкой тени/пространному отражению движимое; *vast* [vɑːst] — обширный, громадный; *shadow* ['ʃædəʊ] — тень; призрак; отражение), **in which the world** (в которой мир)

**And all her train were hurled** (и вся его свита были /стремительно/ увлекаемы; *train* — кортеж, процессия; караван; /воен./ обоз; свита, толпа /поклонников и т. п./; *to hurl* [hɜːl] — бросать с силой; швырять; метать).

---

\* «Поэтому он замыслил сотворить некое движущееся подобие вечности: устрояя небо, он вместе с ним творит для вечности, пребывающей в едином, вечный же образ, движущийся от числа к числу, который мы назвали временем. Ведь не было ни дней, ни ночей, ни месяцев, ни годов, пока не было рождено небо, но он уготовил для них возникновение лишь тогда, когда небо было устроено» (Платон «Тимей»).

**The dotting lover in his quaintest strain** (ослепленный любовью влюбленный, своей самой искусной/оригинальной мелодией/своим самым изощренным напевом; *dotting* ['dɑʊtɪŋ] — безумно любящий; слепо обожающий; *to dote* — души не чаять, слепо обожать: *he dotes up/on his daughter* — он души не чаает в дочери; *quaint* [kwɛɪnt] — странный, чудной, необычный, своеобразный; *strain* [streɪn] — натяжение; растяжение; тон /речи/: *in an angry strain* — в сердитом тоне; /обычно *strains*/ напев, мелодия; /поэт./ поэзия, стихи)

**Did there complain** (там выражал свою жалобу; *to complain* [kəm'pleɪn] — жаловаться, высказывать жалобу);

**Near him, his lute, his fancy, and his flights** (подле него — его лютия, его фантазия и его полеты /в страну фантазии/; *lute* [lu:t] — лютия; *fancy* ['fænsɪ] — иллюзия; галлюцинация; воображение, фантазия; мысленный образ: *flight of fancy* — полет фантазии; *flight* — полет; бегство, побег),

**Wit's sour delights** (кислые наслаждения = невеселые развлечения ума/остроумия; *wit* — остроумие; ум; *sour* ['sauə] — кислый; мрачный, угрюмый; недовольный; кислый: *a sour smile* — кислая улыбка),

**With gloves and knots** (с перчатками и /любовными/ узами: «узлами» = лентами /т. е. с залогами любви/; *glove* [glɒv] — перчатка, рукавица; *knot* [nɒt] — узел, узелок; союз, узы: *nuptial* ['nʌpʃ(ə)l] *knot* — брачные узы, *love knot* — любовные узы), **the silly snares of pleasure** (глупыми силками удовольствия; *snares* [sneə] — западня, капкан, ловушка, силок),

**Yet his dear treasure** (однако /являющиеся/ его дорогим сокровищем; *treasure* ['trezə] — сокровище),

**All scattered lay** (все разбросанные/рассеянные лежали; *to scatter* — разбрасывать, рассыпать, раскидывать), **while he his eyes did pour** (в то время как он проливал свои глаза = слезы; *to pour* [pɔ:] — лить/ся/)

**Upon a flow'r** (на цветок = над цветком; *flower* ['flaʊə]).

**The darksome statesman hung with weights and woe** (мрачный правитель, увешанный = отягченный бременем:

«грузами» и неприятностями: «горем/несчастьем»; *darksome* ['da:ksəm] — *темный, мрачный*; *statesman* ['steitsmən] — *государственный деятель*; *state* — *государство*; *weight* [weit] — *вес; тяжесть; груз, бремя, тяжесть: a great weight off one's mind — гора с плеч свалилась*; *woe* [wəu] — */поэт./ горе, напасть, несчастье; /woes/ беды, напасти, проблемы: financial [faɪ'næŋ](ə)] woes — финансовые проблемы)*

**Like a thick midnight fog moved there so slow** (подобно густому полному туману, двигался/передвигался там столь медленно),

**He did nor stay nor go** (что он не оставался /на месте/ и не шел /далее;/ *nor... nor... = neither... nor... — ни... ни*);

**Condemning thoughts, like sad eclipses, scowl** (осуждающие мысли, словно печальные затмения, хмуро глядели; *to condemn* [kən'dem] — *осуждать, порицать; приговаривать, выносить приговор*; *eclipse* ['klɪps], [ə-] — *затмение*; *to scowl* [skaul] — *смотреть сердито, бросать сердитый взгляд; хмуриться, хмурить брови*)

**Upon his soul** (на его душу),

**And clouds of crying witnesses without** (и тучи кричащих свидетелей снаружи = вокруг него; *witness* ['wɪtnəs] — *свидетель, очевидец*; *without* [wɪ'daʊt] — *вне, снаружи; на улице*)

**Pursued him with one shout** (преследовали его одним = единым/слившимся криком; *to pursue* [pə'sju:] *smb.* — *преследовать кого-либо; гнаться, бежать за кем-либо*).

**Yet digged the mole** (однако крот\* копал), **and, lest his ways be found** (и, чтобы его пути не были обнаружены; *lest* — *чтобы не, как бы не*),

**Worked underground** (работал = *пробирался* под землей; *underground* — ['lʌndəgraʊnd] — *под землей*),

**Where he did clutch his prey** (где он сжал = *схватил* свою добычу; *to clutch* [klʌtʃ] — *схватить; зажать*). **But one did see** (только один видел)

\* Имеется в виду «темный/мрачный правитель».

**That policy** (этот образ действий; *policy* ['pɒləsi] — политика, линия поведения, установка, курс, стратегия: *to adopt* [ə'dɒpt] *a policy* — принимать курс):

**Churches and altars fed him** (церкви и алтари кормили его; *altar* ['ɔ:l tə] — алтарь, жертвенник; *to feed* — кормить, питать); **perjuries** (ложные клятвы; *perjury* ['pɜ:dʒ(ə)rɪ] — клятвопреступление, лжесвидетельство; вероломство, нарушение клятвы)

**Were gnats and flies** (были комарами и мухами /*m. e.* столь же многочисленны и зловредны/; *gnat* [næt] — комар; гнус; мошка);

**It rained about him blood and tears** (на него падал дождь из крови и слез: «дождело вокруг него кровью и слезами»), **but he** (однако он)

**Drank them as free** (пил их столь же свободно /как они падали/).

**The fearful miser on a heap of rust** (боязливый скупец на груди ржавчины = испорченных вещей/хлама; *fearful* ['fiəfʊl] — испытывающий страх, испуганный; робкий; *miser* ['maɪzə] — скряга, скупец)

**Sat pining all his life there** (сидел, томясь, всю свою жизнь; *to pine* — чахнуть, томиться; *изнемогать, изнывать, иссыхать* /= *pine away*/), **did scarce trust** (едва доверял; *scarce* [skeəs] — недостаточный, скудный; /поэт./ = *scarcely* ['skeəsli] — едва, почти не; с трудом; едва ли, вряд ли)

**His own hands with the dust** (/даже/ своим собственным рукам эту пыль/этот прах; *dust* — пыль; прах),

**Yet would not place one piece above** (и все же не хотел бы поместить = вложить/инвестировать ни одной монеты сверху; *piece* [pi:s] — кусок; монета), **but lives** (но живет)

**In fear of thieves** (в страхе пред ворами; *thief* [θi:f] — вор).

**Thousands there were as frantic as himself** (тысячи были столь же обезумевшими /от жадности/, как он сам; *frantic* ['fræntɪk] — безумный, неустовый, яростный: *he was frantic with pain* — он обезумел от боли),

**And hugged each one his pelf** (и крепко обнимали каждый свое грязное добро; *to hug* — крепко обнимать, сжимать в объятиях; *pelf* — /презр./ деньги /нажитые нечестным путем/, презренный металл; богатство);

**The downright epicure placed heav'n in sense** (убежденный эпикуреец поместил небо = рай в ощущение/чувство; *downright* ['daunraɪt] — прямой, открытый, честный; полный, совершенный, абсолютный: *he is a downright atheist* ['eɪθɪst] — он убежденный атеист; *epicure* ['epɪkjʊə] — эпикуреец /здесь: человек, видящий смысл жизни в наслаждениях/; *heaven* ['hev(ə)n] — небеса, небо; /Heaven/ Небеса, Царство Небесное; рай, блаженство),

**And scorned pretence** (и презирал притворство; *to scorn* — презирать; относиться с презрением, пренебрежением; *pretence* [prɪ'tens] — притворство; обман: *to make a pretence* — притворяться; претенциозность; хвастовство, выставление напоказ),

**While others, slipped into a wide excess** (в то время как другие, соскользнув в широкие = неумеренные излишества; *to slip* — скользить, соскальзывать; *wide* — широкий; обширный, большой; выходящий за рамки допустимого, приемлемого; неумеренный; *excess* [ɪk'ses], [ek-] — чрезмерность, неумеренность; невоздержанность, излишества),

**Said little less** (говорили поменьше /т. е. держали язык за зубами — в отличие от эпикурейца/; /just/ a little less — поменьше: *a little less noise!* — не шумите так: «поменьше шума»);

**The weaker sort** (более слабых людей: «более слабый разряд/тип /людей/»); *sort* — вид, разновидность, сорт; тип человека) **slight, trivial wares enslave** (незначительные, тривиальные товары порабащают; *slight* — хрупкий, непрочный; незначительный; *trivial* ['trɪvɪəl] — банальный, обычный, тривиальный; незначительный, мелкий, ничтожный; *wares* [weəz] — товары, продукты производства; гончарные изделия; керамика, керамические изделия; *to enslave* [ɪn'sleɪv], [en-] — порабащать, делать

*рабом; подчинять, завладевать; пленять, очаровывать; сравните: slave — раб),*

**Who think them brave** (тех, кто считает их блистательными/прекрасными; *brave* — *отважный, храбрый; превосходный, прекрасный; /уст., книжн./ нарядный*);

**And poor despised Truth sat counting by** (а бедная, презируемая Истина сидела, подсчитывая; *to despise* [dɪ'spaɪz] — *презирать, относиться с презрением; to count* — *считать, подсчитывать; counting by = recording; to record* [rɪ'kɔ:d] — *записывать, регистрировать; заносить в список*)

**Their victory** (их /товаров/ победу; *victory* ['vɪkt(ə)rɪ]).

**Yet some, who all this while did weep and sing** (однако некоторые, кто все это время плакали и пели),

**And sing, and weep** (и пели, и плакали), **soared up into the ring** (вознеслись в кольцо\*; *to soar* [sɔ:] — *парить, высоко летать; to soar up* — *набирать высоту, подниматься ввысь, воспарять*);

**But most would use no wing** (но большинство не захотело воспользоваться своими крыльями: «использовать крыло»).

**“O fools! (о глупцы)” said I** (сказал я), **“thus to prefer dark night** (так предпочесть темную ночь; *to prefer* [prɪ'fɜ:] — *предпочитать*)

**Before true light** (истинному свету: «перед истинным светом»)!)

**To live in grots and caves, and hate the day** (жить в гротах и пещерах, и ненавидеть дневной свет; *grot = grotto* ['grɒtəʊ] — *грот, пещера; cave* — *пещера; погреб, подвал*)

**Because it shows the way** (потому что он указывает путь),

**The way which from this dead and dark abode** (путь, который от этого смертного: «мертвого» и темного обита-

---

\* Возможно, здесь имеется в виду восьмая небесная сфера, которая (согласно учению неоплатоников) возвышается над другими сферами.

лица; *abode* [ə'bəʊd] — /книжн./ жилище; дом, жилье, обиталище)

**Leads up to God** (ведет вверх/возводит к Богу),

**A way where you might tread the sun and be** (путь, где = на котором вы могли бы ступать по солнцу и быть; *to tread* [tred] — идти, ступать; /= *tread down*/ топтать, наступать, давить: *to tread down flowers* — топтать цветы)

**More bright than he** (более ярким, чем оно!)”

**But as I did their madness so discuss** (но когда я вел такую речь об их безумии: «их безумие так обсуждал»; *to discuss* [dɪ'skʌs] — обсуждать, дискутировать; рассматривать /вопрос/ в деталях, анализировать со всех сторон)

**One whispered thus** (один /кто-то/ прошептал так = следующее),

**“This ring the Bridegroom did for none provide** (это кольцо Жених ни для кого иного не приготовил; *bridegroom* ['braɪdgrʊm] — жених; *to provide* [prə'vaɪd] — снабжать; доставлять; обеспечивать; заготовлять, запасать, берегать),

**But for his bride** (кроме как для своей невесты\*).”



I saw Eternity the other night,  
 Like a great ring of pure and endless light,  
     All calm as it was bright;  
 And round beneath it, Time, in hours, days, years,  
     Driven by the spheres  
 Like a vast shadow moved, in which the world  
     And all her train were hurled.  
 The doting lover in his quaintest strain  
     Did there complain;

\* Под Женихом подразумевается Иисус Христос, под невестой — Церковь, или Новый Иерусалим, который будет выглядеть «как невеста, украшенная для мужа своего» (Откровение Иоанна Богослова, 21.2).

Near him, his lute, his fancy, and his flights,  
Wit's sour delights,  
With gloves and knots, the silly snares of pleasure,  
Yet his dear treasure,  
All scattered lay, while he his eyes did pour  
Upon a flow'r.

The darksome statesman hung with weights and woe  
Like a thick midnight fog moved there so slow,  
He did nor stay nor go;  
Condemning thoughts, like sad eclipses, scowl  
Upon his soul,  
And clouds of crying witnesses without  
Pursued him with one shout.  
Yet digged the mole, and, lest his ways be found,  
Worked underground,  
Where he did clutch his prey. But one did see  
That policy:  
Churches and altars fed him; perjuries  
Were gnats and flies;  
It rained about him blood and tears, but he  
Drank them as free.

The fearful miser on a heap of rust  
Sat pining all his life there, did scarce trust  
His own hands with the dust,  
Yet would not place one piece above, but lives  
In fear of thieves.  
Thousands there were as frantic as himself,  
And hugged each one his pelf;  
The downright epicure placed heav'n in sense,  
And scorned pretence,  
While others, slipped into a wide excess,  
Said little less;  
The weaker sort slight, trivial wares enslave,  
Who think them brave;  
And poor despised Truth sat counting by  
Their victory.

Yet some, who all this while did weep and sing,  
 And sing, and weep, soared up into the ring;  
     But most would use no wing.  
 "O fools!" said I, "thus to prefer dark night  
     Before true light!  
 To live in grotts and caves, and hate the day  
     Because it shows the way,  
 The way which from this dead and dark abode  
     Leads up to God,  
 A way where you might tread the sun and be  
     More bright than he!"  
 But as I did their madness so discuss  
     One whispered thus,  
 "This ring the Bridegroom did for none provide,  
     But for his bride."

\* \* \*

**They are all gone into the world of light** (они все ушли в мир света)!

**And I alone sit lingering here** (а я один сижу, медля, здесь; *to linger* ['lɪŋgə] — *засиживаться, задерживаться; колебаться, медлить*);

**Their very memory is fair and bright** (сама память о них прекрасна и ярка/светла; *memory* ['mem(ə)rɪ] — *память; воспоминание; bright* — *яркий; блестящий; светящийся, отражающий свет; ясный, погожий /день/; радостный*),

**And my sad thoughts doth clear** (и проясняет/просветляет мои печальные мысли; *to clear* [kliə] — *очищать, осветлять, делать прозрачным; разгонять /туман, облака/*).

**It glows and glitters in my cloudy breast** (она накаляется/пылает и сверкает в моей сумрачной: «облачной» груди; *to glow* [gləʊ] — *раскаляться, накаляться докрасна, добела; рдеть; светиться*; *to glitter* — *блестеть, сверкать: to glitter in the sunlight* — *блестеть на солнце; cloudy*

[ˈklaʊdɪ] — *облачный, покрытый облаками; мутный, непрозрачный; путаный, туманный /о мыслях, языке/; сумрачный, мрачный, хмурый; cloud — облако*

**Like stars upon some gloomy grove** (словно звезды над какой-либо темной рощей; *gloomy — темный, мрачный; угрюмый, печальный; удручающий; приводящий в уныние, наводящий тоску: gloomy landscape — унылый пейзаж; gloom — мрак; темнота; уныние; grove [grəʊv] — лесок, роща*),

**Or those faint beams in which this hill is dressed** (или /словно/ те слабые/бледные лучи, в которые одет этот холм; *faint — слабый, ослабевший; тусклый; нечеткий, расплывчатый; бледный*),

**After the sun's remove** (после ухода солнца; *remove — перемещение на другое место; удаление; to remove [rɪ'mu:v] — передвигать, перемещать; убирать, уносить; удалять, устранять*).

**I see them walking in an air of glory** (я вижу, как они шествуют во славе = окруженные сиянием: «в виде/обличье славы»; *air [eə] — воздух; атмосфера; внешний вид; glory [ˈglɔ:ri] — слава; великолепие, неземная красота; лучезарное сияние*),

**Whose light doth trample on my days** (чей свет попирает мои дни; *to trample — топтать, растаптывать, вытптывать; to trample upon/on — подавлять, попирасть*):

**My days, which are at best but dull and hoary** (мои дни, которые в лучшем случае всего лишь тусклые/скучные и седые = престарелые/немошные; *at best — в лучшем случае; dull [dʌl] — тупой, глупый: dull mind — тупой ум; скучный, надоедливый, занудный: dull subject [ˈsʌbdʒekt] — скучная тема; тусклый, неяркий, слабый: dull light — тусклый, слабый свет, dull sight — слабое зрение; hoary [ˈhɔ:ri] — седой, убеленный сединами*),

**Mere glimmering and decays** (всего лишь мерцание и гниль; *mere [miə] — простой, не более чем, всего лишь; to glimmer — мерцать, тускло светиться, брезжить: the moon glimmered faintly through the mists — луна слабо*

светилась сквозь туман/дымку; *decay* [di'keɪ] — гниение /органических веществ/; обветшание, разрушение /физических предметов/; разложение, упадок; распад: *moral decay* — моральное разложение).

**O holy Hope! and high Humility** (о святая Надежда! и высокое Смирение; *humility* [hju:'mɪləti]),

**High as the heavens above** (высокие, как небеса сверху = надо мной/над нами)!

**These are your walks** (эти суть ваши пути/тропы), **and you have showed them me** (и вы показали их мне)

**To kindle my cold love** (чтобы зажечь мою холодную любовь; *to kindle* [kindl] — зажигать, разжигать /пламя, костер/; воодушевлять).

**Dear, beauteous Death! the jewel of the just** (милая, прекрасная Смерть! сокровище праведных; *dear* [diə] — дорогой, милый; *beauteous* ['bju:tɪəs] — /поэт./ красивый, прекрасный, привлекательный; *jewel* ['dʒu:əl] — драгоценный камень; /перен./ сокровище; *just* — справедливый; благочестивый, праведный, *the just* — праведники),

**Shining nowhere but in the dark** (светящее нигде, кроме как во тьме);

**What mysteries do lie beyond thy dust** (какие тайны лежат = расположены/скрыты за твоим прахом; *mystery* ['mɪst(ə)rɪ] — тайна, загадка; *beyond* [bi'jɒnd] — за, по ту сторону, за пределами; *dust* — пыль; прах),

**Could man outlook that mark** (если бы человек мог заглянуть за тот предел/ту границу; *mark* — знак, метка; рубеж; /ист./ марка /пограничная область/; /уст./ граница, ограничение, предел, рубеж)!

**He that hath found some fledged bird's nest, may know** (тот, кто обнаружил гнездо какой-либо оперившейся птицы\*, может знать = понять; *fledged* [fledʒd] — оперившийся; способный летать)

\* Птица — традиционный символ человеческой души, стремящейся улететь в небо.

**At first sight** (при первом взгляде = лишь взглянув), **if the bird be flown** (улетела ли птица; *to fly* — летать, лететь, *flown* [fləʊn]);

**But what fair well or grove he sings in now** (но у какого чудного родника или в какой чудной роще она нынче поет; *well* — колодец; родник, ключ),

**That is to him unknown** (это ему неизвестно; *unknown* [ʌn'nəʊn]).

**And yet, as angels in some brighter dreams** (и все же, подобно тому, как ангелы в некоторых более светлых/ярких снах; *angel* ['eɪndʒ(ə)])

**Call to the soul, when man doth sleep** (взывают к душе, в то время как человек спит):

**So some strange thoughts transcend our wonted themes** (так некоторые странные/необычные мысли выходят за пределы наших привычных тем; *to transcend* [træn'send], [tra:n-] — переступить пределы; *wonted* ['wəʊntɪd] — привычный; обыкновенный, обычный; *theme* [θi:m] — тема, предмет, вопрос /обсуждения/)

**And into glory peep** (и заглядывают в славу/в сияние).

**If a star were confined into a tomb** (если бы звезда была заключена в гробницу\*; *to confine* [kən'faɪn] — ограничить; заточать, держать взаперти; *tomb* [tu:m] — могила; гробница),

**Her captive flames must needs burn there** (ее пленное пламя неизбежно должно было бы гореть там; *captive* ['kæptɪv] — взятый в плен, пленный; *flame* — огонь, пламя; пыл, страсть; *flames* — языки пламени; *needs* [ni:dz] /обычно *needs + must/* — непременно, обязательно, по необходимости: *he needs must go / he must needs go* — ему непременно надо идти);

**But when the hand that locked her up, gives room** (но когда = если рука, которая ее заперла, будет отведена: «дает простор»; *to lock up* — запира́ть; *room* — место, про-

\* То есть как душа заключена в тело.

*странство, площадь: to make room for smb./smth. — потесниться, дать место кому-либо/чему-либо),*

**She'll shine through all the sphere** (она станет светить сквозь = *пронизет светом* всю сферу /мироздания/; *sphere* [sfɪə] — сфера; /поэт./ небеса, небо).

**O Father of eternal life, and all** (о Отец вечной жизни и всех; *eternal* [ɪ'tɜ:n(ə)] — вечный)

**Created glories under Thee** (сотворенных слав /находящихся/ под Тобой; *to create* [kri'eɪt] — создавать, творить)!

**Resume Thy spirit from this world of thrall** (возьми обратно Твой дух = *принадлежащую Тебе душу* из этого мира рабства; *to resume* [ri'zju:m] — обрывать вновь: *they resumed their courage* ['kʌrɪdʒ] — они вновь обрели мужество; *возобновлять; /зд./ забирать обратно / = take back/; thrall* [θrɔ:l] — невольник, раб; рабство)

**Into true liberty** (в истинную/подлинную свободу; *liberty* ['lɪbəti])!

**Either disperse these mists, which blot and fill** (либо рассей/разгони эти туманы, которые застыт и наполняют /собой/; *to disperse* [di'spɜ:s] — рассеивать, развеивать; *разгонять: the sun soon dispersed the mist* — вскоре лучи солнца развеяли туман; *mist* — /легкий/ туман; дымка; *blot* — пятно; клякса; *to blot* — загрязнять, пачкать, марать)

**My perspective still as they pass** (мою перспективу/мой вид постоянно: «по-прежнему», проходя = *проплывающая мимо; perspective* [pə'spektɪv] — перспектива, вид /вдаль/),

**Or else remove me hence unto that hill** (либо удали меня отсюда на тот холм; *hence* [hens] — отсюда, прочь; *unto* ['ʌntu:] /уст./ = to),

**Where I shall need no glass** (где мне не будет нужна подзорная труба\*; *glass* [glɑ:s] — стекло; *подзорная труба, телескоп, бинокль, увеличительное стекло).*

\* Сравните также: «Теперь мы видим как бы сквозь тусклое стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан». (Первое послание к Коринфянам, 13.12.)



They are all gone into the world of light!  
And I alone sit lingering here;  
Their very memory is fair and bright,  
And my sad thoughts doth clear.

It glows and glitters in my cloudy breast  
Like stars upon some gloomy grove,  
Or those faint beams in which this hill is dressed,  
After the sun's remove.

I see them walking in an air of glory,  
Whose light doth trample on my days:  
My days, which are at best but dull and hoary,  
Mere glimmering and decays.

O holy Hope! and high Humility,  
High as the heavens above!  
These are your walks, and you have showed them me  
To kindle my cold love.

Dear, beauteous Death! the jewel of the just,  
Shining nowhere but in the dark;  
What mysteries do lie beyond thy dust,  
Could man outlook that mark!

He that hath found some fledged bird's nest, may know  
At first sight, if the bird be flown;  
But what fair well or grove he sings in now,  
That is to him unknown.

And yet, as angels in some brighter dreams  
Call to the soul, when man doth sleep:  
So some strange thoughts transcend our wonted  
themes  
And into glory peep.

If a star were confined into a tomb,  
Her captive flames must needs burn there;

But when the hand that locked her up, gives room,  
She'll shine through all the sphere.

O Father of eternal life, and all  
Created glories under Thee!  
Resume Thy spirit from this world of thrall  
Into true liberty!

Either disperse these mists, which blot and fill  
My perspective still as they pass,  
Or else remove me hence unto that hill,  
Where I shall need no glass.

## The Water-fall

(Водопад)

**With what deep murmurs through time's silent stealth** (с какими глубокими шепотами/журчаниями через/сквозь времени крадущийся ход; *murmur* ['mɜ:mə] — шепот; слабый неясный шум; журчание; шорох; шелест; *silent* ['saɪlənt] — безмолвный, молчащий; *stealth* [stelθ] — осторожное и скрываемое движение или действие; хитрость, уловка; сравните: *to steal* [sti:l] — красть; прокрасться, проскользнуть; делать что-либо незаметно, тайком или без разрешения)

**Doth thy transparent, cool, and watery wealth** (твое прозрачное, прохладное и водяное богатство/изобилие; *transparent* [træns'pær(ə)nt], [tra:n-] — прозрачный, просвечивающий; *watery* ['wɔ:t(ə)rɪ] — водный; состоящий из воды; полный воды; водяной; водянистый; бледный, бесцветный /о красках и т. п./; *wealth* [welθ] — богатство; изобилие, избыток)

**Here flowing fall** (здесь, протекая, падает; *to flow* [fləʊ] — струиться, течь),

**And chide, and call** (и ревет, и вызывает; *to chide* — распекать, ругать, бранить; *выть* /о собаке/; шуметь, реветь /о море, буре, ветре/),

**As if his liquid, loose retinue stayed** (как если бы его текучая, беспорядочная: «несвязанная» свита остановилась; *liquid* ['likwid] — жидкий, текучий; *loose* [lu:s] — свободный; несвязанный; плохо прикрепленный; ненатянутый; болтающийся: *to come loose* — развязаться; открепиться; неплотный; *retinue* ['retinjʊ:] — свита, эскорт; кортеж)

**Lingering** (колеблясь; *to linger* — засиживаться, задерживаться; колебаться, медлить), **and were of this steep place afraid** (и страшились бы этого крутого места; *afraid* [ə'freid] — напуганный; боящийся: *to be afraid of smth.* — бояться чего-либо);

**The common pass** (обычный проход)

**Where, clear as glass** (где = по которому, ясные/прозрачные как стекло),

**All must descend** (все должны спускаться; *to descend* [dɪ'send] — /книжн./ спускаться, сходить)

**Not to an end** (не к концу),

**But quickened by this deep and rocky grave** (но, оживленные этой глубокой и скалистой/каменистой могилой; *to quicken* ['kwɪk(ə)n] — ускорять; /книжн./ оживить, вдохнуть жизнь; начинать двигаться /о плоде при беременности/; сравните: *quick* [kwɪk] — быстрый, скорый; /книжн./ живой: *the quick and the dead* — живые и мертвые),

**Rise to a longer course more bright and brave** (подняться к более долгому пути/течению — более светлому и нарядному/великолепному; *course* [kɔ:s] — курс, направление; течение /реки/; ход, течение: *course of events* [ɪ'vents] — ход событий; *brave* — смелый; /уст./ нарядный; великолепный (= *splendid*)).

**Dear stream** (дорогой поток; *stream* [stri:m] — поток, река)! **dear bank, where often I** (дорогой берег, где часто я)

**Have sat and pleased my pensive eye** (сидел и ублажал мой задумчивый взор; *pensive* ['pensɪv] — размышляющий, задумчивый; печальный, грустный),

- Why, since each drop of thy quick store** (почему, раз каждая капля твоего живого запаса)
- Runs thither whence it flowed before** (бежит/течет туда, откуда она выплыла раньше\*; *thither* ['ðiðə] — *туда, в ту сторону*; *whence* [wens] — *откуда*),
- Should poor souls fear a shade or night** (должны бедные души бояться тени или ночи),
- Who came, sure, from a sea of light** (которые /души/ несомненно пришли из моря света)?
- Or since those drops are all sent back** (или раз те капли все посланы назад; *to send*)
- So sure to thee, that none doth lack** (столь определенно к тебе, что никакой не недостает; *to lack* — *не хватать, недоставать*),
- Why should frail flesh doubt any more** (почему хрупкая плоть должна продолжать питать подозрение/страх; *frail* — *ломкий, непрочный, хрупкий; хилый; непостоянный, изменчивый, скоротечный*; *to doubt* [daʊt] — *сомневаться, быть неуверенным /в чем-либо/, считать маловероятным; /уст./ подозревать; /уст./ бояться, страшиться*)
- That what God takes He'll not restore** (что то, что Бог берет, Он не возвратит; *to restore* [rɪ'stɔ:] — *отдавать обратно; возвращать на прежнее место; возвращать в прежнее состояние, восстанавливать; реставрировать*)?
- O useful element and clear** (о полезная стихия и прозрачная; *useful* ['ju:sfʊl] — *полезный, пригодный*; *element* ['elɪmənt], ['elə-] — *стихия*)!
- My sacred wash and cleanser here** (мое святое омовение и очищение здесь; *cleanser* ['klenzə] — *моющее средство; очиститель*; *to cleanse* [klenz] — *чистить, очищать, сравните: clean* [kli:n] — *чистый*),
- My first consignor unto those** (мой первый отправитель к тем; *consignor* [kən'saɪnə] — *грузоотправитель* /= *consignor*)

\* Имеется в виду циклическое движение воды (из реки в море, из моря в облака, из облаков в реку), которое служило примером того, как Бог гармонично устроил мир.

*of goods/; адресант; to consign* [kən'sain] — передавать, поручать; /эк./ отправлять, посылать на консигнацию /груз, товар/

**Fountains of life where the Lamb goes** (источникам/родникам жизни, где ходит Агнец\*; *fountain* ['faʊntɪn] — источник; *исток реки; ключ; lamb* [læm] — ягненок; /книжн./ агнец)!

**What sublime truths and wholesome themes** (что за возвышенные истины и целительные темы/предметы; *sublime* [sə'blaɪm] — возвышенный, высокий; *truth* [tru:θ] — правда; истина; *wholesome* ['həʊls(ə)m] — целебный; целительный; благотворный; *theme* [θi:m] — тема, предмет, вопрос /обсуждения/)

**Lodge in thy mystical deep streams** (пребывают в твоих мистических/таинственных глубоких потоках; *to lodge* — квартировать; временно проживать; *mystical* ['mɪstɪk(ə)l] — мистический)!

**Such as dull man can never find** (такие, какие тупой человек никогда не сможет найти)

**Unless that Spirit lead his mind** (если тот Дух не поведет его разум)

**Which first upon thy face did move** (который сначала на твоей поверхности двигался\*\*),

**And hatched all with his quickening love** (и высидел все своей оживляющей/животворной любовью; *to hatch* /out/ — высидеть /цыплят/; насиживать /яйца/).

**As this loud brook's incessant fall** (как этого шумного ручья непрерывное падение; *brook* [brʊk] — ручей; *incessant* [ɪn'ses(ə)nt] — непрерывный, непрекращающийся, непрерывный, непрерывный)

\* Откровение 7.17: «Ибо Агнец, Который среди престола, будет пасти их и водить их на живые источники вод; и отрет Бог всякую слезу с очей их». — *“For the Lamb which is in the midst of the throne shall feed them, and shall lead them unto living fountains of waters: and God shall wipe away all tears from their eyes.”*

\*\* «Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою». (Книга Бытия 1.2.)

**In streaming rings restagnates all** (в струящихся кольцах все застаивается/становится застойным; *stagnant* ['stægnənt] — *стоячий /о воде/; застойный, застоившийся, restagnates = becomes stagnant*),

**Which reach by course the bank, and then** (которые /кольца/ течением достигают берега и затем)

**Are no more seen** (более не видимы), **just so pass men** (именно так проходят = умирают люди).

**O my invisible estate** (о мое невидимое состояние; *invisible* [ɪn'vɪzəbl] — *невидимый, незримый; estate* ['ɪstert], [es-] — *поместье, имение; /зд. уст./ состояние = condition* [kən'dɪf(ə)n]),

**My glorious liberty, still late** (моя славная/блистательная свобода, все еще запаздывающая\*; *glorious* ['glɔ:riəs] — *славный; сияющий, блистательный; liberty* ['lɪbətɪ] — *свобода*)!

**Thou art the channel my soul seeks** (/именно/ ты есть канал, которого ищет моя душа; *channel* ['tʃæn(ə)l] — *канал; to seek* — *искать, разыскивать; пытаться найти*),

**Not this with cataracts and creeks** (а не этот с порогами/водопадами и бухтами; *cataract* ['kæt(ə)rækt] — *большой водопад; creek* — *бухта*).



With what deep murmurs through time's silent  
stealth  
 Doth thy transparent, cool, and watery wealth  
     Here flowing fall,  
     And chide, and call,  
 As if his liquid, loose retinue stayed  
 Lingering, and were of this steep place afraid;  
     The common pass  
     Where, clear as glass,  
     All must descend  
     Not to an end,

\* «...и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих». (Послание к Римлянам, 8.21.)

But quickened by this deep and rocky grave,  
Rise to a longer course more bright and brave.

Dear stream! dear bank, where often I  
Have sat and pleased my pensive eye,  
Why, since each drop of thy quick store  
Runs thither whence it flowed before,  
Should poor souls fear a shade or night,  
Who came, sure, from a sea of light?  
Or since those drops are all sent back  
So sure to thee, that none doth lack,  
Why should frail flesh doubt any more  
That what God takes He'll not restore?

O useful element and clear!  
My sacred wash and cleanser here,  
My first consignor unto those  
Fountains of life where the Lamb goes!  
What sublime truths and wholesome themes  
Lodge in thy mystical deep streams!  
Such as dull man can never find  
Unless that Spirit lead his mind  
Which first upon thy face did move,  
And hatched all with his quickening love.  
As this loud brook's incessant fall  
In streaming rings restagnates all,  
Which reach by course the bank, and then  
Are no more seen, just so pass men.  
O my invisible estate,  
My glorious liberty, still late!  
Thou art the channel my soul seeks,  
Not this with cataracts and creeks.



# John Dryden\*

(1631–1700)

## A Song for St. Cecilia's Day, 1687

(Песнь для дня Святой Цецилии\*\*)

### 1

**From harmony, from heavenly harmony** (от гармонии, небесной гармонии; *harmony* ['hɑ:məni] — гармония, созвучие; согласие; *heavenly* ['hev(ə)nli] — небесный; божественный, неземной)

**This universal frame began** (эта вселенская форма /т. е. материальная вселенная/ началась/взяла начало = произошла; *universal* [ju:nivz:s(ə)] — вселенский, всемирный; всеобщий; универсальный; *universe* [ju:nivz:s] — Вселенная, мироздание; *frame* — каркас; рама; строение, структура; тело, телосложение):

**When Nature underneath a heap** (когда Природа под грудой; *nature* ['neɪtʃə] — природа; *underneath* [ˌʌndə'ni:θ] — под; *heap* [hi:p] — гряда, куча)

---

\* Джон Драйден.

\*\* Св. Цецилия, христианская мученица (второй или третий век), считалась покровительницей музыки и традиционно изображалась сидящей за органом. Празднование ее дня (22 ноября) в Англии обычно посвящалось музыке, а с 1683 до 1703 лондонское Музыкальное общество ежегодно устраивало по этому поводу концерт. Ода Драйдена была положена на музыку итальянским композитором Джованни Баттиста Драги (*Giovanni Battista Draghi*) для такого концерта в 1687 году. В 1739 году Георг Фридрих Гендель сочинил новую музыку на это стихотворение.

**Of jarring atoms lay** (дребезжащих частиц/атомов лежала; *to jar* — издавать неприятный, резкий звук; *дребезжать*; /муз./ создавать диссонанс; *дисгармонировать*; *atom* [ˈætəm] — мельчайшая частица; атом),

**And could not heave her head** (и не могла поднять голову; *to heave* [hi:v] — поднимать; тянуть вверх),

**The tuneful voice was heard from high** (музыкальный/ладный голос послышался/раздался с высоты; *tuneful* [ˈtju:nfʊl], [ˈtʃu:-] — музыкальный; мелодичный; гармоничный; *tune* [t(j)u:n], [tʃu:n] — мелодия; напев; настроенность, строй /музыкального инструмента/: *the piano* [pɪˈæpəʊ] *is out of tune* — пианино расстроено; гармония, согласие):

**“Arise, ye more than dead** (восстаньте/поднимитесь, вы, /кто/ более чем мертв; *to arise* [əˈraɪz] — /поэт./ подниматься, вставать; *всходить /о солнце/; воскресать, восставать: to arise from the dead* — *восстать из мертвых; ye* [ji:] — /уст./ вы).”

**Then cold, and hot, and moist, and dry** (тогда холодное, горячее, влажное и сухое\*),

**In order to their stations leap** (в /установленном/ порядке к своим позициям кидается; *station* [ˈsteɪʃ(ə)n] — место, местоположение; *пост; to leap* [li:p] — прыгать, скакать; *приниматься, браться с рвением /за что-либо/: he leapt* [lept] *to his friend's defence* [dɪˈfens] — он бросился на защиту друга),

**And Music's pow'r obey** (и подчиняется власти Музыки; *pow'r = power* [ˈpaʊə] — сила, мощь; *могущество; to obey* [əˈbeɪ] — подчиняться, слушаться, повиноваться).

**From harmony, from heavenly harmony** (от гармонии, небесной гармонии)

**This universal frame began** (эта вселенская форма произошла):

**From harmony to harmony** (от гармонии к гармонии)

---

\* Имеются в виду четыре основных (мифических) элемента мироздания: земля, огонь, вода, воздух.

**Through all the compass of the notes it ran** (через весь предел/ряд нот она прошла: «пробежала»; *compass* ['klmpəs] — пределы, рамки /ограничивающие совершение чего-либо/: *all that was within the compass of my power* — все, что было в моих силах; диапазон /голоса или музыкального инструмента/: *the compass of a voice* — диапазон голоса),

**The diapason closing full in man** (завершив /свой/ диапазон в человеке = человеком; *diapason* [ˌdaɪəˈpeɪz(ə)n] — диапазон, охват; /муз./ диапазон; *to close* [kləʊz] — закрывать; /= *close up*/ кончать, заканчивать; *full* [fʊl] — полный; полностью, совершенно).

## 2

**What passion cannot Music raise and quell** (какую только страсть не может Музыка пробудить и успокоить; *passion* ['pæʃ(ə)n] — страсть; *to raise* [reɪz] — поднимать; будить; пробуждать, вызывать /чувство/: *to quell* — подавлять: *to quell mutiny* ['mjʊ:t(ə)nɪ] — подавить мятеж; успокаивать, подавлять /эмоции/, *to quell one's fear* — подавить свой страх)!

**When Jubal struck the corded shell** (когда Иувал\* ударил по /черепашьему/ панцирю с натянутыми на нем струнами /т. е. по лире или гуслим/: *to strike* — ударять; трогать /струны/: нажимать /на клавиши/: *cord* — веревка, шнур; толстая струна; /зд./ струна /= *string*/; *shell* — раковина /моллюска/: панцирь /черепашки, краба и т. п./),

**His listening brethren stood around** (его слушающие/прислушивающиеся братья стояли/встали вокруг; *brethren* ['brɛðrɪn] — /книжн./ братья; братия),

**And, wondering, on their faces fell** (и, поражаясь, пали ниц: «упали на свои лица»)

**To worship that celestial sound** (чтобы почтить тот небесный звук/преклониться пред тем небесным звуком;

\* «...Иувал: он был отец всех играющих на гуслих и свирели». (Бытие 4.21.)

*to worship* ['wɜ:ʃɪp] — поклоняться, почитать; *celestial* [sə'lestiəl] — небесный; божественный):

**Less than a god they thought there could not dwell** (менее, чем /какой-либо/ бог, подумали они, не может пребывать = они подумали, что наверно какой-либо бог пребывает; *to dwell* — /временно/ проживать; пребывать)

**Within the hollow of that shell** (внутри полости того панциря)

**That spoke so sweetly and so well** (говорящий столь отрадно и столь хорошо).

**What passion cannot Music raise and quell** (какую только страсть не может Музыка пробудить и успокоить)!

## 3

**The trumpet's loud clangour** (трубы громкий металлический звук; *trumpet* ['trʌmpɪt] — /муз./ труба; *clangour* ['klæŋgə] — резкий металлический звук, лязг металлических предметов, бряцание)

**Excites us to arms** (призывает: «возбуждает» нас к оружию; *to excite* [ɪk'saɪt], [ek-] — побуждать, призывать /к какой-либо/ деятельности; возбуждать; *arms* — оружие)

**With shrill notes of anger** (резкими нотами гнева; *shrill* — пронзительный, резкий; визгливый; высокий /о голосе, звуке/; *anger* ['æŋgə] — гнев)

**And mortal alarms** (и беспощадными сигналами тревоги; *mortal* ['mɔ:t(ə)l] — смертный; смертельный; /книжн./ неумолимый, беспощадный, безжалостный: *mortal enemy* ['enəmi] — смертельный/непримиримый враг; *alarm* [ə'lɑ:m] — тревога, сигнал тревоги; смятение, страх: *to take alarm* — встревожиться).

**The double double double beat** (двойной, двойной, двойной бой; *double* [dʌbl] — двойной, удвоенный)

**Of the thundering drum** (гремящего/грохочущего барабана; *thunder* ['θʌndə] — гром; *to thunder* — греметь, грохотать; колотить, стучать, бить, барабанить)

- Cries** (кричит): “**Hark** (чу)! **the foes come** (враги пришли = неприятель близко; *foe* [fəʊ] — *враг, противник, неприятель*);
- Charge, charge, 'tis too late to retreat** (атакуйте, атакуйте, слишком поздно отступать; *to retreat* [rɪ'tri:t] — *отступать, отходить*).”

## 4

**The soft complaining flute** (нежная = *нежно* жалуемая флейта; *to complain* [kəm'pleɪn] — *жаловаться; flute* [flu:t] — *флейта*)

**In dying notes discovers** (замирающими нотами обнаруживает/открывает; *to die* — *умирать; постепенно ослабевать, затихать /о ветре, звуке/; глхнуть /о колебаниях/; пропадать; замирать /= to die away/; to discover* [dɪ'skʌvə] — *обнаруживать, находить; раскрывать /тайну/, разглашать /секрет/*)

**The woes of hopeless lovers** (печали безнадежных влюбленных = безнадежно влюбленных; *woe* [wəʊ] — *горе, напасть, несчастье; /woes/ — беды, напасти; hopeless* — *безнадежный; отчаявшийся*),

- Whose dirge is whispered by the warbling lute** (чья горестная песнь шепчется = *тихо поется* нежно воркующей лютней; *dirge* [dɜ:ʒ] — *погребальная песнь /= funeral* [ˈfju:n(ə)rəl] *dirge/; медленная торжественная траурная музыка; /rel./ заупокойная месса; to warble* [wɔ:bl] — *издавать трели; петь /нежным голосом и с переменной мелодией — о птицах/; lute* [lu:t] — *лютня*).

## 5

**Sharp violins proclaim** (пронзительные скрипки заявляют; *sharp* — *острый; резкий, сильный /о боли/; резкий, пронзительный /о звуке/; violin* [ˌvaɪə'lɪn] — *скрипка; to proclaim* [prə'kleɪm] — *провозглашать; объявлять*)

- Their jealous pangs, and desperation** (об их ревнивых страданиях и отчаянии; *jealous* [ˈdʒeləs] — *ревнивый; ревнующий*)

*ций; pang* — внезапная острая боль, болевой приступ; /*pangs/* страдания, душевная боль, угрызения совести; *desperation* [ˌdɛsp(ə)'reɪʃ(ə)n] — отчаяние, ведущее к безрассудству, безумству),

**Fury, frantic indignation** (/об их/ бешенстве, яростном возмущении; *fury* ['fjʊəri] — неистовство; бешенство, ярость; *frantic* ['fræntɪk] — безумный, неистовый, яростный: *he was frantic with pain* — он обезумел от боли; *indignation* [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] — негодование, возмущение),

**Depth of pains and height of passion** (глубине боли/мук и высоте страсти; *depth* [depθ] — глубина; *height* [haɪt] — высота, вышина),

**For the fair, disdainful dame** (к прекрасной, неприступной даме; *disdainful* [dɪs'deɪnfʊl] — презрительный, высокомерный, пренебрежительный; *disdain* [dɪs'deɪn] — презрение, пренебрежение).

## 6

**But O! what art can teach** (но — ах! какое искусство может научить),

**What human voice can reach** (какой человеческий голос может достичь; *human* ['hju:mən] — людской, человеческий; *voice* [vɔɪs] — голос)

**The sacred organ's praise** (славы священного органа = какое искусство, какой человеческий голос достаточны для восхваления священного органа; *sacred* ['seɪkrɪd] — священный; *святой*; *organ* ['ɔ:gən] — орган; *praise* [preɪz] — хвала; восхваление)?

**Notes inspiring holy love** (ноты, вселяющие святую любовь; *to inspire* [ɪn'spaɪə] — внушать, вселять /чувства/),

**Notes that wing their heavenly ways** (ноты, которые парят своими небесными/горными путями; *wing* — крыло; *to wing* — лететь; пролетать)

**To mend the choirs above** (чтобы исправить/улучшить /ангельские/ хоры /которые/ наверху; *to mend* — чинить; улучшать; *choir* ['kwaɪə] — церковный хор; хоровой ансамбль; *above* [ə'blʌv] — наверху, вверху; выше).

## 7

**Orpheus could lead the savage race** (Орфей\* мог вести /за собой/ дикое племя /*m. e. зверей*/; *Orpheus* ['ɔ:fɪəs], ['ɔ:fju:s] — Орфей; *savage* ['sævɪdʒ] — дикий; *race* [reɪs] — раса; племя; род; порода);

**And trees unrooted left their place** (и деревья, вырванные с корнем, оставляли/покидали их место = свои места; *to unroot* [ʌn'ru:t] — выкорчевывать; *root* — корень),

**Sequacious of the lyre** (следуя за лирой: «полослушные лире»; *sequacious* [sɪ'kwɛɪʃəs] — податливый, покорный, послушный: «следующий /за/»; *sequacious of* = *following* — следующий за; *lyre* ['laɪə] — лира):

**But bright Cecilia raised the wonder higher** (но великолепная Цецилия вознесла чудо /еще/ выше; *bright* — яркий; блестящий; светящийся; знаменитый, прославленный, великолепный; выдающийся; *Cecilia* [sɪ'si:lɪə]);

**When to her organ vocal breath was given** (когда ее голосу: «голосовому органу» было даровано /поддерживающее его/ дыхание; *vocal* ['vʊk(ə)] — вокальный; голосовой: *vocal organ* — голос, *vocal cords* — голосовые связки; *breath* [breθ] — дыхание),

**An angel heard, and straight appeared** (ангел услышал и тут же явился/появился\*\*); *angel* ['eɪndʒ(ə)] — ангел; *straight* [streɪt] — прямо; немедленно, сразу; *to appear* [ə'pɪə] — показываться; появляться)

**Mistaking earth for Heaven** (ошибочно приняв землю за Небеса; *to mistake* [mɪ'steɪk] — ошибаться; /= *to mistake for*/ принять что-либо за другое).

**Grand Chorus** (большой хор; *chorus* ['kɔ:rəs] — хор, певческий коллектив)

\* Орфей — легендарный фракийский певец, чудесной игрой на лире и чудесным пением укрощавший зверей (*savage race*), которые следовали за ним в качестве благодарных слушателей. И даже камни и деревья не могли удержаться на месте.

\*\* На самом деле, по христианской легенде, ангел явился Цецилии благодаря ее благочестию (а не ее музыкальному таланту).

**As from the pow'r of sacred lays** (как от силы святых/священных = *ангельских* напевов; *lay* — лэ /вид баллады/, короткая песенка, короткая баллада; пение птиц; /зд./ напев, пение)

**The spheres began to move** (/небесные/ сферы начали движение: «начали двигаться»),

**And sung the great Creator's praise** (и спели хвалу великого Творца; *sung = have sung*; *creator* [kri:'eɪtə] — *творец, создатель*; *to create* [kri:'eɪt] — *создавать, творить*)

**To all the blest above** (всем блаженным /находящимся/верху; *blest = blessed* — *благословенный; блаженный*);

**So, when the last and dreadful hour** (так же, когда последний и страшный час\*; *dreadful* ['dredfʊl] — *страшный, ужасный, внушающий ужас*)

**This crumbling pageant shall devour** (эту рушащуюся сцену/это гибнущее зрелище пожрет; *to crumble* ['krʌmbəl] — *сыпаться, осыпаться; обваливаться; разрушаться, гибнуть*; *pageant* ['pædʒənt] — *пышное зрелище, процессия; спектакль, действие, инсценировка /исторического события/; /ист./ подвижная сцена /для представления мистерий/; to devour* [di'vaʊə] — *жадно есть; поглощать; уничтожать*),

**The trumpet shall be heard on high** (труба раздастся в вышине),

**The dead shall live, the living die** (мертвые будут жить = *оживут*\*\*\*, живые умрут),

**And Music shall untune the sky** (и Музыка расстроит = *лишит гармонии* небо\*\*\*; *to untune* [ʌn'tju:n] — *расстраивать /муз. инструмент/; расстраивать, приводить в беспорядок; сравните: to tune — настраивать /инструмент/*).

\* То есть в Судный день.

\*\* «Вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся». (Первое послание к Коринфянам, 15.52.)

\*\*\* Сравните: «И небо скрылось, свившись как свиток». (Откровение Иоанна Богослова, 6.14.)



## 1

From harmony, from heavenly harmony  
     This universal frame began:  
 When Nature underneath a heap  
     Of jarring atoms lay,  
 And could not heave her head,  
 The tuneful voice was heard from high:  
     "Arise, ye more than dead."  
 Then cold, and hot, and moist, and dry,  
     In order to their stations leap,  
     And Music's pow'r obey.  
 From harmony, from heavenly harmony  
     This universal frame began:  
     From harmony to harmony  
 Through all the compass of the notes it ran,  
     The diapason closing full in man.

## 2

What passion cannot Music raise and quell!  
     When Jubal struck the corded shell,  
     His listening brethren stood around,  
     And, wondering, on their faces fell  
     To worship that celestial sound:  
 Less than a god they thought there could not dwell  
     Within the hollow of that shell  
     That spoke so sweetly and so well.  
 What passion cannot Music raise and quell!

## 3

The trumpet's loud clangour  
     Excites us to arms  
 With shrill notes of anger  
     And mortal alarms.

The double double double beat  
Of the thundering drum  
Cries: "Hark! the foes come;  
Charge, charge, 'tis too late to retreat."

## 4

The soft complaining flute  
In dying notes discovers  
The woes of hopeless lovers,  
Whose dirge is whispered by the warbling lute.

## 5

Sharp violins proclaim  
Their jealous pangs, and desperation,  
Fury, frantic indignation,  
Depth of pains and height of passion,  
For the fair, disdainful dame.

## 6

But O! what art can teach  
What human voice can reach,  
The sacred organ's praise?  
Notes inspiring holy love,  
Notes that wing their heavenly ways  
To mend the choirs above.

## 7

Orpheus could lead the savage race;  
And trees unrooted left their place,  
Sequacious of the lyre:

But bright Cecilia raised the wonder higher;  
    When to her organ vocal breath was given,  
An angel heard, and straight appeared  
    Mistaking earth for Heaven.

Grand Chorus

As from the pow'r of sacred lays  
    The spheres began to move,  
And sung the great Creator's praise  
    To all the blest above;  
So, when the last and dreadful hour  
    This crumbling pageant shall devour,  
The trumpet shall be heard on high,  
    The dead shall live, the living die,  
And Music shall untune the sky.



# Thomas Traherne\*

---

(1637–1674)

## The Salutation

(Приветствие\*\*)

**These little limbs** (эти маленькие конечности = руки и ноги; *limb* [lɪm] — конечность /человека или животного/),

**These eyes and hands which here I find** (эти глаза и кисти рук, которые здесь я нахожу/обнаруживаю),

**These rosy cheeks wherewith my life begins** (эти розовые щеки, которыми начинается моя жизнь; *wherewith* [ˌweəˈwɪθ] — чем, посредством которого, с помощью чего),

**Where have ye been** (где вы были; *ye* [ji:] — /уст., поэт./ вы)? **behind** (позади)

**What curtain were ye from me hid so long** (какого занавеса вы были от меня скрыты столь долго; *curtain* [ˈkɜ:t(ə)n] — занавес; штора; *to hide* — прятать, скрывать)?

**Where was, in what abyss, my speaking tongue** (где пребывал, в какой пропасти, мой говорящий язык; *abyss* [əˈbɪs] — бездна, пропасть; *tongue* [tʌŋ] — язык)?

**When silent I** (когда безмолвно я; *silent* [ˈsaɪlənt] — безмолвный, молчащий)

---

\* Томас Траэрен (Трэчерн).

\*\* *Salutation* [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n].

**So many thousand, thousand years** (столь много тысяч, тысяч лет)

**Beneath the dust did in a chaos lie** (под прахом в хаосе лежал; *beneath* [b'i'ni:θ]; *dust* — пыль; *прах, тлен; chaos* ['keɪbɪs]),

**How could I smiles or tears** (как мог я улыбки или слезы; *tear* [tɪə] — слеза),

**Or lips or hands or eyes or ears perceive** (или губы, или руки, или глаза, или уши воспринять/ощутить; *to perceive* [pə'si:v] — *ощущать, различать, чувствовать*; *to perceive colours* ['kʌləz] — *различать цвета; воспринимать, понимать, осознавать; постигать*)?

**Welcome ye treasures which I now receive** (добро пожаловать, вы, сокровища, которые я ныне получаю; *treasure* ['treɪzə]; *to receive* [rɪ'si:v]).

**I that so long** (я, который столь долго)

**Was nothing from eternity** (был ничем с /самой/ вечности; *eternity* [ɪ'tɜ:nəti]),

**Did little think such joys as ear or tongue** (мало думал о том, чтобы = не имел намерения такие отрадные вещи: «радости», как ухо или язык; *ear* [iə] — *ухо; слух, способность слышать*)

**To celebrate or see** (славить или видеть; *to celebrate* ['seləbreɪt] — *праздновать; славить, прославлять; отправлять /ритуал, обряд, церковную службу/*);

**Such sounds to hear** (такие звуки слышать), **such hands to feel** (такие руки чувствовать), **such feet** (такие ноги),

**Beneath the skies on such a ground to meet** (под небесами на такую землю опускать/ставить; *ground* [graʊnd] — *земля; грунт, почва; to meet* — *встречать/ся/; соприкасаться/ся/*).

**New burnished joys** (свежеотполированные отрадные вещи: «радости»; *to burnish* ['bɜ:niʃ] — *чистить, полировать /специальным инструментом для полировки/; покрывать глянцем, делать блестящим*),

**Which yellow gold and pearls excel** (которые желтое золото и жемчуг превосходят; *pearl* [pɜ:ɪ] — *жемчуг; жем-*

*чужина, перл: a string of pearls — нитка жемчуга; to excel [ik'sel], [ek-] — превосходить, быть лучше!*

**Such sacred treasures are the limbs in boys** (столь священные сокровища суть конечности = руки и ноги в мальчиках; *sacred* ['seikrɪd] — священный; святой),

**In which a soul doth dwell** (в которых проживает душа; *soul* [səʊl] — душа; *to dwell* — жить, обитать, находиться, пребывать);

**Their organized joints and azure veins** (их упорядоченные суставы и лазурные /кровеносные/ сосуды; *to organize* ['ɔ:g(ə)naɪz] — упорядочивать, устраивать; создавать, образовывать; организовывать; *joint* — /анат./ сочленение, сустав; *azure* ['æzə], [æ'zj(ʊ)ə] — лазурный, небесно-голубой; *vein* [veɪn] — вена; кровеносный сосуд)

**More wealth include than all the world contains** (больше богатства заключают в себе, чем весь мир содержит; *wealth* [welθ] — богатство, состояние; *to include* [ɪn'klu:d] — заключать, включать в себя; *to contain* [kən'teɪn] — содержать в себе, вмещать).

**From dust I rise** (из праха я встаю; *to rise* [raɪz] — восходить, вставать, подниматься),

**And out of nothing now awake** (и из ничего ныне пробуждаюсь; *to awake* [ə'weɪk] — будить; пробуждаться);

**These brighter regions which salute mine eyes** (эти более светлые области, которые приветствуют мои глаза; *bright* — яркий; блестящий; светящийся; радостный, сияющий от счастья; *region* ['ri:dʒ(ə)n] — территория; область, край; *to salute* [sə'lu:t] — здороваться, приветствовать),

**A gift from God I take** (подарком от Бога я беру = принимаю; *gift* [gɪft] — подарок, дар).

**The earth, the seas** (земля, моря), **the light, the day, the skies** (свет, день, небеса; *day* — день; дневное время, световой день),

**The sun and stars are mine** (солнце и звезды суть мои) **if those I prize** (если их: «тех» я ценю по достоинству; *to*

*prize* [praɪz] — высоко ценить, оценивать по достоинству).

**Long time before** (задолго: «долгое время» до того)

**I in my mother's womb was born** (/как/ я в лоне матери был рожден; *womb* [wu:m] — /анат./ матка; лоно),

**A God, preparing** (Бог, готовя/подготавливая; *to prepare* [prɪ'peə] — готовить, подготавливать), **did this glorious store** (этот великолепный склад; *glorious* ['glɔ:riəs] — знаменитый, прославленный; славный; восхитительный, великолепный; блестящий, яркий, сияющий; блистательный; *glory* ['glɔ:ri] — слава; великолепие, неземная красота; лучезарное сияние; *store* [stɔ:] — запас, резерв; склад, хранилище),

**The world, for me adorn** (мир, для меня украсил; *to adorn* [ə'dɔ:n] — украшать).

**Into this Eden so divine and fair** (в этот Эдем столь божественный и прекрасный; *Eden* ['i:d(ə)n] — Эдем, рай, райский сад; *divine* [dɪ'vaɪn] — божественный; *fair* [feə] — светлый, белокурый; хороший, ясный; чистый: *fair weather* — хорошая, ясная погода; привлекательный, красивый),

**So wide and bright** (столь обширный и светлый), **I come His son and heir** (я прихожу Его сыном и наследником; *heir* [eə]).

**A stranger here** (чужой/посторонний здесь; *stranger* ['streɪndʒə] — незнакомец, чужой, посторонний человек; чужестранец; *strange* [streɪndʒ] — чужой, чуждый; незнакомый, неизвестный; странный, чудной)

**Strange things doth meet** (странные вещи встречается), **strange glories see** (странные славы = удивительные красоты видит);

**Strange treasures lodged in this fair world appear** (странные/необыкновенные сокровища, размещенные в этом прекрасном мире, являются/кажутся; *to lodge* [lɒdʒ] — обеспечивать временным жильем, предоставлять помещение; приютить, поселить; квартировать; временно

*проживать; lodge — домик; сторожка, приют; to appear [э'пирэ] — показываться; появляться; выглядит, иметь вид: to appear ill — выглядит больным),*

**Strange all and new to me** (странными все и новыми для меня);

**But that they mine should be, who nothing was** (но то, что они должны быть моими, который был ничем),

**That strangest is of all** (это самое странное из всего), **yet brought to pass** (/и/ однако осуществлено; *pass* [ра:s] — *проход, путь; течение обстоятельств, сложившаяся ситуация: things have come to a pretty pass — дела приняли скверный оборот; to bring to pass — осуществлять, выполнять, совершать).*



These little limbs,

These eyes and hands which here I find,  
These rosy cheeks wherewith my life begins,

Where have ye been? behind

What curtain were ye from me hid so long?

Where was, in what abyss, my speaking tongue?

When silent I

So many thousand, thousand years

Beneath the dust did in a chaos lie,

How could I smiles or tears,

Or lips or hands or eyes or ears perceive?

Welcome ye treasures which I now receive.

I that so long

Was nothing from eternity,

Did little think such joys as ear or tongue

To celebrate or see:

Such sounds to hear, such hands to feel, such feet,

Beneath the skies on such a ground to meet.

New burnished joys,

Which yellow gold and pearls excel!

Such sacred treasures are the limbs in boys,

In which a soul doth dwell;  
 Their organizèd joints and azure veins  
 More wealth include than all the world contains.

From dust I rise,  
 And out of nothing now awake;  
 These brighter regions which salute mine eyes,  
 A gift from God I take.  
 The earth, the seas, the light, the day, the skies,  
 The sun and stars are mine if those I prize.

Long time before  
 I in my mother's womb was born,  
 A God, preparing, did this glorious store,  
 The world, for me adorn.  
 Into this Eden so divine and fair,  
 So wide and bright, I come His son and heir.

A stranger here  
 Strange things doth meet, strange glories see;  
 Strange treasures lodged in this fair world appear,  
 Strange all and new to me;  
 But that they mine should be, who nothing was,  
 That strangest is of all, yet brought to pass.

## Shadows in the Water

(Отражения\* в воде)

**In unexperienced infancy** (в наивном: «неопытном» раннем детстве; *unexperienced* [ˌʌnɪk'spɪəriənst] — неопытный /≠ *inexperienced*/; *infancy* ['ɪnfənsɪ] — раннее детство, младенчество)

\* *Shadow* ['ʃædəʊ] — тень; призрак; отражение: *the shadows of the stars in the dark lake* — отражение звезд в темном озере.

**Many a sweet mistake doth lie** (многие милые ошибки/заблуждения лежат; *sweet* — *сладкий; милый; mistake* [mɪ'steɪk] — *ошибка; заблуждение*):

**Mistake though false, intending true** (заблуждения хоть и ложные, /но/ направляющие на истинное; *false* [fɔ:ls] — *неверный, ошибочный, ложный; фальшивый; to intend* [ɪn'tend] — *намереваться; предназначать; подразумевать, иметь в виду; true* [tru:] — *верный, правильный; правдивый, достоверный: true story* — *правдивая история*);

**A seeming somewhat more than view** (/лежит/ кажущееся /которое при этом есть/ несколько большее, чем /всего лишь/ вид; *somewhat* ['sʌmwɒt] — *что-то; кое-что; отчасти, до некоторой степени, слегка; весьма: it was somewhat difficult* — *это было довольно трудно*);

**That doth instruct the mind** (которое поучает разум; *to instruct* [ɪn'strʌkt] — *инструктировать, учить, обучать, наставлять*)

**In things that lie behind** (о вещах, которые лежат позади = укрыты за ним),

**And many secrets to us show** (и много тайн нам показывает; *secret* ['si:kɹət] — *секрет, тайна*)

**Which afterwards we come to know** (которые мы позднее постепенно узнаем = к познанию которых мы приходим позже; *afterwards* ['ɑ:ftəwɒdz] — *впоследствии, позднее, позже*).

**Thus did I by the water's brink** (так я у кромки воды; *brink* — *край /обрыва, пропасти/; берег, край /обычно обрывистый, крутой/; грань: on the brink of war* — *на грани войны*)

**Another world beneath me think** (иной мир подо мной полагаю: «думаю»);

**And while the lofty spacious skies** (и пока высокие, просторные небеса; *lofty* ['lɒftɪ] — *очень высокий: lofty mountains* — *высокие горы; очень далекий; spacious* ['speɪʃəs] — *обширный, большой, обладающий протяженностью*)

/о землях, территориях и т. п./; просторный: *spacious meads* [mi:dz] — обширные луга; сравните: *space* — пространство)

**Reversed there, abused mine eyes** (перевернутые/опрокинутые там, вводили в заблуждение мои глаза; *to reverse* [r'vz:s] — перевертывать, переворачивать; опрокидывать; *to abuse* [ə'bju:z] — оскорблять; ругать; надругаться; злоупотреблять, неправильно применять: *to abuse one's rights* — злоупотреблять правами),

**I fancied other feet** (мне представлялось, что иные ноги; *to fancy* ['fænsɪ] — воображать, представлять себе)

**Came mine to touch or meet** (приходят, чтобы тронуть мои или коснуться моих/соединиться с моими);

**As by some puddle I did play** (когда возле какой-либо лужи я играл; *puddle* ['pʌdl] — лужа)

**Another world within it lay** (иной мир внутри нее лежал; *within* [wɪ'dɪn] — в, внутри).

**Beneath the water people drowned** (под водой утопленные люди; *to drown* [draʊn] — тонуть; топить),

**Yet with another heaven crowned** (однако иным небом увенчанные; *heaven* ['hev(ə)n] — небеса, небо; *crown* [kraʊn] — венок; венец; корона; *to crown* — венчать, короновать; увенчивать /возлагать венок/),

**In spacious regions seemed to go** (в просторных областях/краях, казалось, шли/ходили: «казались идти»; *region* ['ri:dʒ(ə)n] — пространство, территория; область)

**As freely moving to and fro** (столь же свободно двигающиеся туда-сюда; *to and fro* [frəʊ] — взад и вперед; туда и сюда):

**In bright and open space** (в светлом и открытом пространстве; *bright* — яркий; блестящий; светящийся; ясный, погожий /о погоде/)

**I saw their very face** (я видел самое их лицо);

**Eyes, hands, and feet they had like mine** (глаза, руки и ноги у них были такие же, как у меня);

**Another sun did with them shine** (иное солнце у них: «с ними» светило).

**'Twas strange that people there should walk** (было странно, что люди там должны были ходить/гулять),

**And yet I could not hear them talk** (и однако я не мог слышать, как они разговаривают = не мог слышать их речи);

**That through a little watery chink** (/удивительно/ что сквозь маленькую водную щель; *chink* — *цель; скважина; узкая полоска света, тонкий луч /который проходит сквозь цель/*),

**Which one dry ox or horse might drink** (которую один жаждущий вол или /одна жаждущая/ лошадь могли бы выпить; *dry* — *сухой; испытывающий жажду*),

**We other worlds should see** (мы должны видеть иные миры),

**Yet not admitted be** (однако не быть впускаемы; *to admit* [əd'mit] — *допускать; впускать*);

**And other confines there behold** (и иные границы/рубежи там примечать; *confine* ['kɒnfain] — *граница; to behold* [bɪ'həʊld] — *увидеть, заметить, узреть*)

**Of light and darkness, heat and cold** (света и тьмы, жары и холода).

**I called them oft, but called in vain** (я звал/призывал их часто, но призывал тщетно);

**No speeches we could entertain** (никаких речей мы не могли вести: «/разговоров/ поддерживать»; *to entertain* [entə'tein] — *поддерживать /разговор/; занимать, развлекать; принимать, угощать /гостей/*):

**Yet did I there expect to find** (/и/ все же я там надеялся найти; *to expect* [ɪk'spekt], [ek-] — *ждать, ожидать; надеяться, предполагать*)

**Some other world, to please my mind** (какой-либо другой мир, чтобы угодить моей душе = отрадный моей душе; *to please* [pli:z] — *радовать, доставлять удовольствие; быть в радость, нравиться; угождать*).

**I plainly saw by these** (я ясно видел в них: «при них»; *plainly* — *ясно, различимо, отчетливо: to hear plainly* — *отчетливо слышать*)

- A new antipodes** (новых антиподов; *antipodes* [æn'tɪpədiːz] — антиподы, диаметрально противоположные места на земном шаре; жители диаметрально противоположных полушарий, антиподы /греч. дословно: «с противоположными ступнями»/),
- Whom, though they were so plainly seen** (которых, хотя они были столь ясно видны),
- A film kept off** (пленка удерживала/отделяла /от меня/; *film* — пленка; тонкий слой /чего-либо/: *film of ice* — тонкая корочка льда; *to keep off* — держать в отдалении; не подпускать) **that stood between** (что находилась: «стояла» между /нами/).
- By walking men's reversed feet** (в: «при» идущих/гуляющих людей перевернутых ногах)
- I chanced another world to meet** (мне случилось встретить иной мир; *chance* [tʃɑːns] — случайность; неожиданное событие, случай, непредвиденное обстоятельство; *to chance* — происходить, случаться: *I chanced to be at home* — /в тот момент/ я как раз был дома);
- Though it did not to view exceed** (хотя он для зрения не выходил за пределы; *to exceed* [ɪk'siːd], [ek-] — превышать; переступить пределы, границы; выходить за пределы)
- A phantom** (призрака = хотя представлял зрению как всего лишь призрачное видение; *phantom* ['fæntəm] — призрак, фантом), **'tis a world indeed** (это в самом деле есть мир),
- Where skies beneath us shine** (где = в котором небеса под нами сияют),
- And earth by art divine** (и земля божественным искусством; *divine* [dɪ'vaɪn] — божественный)
- Another face presents below** (иную поверхность представляет внизу; *face* — лицо; поверхность: *the face of the earth* — земная поверхность; *to present* [prɪ'zent] — представлять; *below* [bɪ'ləʊ]),
- Where people's feet against ours go** (где = по которой людские ноги напротив наших = упираясь в наши ходят; *against* [ə'geɪnst], [ə'geɪnst] — против, лицом к, перед /указывает на противоположное местонахождение/;

о, к, на /указывает на опору, контакт, соприкосновение с чем-либо/: *lean against my shoulder* — прислонись к моему плечу).

**Within the regions of the air** (в областях воздуха = в воздушных просторах),

**Compassed about with heavens fair** (окруженных погожими/прекрасными небесами; *to compass* ['kɑmpəs] — *окружать*),

**Great tracts of land there may be found** (большие участки земли могут быть обнаружены; *tract* — *полоса, участок, пространство /земли, леса, воды/*)

**Enriched with fields and fertile ground** (обогащенные полями и плодородной почвой; *to enrich* [ɪn'ri:tʃ], [en-] — *обогащать, делать богатым; улучшать*; *fertile* ['fɜ:təɪl] — *плодородный*);

**Where many numerous hosts** (где = на которой весьма многочисленные воинства /*m. e. тьма людей*/; *numerous* ['nju:m(ə)rəs] — *многочисленный, множественный*; *host* [həʊst] — */поэт./ войско, воинство: Lord of Hosts — Господь Саваоф, Господь воинств /небесных/; масса, куча; толпа*)

**In those far distant coasts** (на тех очень отдаленных берегах; *far* — *далекий*; *distant* ['dɪst(ə)nt] — *дальний; далекий; отдаленный*),

**For other great and glorious ends** (ради иных и славных целей; *glorious* ['glɔ:riəs] — *славный*)

**Inhabit, my yet unknown friends** (проживают — мои пока неизвестные друзья = друзья, пока неизвестные мной; *to inhabit* [ɪn'hæbɪt] — *жить, обитать; населять*; *yet* — *еще, все еще, пока что: not yet — еще не, нет пока; однако, тем не менее; unknown* [ʌn'nəʊn] — *неизвестный*).

**O ye that stand upon the brink** (о вы, что стоите на краю/кромке; *ye* [ji:] — */уст., поэт./ вы*),

**Whom I so near me through the chink** (кого я столь близко ко мне сквозь щель/просвет)

**With wonder see** (с удивлением вижу; *wonder* ['wʌndə] — *удивление, изумление*): **what faces there** (какие лица там),

**Whose feet, whose bodies, do ye wear** (чьи ноги, чьи тела вы носите = в чьи ноги, чьи тела вы одеты/облечены; *body* ['bɒdi] — *тело*; *to* [weə] — *носить /одежду/*)?

**I my companions see** (я моих спутников/товарищей вижу; *companion* [kəm'pænjən] — *спутник, попутчик; товарищ*)

**In you, another me** (в вас, иного себя).

**They seemèd others, but are we** (они казались иными, однако являются нами);

**Our second selves these shadows be** (нашими вторыми самостями эти тени, пожалуй, являются; *second* ['sek(ə)nd]; *be* = *would be*).

**Look how far off those lower skies** (погляди, как далеко те нижние небеса; *lower* ['ləʊə] — *нижний*)

**Extend themselves** (простираются: «простирают себя»; *to extend* [ɪk'stend], [ek-] — *протираться*)! **scarce with mine eyes** (едва моими глазами; *scarce* [skeəs] — *недостаточный, скудный; /поэт./ = scarcely* ['skeəslɪ] — *едва, почти не*)

**I can them reach** (я могу их достичь). **O ye my friends** (о вы, мои друзья),

**What secret borders on those ends** (какая тайна граничит с теми концами/рубежами = примыкает к тем рубежам; *end* — *конец, край*)?

**Are lofty heavens hurled** (высокие /ли/ небеса /за/брошены; *to hurl* [hɜ:l] — *бросать с силой; швырять; метать*)

**'Bout your inferior world** (в ваш нижний мир; *'bout* = *about*; *inferior* [ɪn'fɪəriə] — *нижний; низший; подчиненный, младший по чину*)?

**Are ye the representatives** (или вы представители; *representative* [ˌreprɪ'zentətɪv] — *представитель; образец*; *to represent* [ˌreprɪ'zent] — *представлять*)

**Of other peoples' distant lives** (отдаленных существований: «жизней» других людей/народов; *distant* ['dɪst(ə)nt] — *дальний; далекий; отдаленный*)?

**Of all the playmates which I knew** (всех товарищей по играм, которых я знал; *playmate* ['pleɪməɪt] — друг детства; товарищ по детским играм)

**That here I do the image view** (то, что я здесь вижу образ/изображение; *image* ['ɪmɪdʒ] — образ; изображение; отражение /в зеркале/)

**In other selves** (в иных самостях = существах), **what can it mean** (что это может означать)?

**But that below the purling stream** (как не то, что под этим журчащим потоком; *to purl* — течь, образуя водовороты и журча: *purling = swirling and murmuring: to swirl* — образовывать водоворот, *to murmur* — журчать; *stream* [stri:m] — поток, река, ручей; струя, течение)

**Some unknown joys there be** (какие-то неведомые отрадные вещи: «радости» находятся)

**Laid up in store for me** (заложенные на сохранение/про запас для меня);

**To which I shall, when that thin skin** (к которым я буду, когда эта тонкая пленка)

**Is broken** (лопнет; *broken* ['brəʊk(ə)n] — разбитый, сломанный; *to break* [breɪk] — ломать; разбивать), **be admitted in** (допущен/впущен).



In unexperienced infancy  
 Many a sweet mistake doth lie:  
 Mistake though false, intending true;  
 A seeming somewhat more than view;  
     That doth instruct the mind  
     In things that lie behind,  
 And many secrets to us show  
 Which afterwards we come to know.

Thus did I by the water's brink  
 Another world beneath me think;  
 And while the lofty spacious skies  
 Reversed there, abused mine eyes,  
     I fancied other feet  
     Came mine to touch or meet;

---

As by some puddle I did play  
Another world within it lay.

Beneath the water people drowned,  
Yet with another heaven crowned,  
In spacious regions seemed to go  
As freely moving to and fro:  
    In bright and open space  
    I saw their very face;  
Eyes, hands, and feet they had like mine;  
Another sun did with them shine.

'Twas strange that people there should walk,  
And yet I could not hear them talk;  
That through a little watery chink,  
Which one dry ox or horse might drink,  
    We other worlds should see,  
    Yet not admitted be;  
And other confines there behold  
Of light and darkness, heat and cold.

I called them oft, but called in vain;  
No speeches we could entertain:  
Yet did I there expect to find  
Some other world, to please my mind.  
    I plainly saw by these  
    A new antipodes,  
Whom, though they were so plainly seen,  
A film kept off that stood between.

By walking men's reversèd feet  
I chanced another world to meet;  
Though it did not to view exceed  
A phantom, 'tis a world indeed,  
    Where skies beneath us shine,  
    And earth by art divine  
Another face presents below,  
Where people's feet against ours go.

Within the regions of the air,  
Compass'd about with heavens fair,  
Great tracts of land there may be found  
Enrich'd with fields and fertile ground;  
    Where many numerous hosts  
    In those far distant coasts,  
For other great and glorious ends  
Inhabit, my yet unknown friends.

O ye that stand upon the brink,  
Whom I so near me through the chink  
With wonder see: what faces there,  
Whose feet, whose bodies, do ye wear?  
    I my companions see  
    In you, another me.  
They seem'd others, but are we;  
Our second selves these shadows be.

Look how far off those lower skies  
Extend themselves! scarce with mine eyes  
I can them reach. O ye my friends,  
What secret borders on those ends?  
    Are lofty heavens hurl'd  
'Bout your inferior world?  
Are ye the representatives  
Of other peoples' distant lives?

Of all the playmates which I knew  
That here I do the image view  
In other selves, what can it mean?  
But that below the purling stream  
    Some unknown joys there be  
    Laid up in store for me;  
To which I shall, when that thin skin  
Is broken, be admitted in.



# John Wilmot, Earl Of Rochester\*

---

(1647–1680)

## Song of a Young Lady to Her Ancient Lover

(Песня юной дамы своему престарелому любовнику)

**Ancient person, for whom I** (престарелый человек, ради которого я; *ancient* ['eɪnʃ(ə)nt] — древний; старинный, старый; престарелый; умудренный /годами/)

**All the flattering youth defy** (всех льстящих /мне/ юношей отвергаю/на всю льстящую молодежь не обращаю внимания; *to flatter* — льстить; *youth* [ju:θ] — юность; юноша; молодежь; *to defy* [di'fai] — вызывать, бросать вызов; не обращать внимания, не придавать значения; противостоять, сопротивляться; не поддаваться),

**Long be it ere thou grow old** (пусть не скоро ты станешь /совсем/ старым: «долго пусть будет, прежде чем ты станешь старым»; *ere* [eə] — /поэт./ до, перед; прежде чем; *to grow old* — стновиться старым, стареть, состариться),

**Aching, shaking, crazy, cold** (мучимым болями, трясущимся, полоумным, холодным = зябким; *ache* [eɪk] — боль /обычно продолжительная, тупая/: *to have an ache* — испытывать боль; *to ache* — болеть, испытывать боль);

**But still continue as thou art** (но по-прежнему продолжай /быть/ таким, как ты есть; *to continue* [kən'tɪnju:] — продолжать),

---

\* Джон Уилмот, граф Рочестер.

**Ancient person of my heart** (старым/старинным любимым моим человеком: «человеком моего сердца»).

**On thy withered lips and dry** (на твои увядшие и сухие губы; *to wither* ['wɪðə] — *вянуть, сохнуть; блекнуть, высыхать, увядать*),

**Which like barren furrows lie** (что лежат, словно бесплодные борозды; *barren* ['bær(ə)n] — *бесплодный*; *furrow* ['fʌrəʊ] — *борозда*),

**Brooding kisses I will pour** (согревающие поцелуи я изолью = осыплю /твои губы/ поцелуями; *to brood* [bru:d] — *высиживать яйца*; *to pour* [pɔ:] — *лить/ся*/)

**Shall thy youthful heat restore** (восстановлю твой юный жар; *youthful* ['ju:θfʊl] — *молодой, юный; юношеский*; *to restore* [rɪ'stɔ:] — *отдавать обратно; возвращать на прежнее место; возвращать в прежнее состояние, восстанавливать*)

**(Such kind showers in autumn fall** (подобные благие ливни проливаются: «выпадают» осенью; *kind* [kaɪnd] — *добрый, сердечный, любезный*; *shower* ['ʃaʊə] — *ливень*; *autumn* ['ɔ:təm] — *осень*),

**And a second spring recall** (и вызывают обратно вторую весну; *to recall* [rɪ'kɔ:l] — *вызывать обратно, призывать вернуться, возвращать*));

**Nor from thee will ever part** (и никогда с тобой не расстанусь),

**Ancient person of my heart** (старый человек моего сердца).

**Thy nobler part, which but to name** (твоя весьма: «более» благородная часть, назвать которую, правда: «только назвать которую»; *noble* [nəʊbl] — *благородный; замечательный, выдающийся*)

**In our sex would be counted shame** (для нашего пола было бы сочтено стыдом),

**By age's frozen grasp possessed** (охваченная мерзлым захватом старости/преклонного возраста = которуюхватила в свою власть морозная длань преклонного возраста; *age*

[eɪdʒ] — *возраст; старость; frozen* ['frəʊz(ə)n] — *замороженный, замерзший; to freeze* ['fri:z] — *замерзать, обледеневать, покрываться льдом; замораживать, сковывать; grasp* [gra:sp] — *схватывание; крепкое сжатие; хватка; объятия; власть, контроль; to possess* [pə'zes] — *владеть, иметь, обладать; овладевать, захватывать /о чувстве, настроении/; /уст./ брать; овладевать),*

**From his ice shall be released** (от своего льда будет освобождена; *to release* [rɪ'li:s] — *избавлять, освобождать; выпустить на волю),*

**And soothed by my reviving hand** (и, утешенная/ублаженная моей оживляющей рукой; *to soothe* [su:ð] — *успокаивать, утешать; унимать; смягчать; облегчать /боль/; ублажать, тешить; to revive* [rɪ'vaɪv] — *оживлять, приводить в чувство),*

**In former warmth and vigour stand** (в прежней теплоте и силе будет стоять = восстанет; *vigour* ['vɪgə] — *сила, энергия).*

**All a lover's wish can reach** (всему, что может достичь желание любовника = что бы ни пожелал любовник)

**For thy joy my love shall teach** (для твоей отрады моя любовь /меня/ научит; *joy* — *радость, веселье),*

**And for thy pleasure shall improve** (и для твоего удовольствия усовершенствует; *to improve* [ɪm'pru:v] — *улучшать/ся/; совершенствоваться/ся/)*

**All that art can add to love** (все /то/, что искусство/умение может прибавить к любви).

**Yet still I love thee without art** (и все же по-прежнему я люблю тебя без искусства // без притворства = безыскусно // непритворно; *yet* — *однако, тем не менее; все же, несмотря на это; но; art* — *искусство; хитрость, уловка),*

**Ancient person of my heart** (престарелый любимый мой человек).



Ancient person, for whom I  
All the flattering youth defy,  
Long be it ere thou grow old,  
Aching, shaking, crazy, cold;

But still continue as thou art,  
Ancient person of my heart.

On thy withered lips and dry,  
Which like barren furrows lie,  
Brooding kisses I will pour  
Shall thy youthful heat restore  
(Such kind showers in autumn fall,  
And a second spring recall);  
Nor from thee will ever part,  
Ancient person of my heart.

Thy nobler part, which but to name  
In our sex would be counted shame,  
By age's frozen grasp possessed,  
From his ice shall be released,  
And soothed by my reviving hand,  
In former warmth and vigour stand.  
All a lover's wish can reach  
For thy joy my love shall teach,  
And for thy pleasure shall improve  
All that art can add to love.  
Yet still I love thee without art,  
Ancient person of my heart.



## Содержание

<b>Sir Thomas Wyatt</b> (1503–1542)	
Whoso list to hunt, I know where is an hind .....	3
They flee from me that sometime did me seek .....	6
<b>Henry Howard, Earl of Surrey</b> (1517–1547)	
The Soote Season .....	10
<b>George Gascoigne</b> (1534–1577)	
Gascoigne's Lullaby .....	13
<b>Sir Edward Dyer</b> (1543–1607)	
A Modest Love .....	20
<b>Sir Walter Raleigh</b> (1552–1618)	
What is our life? The play of passion .....	22
The Lie .....	24
The Passionate Man's Pilgrimage .....	34
Sir Walter Raleigh, his verses written in his Bible a little before his death .....	42
<b>Edmund Spenser</b> (1552–1599)	
Ye tradeful merchants that with weary toil .....	44
What guile is this, that those her golden tresses .....	46
Like as a huntsman after weary chase .....	49
One day I wrote her name upon the strand .....	51
<b>Sir Philip Sidney</b> (1554–1586)	
Loving in truth, and fain in verse my love to show .....	54
With how sad steps, o moon, thou climbst the skies .....	57
Come sleep! O sleep, the certain knot of peace .....	59
Because I breathe not love to everyone .....	61
Yet Sighs, dear Sighs, indeed true friends you are .....	64
<b>Chidiock Tichborne</b> (1558–1586)	
My prime of youth is but a frost of cares .....	66
<b>Samuel Daniel</b> (1562–1619)	
Care-charmer Sleep, son of the sable Night .....	69
<b>Michael Drayton</b> (1563–1631)	
Since there's no help, come let us kiss and part .....	72
<b>Christopher Marlowe</b> (1564–1593)	
The Passionate Shepherd to His Love .....	75
Walter Raleigh: The Nymph's Reply to the Shepherd .....	79

<b>William Shakespeare (1564–1616)</b>	
Shall I compare thee to a summer's day .....	83
When I do count the clock that tells the time .....	86
My mistress' eyes are nothing like the sun .....	88
Not marble, nor the gilded monuments .....	90
When, in disgrace with fortune and men's eyes .....	93
From you have I been absent in the spring .....	95
Tired with all these, for restful death I cry .....	98
That time of year thou mayst in me behold .....	101
Why is my verse so barren of new pride .....	103
Let me not to the marriage of true minds .....	105
Farewell, thou art too dear for my possessing .....	108
Th' expense of spirit in a waste of shame .....	110
Poor soul, the centre of my sinful earth .....	113
Song: "Fear no more the heat o' the sun" .....	116
<b>Thomas Nashe (1567–1601)</b>	
Spring, the sweet Spring .....	120
Adieu, farewell, earth's bliss .....	122
<b>Thomas Campion (1567–1620)</b>	
When thou must home to shades of underground .....	127
Rose-cheeked Laura, come .....	129
There is a garden in her face .....	131
<b>John Donne (1572–1631)</b>	
The Good-Morrow .....	135
Song: Go and catch a falling star .....	139
The Sun Rising .....	142
The Canonization .....	147
A Valediction: Forbidding Mourning .....	155
To His Mistress Going to Bed .....	161
A Hymn to God the Father .....	169
Death, be not proud .....	172
Batter my heart, three-personed God .....	174
<b>Ben Jonson (1572–1637)</b>	
Song: To Celia .....	177
Still to Be Neat .....	179
On My First Son .....	181
Inviting a Friend to Supper .....	183
<b>Thomas Heywood (1574–1641)</b>	
Love's Good-Morrow .....	190
<b>Edward Herbert (1582–1648)</b>	
Sonnet of Black Beauty .....	193

<b>Robert Herrick (1591–1674)</b>	
To the Virgins, to Make Much of Time.....	196
Upon Julia's Clothes.....	199
Corinna's Going a-Maying.....	200
<b>George Herbert (1593–1633)</b>	
Redemption.....	210
Love.....	213
The Collar.....	216
Virtue.....	221
<b>Thomas Carew (1595–1640)</b>	
Song: Ask me no more where Jove bestows.....	224
The Spring.....	227
<b>John Milton (1608–1674)</b>	
Lycidas.....	231
When I consider how my light is spent.....	263
<b>Sir John Suckling (1609–1642)</b>	
Why so pale and wan, fond lover?.....	266
The Constant Lover.....	268
<b>Richard Crashaw (1612–1649)</b>	
The Tear.....	270
<b>Richard Lovelace (1618–1657)</b>	
To Lucasta, Going to the Wars.....	276
To Althea, from Prison.....	278
<b>Abraham Cowley (1618–1667)</b>	
The Wish.....	282
<b>Andrew Marvell (1621–1678)</b>	
To His Coy Mistress.....	288
The Definition of Love.....	295
The Garden.....	300
<b>Henry Vaughan (1621–1695)</b>	
The Retreat.....	310
The World.....	315
They are all gone into the world of light.....	323
The Water-fall.....	329
<b>John Dryden (1631–1700)</b>	
A Song for St. Cecilia's Day.....	335
<b>Thomas Traherne (1637–1674)</b>	
The Salutation.....	346
Shadows in the Water.....	351
<b>John Wilmot, Earl Of Rochester (1647–1680)</b>	
A Song of a Young Lady to Her Ancient Lover.....	361

*Учебное издание*

16+

**ОДНАЖДЫ НОЧЬЮ  
Я УВИДЕЛ ВЕЧНОСТЬ...**

*Английские стихотворения  
XVI–XVII веков*

*Пособие подготовил Илья Франк*

Корректор *Е. А. Вишневецкая*  
Верстка *О. Б. Русакова*  
Обложка *И. И. Мамыкин*

На обложке:

*Исаак Оливер. Молодой человек, сидящий под деревом  
(между 1590 и 1595 гг.)*

**ООО «Издательский дом ВКН»**

107497, Москва, ул. Бирюсинка, д. 6, к. 1–5

(495) 374-59-68

[www.east-book.ru](http://www.east-book.ru)

[www.muravei.ru](http://www.muravei.ru)

E-mail: [muravei@muravei.ru](mailto:muravei@muravei.ru)

Подписано в печать 09.01.2019.

Формат 84x108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>. Усл. печ. л. 19,32.

Отпечатано в АО «Т 8 Издательские Технологии» (АО «Т 8»)  
г. Москва, Волгоградский проспект, дом 42, корп. 5